叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 活尸(the Live Corpse) 000001

2. 活尸(the Live Corpse) 000002

3. 活尸(the Live Corpse) 000003

4. 活尸(the Live Corpse) 000004

5. 活尸(the Live Corpse) 000005

6. 活尸(the Live Corpse) 000006

7. 活尸(the Live Corpse) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

活尸(The Live Corpse)
第1/7页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] [iː] - [bʊk] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˈtoʊlˌstɔɪz] [pleɪz] ([kəmˈpliːt] [ɪˈdɪʃn]) .
This e - book belongs to Tolstoy's Plays (Complete Edition) .
这 e - 书 属于 到 托尔斯泰的 演出 (完全的 版) .

这本电子书属于托尔斯泰戏剧全集（完整版）。

[ðə; ði] [frʌnt] [ˈmætər] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ˈkɑːntents] , [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]
The front matter , including the table of contents , can be found in a
这 正面 事情 , 包括 这 桌子 的 内容 , 能 是 成立 在 一个
['seprət] [iː] - [bʊk] ;
separate e - book ;
分离 e - 书 ;

包括目录在内的前言部分可以在另一本电子书中找到;

[ˌaɪ ˈtiː] [lɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] .
it links to the other plays in the collection .
它 链接 到 这 其他 演出 在 这 收藏 .

它与该系列中的其他剧作有所关联。

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible ;
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ;

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本;

['tʃeɪndʒɪz] ([kə'rekʃnz] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]) [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst]
changes (corrections of spelling and punctuation) made to the original text
变化 (更正 的 拼写 和 标点) 制成 到 这 原来的 文本
[ɑːr; ər] [mɑːrkt] [laɪk] [ðɪs] .
are marked like this .
是 标记 喜欢 这 .

对原文所做的更改（拼写和标点符号的更正）会这样标记。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [ə'pɪrz] [wen] ['hʌvər] [ðə; ði]['kɜːrsər]['oʊvər][ðə; ði] [mɑːrkt] [tekst] .
The original text appears when hovering the cursor over the marked text .
这 原来的 文本 出现 什么时候 悬停 这 光标 超过 这 标记 文本 .

将鼠标悬停在标记的文本上时，会显示原文。

[ðə; ði][lɪv; laɪv] [kɔːrps]
THE LIVE CORPSE
这 居住 尸体

活尸

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [sɪks] ACTS231
A PLAY IN SIX ACTS231
一个 玩 在 六 ACTS231

六幕剧231

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

['θiədɔ:] - - (-) .
THEODORE VASÍLYEVICH PROTÁSOV (FÉDYA) .
西奥多 - - (-) .

西奥多·瓦西里耶维奇·普罗塔索夫（费迪亚）。

[ɪ'lɪzəbəθ] - - (['li:sə]) .
ELISABETH ANDRÉYEVNA PROTÁSOVA (LISA) .
伊丽莎白 - - (丽莎) .

伊丽莎白·安德烈耶夫娜·普罗塔索娃（丽莎）。

[hɪz; ɪz][waɪf] .
His wife .
他的 妻子 .

他的妻子。

- .
MÍSHA .
- .

米沙。

[ðer; ðər][sʌn] .
Their son .
他们的 儿子 .

他们的儿子。

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

['li:səz] ['mʌðər] .
Lisa's mother .
丽莎的 母亲 .

丽莎的母亲。

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

['li:səz] ['jʌŋgər] , [ˌʌn'mærid] ['sɪstər] .
Lisa's younger , unmarried sister .
丽莎的 年轻 , 未婚 姐姐 .

丽莎的妹妹，未婚。

['vɪktər] - - .
VICTOR MIHÁYLOVICH KARÉNIN .
胜利者 - - .

维克托·米哈伊洛维奇·卡列宁。

['ʌnə] - - .
ANNA DMÍTRIEVNA KARÉNINA .
安娜 - - .

安娜·迪特里耶夫娜·卡列尼娜。

[prɪns] ['sə:dʒiəs] - - .
PRINCE SERGIUS DMÍTRIEVICH ABRÉZKOV .
王子 塞尔吉乌斯 - - .

谢尔盖王子·德米特里耶维奇·阿布列兹科夫。

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[ə; eɪ]['dʒɪpsi][gɜ:rl] .
A **gipsy** **girl** **.**
一个 吉普赛人 女孩 .

一个吉普赛女孩。

[ɪ'vɑ:n] - .
IVÁN **MAKÁROVICH** **.**
伊万 - .

伊万·马卡罗维奇。

[æn; ən][oʊld]['dʒɪpsi][mæn] .
An **old** **gipsy** **man** **.**
一个 老的 吉普赛人 男人 .

一位年长的吉普赛人。

- ['perənts] .
Másha's **parents** **.**
- 父母 .

玛莎的父母。

- - .
NASTÁSIA **IVÁNOVNA** **.**
- - .

纳斯塔西娅·伊万诺夫娜。

[æn; ən][oʊld]['dʒɪpsi]['wʊmən] .
An **old** **gipsy** **woman** **.**
一个 老的 吉普赛人 女士 .

一位年长的吉普赛妇女。

['ɑ:fɪsər] .
OFFICER **.**
官 .

官。

[mju'zɪʃ(ə)n] .
MUSICIAN **.**
音乐家 .

音乐家。

[fɜ:rst] ['dʒɪpsi] [mæn] .
FIRST **GIPSY** **MAN** **.**
第一的 吉普赛人 男人 .

第一位吉普赛人。

['sekənd] ['dʒɪpsi] [mæn] .
SECOND **GIPSY** **MAN** **.**
第二 吉普赛人 男人 .

第二个吉普赛人。

['dʒɪpsi] ['wʊmən] .
GIPSY **WOMAN** **.**
吉普赛人 女士 .

吉普赛女人。

['dʒɪpsi]['kwaɪər] .
GIPSY **CHOIR** **.**
吉普赛人 唱诗班 .

吉普赛合唱团。

['dɑ:ktər] .
DOCTOR **.**
医生 .

医生。

['maɪk(ə)l] - - .
MICHAEL **ALEXÁNDROVICH** **AFRÉMOV** **.**
迈克尔 - - .

迈克尔·亚历山德罗维奇·阿弗雷莫夫。

- .
STÁKHOV **.**
- .

斯塔霍夫。

- [buːn] [kəm'pænjənz] .
Fédya's **boon** **companions** **.**
- 恩惠 同伴 .

费迪亚的恩惠伙伴。

- .
BUTKÉVICH **.**
- .

布特凯维奇。

- .
KOROTKÓV **.**
- .

科罗特科夫。

[ɪ'vɑːn] - - .
IVÁN **PETRÓVICH** **ALEXÁNDROV** **.**
伊万 - - .

伊万·彼得罗维奇·亚历山德罗夫。

- .
VOZNESÉNSKY **.**
- .

沃兹涅斯基。

- ['sekrəteri] .
Karénin's **secretary** **.**
- 秘书 .

卡列宁的秘书。

- .
PETUSHKÓV **.**
- .

PETUSHKÓV.

[æn; ən]['ɑːrtɪst] .
An **artist** **.**
一个 艺术家 .

一位艺术家。

- .
ARTÉMYEV **.**
- .

阿尔捷米耶夫。

['weɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvət] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['restrɑːnt] .
WAITER **IN** **THE** **PRIVATE** **ROOM** **AT** **THE** **RESTAURANT** **.**
服务员 在 这 私人的 房间 在 这 餐厅 .

餐厅包厢里的服务员。

['weɪtər] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] - [klæs] ['restrɑːnt] .
WAITER **IN** **A** **LOW** **-** **CLASS** **RESTAURANT** **.**
服务员 在 一个 低的 - 班级 餐厅 .

低档餐厅的服务员。

['mænɪdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
MANAGER **OF** **THE** **SAME** **.**
经理 的 这 相同的 .

同一部门的经理。

[pə'li:smən] . -
POLICEMAN **.** **232**
警察 . -

警察.232

[ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
INVESTIGATING **MAGISTRATE** **.**
调查 地方法官 .

调查法官。

- .
MÉLNIKOV **.**
- .

梅尔尼科夫。

[klɜ:rk] .
CLERK **.**
职员 .

办事员。

['ʌʃər] .
USHER **.**
引座员 .

亚瑟小子。

[jʌŋ] ['lɔɪər] .
YOUNG **LAWYER** **.**
年轻的 律师 .

年轻律师。

- .
PETRÚSHIN **.**
- .

彼得鲁申。

[ə; eɪ] ['lɔɪər] .
A **lawyer** **.**
一个 律师 .

律师。

['leɪdi] .
LADY **.**
女士 .

女士。

[ə'nʌðər] ['ɑ:fɪsər] .
ANOTHER **OFFICER** **.**
其他 官 .

另一名警官。

[ə'tendənt] [æt; ət] [lɔ:] [kɔ:rts] .
ATTENDANT **AT** **LAW** **COURTS** **.**
服务员 在 法律 法院 .

法院侍从。

[ðə; ði] - - [nɜ:rs] .
THE **PROTÁSOVS** **'** **NURSE** **.**
这 - - 护士 .

普罗塔索夫家的护士。

[ðə; ði] - - [meɪd] .
THE PROTÁSOVS ' MAID .
这 - - 女佣 .

普罗塔索夫家的女仆。

- ['fʊtmən] .
AFRÉMOV'S FOOTMAN .
- 男仆 .

阿弗雷莫夫的侍从。

- ['fʊtmən] . -
KARÉNIN'S FOOTMAN . 233
- 男仆 . -

卡连的侍从.233

[ðə; ði][lɪv; laɪv] [kɔ:rps]
THE LIVE CORPSE
这 居住 尸体

活尸

[ækt][aɪ]
ACT I
行为 我

第一幕

[si:n] [wʌn]
Scene 1
场景 1

场景1

- [[wʌn]] [flæt][ɪn]['mɑ:skaʊ] .
Protásov's [1] flat in Moscow .
- [1] 平坦的 在 莫斯科 .

Protásov[1]在莫斯科的公寓。

[ðə; ði] [si:n] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
The scene represents a small dining - room .
这 场景 代表 一个 小的 用餐 - 房间 .

场景描绘的是一间小餐厅。

['ʌnə] - , [ə; eɪ] [staʊt] [greɪ] - ['herd] ['leɪdi] , ['taɪtli] [leɪst] ,
Anna Pávlovna , a stout grey - haired lady , tightly laced ,
安娜 - , 一个 肥硕 灰色的 - 头发 女士 , 紧紧 系带 ,

安娜·帕夫洛夫娜，一位身材丰腴、头发灰白的女士，穿着紧身胸衣，

[ɪz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] - .
is sitting alone at the tea - table on which is a samovár .
是 坐着 独自的 在 这 茶 - 桌子 在 哪个 是 一个 - .

他独自一人坐在茶桌旁，茶桌上放着一个茶炊。

['entər] [nɜ:rs] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['ti:pɑ:t] .
Enter nurse , carrying a teapot .
进入 护士 , 携带 一个 茶壶 .

护士端着茶壶进来了。

[nɜ:rs] .
NURSE .
护士 .

护士。

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑ:t]['wɔ:tər] , [mæm, mɑ:m, məm] ?
May I have a little hot water , ma'am ?
可能 我 有 一个 小的 热的 水 , 女士 ?

夫人，请问我可以要一点热水吗?

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['haʊz] ['beɪbi] ?
How's Baby ?
怎么样 婴儿 ?

宝宝怎么样了?

[nɜːrs] .
NURSE .
护士 .

护士。

['hiːz] ['restləs] . ...
He's restless . ...
他是 不安 . ...

他焦躁不安.....

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər]['beɪbi][hɜːr'self] !
There's nothing worse than for a lady to nurse her baby herself !
有 没有什么 更糟 比 为了 一个 女士 到 护士 她 婴儿 她自己 !

最糟糕的事情莫过于母亲自己给婴儿哺乳!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] ['trʌblz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][mʌst; məst] ['sʌfər] .
She has her troubles , and the child must suffer .
她 有 她 麻烦 , 和 这 孩子 必须 遭受 .

她有自己的难处，孩子就得跟着遭殃。

[wʌt] [kæn; kən][hɜːr; hər][mɪlk][biː; bi][laɪk] , [wen] [ʃiː; ʃi][laɪz] [ə'weɪk] ['kraɪɪŋ] [ɔːl] [naɪt] ?
What can her milk be like , when she lies awake crying all night ?
什么 能 她 牛奶 是 喜欢 , 什么时候 她 谎言 醒 哭泣 全部 夜晚 ?

她整夜哭闹不止，她的奶水会是什么样子呢?

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmz] ['kwaɪətər] [naʊ] .
But she seems quieter now .
但 她 似乎 更安静 现在 .

但她现在似乎安静多了。

[nɜːrs] .
NURSE .
护士 .

护士。

['kwaɪət] , [ɪn'diːd] !
Quiet , indeed !
安静的 , 的确 !

真是安静啊!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [ɪl] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
It makes one ill to see her .
它 制作 一 患病的 到 看 她 .

看到她真让人恶心。

[ʃiːz] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .
She's been writing something , and crying .
她是 到过 写作 某物 , 和 哭泣 .

她一直在写东西，而且还在哭。

['entər] - .
Enter Sásha .
进入 - .

萨莎登场。

- [[tuː; tə] [nɜːrs]] ['liːsə][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
SÁSHA [to Nurse] Lisa is looking for you .
- [到 护士] 丽莎 是 寻找 为了 你 .

萨莎（对护士说）：丽莎在找你。

[nɜːrs] .
NURSE .
护士 .

护士。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] .
I'm coming , I'm coming .
我是 未来 , 我是 未来 .

我来了，我来了。

[['eksɪt]] .
[Exit] .
[出口] .

[出口]。

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[nɜːrs] [sez] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ɑːn] ['kraɪɪŋ] . ...
Nurse says she keeps on crying . ...
护士 说道 她 保持 在 哭泣 . ...

护士说她一直在哭.....

[waɪ] [kɑːnt][ʃiː; ʃi][kən'troʊl][hɜːr'self] ?
Why can't she control herself ?
为什么 不能 她 控制 她自己 ?

她为什么控制不住自己?

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

[wel] ['riːəli] , ['mʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'meɪzɪŋ] ! ...
Well really , mother , you are amazing ! ...
出色地 真的 , 母亲 , 你 是 惊人的 ! ...

妈妈，您真是太棒了！

A234
A234
A234

A234

['wʊmən] [hæz; həz] [left] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [hɜːr; hər]

woman	**has**	**left**	**her**	**husband**	**,**	**her**	**child's**	**father**	**,**	**and**	**you**	**expect**	**her**
女士	有	左边	她	丈夫	,	她	孩子的	父亲	,	和	你	预计	她

[tuː; tə] [biː; bi] [kɑːm] !

to	**be**	**calm**	**!**
到	是	冷静的	!

女人离开了她的丈夫，也就是她孩子的父亲，你竟然指望她保持冷静！

['ʌnə] - .

ANNA	**PÁVLOVNA**	**.**
安娜	-	.

安娜·帕夫洛夫娜。

[wel] , [nɑːt] [kɑːm] ...

Well	**,**	**not**	**calm**	**...**
出色地	,	不是	冷静的	...

嗯，并不平静.....

[bʌt; bət] [wɒts] [dʌn] [ɪz] [dʌn] !

But	**what's**	**done**	**is**	**done**	**!**
但	是什么	完毕	是	完毕	!

但事已至此！

[ɪf] [aɪ] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [nɑːt] ['oʊnli] [ə'laʊd] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

If	**I**	**,**	**her**	**mother**	**,**	**not**	**only**	**allowed**	**my**	**daughter**	**to**	**leave**	**her**	**husband**	**,**
如果	我	,	她	母亲	,	不是	仅有的	允许	我的	女儿	到	离开	她	丈夫	,

如果我，作为她的母亲，不仅允许我的女儿离开她的丈夫，

[bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] ['iːv(ə)n] [glæd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃoʊz] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**am**	**even**	**glad**	**she**	**has**	**done**	**it**	**,**	**that**	**shows**	**he**	**deserved**	**it**	**.**
但	是	甚至	高兴的	她	有	完毕	它	,	那	演出	他	应得的	它	.

但我甚至很高兴她这么做了，这说明他罪有应得。

[wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] , [nɑːt] [tuː; tə] [griːv] ,

One	**ought**	**to**	**rejoice**	**,**	**not**	**to**	**grieve**	**,**
一	应该	到	麾	,	不是	到	悲伤	,

人应当欢喜，而不是悲伤。

[æt; ət] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['friːɪŋ] [wʌn'self] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] !

at	**the**	**chance**	**of**	**freeing**	**oneself**	**from**	**such**	**a**	**bad**	**man**	**!**
在	这	机会	的	释放	自己	从	这样的	一个	坏的	男人	!

有机会摆脱这样一个坏人！

- .

SÁSHA	**.**
-	.

萨沙。

['mʌðər] , [waɪ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

Mother	**,**	**why**	**say**	**such**	**things**	**?**
母亲	,	为什么	说	这样的	事物	?

母亲，您为什么说这样的话?

[juː; jʊ] [noʊ] [its] [nɑːt] [truː] !

You	**know**	**it's**	**not**	**true**	**!**
你	知道	它是	不是	真的	!

你知道这不是真的！

['hiːz] [nɑːt][bæd] — [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] , ['hiːz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][mæn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He's not bad — but on the contrary , he's a wonderful man , in spite of his
他是 不是 坏的 — 但 在 这 相反 , 他是 一个 精彩的 男人 , 在 尽管如此 的 他的
['wiknəsɪz] .
weaknesses .
弱点 .

他并不坏——恰恰相反，尽管他有缺点，但他是一个很棒的人。

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[jes] [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] “ ['wʌndərf(ə)l] ” [mæn] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz]
Yes indeed , a “ wonderful ” man — as soon as he has money in his
是的 的确 , 一个 “ 精彩的 ” 男人 — 作为 很快 作为 他 有 钱 在 他的
['pɑːkɪt] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr] ['ʌðər] ['piːpəlz] . ...
pocket — his own or other people's . ...
口袋 — 他的 自己的 或者 其他 人们的 . ...

没错，一个“了不起”的人——只要他口袋里有钱——不管是自己的还是别人的.....

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

['mʌðər] !
Mother !
母亲 !

母亲！

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər]['teɪkən] ['ʌðər] ['piːpəlz] !
He has never taken other people's !
他 有 绝不 已采取 其他 人们的 !

他从来没有拿过别人的东西！

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[jes] [hiː; hi][hæz; həz] — [hɪz; ɪz] ['waɪfs] !
Yes he has — his wife's !
是的 他 有 — 他的 妻子的 !

是的，他有——他妻子的！

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] ?
Where's the difference ?
在哪里? 这 不同之处 ?

区别在哪里?

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] !
But he gave all his property to his wife !
但 他 给予 全部 他的 财产 到 他的 妻子 !

但他把所有财产都给了妻子！

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə]['skwɑːndər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
Of course , when he knew that otherwise he was sure to squander it all !
的 课程 , 什么时候 他 知道 那 否则 他 曾是 当然 到 挥霍 它 全部 !

当然，他知道如果不这样做，他肯定会把一切都挥霍掉！

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

['skwɑːndər][ɔːr][nɑːt] , [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][waɪf][mʌst; məst][nɑːt] ['seprət] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Squander or not , I only know that a wife must not separate from her
挥霍 或者 不是 , 我 仅有的 知道 那 一个 妻子 必须 不是 分离 从 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

无论是否挥霍无度，我只知道妻子不能与丈夫分离。

[ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] - .
especially from such a one as Fédya .
尤其 从 这样的 一个 一 作为 - .

尤其是像费迪亚这样的人。

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[ðen] , [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] ['skwɔndəd] ['evriθɪŋ] ,
Then , in your opinion she ought to wait till he has squandered everything ,
然后 , 在 你的 观点 她 应该 到 等待 直到 他 有 挥霍 一切 ,

那么，你认为她应该等到他把一切都挥霍一空之后再行动。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['dʒɪpsi] ['mistrisiz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ?
and brought his gipsy mistresses into the house ?
和 带来 他的 吉普赛人 情妇们 进入 这 房子 ?

他把吉普赛情妇们带回了家?

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['mistrisiz] !
He has no mistresses !
他 有 不 情妇们 !

他没有情妇！

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[ðæts] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] — [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'wɪtʃt] [juː; jʊ][ɔːl] !
That's the misfortune — he seems to have bewitched you all !
那就是 这 不幸 — 他 似乎 到 有 着迷 你 全部 !

不幸的是，他似乎对你们所有人都施了魔法！

[bʌt; bət][nɑːt][ˌem ˈiː] — [noʊ] !

But	not	me	—	no	!
但	不是	我	—	不	!

但我不是——不!

[hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] ['oʊvər][ˌem ˈiː] !

He	won't	come	over	me	!
他	惯于	来	超过	我	!

他不会过来找我!

[aɪ] [siː] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	see	through	him	,	and	he	knows	it	.
我	看	通过	他	,	和	他	知道	它	.

我看穿了他，他也知道。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn] ['liːsəz] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

Had	I	been	in	Lisa's	place	I	should	have	left	him	a	year	ago	.
有	我	到过	在	丽莎的	地方	我	应该	有	左边	他	一个	年	前	.

如果我是丽莎，我一年前就应该离开他了。

-	.
SÁSHA	.
-	.

萨沙。

[haʊ] ['laɪtli] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] !

How	lightly	you	say	it	!
如何	轻轻	你	说	它	!

你这话说得也太轻描淡写了!

['ʌnə] - .

ANNA	PÁVLOVNA	.
安娜	-	.

安娜·帕夫洛夫娜。

[nɑːt] ['laɪtli] [æt; ət][ɔːl] .

Not	lightly	at	all	.
不是	轻轻	在	全部	.

绝非轻率之举。

[its] [nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] , [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɔːtər] [dɪ'vɔːrst] .

It's	not	a	light	thing	for	me	,	as	a	mother	,	to	see	my	daughter	divorced	.
它是	不是	一个	光	事物	为了	我	,	作为	一个	母亲	,	到	看	我的	女儿	离婚	.

作为母亲，看到女儿离婚对我来说并不是一件轻松的事。

[bɪ'liːv] [ˌem ˈiː] [its] [nɑːt] !

Believe	me	it's	not	!
相信	我	它是	不是	!

相信我，并非如此!

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['ruɪnɪŋ] a235

But	yet	it	is	better	than	ruining	a235
但	然而	它	是	更好的	比	毁坏	a235

但总比毁掉A235要好。

[jʌŋ] [laɪf] . ...

young	life	.	...
年轻的	生活	.	...

年轻的生命.....

[noʊ] , [aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æt; ət][læst] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] ,

No	,	I'm	thankful	to	God	that	she	has	at	last	made	up	her	mind	,
不	,	我是	感恩	到	上帝	那	她	有	在	最后的	制成	向上	她	头脑	,

不，我感谢上帝，她终于下定决心了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] .
and **that** **it** **is** **all** **over** **.**
和 那 它 是 全部 超过 .

一切都结束了。

- .
SÁSHA **.**
- .

萨沙。

[pər'hæps] [its] [nɑːt][ɔːl]['oʊvər] !
Perhaps **it's** **not** **all** **over** **!**
也许 它是 不是 全部 超过 !

或许一切还没有结束!

['ʌnə] - .
ANNA **PÁVLOVNA** **.**
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [kən'sents] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] . ...
If **he** **only** **consents** **to** **a** **divorce** **.** **...**
如果 他 仅有的 同意 到 一个 离婚 . ...

如果他只同意离婚.....

- .
SÁSHA **.**
- .

萨沙。

[wʌt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː] ?
What **good** **will** **that** **do** **?**
什么 好的 将要 那 做 ?

这样做有什么好处?

['ʌnə] - .
ANNA **PÁVLOVNA** **.**
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[ðɪs] [gʊd] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ə'gen] [biː; bi] ['hæpi] .
This **good** **;** **that** **she** **is** **young** **,** **and** **may** **again** **be** **happy** **.**
这 好的 ; 那 她 是 年轻的 , 和 可能 再次 是 快乐的 .

这是好事；她还年轻，将来或许还能再次幸福。

- .
SÁSHA **.**
- .

萨沙。

[oʊ] ['mʌðər] !
Oh **mother** **!**
哦 母亲 !

哦，母亲!

[its] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] !
It's **dreadful** **to** **hear** **you** **speak** **so** **!**
它是 可怕 到 听到 你 说话 所以 !

听你这样说话真让人难受!

['li:sə] [kɑ:nt] [lʌv] [ə'nʌðər] .
Lisa can't love another .
丽莎 不能 爱 其他 .

丽莎无法爱上别人。

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[waɪ] [nɑ:t] , [wen] [ʃi:z] [fri:] ?
Why not , when she's free ?
为什么 不是 , 什么时候 她是 自由的 ?

她有空的时候，为什么不呢?

['meni] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] - [maɪt] [tɜ:rn][ʌp] [hu:] [wʊd]
Many a man a thousand times better than your Fédya might turn up who would
许多 一个 男人 一个 千 时代 更好的 比 你的 - 可能 转动 向上 WHO 会
[bi:; bi]['oʊnli] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə] ['mæri] ['li:sə] .
be only too happy to marry Lisa .
是 仅有的 也 快乐的 到 结婚 丽莎 .

可能会出现许多比你的费迪亚优秀一千倍的男人，他们非常乐意娶丽莎为妻。

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

['mʌðər] , [its] [nɑ:t] [raɪt] !
Mother , it's not right !
母亲 , 它是 不是 正确的 !

妈妈，这样做不对!

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪktər] - . ...
I know you're thinking of Victor Karénin . ...
我 知道 你是 思维 的 胜利者 - . ...

我知道你想到的是维克托·卡列宁.....

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
And why shouldn't I ?
和 为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢?

[hi:; hi][hæz; həz] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ði:z] [ten] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .
He has loved her these ten years , and she loves him .
他 有 喜爱 她 这些 十 年 , 和 她 爱 他 .

这十年来，他一直爱着她，她也爱着他。

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

[jes] , [bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] !
Yes , but not as a husband !
是的 , 但 不是 作为 一个 丈夫 !

是的，但不是以丈夫的身份!

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [frendz] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .
They **have** **been** **friends** **from** **childhood** **.**
他们 有 到过 朋友们 从 童年 .

他们从小就是朋友。

['ʌnə] - .
ANNA **PÁVLOVNA** **.**
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[wiː; wi] [noʊ] [ðoʊz] [f'rendʃɪps] !
We **know** **those** **friendships** **!**
我们 知道 那些 友谊 !

我们懂那种友谊!

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] !
If **only** **the** **obstacles** **were** **out** **of** **the** **way** **!**
如果 仅有的 这 障碍 是 出去 的 这 方式 !

如果障碍物都清除掉就好了!

['entər][meɪd] .
Enter **Maid** **.**
进入 女佣 .

女仆进来。

['ʌnə] - .
ANNA **PÁVLOVNA** **.**
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[meɪd] .
MAID **.**
女佣 .

女佣。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæz; həz][sent][ðə; ði] ['potər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][fɔːr; fər]['mɪstər] . - .
The **mistress** **has** **sent** **the** **porter** **with** **a** **note** **for** **Mr** **.** **Karénin** **.**
这 情妇 有 发送 这 搬运工 和 一个 笔记 为了 先生 . - .

女主人派门房给卡列宁先生送了张纸条。

['ʌnə] - .
ANNA **PÁVLOVNA** **.**
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[wʌt] ['mɪstrəs] ?
What **mistress** **?**
什么 情妇 ?

什么情妇?

[meɪd] .
MAID **.**
女佣 .

女佣。

['aʊər; ɑːr] ['mɪstrəs] — ['mɪsɪz] . - .
Our **mistress** **—** **Mrs** **.** **Protásova** **.**
我们的 情妇 — 太太 . - .

我们的女主人——夫人。普罗塔索娃。

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

['mɪstər] . - [hæz; həz] [sent] [bæk] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [æt; ət] [wʌns] .
Mr . Karénin has sent back word that he will come round at once .
先生 . - 有 发送 后退 单词 那 他 将要 来 圆形的 在 一次 .

卡列宁先生已捎信说他马上就来。

['ʌnə] -
ANNA PÁVLOVNA
安娜 -

安娜·帕夫洛夫娜

[[sər'praɪzd]] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
[surprised] We were just speaking of him !
[惊讶] 我们 是 只是 请讲 的 他 !

[惊讶] 我们刚才还在谈论他呢!

['oʊnli] [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] ... [[tuː; tə] -] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ?
Only I can't think why ... [to Sásha] Do you know ?
仅有的 我 不能 思考 为什么 ... [到 -] 做 你 知道 ?

只是我想不明白为什么.....[对萨沙说] 你知道吗?

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

[pər'hæps] [aɪ] [duː] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [aɪ] [dəunt] !
Perhaps I do , and perhaps I don't !
也许 我 做 , 和 也许 我 不 !

或许是，或许不是!

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['siːkrɪts] !
You always have secrets !
你 总是 有 秘密 !

你总是藏着秘密!

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

['liːsə] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .
Lisa will tell you herself when she comes .
丽莎 将要 告诉 你 她自己 什么时候 她 来 .

丽莎来了之后会亲自告诉你。

['ʌnə] - [['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] .
ANNA PÁVLOVNA [shakes her head .
安娜 - [奶昔 她 头 .

安娜·帕夫洛夫娜（摇头）

[tuː; tə][meɪd]]
To Maid]
到 女佣]

致女仆]

The236
The236
The236

236

- [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][bɔɪl] [ə'gen] .
samovár must be made to boil again .
- 必须 是 制成 到 熬 再次 .

萨莫瓦尔需要再次煮沸。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - .
Take it , Dounyásha .
拿 它 , - .

拿着吧，杜尼亚莎。

[meɪd] [teɪks] - , [ænd; ənd]['eksɪt] .
Maid takes samovár , and exit .
女佣 需要 - , 和 出口 .

女仆拿着茶炊，离开了。

['ʌnə] -
ANNA PÁVLOVNA
安娜 -

安娜·帕夫洛夫娜

[[tuː; tə] - [huː] [hæz; həz] ['rɪzn] [ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt]] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt][dʒʌst][æz; əz][aɪ][toʊld]
[to Sásha who has risen and is going out] It turns out just as I told
[到 - WHO 有 升起 和 是 去 出去] 它 转弯 出去 只是 作为 我 讲述
[juː; jʊ] !
you !
你 !

[对已经起身准备出门的萨沙说] 结果正如我告诉你的那样!

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] . ...
She sent for him at once . ...
她 发送 为了 他 在 一次 . ...

她立刻派人去把他叫来.....

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] .
She may have sent for him for quite a different reason .
她 可能 有 发送 为了 他 为了 相当 一个 不同的 原因 .

她或许是出于完全不同的原因才把他叫来的。

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[wʌt] [fɔːr; fər] , [ðen] ?
What for , then ?
什么 为了 , 然后 ?

那又是为了什么呢?

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

[naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , - [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][oʊld] [nɜːrs] -
Now , at this moment , Karénin is the same to her as old Nurse Trífonovna
现在 , 在 这 片刻 , - 是 这 相同的 到 她 作为 老的 护士 -
.
:
.

现在，在她眼里，卡列宁和老护士特里福诺夫娜没什么两样。

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[wel] , [juːl] [siː] . ...
Well , you'll see . ...
出色地 , 你会 看 . ...

嗯，你很快就会知道了.....

[dəunt][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
Don't I know her ?
不 我 知道 她 ?

我认识她吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sent][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['kʌmfərt][hɜːr; hər] .
She has sent for him to comfort her .
她 有 发送 为了 他 到 舒适 她 .

她派人去请他来安慰她。

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

[oʊ] ['mʌðər] , [haʊ]['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] ... !
Oh mother , how little you know her , to be able to suppose ... !
哦 母亲 , 如何 小的 你 知道 她 , 到 是 有能力的 到 认为 ... !

哦，母亲，您对她了解得多么少，竟然会做出这样的假设.....!

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[wel] , [wiːl] [siː] ! ...
Well , we'll see ! ...
出色地 , 出色地 看 ! ...

好，我们拭目以待!

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] [glæd] .
And I am very , very glad .
和 我 是 非常 , 非常 高兴的 .

我非常非常高兴。

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !
We shall see !
我们 将 看 !

我们拭目以待!

[['eksɪt] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn]] .
[Exit , humming a tune] .
[出口 , 哼唱 一个 调] .

[哼着小曲离开]

['ʌnə] -
ANNA PÁVLOVNA
安娜 -

安娜·帕夫洛夫娜

[[ə'loʊn] , ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['mʌtərz]]
[alone , shakes her head and mutters]
[独自的 , 奶昔 她 头 和 低声嘟囔]

[独自一人，摇头喃喃]

[its] [ɔːl] [raɪt] , [its] [ɔːl] [raɪt] !
It's all right , it's all right !
它是 全部 正确的 , 它是 全部 正确的 !

没关系，没关系!

['entər] [meɪd] .
Enter Maid .
进入 女佣 .

女仆进来。

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

['mɪstər] . - [hæz; həz] [kʌm] .
Mr . Karénin has come .
先生 . - 有 来 .

卡列宁先生来了。

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[wel] [ðen] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] .
Well then , show him in , and tell your mistress .
出色地 然后 , 展示 他 在 , 和 告诉 你的 情妇 .

那么，让他进来，然后告诉你的情妇。

[meɪd]['eksɪt][baɪ] ['ɪnər] [dɔːr] .
Maid exit by inner door .
女佣 出口 经过 内 门 .

女佣从内门离开。

['entər] - , [huː] ['baʊz, 'boʊz][tuː; tə] ['ʌnə] - .
Enter Karénin , who bows to Anna Pávlovna .
进入 - , WHO 弓 到 安娜 - .

卡列宁出场，向安娜·帕夫洛夫娜鞠躬。

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[jʊr; jər] ['dɔ:tər] [roʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] .
Your **daughter** **wrote** **to** **me** **to** **come** .
你的 女儿 写道 到 我 到 来 .

你女儿写信让我过来。

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] , ['enihaʊ] .
I **meant** **to** **come** **and** **see** **you** **to** **-** **night** **,** **anyhow** **.**
我 意思是 到 来 和 看 你 到 - 夜晚 , 无论如何 .

我本来就打算今晚来看你。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pli:zd] ... [ɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] - [[ˌtu:'tu:]] [wel] ?
So **I** **was** **very** **pleased** **...** **Is** **Elisabeth** **Andréyevna** **[** **2** **]** **well** **?**
所以 我 曾是 非常 高兴 ... 是 伊丽莎白 - [2] 出色地 ?

所以我很高兴……伊丽莎白·安德烈耶夫娜[2]还好吗?

['ʌnə] - .
ANNA **PÁVLOVNA** **.**
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[jes] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [wel] , [bʌt; bət]['beɪbi][ɪz][ə; eɪ][bɪt] ['restləs] .
Yes **,** **she** **is** **well** **,** **but** **Baby** **is** **a** **bit** **restless** **.**
是的 , 她 是 出色地 , 但 婴儿 是 一个 少量 不安 .

是的，她身体很好，但是宝宝有点烦躁不安。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .
She **will** **be** **here** **directly** **.**
她 将要 是 这里 直接地 .

她会直接过来。

[[ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [vɔɪs]]
[**In** **a** **melancholy** **voice** **]**
[在 一个 忧郁 嗓音]

[用忧郁的语气]

[ɑ:] [jes] !
Ah **yes** **!**
啊 是的 !

啊，是的!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sæd][taɪm] . ...
It **is** **a** **sad** **time** **.** **...**
它 是 一个 伤心 时间 . ...

这是一个令人悲伤的时刻……

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
But **you** **know** **all** **about** **it** **,** **don't** **you** **?**
但 你 知道 全部 关于 它 , 不 你 ?

但你对此了如指掌，对吧?

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[aɪ][du:] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [deɪ] before237

I	was	here	,	you	know	,	the	day	before237
我	曾是	这里	,	你	知道	,	这	天	before237

你知道，前一天我还在这儿呢。237

['jestərdeɪ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['letər] [keɪm] .

yesterday	,	when	his	letter	came	.
昨天	,	什么时候	他的	信	来了	.

昨天，他的信到了。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɪ'revəkəbli] ['setld] ?

But	is	it	possible	that	everything	is	irrevocably	settled	?
但	是	它	可能的	那	一切	是	不可逆转地	定居	?

但一切真的都已无可挽回了吗?

['ʌnə] - .

ANNA	PÁVLOVNA	.
安娜	-	.

安娜·帕夫洛夫娜。

[waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ['nætʃ(ə)rəli] !

Why	of	course	!	Naturally	!
为什么	的	课程	!	自然	!

当然！理所当然!

[tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] [wʊd] [biː; bi][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

To	go	through	it	all	again	would	be	intolerable	.
到	去	通过	它	全部	再次	会	是	无法容忍	.

再经历一次这样的事，简直无法忍受。

- .

KARÉNIN	.
-	.

卡伦。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [ə'plaɪz] : “ ['meʒər] [ten] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʌt] [wʌns] .

This	is	a	case	where	the	proverb	applies	:	“	Measure	ten	times	before	you	cut	once	.
这	是	一个	案件	在哪里	这	谚语	适用	:	“	措施	十	时代	前	你	切	一次	.

这正应了那句谚语：“三思而后行，切勿草率行事。”

” ... [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kwɪk] .

”	...	It	is	very	painful	to	cut	into	the	quick	.
”	...	它	是	非常	痛苦	到	切	进入	这	快的	.

“.....切到血管里会非常痛苦。”

['ʌnə] - .

ANNA	PÁVLOVNA	.
安娜	-	.

安娜·帕夫洛夫娜。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][rɪft][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	it	is	;	but	then	their	marriage	has	long	had	a	rift	in	it	,
的	课程	它	是	;	但	然后	他们的	婚姻	有	长的	有	一个	裂痕	在	它	,

当然是这样；但他们的婚姻早就出现了裂痕。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['terɪŋ] [ə'sʌndər] [wʌz; wəz] ['iziə] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] .

so	that	the	tearing	asunder	was	easier	than	one	would	have	thought	.
所以	那	这	撕裂	分离	曾是	更轻松	比	一	会	有	想法	.

因此，撕裂比人们想象的要容易得多。

[hiː; hi] [hɪm'self] [siːz] [ðæt] , ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

He	himself	sees	that	,	after	what	has	occurred	,	it	is	impossible	for	him
他	他自己	看到	那	,	后	什么	有	发生	,	它	是	不可能的	为了	他

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

to	return	.
到	返回	.

他自己也明白，事情发生之后，他不可能再回头了。

- .

KARÉNIN .

- .

卡伦。

[waɪ] [soʊ] ?

Why so ?

为什么 所以 ?

为什么会这样?

['ʌnə] - .

ANNA PÁVLOVNA .

安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hɔːrɪd] ['goʊɪŋz] - [ɑːn] — ['æftər][hiː; hi] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

How	can	you	expect	it	,	after	all	his	horrid	goings	-	on	—	after	he	swore	it
如何	能	你	预计	它	,	后	全部	他的	可怕的	行进	-	在	—	后	他	发誓	它

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['hæpən] [ə'gen] ,

should	not	happen	again	,
应该	不是	发生	再次	,

在他做了那么多可怕的事情之后——而且他还发誓不会再发生这种事——你怎么能指望他真的会食言呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][set]

and	that	if	it	did	he	would	renounce	all	rights	as	a	husband	and	set
和	那	如果	它	做过	他	会	放弃	全部	权利	作为	一个	丈夫	和	放

[hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] [friː] ?

her	perfectly	free	?
她	完美	自由的	?

如果真是这样，他会放弃作为丈夫的一切权利，让她彻底自由吗?

- .

KARÉNIN .

- .

卡伦。

[jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['wʊmən] [biː; bi] [friː] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [baɪ] ['mærɪdʒ] ?

Yes	,	but	how	can	a	woman	be	free	when	she	is	bound	by	marriage	?
是的	,	但	如何	能	一个	女士	是	自由的	什么时候	她	是	边界	经过	婚姻	?

是的，但是一个女人如果被婚姻束缚，又怎能获得自由呢?

['ʌnə] - .

ANNA PÁVLOVNA .

安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[baɪ] [dɪ'vɔːrs] .

By divorce .

经过 离婚 .

通过离婚。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

He	promised	her	a	divorce	,	and	we	shall	insist	on	it	.
他	承诺	她	一个	离婚	,	和	我们	将	坚持	在	它	.

他答应和她离婚，我们会坚持让他离婚。

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[jes] , [bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] - [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] . ...
Yes , but Elisabeth Andréyevna loved him so . ...
是的 , 但 伊丽莎白 - 喜爱 他 所以 . ...

是的，但伊丽莎白·安德烈耶夫娜非常爱他.....

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[ɑ:] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [lʌv] [hæz; həz] ['sʌfərd] [sʌtʃ] ['traɪəlz] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi]
Ah , but her love has suffered such trials that there can hardly be
啊 , 但 她 爱 有 遭受 这样的 试验 那 那里 能 几乎 是
['eniθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
anything left of it !
任何事物 左边 的 它 !

啊，但是她的爱情经历了如此多的磨难，恐怕已经所剩无几了!

['drʌŋkənnəs] , [dɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌɪnfɪ'deləti] ... [kæn; kən][wʌn] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?
Drunkenness , deception , and infidelity ... Can one love such a husband ?
酒醉 , 欺骗 , 和 不忠 ... 能 一 爱 这样的 一个 丈夫 ?

酗酒、欺骗、不忠.....这样的丈夫，人能爱吗?

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [lʌv] .
Nothing is impossible to love .
没有什么 是 不可能的 到 爱 .

没有什么事是不能被爱的。

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [lʌv] !
You talk of love !
你 讲话 的 爱 !

你谈恋爱!

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ]['broʊkən] [ri:d] , [hu:m] [wʌn][kæn; kən]['nevər]
But how can one love such a man — a broken reed , whom one can never
但 如何 能 一 爱 这样的 一个 男人 — 一个 破碎的 芦苇 , 谁 一 能 绝不
[dɪ'pend] [ɑ:n] ?
depend on ?
依赖 在 ?

但一个人怎能爱上这样一个人呢? 他就像一根折断的芦苇，永远无法依靠。

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ... ?
Don't you know what it came to ... ?
不 你 知道 什么 它 来了 到 ... ?

你难道不知道事情最终发展成什么样了吗.....?

[[lʊks] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] ['hɜːrɪdli]] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɪn] [ə; eɪ]

[	Looks	round	at	the	door	,	and	continues	hurriedly	]	All	his	affairs	in	a
[	看起来	圆形的	在	这	门	,	和	继续	匆匆	]	全部	他的	事务	在	一个

['mʌd(ə)l] ,

muddle	,
混乱	,

[环顾门口，急忙继续说道] 他的所有事情都乱成一团。

['evriθɪŋ] [pɔːnd] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [wɪð; wɪθ] !

everything	pawned	,	nothing	to	pay	with	!
一切	典当	,	没有什么	到	支付	和	!

所有东西都典当了，没钱还款了！

[ðen] [ðer; ðər] ['ʌŋk(ə)l] [sendz] [ˌtuː'tuː] , - ['ruːblz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn] [ðer; ðər] ['mɔːgidʒd]

Then	their	uncle	sends	2	,	000	roubles	to	pay	the	interest	on	their	mortgaged
然后	他们的	叔叔	发送	2	,	-	卢布	到	支付	这	兴趣	在	他们的	抵押贷款

[ɛ'steɪts] ,

estates	,
庄园	,

然后他们的叔叔寄来2000卢布，用来支付他们抵押房产的利息。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] .

and	he	takes	the	money	and	disappears	.
和	他	需要	这	钱	和	消失	.

他拿了钱就消失了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [left] [æt; ət] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] a238

His	wife	is	left	at	home	,	with	a238
他的	妻子	是	左边	在	家	,	和	a238

他的妻子留在家中，还有a238

[sɪk] ['beɪbi] ,

sick	baby	,
生病的	婴儿	,

生病的婴儿

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [gets] [ə; eɪ] [noʊt] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm]

waiting	for	him	—	and	at	last	gets	a	note	asking	her	to	send	him
等待	为了	他	—	和	在	最后的	获得	一个	笔记	问	她	到	发送	他

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [θɪŋz] !

his	clothes	and	things	!
他的	衣服	和	事物	!

等他回来——终于收到一张纸条，让她把衣服和东西寄给他！

- .

KARÉNIN	.
-	.

卡伦。

[jes] , [jes] ; [aɪ] [noʊ] .

Yes	,	yes	;	I	know	.
是的	,	是的	;	我	知道	.

是的，是的；我知道。

['entər] ['liːsə] [ænd; ənd] - .

Enter	Lisa	and	Sásha	.
进入	丽莎	和	-	.

莉萨和萨莎登场。

['ʌnə] - .

ANNA	PÁVLOVNA	.
安娜	-	.

安娜·帕夫洛夫娜。

[wel] , [hɪr] [ɪz] ['vɪktər] - , [[θri:]] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][jʊr; jər] ['sʌmənz] .
Well , here is Victor Miháylovich , [3] obedient to your summons .
出色地 , 这里 是 胜利者 - , [3] 听话 到 你的 传票 .

好，这就是维克托·米哈伊洛维奇[3]，遵照您的召唤而来。

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[jes] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
Yes , but I am sorry I was delayed for a few minutes .
是的 , 但 我 是 对不起 我 曾是 延迟 为了 一个 很少 分钟 .

是的，很抱歉我耽搁了几分钟。

['li:sə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[θæŋk] [ju:; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [tu:; tə][æsk][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
I have a great favour to ask of you ,
我 有 一个 伟大的 偏爱 到 问 的 你 ,

我有个很大的忙想请你帮。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][bʌt; bət][ju:; jʊ] .
and I have no one to turn to but you .
和 我 有 不 一 到 转动 到 但 你 .

除了你，我再也没有其他人可以依靠了。

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ...
Anything in my power ...
任何事物 在 我的 力量 ...

凡事尽我所能.....

['li:sə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] ... ?
You know all about ... ?
你 知道 全部 关于 ... ?

你对.....了如指掌?

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[aɪ][du:] .
I do .
我 做 .

我愿意。

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[wel] [ðen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ]
Well then , I shall leave you
出色地 然后 , 我 将 离开 你

那么，我就此告辞了。

[[tuː; tə] -] [kʌm] , [wiːl] [liːv] [ðem; ðəm][əˈloʊn] .
[To Sásha] Come , we'll leave them alone .
[到 -] 来 , 出色地 离开 他们 独自的 .

[对萨沙说] 走吧，我们不打扰他们了。

[['eksɪt][wɪð; wɪθ] -] .
[Exit with Sásha] .
[出口 和 -] .

[与萨莎一起离开]。

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[jes] , [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] ['evriθɪŋ] [æt; ət][æn; ən][end] ...
Yes , he wrote to me saying that he considers everything at an end ...
是的 , 他 写道 到 我 说 那 他 考虑 一切 在 一个 结尾 ...

是的，他写信告诉我，他认为一切都结束了.....

[['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz]] ...
[struggling with her tears] ...
[挣扎 和 她 眼泪] ...

（她强忍着泪水）.....

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɜːrt] ! ...
and I was hurt ! ...
和 我 曾是 伤害 ! ...

我受伤了!

[ænd; ənd][soʊ] ... [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə] [breɪk] — [aɪ] ['ænsər] , [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz]
and so ... In a word , I consented to break — I answered , accepting his
和 所以 ... 在 一个 单词 , 我 同意 到 休息 — 我 回答 , 接受 他的
[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
renunciation .
放弃 .

所以.....总之，我同意分手——我回答道，接受了他的放弃。

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [rɪ'pent] ?
And now you repent ?
和 现在 你 悔改 ?

现在你悔改了吗?

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
I **feel** **that** **I** **was** **wrong** **,** **and** **that** **I** **cannot** **do** **it** **.**
我 感觉 那 我 曾是 错误的 , 和 那 我 不能 做 它 .

我觉得我错了，我做不到。

['eniθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Anything **is** **better** **than** **to** **be** **separated** **from** **him** **.**
任何事物 是 更好的 比 到 是 分开 从 他 .

任何事都比和他分开好。

[ɪn] [ʃɔːrt] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['letər] . ...
In **short** **—** **I** **want** **you** **to** **give** **him** **this** **letter** **.** **...**
在 短的 — 我 想 你 到 给 他 这 信 . ...

简而言之——我希望你把这封信交给他.....

[pliːz] , ['vɪktər] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ... [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] !
Please **,** **Victor** **,** **give** **him** **the** **letter** **,** **and** **tell** **him** **...** **and** **bring** **him** **back** **!**
请 , 胜利者 , 给 他 这 信 , 和 告诉 他 ... 和 带来 他 后退 !

维克多，求求你，把信给他，告诉他.....然后把他带回来!

-
KARÉNIN
-

卡雷宁

[[sər'praɪzd]]
[**surprised** **]**
[惊讶]

[惊讶]

[jes] , [bʌt; bət] [haʊ] ?
Yes **,** **but** **how** **?**
是的 , 但 如何 ?

是的，但是怎么做呢?

['liːsə] .
LISA **.**
丽莎 .

丽莎。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
Tell **him** **I** **ask** **him** **to** **forget** **everything** **,** **and** **to** **return** **.**
告诉 他 我 问 他 到 忘记 一切 , 和 到 返回 .

告诉他，我请求他忘记一切，回来。

[aɪ] [maɪt] ['sɪmpli] [send] [ðə; ði] ['letər] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] ,
I **might** **simply** **send** **the** **letter** **,** **but** **I** **know** **him** **:** **his** **first** **impulse** **,**
我 可能 简单地 发送 这 信 , 但 我 知道 他 : 他的 第一的 冲动 ,

我或许会直接寄出这封信，但我了解他：他的第一反应是，

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] — [bʌt; bət] [ðen] ['sʌmwʌn] [wɪl] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm] ,
as **always** **,** **will** **be** **the** **right** **one** **—** **but** **then** **someone** **will** **influence** **him** **,**
作为 总是 , 将要 是 这 正确的 一 — 但 然后 某人 将要 影响 他 ,

一如既往，他会做出正确的选择——但随后会有人影响他。

[ænd; ənd] ['hiːl] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][nɑːt][duː] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɒnts][tuː; tə] . ...
and **he'll** **change** **his** **mind** **and** **not** **do** **what** **he** **really** **wants** **to** **.** **...**
和 地狱 改变 他的 头脑 和 不是 做 什么 他 真的 想要 到 . ...

他会改变主意，不会去做他真正想做的事.....

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .
I **will** **do** **what** **I** **can** .
我 将要 做 什么 我 能 .

我会尽我所能。

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[jʊə(r)] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] ?
You're **surprised** **at** **my** **asking** **you** **?**
你是 惊讶 在 我的 问 你 ?

你对我的提问感到惊讶吗?

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[noʊ] . ...
No . **...**
不 . ...

不。...

[jet] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] — [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] . -
Yet **,** **to** **tell** **you** **the** **truth** **—** **yes** **,** **I** **am** **surprised** **.** **239**
然而 , 到 告诉 你 这 真相 — 是的 , 我 是 惊讶 . -

但说实话——是的，我感到很惊讶。239

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri] ?
But **you** **are** **not** **angry** **?**
但 你 是 不是 生气的 ?

但你不生气吗?

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
As **if** **I** **could** **be** **angry** **with** **you** **!**
作为 如果 我 可以 是 生气的 和 你 !

我怎么可能生你的气!

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I **asked** **you** **because** **I** **know** **you** **care** **for** **him** .
我 问 你 因为 我 知道 你 关心 为了 他 .

我问你是因为我知道你关心他。

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] !
Him , **and** **you** **too** !
他 , 和 你 也 !

他，还有你！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You **know** **that** .
你 知道 那 .

你知道的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [nɑːt][ʌv; əv][maɪ'self] , [bʌt; bət][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I **am** **thinking** **not** **of** **myself** , **but** **of** **you** .
我 是 思维 不是 的 我 , 但 的 你 .

我不是在想自己，而是在想你。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['trʌstɪŋ] [ˌem 'iː] !
Thank **you** **for** **trusting** **me** !
感谢 你 为了 信任 我 !

谢谢你信任我！

[aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .
I **will** **do** **what** **I** **can** .
我 将要 做 什么 我 能 .

我会尽我所能。

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[aɪ] [noʊ] . ...
I **know** . **...**
我 知道 . ...

我知道。...

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .
I **will** **tell** **you** **everything** .
我 将要 告诉 你 一切 .

我会把一切都告诉你。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə] - [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
To **-** **day** **I** **went** **to** **Afrémov's** **to** **find** **out** **where** **he** **was** .
到 - 天 我 去 到 - 到 寻找 出去 在哪里 他 曾是 .

今天我去阿弗雷莫夫那里打听他的下落。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi] — [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] [moʊst]
I **was** **told** **he** **had** **gone** **to** **the** **gipsies** **—** **which** **is** **what** **I** **feared** **most**
我 曾是 讲述 他 有 已消失 到 这 吉普赛人 — 哪个 是 什么 我 害怕 最多
[ʌv; əv][ɔːl] .
of **all** .
的 全部 .

有人告诉我他去了吉普赛人那里——这正是我最害怕的事情。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [get] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [stɑːpt] [ɪn] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt]

I	know	he	will	get	carried	away	if	he	is	not	stopped	in	time	—	and	that's	what
我	知道	他	将要	得到	携带	离开	如果	他	是	不是	停止	在	时间	—	和	那就是	什么

[hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . ...

has	to	be	done	.	...
有	到	是	完毕	.	...

我知道如果不及时阻止他，他肯定会得意忘形——所以必须阻止他.....

[soʊ] [juːl] [goʊ] ?

So	you'll	go	?
所以	你会	去	?

所以你会去吗?

- .

KARÉNIN	.
-	.

卡伦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

Of	course	,	and	at	once	.
的	课程	,	和	在	一次	.

当然，而且要马上做。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[goʊ] ! ...

Go	!	...
去	!	...

去！ ...

[faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][ɪz] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Find	him	,	and	tell	him	all	is	forgotten	and	I	am	waiting	for	him	.
寻找	他	,	和	告诉	他	全部	是	被遗忘的	和	我	是	等待	为了	他	.

找到他，告诉他一切都过去了，我正在等他。

- .

KARÉNIN	.
-	.

卡伦。

[bʌt; bət] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

But	where	am	I	to	look	for	him	?
但	在哪里	是	我	到	看	为了	他	?

但我该去哪里找他呢?

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

He	is	with	the	gipsies	.
他	是	和	这	吉普赛人	.

他和吉普赛人在一起。

[aɪ] [went] [ðer; ðər][maɪ'self] . ...

I	went	there	myself	.	...
我	去	那里	我	.	...

我亲自去过那里.....

[aɪ] [went] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [send] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] ,

I	went	as	far	as	the	porch	,	and	wished	to	send	in	the	letter	,
我	去	作为	远的	作为	这	门廊	,	和	希望	到	发送	在	这	信	,

我走到门廊，想把信递进去。

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] .

but	changed	my	mind	and	decided	to	ask	you	.
但	已更改	我的	头脑	和	决定	到	问	你	.

但我改变主意了，决定问问你。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [ə'dres] . ...

Here	is	the	address	.	...
这里	是	这	地址	.	...

这是地址.....

[wel] , [ðen] , [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] : [tel] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ... [ɔːl] [ɪz]

Well	,	then	,	tell	him	to	return	:	tell	him	nothing	has	happened	...	all	is
出色地	,	然后	,	告诉	他	到	返回	:	告诉	他	没有什么	有	发生	...	全部	是

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

那么，就让他回来吧：告诉他什么都没发生.....一切都过去了。

[duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] !

Do	it	for	love	of	him	,	and	for	the	sake	of	our	friendship	!
做	它	为了	爱	的	他	,	和	为了	这	清酒	的	我们的	友谊	!

为了爱他，也为了我们的友谊，去做这件事吧!

- .

KARÉNIN	.
-	.

卡伦。

[aɪ] [wɪl] [duː] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] !

I	will	do	all	in	my	power	!
我	将要	做	全部	在	我的	力量	!

我将竭尽全力!

[['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] ['eksɪt]] .

[	Bows	,	and	exit	]	.
[	弓	,	和	出口	]	.

[鞠躬，退场]

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[aɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [kɑːnt] !

I	can't	,	I	can't	!
我	不能	,	我	不能	!

我不能，我不能!

['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ... [aɪ] [kɑːnt] !

Anything	rather	than	...	I	can't	!
任何事物	相当	比	...	我	不能	!

什么都行，就是不能.....我做不到!

['entər] - .

Enter	Sásha	.
进入	-	.

萨莎登场。

-
SÁSHA .
-

萨沙。

[wel] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [sent] ?
Well , **have** **you** **sent** **?**
出色地 , 有 你 发送 ?

那你发了吗?

['li:sə][nɑ:dz] [ə'fɜ:rmətɪvli] .
Lisa **nods** **affirmatively** **.**
丽莎 点头 肯定地 .

丽莎点头表示同意。

-
SÁSHA .
-

萨沙。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'gri:d] ?
And **he** **agreed** **?**
和 他 同意 ?

他同意了?

['li:sə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Of **course** **.**
的 课程 .

当然。

-
SÁSHA .
-

萨沙。

[bʌt; bət] [waɪ] [dʒʌst][hɪm; ɪm] ?
But **why** **just** **him** **?**
但 为什么 只是 他 ?

但为什么偏偏是他?

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
I **don't** **understand** **.**
我 不 理解 .

我不明白。

['li:sə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[bʌt; bət] [hu:] [els] ?
But **who** **else** **?**
但 WHO 别的 ?

还有谁?

-
SÁSHA .
-

萨沙。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Don't	**you**	**know**	**he**	**is**	**in**	**love**	**with**	**you**	**?**
不	你	知道	他	是	在	爱	和	你	?

难道你不知道他爱上了你吗?

['liːsə] .

LISA	**.**
丽莎	.

丽莎。

[ðæts] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] .

That's	**dead**	**and**	**gone**	**.**
那就是	死的	和	已消失	.

那件事已经彻底结束了。

[huːm] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː][send] ? ...

Whom	**would**	**you**	**have**	**had**	**me**	**send**	**?**	**...**
谁	会	你	有	有	我	发送	?	...

你希望我派谁去? .....

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] ?

Do	**you**	**think**	**he**	**will**	**come**	**back**	**?**
做	你	思考	他	将要	来	后退	?

你认为他会回来吗?

- .

SÁSHA	**.**
-	.

萨沙。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ... -

I	**am**	**sure**	**of**	**it**	**,**	**because**	**...**	**240**
我	是	当然	的	它	,	因为	...	-

我对此深信不疑，因为.....240

['entər] ['ʌnə] - .

Enter	**Anna**	**Pávlovna**	**.**
进入	安娜	-	.

安娜·帕夫洛夫娜登场。

- [ɪz]['saɪlənt] .

Sásha	**is**	**silent**	**.**
-	是	沉默的	.

萨沙沉默不语。

['ʌnə] - .

ANNA	**PÁVLOVNA**	**.**
安娜	-	.

安娜·帕夫洛夫娜。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz]['vɪktər] - ?

And	**where**	**is**	**Victor**	**Miháylovich**	**?**
和	在哪里	是	胜利者	-	?

维克托·米哈伊洛维奇在哪里?

['liːsə] .

LISA	**.**
丽莎	.

丽莎。

['hiːz] [gɔːn] .

He's	**gone**	**.**
他是	已消失	.

他走了。

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[gɔ:n] !
Gone !
已消失 !

消失了!

['haʊz] [ðæt] ?
How's that ?
怎么样 那 ?

怎么样?

['li:sə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
I asked him to do something for me .
我 问 他 到 做 某物 为了 我 .

我请他帮我做件事。

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

“ [du:] ['sʌmθɪŋ] ?
“ Do something ?
“ 做 某物 ?

“做点什么?”

” [ə'nʌðər] ['si:krət] !
” Another secret !
” 其他 秘密 !

“又一个秘密!”

['li:sə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[its] [nɑ:t][ə; eɪ]['si:krət] .
It's not a secret .
它是 不是 一个 秘密 .

这并非秘密。

[aɪ] ['sɪmpli] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['letər] ['ɪntu:] - [oʊn] [hændz] .
I simply asked him to give a letter into Fédya's own hands .
我 简单地 问 他 到 给 一个 信 进入 - 自己的 双手 .

我只是请他把一封信交给费迪亚本人。

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

- ?
Fédya ?
- ?

费迪亚?

[wʌt] — [tuː; tə] ['θiədɔː] - ?
What — to Theodore Vasílyevich ?
什么 — 到 西奥多 - ?

什么——给西奥多·瓦西里耶维奇?

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[jes] , [tuː; tə] - .
Yes , to Fédya .
是的 , 到 - .

是的，给费迪亚。

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊvər] !
I thought all relations between you were over !
我 想法 全部 关系 之间 你 是 超过 !

我以为你们之间的关系已经彻底结束了!

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[aɪ][kɑːnt][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
I can't part from him .
我 不能 部分 从 他 .

我无法和他分开。

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn][ɔːl]['oʊvər][ə'gen] ?
Are you going to begin all over again ?
是 你 去 到 开始 全部 超过 再次 ?

你打算一切重头再来吗?

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] , [ænd; ənd][traɪd] ... [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] !
I wanted to , and tried ... but I can't !
我 通缉 到 , 和 尝试 ... 但 我 不能 !

我想做，也尝试过了……但我做不到!

['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] — ['oʊnli][aɪ][kɑːnt][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !
Anything you like — only I can't part from him !
任何事物 你 喜欢 — 仅有的 我 不能 部分 从 他 !

你喜欢什么都行——只是我无法和他分开!

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[ðen] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] ?
Then do you want to have him back again ?
然后 做 你 想 到 有 他 后退 再次 ?

那你还想让他回来吗?

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[tuː; tə][let] [ðæt] [skʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] ?
To let that skunk into the house again ?
到 让 那 臭鼬 进入 这 房子 再次 ?

再让那只臭鼬进屋吗?

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

['mʌðər] , [aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [soʊ][ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] !
Mother , I beg you not to speak so of my husband !
母亲 , 我 求 你 不是 到 说话 所以 的 我的 丈夫 !

母亲，求求您不要这样说我的丈夫!

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
He was your husband .
他 曾是 你的 丈夫 .

他是你的丈夫。

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[noʊ] , [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] [stɪl] .
No , he is my husband still .
不 , 他 是 我的 丈夫 仍然 .

不，他仍然是我的丈夫。

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[ə; eɪ] ['spendθrɪft] , [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [ə; eɪ] [reɪk] ... [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

A	**spendthrift**	**,**	**a**	**drunkard**	**,**	**a**	**rake**	**...**	**and**	**you**	**can't**	**part**	**from**	**him**	**?**
一个	败家子	,	一个	酒鬼	,	一个	耙	...	和	你	不能	部分	从	他	?

一个挥霍无度、酗酒成性、浪荡不羁的人……你竟然舍不得和他分开?

['liːsə] .

LISA	**.**
丽莎	.

丽莎。

[waɪ] [duː][juː; jʊ]['tɔːrment][ˌem 'iː] !

Why	**do**	**you**	**torment**	**me**	**!**
为什么	做	你	折磨	我	!

你为什么要折磨我!

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . ...

You	**seem**	**to**	**want**	**to**	**do**	**it**	**.**	**...**
你	似乎	到	想	到	做	它	.	...

你似乎想这么做……

[its] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

It's	**hard**	**enough**	**for**	**me**	**without**	**that**	**.**
它是	难的	足够的	为了	我	没有	那	.

就算没有这些，我也已经够难了。

['ʌnə] - .

ANNA	**PÁVLOVNA**	**.**
安娜	-	.

安娜·帕夫洛夫娜。

[aɪ]['tɔːrment][juː; jʊ] !

I	**torment**	**you**	**!**
我	折磨	你	!

我折磨你!

[wel] [ðen] , [aɪl] [goʊ] .

Well	**then**	**,**	**I'll**	**go**	**.**
出色地	然后	,	患病的	去	.

那我就走了。

[aɪ][kɑːnt][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ...

I	**can't**	**stand**	**by**	**and**	**see**	**it**	**.**	**...**
我	不能	站立	经过	和	看	它	.	...

我无法袖手旁观……

['liːsə][ɪz]['saɪlənt] .

Lisa	**is**	**silent**	**.**
丽莎	是	沉默的	.

丽莎沉默不语。

['ʌnə] - .

ANNA	**PÁVLOVNA**	**.**
安娜	-	.

安娜·帕夫洛夫娜。

[aɪ] [siː] !

I	**see**	**!**
我	看	!

我懂了!

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] — [aɪm][ɪn][jʊr; jər] [wei] . ...

That's	**just**	**what**	**you**	**want**	**—**	**I'm**	**in**	**your**	**way**	**.**	**...**
那就是	只是	什么	你	想	—	我是	在	你的	方式	.	...

那正是你想要的——我挡你的路了……

[aɪ][kɑ:nt][lɪv; laɪv][soʊ] .
I **can't** **live** **so** **.**
我 不能 居住 所以 .

我无法忍受这样的生活。

[aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [ju:; jʊ][aʊt][æt; ət][ɔ:l] !
I **can't** **make** **you** **out** **at** **all** **!**
我 不能 制作 你 出去 在 全部 !

我完全看不清你!

[its] [ɔ:l][soʊ] [nu:] - ['fæŋgəld] — [fɜ:rst][ju:; jʊ] [meɪk] up241
It's **all** **so** **new** **-** **fangled** **—** **first** **you** **make** **up241**
它是 全部 所以 新的 - 时髦的 — 第一的 你 制作 up241

这一切都太新奇了——首先你编造241

[jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə] ['seprət] ,
your **mind** **to** **separate** **,**
你的 头脑 到 分离 ,

让你的思绪分离,

[ðen] [ju:; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [send][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ...
then **you** **suddenly** **send** **for** **a** **man** **who** **is** **in** **love** **with** **you** **...**
然后 你 突然 发送 为了 一个 男人 WHO 是 在 爱 和 你 ...

然后你突然派人去接一个爱慕你的男人.....

['li:sə] .
LISA **.**
丽莎 .

丽莎。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
Nothing **of** **the** **kind** **.**
没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

['ʌnə] - .
ANNA **PÁVLOVNA** **.**
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

- [prə'poʊzd][tu:; tə][ju:; jʊ] ... [ænd; ənd][ju:; jʊ][send][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fetʃ] [jʊr; jər]['hʌzbənd] !
Karénin **proposed** **to** **you** **...** **and** **you** **send** **him** **to** **fetch** **your** **husband** **!**
- 建议的 到 你 ... 和 你 发送 他 到 拿来 你的 丈夫 !

卡列宁向你求婚了.....你却派他去把你丈夫叫来!

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[tu:; tə] [ə'raʊz] ['dʒeləsi] ?
To **arouse** **jealousy** **?**
到 引起 妒忌 ?

是为了激起嫉妒吗?

['li:sə] .
LISA **.**
丽莎 .

丽莎。

['mʌðər] , [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] [ɪz]['terəb(ə)l] !
Mother **,** **what** **you** **are** **saying** **is** **terrible** **!**
母亲 , 什么 你 是 说 是 糟糕的 !

妈妈，您说的话太可怕了!

[liːv] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] !
Leave me alone !
离开 我 独自的 !

请别打扰我!

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

['veri] [wel] !
Very well !
非常 出色地 !

很好!

[tɜːrn][jʊr; jər] ['mʌðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][let][ɪn][jʊr; jər] [reɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ! ...
Turn your mother out of the house , and let in your rake of a husband ! ...
转动 你的 母亲 出去 的 这 房子 , 和 让 在 你的 耙 的 一个 丈夫 ! ...

把你妈赶出家门，让你那浪荡老公进来!

[jes] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈmeɪn] [hɪr] !
Yes , I will not remain here !
是的 , 我 将要 不是 保持 这里 !

是的，我不会留在这里!

[gʊd] - [baɪ] , [ðen] — [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [feɪt] ; [juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] !
Good - bye , then — I leave you to your fate ; you can do as you please !
好的 - 再见 , 然后 — 我 离开 你 到 你的 命运 ; 你 能 做 作为 你 请 !

那么，再见了——我把命运留给你；你可以随心所欲!

[['eksɪt] [slæmɪŋ] [dɔːr]] .
[Exit slamming door] .
[出口 猛击 门] .

[砰地一声关上门]

['liːsə] [[drɑːps]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer]] [ðæts] [ðə; ði][læst] [strɔː] !
LISA [drops into a chair] That's the last straw !
丽莎 [滴 进入 一个 椅子] 那就是 这 最后的 稻草 !

丽莎（跌坐在椅子上）这真是压垮骆驼的最后一根稻草!

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

['nevər] [maɪnd] . ...
Never mind . ...
绝不 头脑 . ...

没关系。...

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ; [wiːl] [suːn] ['pæsɪfaɪ] ['mʌðər] .
It will be all right ; we'll soon pacify Mother .
它 将要 是 全部 正确的 ; 出色地 很快 安抚 母亲 .

一切都会好起来的，我们很快就能安抚母亲。

['ʌnə] -
ANNA PÁVLOVNA
安娜 -

安娜·帕夫洛夫娜

[['pæsɪŋ] [θruː]]
[passing through]
[通过 通过]

[途经]

- !
Dounyásha !
- !

Dounyásha!

[maɪ] [trʌŋk] !
My trunk !
我的 树干 !

我的后备箱!

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

['mʌðər] , ['lɪs(ə)n] ! ...
Mother , listen ! ...
母亲 , 听 ! ...

妈妈，请听！.....

[['fɑːloʊz] [hɜːr; hər] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] [tuː; tə] ['liːsə]] .
[follows her out with a significant glance to Lisa] .
[跟随 她 出去 和 一个 重要的 瞥一眼 到 丽莎] .

[意味深长地看了丽莎一眼，然后跟着她走了出去]

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[siːn] [ˌtuː'tuː]
Scene 2
场景 2

第二幕

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] - [haʊs] .
A room in the gipsies ' house .
一个 房间 在 这 吉普赛人 - 房子 .

吉普赛人家里的一个房间。

[ðə; ði] ['kwaɪər] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] “ - .
The choir is singing “ Kanavela .
这 唱诗班 是 歌唱 “ - .

合唱团正在演唱《Kanavela》。

” - [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [ɪz] ['laɪɪŋ] [proʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] .
” Fédya in his shirt - sleeves is lying prone on the sofa .
” - 在 他的 衬衫 - 袖子 是 说谎 易于 在 这 沙发 .

“费迪亚穿着衬衫，俯卧在沙发上。”

- [sɪts] [ə'straɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪər] .
Afrémov sits astride a chair in front of the leader of the choir .
- 坐着 跨骑 一个 椅子 在 正面 的 这 领导者 的 这 唱诗班 .

阿弗雷莫夫跨坐在合唱团指挥面前的一把椅子上。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [sɪts] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['glæsɪz]
An officer sits at a table , on which are bottles of champagne and glasses
.
:
.

一名警官坐在桌旁，桌上摆放着香槟酒瓶和酒杯。

[ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][ɪz] ['teɪkɪŋ] [noʊts] .
A **musician** **is** **taking** **notes** **.**
一个 音乐家 是 采取 笔记 .

一位音乐家正在做笔记。

- .
AFRÉMOV **.**
- .

AFRÉMOV。

- , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'sliːp] ?
Fédya **,** **are** **you** **asleep** **?**
- , 是 你 睡着了 ?

费迪亚，你睡着了吗?

- [['raɪzɪŋ]] [dəunt] [tɔːk] . ...
FÉDYA **[** **rising** **]** **Don't** **talk** **.** **...**
- [上升] 不 讲话 . ...

费迪亚（上升）别说话.....

[naʊ] [lets] [hæv; həv] “ [nɑːt][æt; ət] [iːv] . ” -
Now **let's** **have** **“** **Not** **at** **Eve** **.** **”** **242**
现在 我们来吧 有 “ 不是 在 前夕 . ” -

现在让我们来看“不在夏娃”。242

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

活尸(The Live Corpse)
第2/7页

['dʒɪpsi] ['liːdər] .
GIPSY LEADER .
吉普赛人 领导者 .

吉普赛领袖。

[ðæt] [wəʊnt][duː] , ['θiədɔː] - !
That won't do , Theodore Vasílyevich !
那 惯于 做 , 西奥多 - !

这样不行，西奥多·瓦西里耶维奇！

[let] - [sɪŋ] [ə; eɪ]['soʊloʊ] [naʊ] .
Let Másha sing a solo now .
让 - 唱歌 一个 独奏 现在 .

现在让玛莎独唱。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的！

[ænd; ənd] [ðen] , “ [nɑːt][æt; ət] [iːv] .
And then , “ Not at Eve .
和 然后 , “ 不是 在 前夕 .

然后，“不是在夏娃。”

” [[laɪz] [daʊn] [ə'gen]] .
” [Lies down again] .
” [谎言 向下 再次] .

[再次躺下]

['ɑːfɪsər] .
OFFICER .
官 .

官。

[sɪŋ] “ ['feɪtfl] ['aʊər] .
Sing “ Fateful Hour .
唱歌 “ 命运的 小时 .

唱《命运时刻》。

” ['dʒɪpsi] .
” GIPSY .
” 吉普赛人 .

“吉普赛人。”

[ɔːl] [ə'griːd] ?
All agreed ?
全部 同意 ?

都同意了吗?

- .
AFRÉMOV .
- .

AFRÉMOV。

[goʊ][ɑːn] !
Go on !
去 在 !

继续!

['ɑːfɪsər] [[tuː; tə][mju'zɪʃ(ə)n]] [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ?
OFFICER [to musician] Have you taken it down ?
官 [到 音乐家] 有 你 已采取 它 向下 ?

警官（对乐手说）：你把它取下来了吗?

[mju'zɪʃ(ə)n] .
MUSICIAN .
音乐家 .

音乐家。

[kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Quite impossible !
相当 不可能的 !

完全不可能!

[its] ['dɪfrənt] ['evri] [taɪm] . ...
It's different every time . ...
它是 不同的 每一个 时间 . ...

每次都不一样.....

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skeɪl] [ɪz] ['sʌmhaʊ] ['dɪfrənt] .
And the scale is somehow different .
和 这 规模 是 不知何故 不同的 .

而且规模似乎有所不同。

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

[['bekənz] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn]]
[Beckons to a gipsy woman who is looking on]
[招手 到 一个 吉普赛人 女士 WHO 是 寻找 在]

[向一位正在观看的吉普赛女人招手]

[ɪz] [ðɪs] [raɪt] ?
Is this right ?
是 这 正确的 ?

这样对吗?

[[hʌmz]] .
[Hums] .
[哼唱] .

[哼声]

['dʒɪpsi] .
GIPSY .
吉普赛人 .

吉普赛人。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] ['splendɪd] !
That's it , that's splendid !
那就是 它 , 那就是 灿烂 !

就是这样，太棒了!

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

['hi:l] ['nevər] [get] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃʌvz] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:]
He'll never get it ; and if he does take it down and shoves it into
地狱 绝不 得到 它 ; 和 如果 他 做 拿 它 向下 和 推搡 它 进入
[æn; ən] ['ɑ:prə] ,
an opera ,
一个 歌剧 ,

他永远不会明白；就算他真的把它拿下来塞进歌剧里，

['hi:l] ['oʊnli] [spɔɪl] [ˌaɪ 'ti:] ! ...
he'll only spoil it ! ...
地狱 仅有的 剧透 它 ! ...

他只会把事情搞砸！

[naʊ] , - , [stɑ:rt] [ɔ:f] !
Now , Másha , start off !
现在 , - , 开始 离开 !

玛莎，开始吧！

[lets] [hæv; həv] “ ['feɪtfl] ['aʊər] ” — [teɪk] [jʊr; jər] [gɪ'tɑ:r] .
Let's have “ Fateful Hour ” — take your guitar .
我们来吧 有 “ 命运的 小时 ” — 拿 你的 吉他 .

让我们来演奏《命运时刻》——带上你的吉他。

[['raɪzɪz] , [sɪts] [daʊn] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [geiziz] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [aɪz]] .
[Rises , sits down opposite her , and gazes into her eyes] .
[上升 , 坐着 向下 对面的 她 , 和 凝视 进入 她 眼睛] .

[起身，在她对面坐下，凝视着她的眼睛]

- [sɪŋz] .
Másha sings .
- 唱歌 .

玛莎唱歌。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[ðæts] [gʊd] [tu:] !
That's good too !
那就是 好的 也 !

那也很好！

- , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] ! ...
Másha , you're a brick ! ...
- , 你是 一个 砖 ! ...

玛莎，你真是个榆木脑袋！

[naʊ] [ðen] , “ [nɑ:t] [æt; ət] [i:v] ” !
Now then , “ Not at Eve ” !
现在 然后 , “ 不是 在 前夕 ” !

那么，“不在夏娃之夜”！

- .
AFRÉMOV .
- .

AFRÉMOV。

[noʊ] , [weɪt] !
No , wait !
不 , 等待 !

等等!

[fɜːrst] , [maɪ]['beriəl] [sɔːŋ] . ...
First , my burial song . ...
第一的 , 我的 葬礼 歌曲 . ...

首先，我的葬礼之歌.....

['ɑːfɪsər] .
OFFICER .
官 .

官。

[waɪ] ['beriəl] ?
Why burial ?
为什么 葬礼 ?

为什么要土葬?

- .
AFRÉMOV .
- .

AFRÉMOV。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [aɪm] [ded] ... [juː; jʊ] [noʊ] , [ded] [ænd; ənd][leɪd][ɪn][maɪ]['kɔːfɪn] ,
Because , when I'm dead ... you know , dead and laid in my coffin ,
因为 , 什么时候 我是 死的 ... 你 知道 , 死的 和 铺设 在 我的 棺材 ,

因为，当我死了.....你知道，死了，躺在棺材里的时候，

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [wɪl] [kʌm] ([juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf]) [ænd; ənd]
the gipsies will come (you know I shall leave instructions with my wife) and
这 吉普赛人 将要 来 (你 知道 我 将 离开 指示 和 我的 妻子) 和
[ðeɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [sɪŋ] “ [aɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ][maɪl] ” ... [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv][maɪ]
they will begin to sing “ I Walked a Mile ” ... and then I'll jump out of my
他们 将要 开始 到 唱歌 “ 我 步行 一个 英里 ” ... 和 然后 患病的 跳 出去 的 我的
['kɔːfɪn] ! ...
coffin ! ...
棺材 ! ...

吉普赛人会来（你知道我会嘱咐我妻子的），他们会开始唱《我走了一英里》.....然后我就会从棺材里跳出来!

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

[[tuː; tə][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n]] [juː; jʊ][dʒʌst] [raɪt] [ðɪs] [daʊn] .
[To the musician] You just write this down .
[到 这 音乐家] 你 只是 写 这 向下 .

[对音乐家说] 你只要把这个写下来就行了。

[[tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi]] [wel] , ['ræt(ə)l] [ə'lɔːŋ] !
[To the gipsies] Well , rattle along !
[到 这 吉普赛人] 出色地 , 嘎嘎作响 沿着 !

【对吉普赛人说】好吧，继续前进!

['dʒɪpsi] [sɪŋ] .
Gipsies sing .
吉普赛人 唱歌 .

吉普赛人唱歌。

- .
AFRÉMOV .
- .

AFRÉMOV。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? ...
What do you think of that ? ...
什么 做 你 思考 的 那 ? ...

你对此有何看法?

[naʊ] [ðen] , “ [maɪ] [breɪv] [lædz] ” !
Now then , “ My Brave Lads ” !
现在 然后 , “ 我的 勇敢的 小伙子们 ” !

那么，就让我们一起“勇敢的小伙子们”吧!

['dʒɪpsi] [sɪŋ] .
Gipsies sing .
吉普赛人 唱歌 .

吉普赛人唱歌。

- [dʒe'stɪkjəˌleɪts][ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] .
Afrémov gesticulates and dances .
- 做手势 和 舞蹈 .

阿弗雷莫夫一边做手势一边跳舞。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [smaɪl] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] ['sɪŋɪŋ] , ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz] .
The gipsies smile and continue singing , clapping their hands .
这 吉普赛人 微笑 和 继续 歌唱 , 鼓掌 他们的 双手 .

吉普赛人面带微笑，拍着手继续唱歌。

- [sɪts] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] ['ɛndz] . -
Afrémov sits down and the song ends . 243
- 坐着 向下 和 这 歌曲 结束 . -

阿弗雷莫夫坐下，歌曲结束。243

['dʒɪpsi] .
GIPSIES .
吉普赛人 .

吉普赛人。

['brɑːvoʊ] !
Bravo !
Bravo !

太棒了!

['maɪk(ə)l]
Michael
迈克尔

迈克尔

- ! [[fɔːr]]
Andréyevich ! [4]
- ! [4]

安德烈耶维奇！[4]

['hiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒɪpsi] !
He's a real gipsy !
他是 一个 真实的吉普赛人 !

他真是个吉普赛人!

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[wel] , [naʊ] “ [nɑːt][æt; ət] [iːv] ” !
Well , now “ Not at Eve ” !
出色地， 现在 “ 不是 在 前夕 ” !

好了，现在是“不在夏娃”!

['dʒɪpsi] [sɪŋ] .
Gipsies sing .
吉普赛人 唱歌 .

吉普赛人唱歌。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样!

[its] ['wʌndərf(ə)l] ... [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpən] — [ɔːl] [ðæt] [ðɪs] ['mjuːzɪk] [iks'presiz] ?
It's wonderful ... And where does it all happen — all that this music expresses ?
它是 精彩的 ... 和 在哪里 做 它 全部 发生 — 全部 那 这 音乐 表达 ?

太棒了……这一切——这音乐所表达的一切——究竟发生在哪里?

[ɑː] , [its] [faɪn] ! ...
Ah , it's fine ! ...
啊 , 它是 美好的 ! ...

啊，没事!

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][mæn][kæn; kən] [riːtʃ] [sʌtʃ] ['ekstəsi] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ?
And how is it man can reach such ecstasy , and cannot keep it ?
和 如何 是 它 男人 能 抵达 这样的 狂喜 , 和 不能 保持 它 ?

人为何能达到如此极乐的境界，却又无法保持这种境界?

[mju'zɪʃ(ə)n] [['teɪkɪŋ] [noʊts]]
MUSICIAN [taking notes]
音乐家 [采取 笔记]

音乐家（正在记笔记）

[jes] , [its] [moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Yes , it's most original .
是的 , 它是 最多 原来的 .

是的，它非常有创意。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[nɑːt][ə'rɪdʒən(ə)l] — [bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] !
Not original — but the real thing !
不是 原来的 — 但 这 真实的 事物 !

虽然不是原创，但却是真品!

-
AFRÉMOV
-

非洲电影

[[tuː; tə] ['dʒɪpsi]]
[to gipsies]
[到 吉普赛人]

[对吉普赛人]

[wel] , [hæv; həv][ə; eɪ][rest] [naʊ] .
Well , have a rest now .
出色地 , 有 一个 休息 现在 .

好了，现在好好休息吧。

[[teɪks] [ðə; ðɪ] [gɪ'tɑ:r] [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [bɪ'saɪd] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsɪ]] .
[Takes the guitar and sits down beside Kátya , one of the gipsies] .
[需要 这 吉他 和 坐着 向下 旁 - , 一 的 这 吉普赛人] .

[拿起吉他，坐在吉普赛人卡佳旁边]

[mju'zɪʃ(ə)n] .
MUSICIAN .
音乐家 .

音乐家。

[its] ['ri:əli] ['sɪmp(ə)l] , [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['rɪðəm] . ...
It's really simple , except the rhythm . ...
它是 真的 简单的 , 除了 这 韵律 . ...

除了节奏之外，其他部分都很简单.....

- [[weɪvz] [hɪz; ɪz][hænd] , [goʊz][tu:; tə] - , [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [ɑ:n]['soʊfə] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər]]
FÉDYA [waves his hand , goes to Másha , and sits down on sofa beside her]
- [波浪 他的 手 , 去 到 - , 和 坐着 向下 在 沙发 旁 她]

费迪亚（挥了挥手，走到玛莎身边，在她旁边的沙发上坐下）

[oʊ] , - , - !
Oh , Másha , Másha !
哦 , - , - !

哦，玛莎，玛莎！

[haʊ] [ju:; jʊ][du:][tɜ:rn][ˌem 'i:][ˌɪn'saɪd] - [aʊt] !
How you do turn me inside - out !
如何 你 做 转动 我 里面 - 出去 !

你真是让我大吃一惊！

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ?
And how about what I asked you for ?
和 如何 关于 什么 我 问 你 为了 ?

那我问你的事呢?

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['mʌni] ? ...
Money ? ...
钱 ? ...

钱? ...

[[teɪks] [sʌm; səm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzər] - ['pɑ:kɪt]] [hɪr] , [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] !
[Takes some out of his trouser - pocket] Here , take it !
[需要 一些 出去 的 他的 裤子 - 口袋] 这里 , 拿 它 !

[从裤兜里掏出一些东西] 给你!

- [lɑːfs] , [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['haɪdz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

Másha	laughs	,	takes	it	,	and	hides	it	in	her	bosom	.
-	笑声	,	需要	它	,	和	隐藏	它	在	她	怀	.

玛莎笑着接过它，藏在胸前。

- [[tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi]] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ?

FÉDYA	[	to	the	gipsies	]	Who	can	make	it	out	?
-	[	到	这	吉普赛人	]	WHO	能	制作	它	出去	?

FÉDYA（对吉普赛人说）谁能听懂?

[ʃiː; ʃi]['əupənz]['hev(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [æsks][fɔːr; fər] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [sents] [wɪð; wɪθ]

She	opens	heaven	for	me	,	and	then	asks	for	money	to	buy	scents	with
她	打开	天堂	为了	我	,	和	然后	问	为了	钱	到	买	气味	和

!

!

!

她为我打开了天堂之门，然后却向我要钱去买香水!

[[tuː; tə] -] [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] !

[	To	Másha	]	Why	,	you	don't	in	the	least	understand	what	you're	doing	!
[	到	-	]	为什么	,	你	不	在	这	至少	理解	什么	你是	正在做	!

[对玛莎说] 哎呀，你根本不明白你在做什么!

- .

MÁSHA .

- .

玛莎。

[nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ɪn'diːd] !

Not	understand	indeed	!
不是	理解	的确	!

确实不明白!

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] , [aɪ][traɪ][tuː; tə] [pliːz] [maɪ][mæn] ,

I	understand	that	when	I	am	in	love	,	I	try	to	please	my	man	,
我	理解	那	什么时候	我	是	在	爱	,	我	尝试	到	请	我的	男人	,

我知道，当我恋爱时，我会努力取悦我的男人。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] .

and	sing	all	the	better	.
和	唱歌	全部	这	更好的	.

而且唱得更好了。

- .

FÉDYA .

- .

费迪亚。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

Do	you	love	me	?
做	你	爱	我	?

你爱我吗?

- .

MÁSHA .

- .

玛莎。

[lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] !

Looks	like	it	!
看起来	喜欢	它	!

看起来是这样!

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

['wʌndərf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 !

精彩的!

[['kɪsɪz] [hɜ:r; hər]] .
[Kisses her] .
[吻 她] .

[吻她]

['eksiʌnt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .
Exeunt most of the gipsies .
退场 最多 的 这 吉普赛人 .

大部分吉普赛人退场。

[sʌm; səm] ['kʌpəlz] [rɪ'meɪn] : - [wɪð; wɪθ] - , - [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd][ðə; ði]
Some couples remain : Fédya with Másha , Afrémov with Kátya , and the
一些 情侣 保持 : - 和 - , - 和 - , 和 这
['ɑ:fɪsər][wɪð; wɪθ] - .
officer with Gásha .
官 和 - .

还有一些情侣留了下来：费迪亚和玛莎，阿弗雷莫夫和卡佳，以及那位军官和加莎。

[ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] [raɪts] .
The musician writes .
这 音乐家 写 .

这位音乐家写道。

[ə; eɪ]['dʒɪpsi][mæn] [strʌm] [ə; eɪ][vɑ:ls] [tu:n] [ɑ:n][ðə; ði] [gɪ'tɑ:r] . -
A gipsy man strums a valse tune on the guitar . 244
一个 吉普赛人 男人 拨弦 一个 华尔兹 调 在 这 吉他 . -

一个吉普赛男人弹着吉他，奏起一首华尔兹曲调。244

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[bʌt; bət][aɪm] ['mærid] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['kwaɪər][wəʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:] . ...
But I'm married , and your choir won't allow it . ...
但 我是 已婚 , 和 你的 唱诗班 惯于 允许 它 . ...

但我已经结婚了，你们合唱团不会允许的.....

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[ðə; ði]['kwaɪər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [wʌnz] ['hɑ:rts] [ə'nʌðər] !
The choir is one thing , one's heart's another !
这 唱诗班 是 一 事物 , 一个人的 心脏的 其他 !

合唱团是一回事，内心又是另一回事!

[aɪ] [lʌv] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [heɪt] [ðoʊz] [aɪ] [heɪt] .
I love those I love , and hate those I hate .
我 爱 那些 我 爱 , 和 恨 那些 我 恨 .

我爱我爱的人，我恨我恨的人。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] !
This **is** **good** **!**
这 是 好的 !

这很好!

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Isn't **it** **?**
不是 它 ?

难道不是吗?

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [gʊd] — [wiːv] ['dʒɑːli] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɔːl] ['meri] .
Of **course** **it's** **good** **—** **we've** **jolly** **visitors** **,** **and** **are** **all** **merry** **.**
的 课程 它是 好的 — 我们已经 快乐的 访客 , 和 是 全部 欢乐 .

当然很好——我们有兴高采烈的访客，大家都很开心。

['entər]['dʒɪpsi][mæn] .
Enter **gipsy** **man** **.**
进入 吉普赛人 男人 .

吉普赛人登场。

['dʒɪpsi] [[tuː; tə] -] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
GIPSY **[** **to** **Fédya** **]** **A** **gentleman** **is** **asking** **for** **you** **.**
吉普赛人 [到 -] 一个 绅士 是 问 为了 你 .

吉普赛人（对费迪亚说）：有位先生在找你。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[wʌt] ['dʒent(ə)lmən] ?
What **gentleman** **?**
什么 绅士 ?

哪位先生?

['dʒɪpsi] .
GIPSY .
吉普赛人 .

吉普赛人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] . ...
I **don't** **know** **.** **...**
我 不 知道 . ...

我不知道。...

[wel] [drest] , [werz] [ə; eɪ] ['seɪbl] ['oʊvərkoʊt] —
Well **dressed** **,** **wears** **a** **sable** **overcoat** **—**
出色地 穿着 , 穿着 一个 黑貂 大衣 —

衣着考究，身穿貂皮大衣——

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[ə; eɪ] [swel] ?
A swell ?
一个 膨胀 ?

涌浪?

[wel] , [æsk][hɪm; ɪm][ɪn] .
Well , ask him in .
出色地 , 问 他 在 .

那就请他进来吧。

[['eksɪt]['dʒɪpsi]] .
[Exit Gipsy] .
[出口 吉普赛人] .

[吉普赛人退出]

- .
AFRÉMOV .
- .

AFRÉMOV。

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] ?
Who has come to see you here ?
WHO 有 来 到 看 你 这里 ?

谁来看你了?

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [noʊz] !
The devil knows !
这 魔鬼 知道 !

魔鬼也知道!

[huː] [kæn; kən][wɑːnt][ˌem 'iː] ?
Who can want me ?
WHO 能 想 我 ?

谁会喜欢我?

['entər] - .
Enter Karénin .
进入 - .

卡列宁登场。

[lʊks] [raʊnd] .
Looks round .
看起来 圆形的 .

看起来是圆的。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[ɑː] , ['vɪktər] !
Ah , Victor !
啊 , 胜利者 !

啊，维克多!

[aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] ! ...
I never expected you ! ...
我 绝不 预期的 你 ! ...

我真没想到你会来!

[teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [koʊt] ! ...
Take off your coat ! ...
拿 离开 你的 外套 ! ...

把外套脱掉!

[wʌt] [wɪnd] [hæz; həz] [bloʊn] [juː; jʊ] [hɪr] ?
What wind has blown you here ?
什么 风 有 吹 你 这里 ?

是什么风把你吹到这里来的?

[kʌm] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [tuː; tə] “ [nɑːt][æt; ət] [iːv] .
Come , sit down and listen to “ Not at Eve .
来 , 坐 向下 和 听 到 “ 不是 在 前夕 .

来，坐下来听听“不在夏娃”。

” -
” KARÉNIN .
” -

“卡伦。

['dʒiː] [vu'drɛ] ['vuː] ['pɑːrlɜ˞][sænz] - . [[faɪv]]
Je voudrais vous parler sans témoins . [5]
杰 沃德赖斯 您 Parler 无 - . [5]

Je voudrais vous parler sans témoins.[5]

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[wʌt] [ə'baʊt] ?
What about ?
什么 关于 ?

那呢?

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

['dʒiː] ['viːnz] [diː] [ʃeɪ] ['vuː] .
Je viens de chez vous .
杰 静脉 德 chez 您 .

Je viens de chez vous.

[vɔtʁ] [fem] [-] [ʃɑːr'ʒeɪ] [diː] [sɛt] ['lɛtrə] [et][pjuːi] ... [[sɪks]]
Votre femme m'a chargé de cette lettre et puis ... [6]
你的 女性 我 收费 德 cette 信件 等 然后 ... [6]

Votre femme m'a charge de cette lettre et puis ...[6]

- [[teɪks] ['letər] , [riːdz] , [fraunz] , [ðen] [smaɪlz] [ə'fekʃənətli]] [aɪ] [seɪ] , - ,
FÉDYA [takes letter , reads , frowns , then smiles affectionately] I say , Karénin ,
- [需要 信 , 阅读 , 皱眉 , 然后 微笑 亲切地] 我 说 , - ,

费佳（接过信，读了一遍，皱了皱眉，然后慈爱地笑了笑）我说，卡累利阿，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['letər] ?
of course you know what is in this letter ?
的 课程 你 知道 什么 是 在 这 信 ?

你当然知道这封信里写了什么?

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[aɪ] [noʊ] ... [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ...
I know ... and I want to say ...
我 知道 ... 和 我 想 到 说 ...

我知道……我想说……

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[weɪt] , [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] !
Wait , wait a bit !
等待 , 等待 一个 少量 !

等等，再等等！

[pliːz] [dəunt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [drʌŋk] [ænd; ənd][maɪ][wɜːrdz][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] . ...
Please don't imagine that I am drunk and my words irresponsible . ...
请 不 想象 那 我 是 醉 和 我的 字 不负责任 . ...

请不要误会，我并非醉酒，所以才说出不负责任的话……

[aɪ] [miːn] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] !
I mean , that I am irresponsible !
我 意思是 , 那 我 是 不负责任 !

我的意思是，我很不负责任！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [drʌŋk] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [aɪ] [siː] [kwaɪt] ['klɪrli] . ...
I am drunk , but in this matter I see quite clearly . ...
我 是 醉 , 但 在 这 事情 我 看 相当 清楚地 . ...

我虽然喝醉了，但在这件事上我看得却很清楚……

[wel] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [seɪ] ?
Well , what were you commissioned to say ?
出色地 , 什么 是 你 委托 到 说 ?

那么，你受命要说什么？

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[aɪ][wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] tell245
I was commissioned to find you , and to tell245
我 曾是 委托 到 寻找 你 , 和 到 tell245

我受命找到你，并告诉245

[juː; jʊ] ... [ðæt] ... [ʃiː; ʃi] ... [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
you ... that ... she ... is waiting for you .
你 ... 那 ... 她 ... 是 等待 为了 你 .

你……那个……她……正在等你。

[ʃiː; ʃi][æsks][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .
She asks you to forget everything and come back .
她 问 你 到 忘记 一切 和 来 后退 .

她请求你忘记一切，回来。

- [['lisnz] [ɪn] ['saɪləns] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] - [aɪz]]
FÉDYA [listens in silence , gazing into Karénin's eyes]
- [听着 在 沉默 , 凝视 进入 - 眼睛]

费迪亚（静静地听着，凝视着卡累尼的眼睛）

[stɪl] , [aɪ][dəunt][ˌʌndə'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] ...
Still , I don't understand why you ...
仍然 , 我 不 理解 为什么 你 ...

但我仍然不明白你为什么.....

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[ɪ'lɪzəbəθ] - [sent][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] ...
Elisabeth Andréyevna sent for me , and asked me ...
伊丽莎白 - 发送 为了 我 , 和 问 我 ...

伊丽莎白·安德烈耶夫娜派人来找我，问我.....

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[soʊ] ...
So ...
所以 ...

所以 ...

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[bʌt; bət][aɪ][æsk][juː; jʊ] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər]['waɪfs] [neɪm] [æz; əz][frʌm; frəm][maɪ'self] . ...
But I ask you , not so much in your wife's name as from myself . ...
但 我 问 你 , 不是 所以 很多 在 你的 妻子的 姓名 作为 从 我 . ...

但我问你，与其说是以你妻子的名义，不如说是以我自己的名义.....

[kʌm] [hoʊm] !
Come home !
来 家 !

回家吧!

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ] . ([wʌt] ['nɑːnsens] !
You are a better man than I . (What nonsense !
你 是 一个 更好的 男人 比 我 . (什么 废话 !

你比我强多了。（胡说！）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ]) ...
It is easy enough to be better than I) ...
它 是 简单的 足够的 到 是 更好的 比 我) ...

比我强很容易）.....

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] — [jes] , [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] . ...
I am a scoundrel , and you are a good — yes , a good man . ...
我 是 一个 恶棍 , 和 你 是 一个 好的 — 是的 , 一个 好的 男人 . ...

我是个无赖，而你是个好人——是的，一个好人.....

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][wəʊnt]['ɔːltər][maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] . ...
And that is the very reason why I won't alter my decision . ...
和 那 是 这 非常 原因 为什么 我 惯于 改变 我的 决定 . ...

而这正是我不会改变决定的原因.....

[noʊ] ! [nɑːt][ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] ['iːðər] — [bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kɑːnt][ænd; ənd][wəʊnt] . ...

No	**!**	**Not**	**on**	**that**	**account**	**either**	**—**	**but**	**simply**	**because**	**I**	**can't**	**and**	**won't**	**.**	**...**
不	!	不是	在	那	帐户	任何一个	—	但	简单地	因为	我	不能	和	惯于	.	...

不！也不是因为这个原因——而是因为我做不到，也不愿意.....

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪˈtɜːrn] ?

How	**could**	**I**	**return**	**?**
如何	可以	我	返回	?

我该如何返回?

- .

KARÉNIN .

- .

卡伦。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn]

Let	**us**	**go**	**to**	**my**	**rooms**	**now**	**,**	**and**	**I'll**	**tell**	**her**	**that**	**you**	**will**	**return**
让	我们	去	到	我的	房间	现在	,	和	患病的	告诉	她	那	你	将要	返回

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	**-**	**morrow**	**.**
到	-	明天	.

我们现在回我的房间去吧，我会告诉她你明天会回来。

- .

FÉDYA .

- .

费迪亚。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wʌt] ? ...

And	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**what**	**?**	**...**
和	到	-	明天	,	什么	?	...

那明天呢? .....

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi][aɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] .

I	**shall**	**still**	**be**	**I**	**,**	**and**	**she**	**—**	**she**	**.**
我	将	仍然	是	我	,	和	她	—	她	.

我还是我，她还是她。

[[goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [drɪŋks]]

[	**Goes**	**to**	**the**	**table**	**and**	**drinks**	**]**
[	去	到	这	桌子	和	饮料	]

[走到桌边喝酒]

[its] [best] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tuːθ] [aʊt] [æt; ət][wʌn][goʊ] . ...

It's	**best**	**to**	**have**	**the**	**tooth**	**out**	**at**	**one**	**go**	**.**	**...**
它是	最好的	到	有	这	齿	出去	在	一	去	.	...

最好一次性把牙齿拔掉。

['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [broʊk] [maɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [ˌem 'iː]['oʊvər] ?

Didn't	**I**	**say**	**that**	**if**	**I**	**broke**	**my**	**word**	**she**	**was**	**to**	**throw**	**me**	**over**	**?**
没有	我	说	那	如果	我	打破	我的	单词	她	曾是	到	扔	我	超过	?

我不是说过如果我违背诺言，她就要把我赶走吗?

[wel] , [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Well	**,**	**I**	**have**	**broken**	**it**	**,**	**and**	**that's**	**the**	**end**	**of**	**it**	**.**
出色地	,	我	有	破碎的	它	,	和	那就是	这	结尾	的	它	.

好吧，我已经把它弄坏了，事情就到此为止了。

- .

KARÉNIN .

- .

卡伦。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
For **you** **,** **but** **not** **for** **her** **!**
为了 你 , 但 不是 为了 她 !

对你来说是这样，但对她来说却不是!

- .
FÉDYA **.**
- .

费迪亚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [peɪnz][tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ['biːɪŋ]
It **is** **extraordinary** **that** **you** **should** **take** **pains** **to** **prevent** **our** **marriage** **being**
它 是 非凡的 那 你 应该 拿 疼痛 到 防止 我们的 婚姻 存在
['broʊkən][ʌp] !
broken **up** **!**
破碎的 向上 !

你竟然如此费尽心思阻止我们的婚姻破裂，这真是太不可思议了!

- [[ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] - [kʌmz] [ʌp]] ...
KARÉNIN **[** **is** **about** **to** **speak** **,** **but** **Másha** **comes** **up** **]** **...**
- [是 关于 到 说话 , 但 - 来 向上] ...

卡列宁正要开口，玛莎走了过来.....

-
FÉDYA
-

费迪亚

[[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm]]
[**interrupting** **him** **]**
[打断 他]

[打断他]

[dʒʌst] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɪŋ] “ [ðə; ði][flæks] ” ! ...
Just **hear** **her** **sing** **“** **The** **Flax** **”** **!** **...**
只是 听到 她 唱歌 “ 这 亚麻 ” ! ...

听听她唱的《亚麻》!

- !
Másha **!**
- !

玛莎!

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ˌɑːr 'iː] - ['entər] .
The **gipsies** **re** **-** **enter** **.**
这 吉普赛人 关于 - 进入 .

吉普赛人再次进来。

-
MÁSHA
-

玛莎

[['hwispəz]]
[**whispers** **]**
[低语]

[低语]

[æn; ən][oʊ'veɪʃn] , [eɪ] ?
An **ovation** **,** **eh** **?**
一个 排卵 , 嗯 ?

掌声雷动?

- [[lɑːfs]] [æn; ən] [oʊˈveɪʃn] ! ...
FÉDYA [laughs] An ovation ! ...
- [笑声] 一个 掸卵 ! ...

费迪亚（笑） 掌声雷动！.....

“ [ˈvɪktər] , [maɪ] [lɔːrd] !
“ Victor , my Lord !
“ 胜利者 , 我的 主 !

“维克多，我的大人！”

[sʌn] [ʌv; əv] [ˈmaɪk(ə)l] ! ” ...
Son of Michael ! ” ...
儿子 的 迈克尔 ! ” ...

迈克尔之子！“.....”

[ˈdʒɪpsi] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːˈdeɪʃ(ə)n] .
Gipsies sing a song of greeting and laudation .
吉普赛人 唱歌 一个 歌曲 的 问候 和 赞美 .

吉普赛人唱着一首问候和赞美的歌。

- [[ˈlisnz] [ɪn] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ðen] [æsks]] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] ? -
KARÉNIN [listens in confusion then asks] How much shall I give them ? 246
- [听着 在 困惑 然后 问] 如何 很多 将 我 给 他们 ? -

卡列宁（困惑地听着，然后问道）：我该给他们多少？246

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[wel] , [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈtwenti] - [faɪv] [ruːblz] . [[ˈsɛvən]]
Well , give them twenty - five roubles . [7]
出色地 , 给 他们 二十 - 五 卢布 . [7]

好吧，给他们二十五卢布。[7]

- [ˈgɪvz] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
Karénin gives the money .
- 给予 这 钱 .

卡列宁给了钱。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[ˈsplendɪd] !
Splendid !
灿烂 !

灿烂！

[ænd; ənd] [naʊ] , “ [ðə; ði] [flæks] !
And now , “ The Flax !
和 现在 , “ 这 亚麻 !

现在，“亚麻！

” [ˈdʒɪpsi] [sɪŋ] .
” Gipsies sing .
” 吉普赛人 唱歌 .

吉普赛人唱歌。

- [[lʊks] [raʊnd]] - [bʌŋkt] ! ...
FÉDYA [looks round] Karénin's bunked ! ...
- [看起来 圆形的] - 上下铺 ! ...

费迪亚（环顾四周）卡列宁睡了！ .....

[wel] , ['dev(ə)l] [teɪk] [hɪm; ɪm] !
Well , devil take him !
出色地 , 魔鬼 拿 他 !

去死吧，让他被魔鬼带走!

['dʒɪpsi] [gruːp] [breɪks] [ʌp] .
Gipsy group breaks up .
吉普赛人 团体 休息 向上 .

吉普赛乐队解散了。

- [[sɪts] [daʊn] [baɪ] -] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðæt] [wʌz; wəz] ?
FÉDYA [sits down by Másha] Do you know who that was ?
- [坐着 向下 经过 -] 做 你 知道 WHO 那 曾是 ?

费迪娅（坐在玛莎旁边）你知道那是谁吗?

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
I heard his name .
我 听到 他的 姓名 .

我听到了他的名字。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

['hiːz] [æn; ən] ['eksələnt] ['feloʊ] !
He's an excellent fellow !
他是 一个 出色的 同伴 !

他真是个很棒的小伙子!

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] .
He came to take me home to my wife .
他 来了 到 拿 我 家 到 我的 妻子 .

他来接我回家见我妻子。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ə; eɪ] [fuːl] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [hɪr] ... !
She loves a fool like me , and see what I am doing here ... !
她 爱 一个 傻子 喜欢 我 , 和 看 什么 我 是 正在做 这里 ... !

她爱上了我这样的傻瓜，看看我在这里干什么.....!

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[wel] , [ænd; ənd] [its] [rɔːŋ] !
Well , and it's wrong !
出色地 , 和 它是 错误的 !

这是错误的!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . ...
You ought to go back to her . ...
你 应该 到 去 后退 到 她 . ...

你应该回到她身边.....

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['pɪti] [hɜːr; hər] .
You ought to pity her .
你 应该 到 遗憾 她 .

你应该同情她。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ?
You think I ought to ?
你 思考 我 应该 到 ?

你觉得我应该吗?

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] .
Well , I think I ought not .
出色地 , 我 思考 我 应该 不是 .

嗯，我想我不应该这么做。

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] .
Of course , if you don't love her you need not .
的 课程 , 如果 你 不 爱 她 你 需要 不是 .

当然，如果你不爱她，那就没必要爱她。

['oʊnli] [lʌv] [kaʊnts] .
Only love counts .
仅有的 爱 计数 .

唯有爱才算数。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
And how do you know that ?
和 如何 做 你 知道 那 ?

你是怎么知道的?

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[siːmz] [aɪ][duː] !
Seems I do !
似乎 我 做 !

看来我确实如此!

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[wel] , [kɪs] [ˌem 'iː] [ðen] ! ...
Well , kiss me then ! ...
出色地 , 吻 我 然后 ! ...

那你就吻我吧!

[naʊ] , [lets] [hæv; həv] “ [ðə; ði][flæks] ” [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɪnɪʃ] [ʌp] .
Now , let's have “ The Flax ” once more , and then finish up .
现在 , 我们来吧 有 “ 这 亚麻 ” 一次 更多的 , 和 然后 结束 向上 .

现在，让我们再听一遍《亚麻》，然后就结束了。

['dʒɪpsi] [sɪŋ] .
Gipsies sing .
吉普赛人 唱歌 .

吉普赛人唱歌。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[ɑː] , [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Ah , how good it is !
啊 , 如何 好的 它 是 !

啊，真是太好了!

[ɪf] ['oʊnli][wʌn]['hædnt][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] ! ...
If only one hadn't to wake up ! ...
如果 仅有的 一 之前没有 到 唤醒 向上 ! ...

如果不用醒来就好了!

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][daɪ][soʊ] !
If one could die so !
如果 一 可以 死 所以 !

如果人可以这样死去就好了!

['kɜːrt(ə)n] . -
Curtain . 247
窗帘 . -

窗帘.247

[ækt] [iː]
ACT II
行为 二

第二幕

[siːn] [wʌn]
Scene 1
场景 1

场景1

[tuː] [wiːks] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ækt][aɪ] . ['ʌnə] - [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd]
Two weeks have passed since Act I . Anna Pávlovna and Karénin are discovered
二 周 有 通过了 自从 行为 我 . 安娜 - 和 - 是 发现
['sɪtɪŋ] [ɪn] ['liːsəz] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
sitting in Lisa's dining - room .
坐着 在 丽莎的 用餐 - 房间 .

第一幕结束后两周，安娜·帕夫洛夫娜和卡列宁被发现坐在丽莎的餐厅里。

['entər] - .
Enter Sásha .
进入 - .

萨莎登场。

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[wel] , [wʌt] [nuːz] ?
Well , what news ?
出色地 , 什么 消息 ?

有什么新闻?

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][æt; ət]['prez(ə)nt] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]
The doctor says there is no danger at present , as long as he does not
这 医生 说道 那里 是 不 危险 在 展示 , 作为 长的 作为 他 做 不是
[kætʃ] [koʊld] .
catch cold .
抓住 寒冷的 .

医生说，只要他不着凉，目前就没有危险。

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[jes] , [bʌt; bət]['liːsə][ɪz][kwaɪt][wɔːrn][aʊt] .
Yes , but Lisa is quite worn out .
是的 , 但 丽莎 是 相当 磨损 出去 .

是的，但是丽莎已经很疲惫了。

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

[hiː; hi] [sez] [its] [fɔːls] [kruːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [maɪld] [ə'tæk] .
He says it's false croup , and a very mild attack .
他 说道 它是 错误的 哮吼 , 和 一个 非常 温和的 攻击 .

他说这是假性哮吼，而且病情非常轻微。

[[pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ]['bæskɪt]] .
[Points to a basket] .
[积分 到 一个 篮子] .

[指向一个篮子]

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[greɪps] .
Grapes .
葡萄 .

葡萄。

['vɪktər] [brɔːt] [ðem; ðəm] .
Victor brought them .
胜利者 带来 他们 .

维克多把他们带来了。

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[wəʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ?
Won't **you** **have** **some** **?**
惯于 你 有 一些 ?

你难道不想要一些吗?

- .
SÁSHA **.**
- .

萨沙。

[jes] , [ʃiː; ʃi][laɪks] [greɪps] .
Yes **,** **she** **likes** **grapes** **.**
是的 , 她 点赞 葡萄 .

是的，她喜欢葡萄。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['terəbli] ['nɜːrvəs] .
She **has** **become** **terribly** **nervous** **.**
她 有 变得 可怕 紧张的 .

她变得非常紧张。

- .
KARÉNIN **.**
- .

卡伦。

['nætʃ(ə)rəli] — ['æftər][nɑːt] ['sliːpɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] , [ænd; ənd][nɑːt] ['iːtɪŋ] .
Naturally **—** **after** **not** **sleeping** **for** **two** **nights** **,** **and** **not** **eating** **.**
自然 — 后 不是 睡眠 为了 二 夜晚 , 和 不是 吃 .

当然——在连续两晚没睡觉、没吃饭之后。

- .
SÁSHA **.**
- .

萨沙。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
And **how** **about** **you** **.**
和 如何 关于 你 .

你呢?

- .
KARÉNIN **.**
- .

卡伦。

[ðæts] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] .
That's **quite** **another** **matter** **.**
那就是 相当 其他 事情 .

那完全是另一回事。

['entər]['dɑːktər][ænd; ənd]['liːsə] .
Enter **doctor** **and** **Lisa** **.**
进入 医生 和 丽莎 .

医生和丽莎登场。

['dɑːktər] [[ɪm'presɪvli]]
DOCTOR **[** **impressively** **]**
医生 [令人印象深刻]

医生（令人印象深刻地）

[jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes **,** **that's** **it** **.**
是的 , 那就是 它 .

对，就是这样。

[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [hæf] - ['aʊər] [ɪf] ['hiːz] [ə'weɪk] , [bʌt; bət] [ɪf] ['hiːz] [ə'sliːp] [dəunt][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .

Change	**it**	**every**	**half**	**-**	**hour**	**if**	**he's**	**awake**	**,**	**but**	**if**	**he's**	**asleep**	**don't**	**disturb**	**him**	**.**
改变	它	每一个	一半	-	小时	如果	他是	醒	,	但	如果	他是	睡着了	不	打扰	他	.

如果他醒着，每半小时换一次；如果他睡着了，就不要打扰他。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][peɪnt][ðə; ði] [θroʊt] .

You	**need**	**not**	**paint**	**the**	**throat**	**.**
你	需要	不是	画	这	喉	.

你不需要涂抹喉咙。

[ðə; ði] [ruːm] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [æt; ət][ɪts]['prez(ə)nt]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ...

The	**room**	**must**	**be**	**kept**	**at**	**its**	**present**	**temperature**	**...**
这	房间	必须	是	保留	在	它是	展示	温度	...

房间必须保持现有温度.....

['liːsə] .

LISA	**.**
丽莎	.

丽莎。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ə'gen] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tʃoʊk] ?

But	**if**	**he**	**again**	**begins**	**to**	**choke**	**?**
但	如果	他	再次	开始	到	呛	?

但如果他再次开始噎住呢?

['dɑːktər] .

DOCTOR	**.**
医生	.

医生。

[hiː; hi]['prɑːbəbli][wəʊnt] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , [juːz][ðə; ði] [spreɪ] .

He	**probably**	**won't**	**,**	**but**	**if**	**he**	**should**	**,**	**use**	**the**	**spray**	**.**
他	大概	惯于	,	但	如果	他	应该	,	使用	这	喷	.

他可能不会这么做，但如果他应该这么做，请使用喷雾剂。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['paudəz] : [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [naɪt] .

And	**give**	**him**	**the**	**powders**	**:**	**one**	**in**	**the**	**morning**	**and**	**the**	**other**	**at**	**night**	**.**
和	给	他	这	粉末	:	一	在	这	早晨	和	这	其他	在	夜晚	.

给他服用药粉：早晨服用一粒，晚上服用一粒。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [naʊ] . -

I	**will**	**give**	**you**	**the**	**prescription**	**now**	**.**	**248**
我	将要	给	你	这	处方	现在	.	-

我现在就给你开处方。248

['ʌnə] - .

ANNA	**PÁVLOVNA**	**.**
安娜	-	.

安娜·帕夫洛夫娜。

[hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] , ['dɑːktər] ?

Have	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**,**	**doctor**	**?**
有	一个	杯子	的	茶	,	医生	?

医生，要不要喝杯茶?

['dɑːktər] .

DOCTOR	**.**
医生	.

医生。

[noʊ] [θæŋks] . ...

No	**thanks**	**.**	**...**
不	谢谢	.	...

不，谢谢。...

[maɪ] ['peɪʃnts] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] .

My	patients	are	expecting	me	.
我的	患者	是	期待	我	.

我的病人都在等我。

[sɪts] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['teɪbl] .

Sits	down	to	the	table	.
坐	向下	到	这	桌子	.

他坐到桌边。

- [brɪŋz] [hɪm; ɪm]['peɪpər][ænd; ənd][ɪŋk] .

Sásha	brings	him	paper	and	ink	.
-	带来	他	纸	和	墨水	.

萨沙给他带来了纸和墨水。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[soʊ] [jʊə(r)] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kruːp] ?

So	you're	sure	it	is	not	croup	?
所以	你是	当然	它	是	不是	哮吼	?

所以你确定不是哮吼?

['dɑːktər] [['smaɪlɪŋ]] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] !

DOCTOR	[	smiling	]	Perfectly	certain	!
医生	[	微笑	]	完美	肯定	!

医生（微笑）绝对肯定!

-

KARÉNIN
-

卡雷宁

[[tuː; tə]['liːsə]]

[	to	Lisa	]
[	到	丽莎	]

[对丽莎说]

[ænd; ənd] [naʊ] [hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] , [ɔːr] , ['betər] [stɪl] , [goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] ! ...

And	now	have	some	tea	,	or	,	better	still	,	go	and	lie	down	!	...
和	现在	有	一些	茶	,	或者	,	更好的	仍然	,	去	和	说谎	向下	!	...

现在喝点茶吧，或者，最好是去躺下休息!

[dʒʌst] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] . ...

Just	see	what	you	look	like	.	...
只是	看	什么	你	看	喜欢	.	...

看看你长什么样.....

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[oʊ] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] [ə'gen] .

Oh	,	now	I	am	alive	again	.
哦	,	现在	我	是	活	再次	.

哦，我现在又活过来了。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] [frend] !

Thank	you	,	you	are	a	true	friend	!
感谢	你	,	你	是	一个	真的	朋友	!

谢谢你，你真是个好朋友!

[['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɪz; ɪz][hænd] .
[Presses his hand .
[出版社 他的 手 .

（他按了按手。）

- [mu:vz] [ə'weɪ] ['æŋgrəli]] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['greɪtf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] , [dɪr] [frend] !
Sásha moves away angrily] I am so grateful to you , dear friend !
- 移动 离开 愤怒地] 我 是 所以 感激的 到 你 , 亲爱的 朋友 !

萨沙生气地走开了] 我太感谢你了，亲爱的朋友!

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [wʌn][re'kɒg] ...
At such times one recog ...
在 这样的 时代 一 识别 ...

在这样的时刻，人们会意识到.....

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

[ðeəz; ðəz] ['ri:əli] [noʊ] [kɔ:z] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [θæŋk] [ˌem 'i:] .
There's really no cause at all to thank me .
有 真的 不 原因 在 全部 到 感谢 我 .

你真的完全没有理由感谢我。

['li:sə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[ænd; ənd] [hu:] [stɑ:pt] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] ?
And who stopped up all night ?
和 WHO 停止 向上 全部 夜晚 ?

谁整夜没睡?

[hu:] [fetʃt] [ðə; ði] ['veri] [best] ['dɑ:ktər] ?
Who fetched the very best doctor ?
WHO 已获取 这 非常 最好的 医生 ?

谁请来了最好的医生?

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔ:l'redi] ['fʊli] [ri'wɔ:did] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] - [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ;
I am already fully rewarded by the fact that Mísha is out of danger ;
我 是 已经 完全 奖励 经过 这 事实 那 - 是 出去 的 危险 ;

米莎脱离危险这件事本身就让我感到非常欣慰;

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][baɪ][jʊr; jər]['kaɪndnəs] .
and above all by your kindness .
和 多于 全部 经过 你的 仁慈 .

最重要的是，感谢您的善意。

['li:sə] [['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [lɑ:fs] ,
LISA [presses his hand again and laughs ,
丽莎 [出版社 他的 手 再次 和 笑声 ,

丽莎（再次按了按他的手，笑了）

['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]] [ðæts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ;
showing **him** **some** **money** **in** **her** **hand** **]** **That's** **for** **the** **doctor** **;**
显示 他 一些 钱 在 她 手] 那就是 为了 这 医生 ;

她手里拿着一些钱给他看，那是给医生的。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] . ...
but **I** **never** **know** **how** **to** **give** **it** **.** **...**
但 我 绝不 知道 如何 到 给 它 . ...

但我一直不知道该如何给予.....

- .
KARÉNIN **.**
- .

卡伦。

['niːðər] [duː][aɪ] .
Neither **do** **I** **.**
两者都不 做 我 .

我也不喜欢。

['ʌnə] - .
ANNA **PÁVLOVNA** **.**
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[dəunt] [noʊ] [wʌt] ?
Don't **know** **what** **?**
不 知道 什么 ?

不知道什么?

['liːsə] .
LISA **.**
丽莎 .

丽莎。

[haʊ] [tuː; tə] [gɪv] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːktər] . ...
How **to** **give** **money** **to** **a** **doctor** **.** **...**
如何 到 给 钱 到 一个 医生 . ...

如何给医生钱.....

[hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] !
He **has** **saved** **more** **than** **my** **life** **,** **and** **I** **give** **him** **money** **!**
他 有 已保存 更多的 比 我的 生活 , 和 我 给 他 钱 !

他救了我的命，我还给他钱!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] .
It **seems** **so** **unpleasant** **.**
它 似乎 所以 令人不快的 .

感觉真不好受。

['ʌnə] - .
ANNA **PÁVLOVNA** **.**
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
Let **me** **give** **it** **.**
让 我 给 它 .

让我来给你。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] .
I **know** **how** **.**
我 知道 如何 .

我知道该怎么做。

[its] [kwaɪt]['sɪmp(ə)l] .
It's quite simple .
它是 相当 简单的 .

很简单。

['dɑ:ktər] [['raɪzɪz][ænd; ənd][hændz][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə]['li:sə]]
DOCTOR [rises and hands the prescription to Lisa]
医生 [上升 和 双手 这 处方 到 丽莎]

医生（起身将处方递给丽莎）

[ðiːz] ['paudəz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [wel] [mɪkst] [ɪn][ə; eɪ] ['teblspʊnˌfʊl] [ʌv; əv] [bɔɪld] ['wɔːtər] ...
These powders are to be well mixed in a tablespoonful of boiled water ...
这些 粉末 是 到 是 出色地 混合 在 一个 一汤匙 的 煮沸 水 ...

将这些粉末与一汤匙沸水充分混合.....

[[goʊz][ɑːn] ['tɔːkɪŋ]] .
[goes on talking] .
[去 在 说] .

[继续说话]。

- [sɪts][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] ; - [ænd; ənd] ['ʌnə] - [kʌm] ['fɔːrwərd] .
Karénin sits at the table drinking tea ; Sásha and Anna Pávlovna come forward .
- 坐着 在 这 桌子 喝 茶 ; - 和 安娜 - 来 向前 .

卡列宁坐在桌旁喝茶；萨沙和安娜·帕夫洛夫娜走了过来。

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn] !
I can't bear the way they go on !
我 不能 熊 这 方式 他们 去 在 !

我无法忍受他们继续这样下去!

[its] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
It's just as if she were in love with him . 249
它是 只是 作为 如果 她 是 在 爱 和 他 . -

她就好像爱上他了一样。249

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[wel] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] ?
Well , can it be wondered at ?
出色地 , 能 它 是 想知道 在 ?

这难道不令人惊叹吗?

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

[its] [dɪs'gʌstɪŋ] !
It's disgusting !
它是 令人作呕 !

那真令人恶心!

['dɑːktər] [teɪks] [liːv] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd]['eksɪt] .
Doctor takes leave of everybody , and exit .
医生 需要 离开 的 大家 , 和 出口 .

医生向大家告别，然后离开。

['ʌnə] - [goʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Anna **Pávlovna** **goes** **with** **him** **.**
安娜 - 去 和 他 .

安娜·帕夫洛夫娜和他一起去。

['liːsə] [[tuː; tə] -] ['hiːz] [soʊ] [swiːt] [naʊ] !
LISA **[** **to** **Karénin** **]** **He's** **so** **sweet** **now** **!**
丽莎 [到 -] 他是 所以 甜的 现在 !

丽莎（对卡列宁说）：他现在好可爱啊！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['iːv(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [hiː; hi][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tuː; tə][smaɪl]
As **soon** **as** **even** **he** **was** **a** **little** **better** **he** **at** **once** **began** **to** **smile**
作为 很快 作为 甚至 他 曾是 一个 小的 更好的 他 在 一次 开始 到 微笑
[ænd; ənd] [kroʊ] .
and **crow** **.**
和 乌鸦 .

他身体稍微好转一点后，立刻就开始咧嘴大笑，欢呼雀跃。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] .
I **must** **go** **to** **him** **,** **but** **I** **don't** **like** **leaving** **you** **.**
我 必须 去 到 他 , 但 我 不 喜欢 离开 你 .

我必须去见他，但我不想离开你。

- .
KARÉNIN **.**
- .

卡伦。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] [iːt] ['sʌmθɪŋ] .
You **had** **better** **have** **a** **cup** **of** **tea** **,** **and** **eat** **something** **.**
你 有 更好的 有 一个 杯子 的 茶 , 和 吃 某物 .

你最好喝杯茶，吃点东西。

['liːsə] .
LISA **.**
丽莎 .

丽莎。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [naʊ] .
I **don't** **want** **anything** **now** **.**
我 不 想 任何事物 现在 .

我现在什么都不要。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] ['æftər][ɔːl] [ðæt] [æŋ'zaɪəti] ! ...
I **am** **so** **happy** **after** **all** **that** **anxiety** **!** **...**
我 是 所以 快乐的 后 全部 那 焦虑 ! ...

经历了那么多焦虑之后，我真是太开心了！

[['sɒbz]] .
[**Sobs** **]** **.**
[啜泣] .

[啜泣声]

- .
KARÉNIN **.**
- .

卡伦。

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里！

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [wɔːrn] [aʊt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
You **see** **how** **worn** **out** **you** **are** **!**
你 看 如何 磨损 出去 你 是 !

你看你累成什么样了!

['liːsə] .
LISA **.**
丽莎 .

丽莎。

[aɪm] [soʊ] ['hæpi] ! ...
I'm **so** **happy** **!** **...**
我是 所以 快乐的 ! ...

我太高兴了! ...

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ?
Would **you** **like** **to** **have** **a** **look** **at** **him** **?**
会 你 喜欢 到 有 一个 看 在 他 ?

你想看看他吗?

- .
KARÉNIN **.**
- .

卡伦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of **course** **.**
的 课程 .

当然。

['liːsə] .
LISA **.**
丽莎 .

丽莎。

[ðen] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
Then **come** **with** **me** **.**
然后 来 和 我 .

那你跟我来。

[['eksɪʌnt]] .
[**Exeunt** **]** **.**
[退场] .

[退场]

['ʌnə] - [[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] -]
ANNA **PÁVLOVNA** **[** **returning** **to** **Sásha** **]**
安娜 - [返回 到 -]

安娜·帕夫洛芙娜 [回到萨莎身边]

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [glʌm] [ə'baʊt] ? ...
What **are** **you** **looking** **so** **glum** **about** **?** **...**
什么 是 你 寻找 所以 沮丧 关于 ? ...

你为什么看起来这么闷闷不乐呢?

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['mʌni] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
I **gave** **him** **the** **money** **quite** **well** **,** **and** **he** **took** **it** **.**
我 给予 他 这 钱 相当 出色地 , 和 他 采取 它 .

我给了他不少钱，他也收下了。

- .
SÁSHA **.**
- .

萨沙。

[its] [dɪs'gʌstɪŋ] !
It's disgusting !
它是 令人作呕 !

那真令人恶心!

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['nɜ:rsəri] .
She has taken him with her to the nursery .
她 有 已采取 他 和 她 到 这 苗圃 .

她把他带到了育婴室。

[its] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][fi'ɑnseɪ][ɔ:r][hɜ:r; hər]['hʌzbənd] . ...
It's just as if he were her fiancé or her husband . ...
它是 只是 作为 如果 他 是 她 未婚夫 或者 她 丈夫 . ...

他简直就像她的未婚夫或丈夫一样.....

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[wət'evər] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Whatever does it matter to you ?
任何 做 它 事情 到 你 ?

这跟你有什么关系?

[waɪ] [ni:d] [ju:; jʊ][get] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Why need you get excited about it ?
为什么 需要 你 得到 兴奋的 关于 它 ?

你为什么非要为此感到兴奋呢?

[dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [jɔ:r'self] ?
Did you mean to marry him yourself ?
做过 你 意思是 到 结婚 他 你自己 ?

你是打算自己嫁给他的吗?

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我?

['mæri] [ðæt] ['paɪkstæf] ?
Marry that pikestaff ?
结婚 那 长矛 ?

嫁给那把长矛兵?

[aɪ'd] ['ræðər] ['mæri] [aɪ][dəunt] [noʊ] [hu:m] , [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] !
I'd rather marry I don't know whom , than him !
ID 相当 结婚 我 不 知道 谁 , 比 他 !

我宁愿嫁给一个素未谋面的人，也不愿意嫁给他!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['nevər] ['entərd] [maɪ] [hed] . ...
Such a thing never entered my head . ...
这样的 一个 事物 绝不 进入 我的 头 . ...

这种事我做梦都没想到.....

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [dɪs'gʌstɪd] [ðæt] , ['æftər] - , ['liːsə][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ]
I am only disgusted that , after Fédya , Lisa can be so attracted by a
我 是 仅有的 厌恶 那 , 后 - , 丽莎 能 是 所以 吸引 经过 一个
['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

令我感到恶心的是，继费迪亚之后，丽莎竟然还会被一个陌生人吸引。

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[nɑːt][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] ['pleɪˌfeloʊ] !
Not a stranger , but an old playfellow !
不是 一个 陌生人 , 但 一个 老的 玩伴 !

不是陌生人，而是老朋友！

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

[dəunt][aɪ] [siː] [baɪ][ðer; ðər] [smaɪlz] [ænd; ənd] [lʊks] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] ?
Don't I see by their smiles and looks that they are in love ?
不 我 看 经过 他们的 微笑 和 看起来 那 他们 是 在 爱 ?

难道我从他们的笑容和眼神中看不出他们恋爱了吗?

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[wel] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ɪn] [ðæt] ?
Well , what is there to be surprised at in that ?
出色地 , 什么 是 那里 到 是 惊讶 在 在 那 ?

这有什么好奇怪的呢?

[hiː; hi] ['ʃɛrz] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][hɜːr; hər]['beɪbi] , [ʃoʊz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['hɛlps][hɜːr; hər] ...
He shares her anxiety about her baby , shows sympathy and helps her ...
他 分享 她 焦虑 关于 她 婴儿 , 演出 同情 和 帮助 她 ...
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['greɪtf(ə)l] .
and she feels grateful .
和 她 感觉 感激的 .

他理解她对孩子的焦虑，表示同情并帮助她……她对此心存感激。

[bɪ'saɪdz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [lʌv] [ænd; ənd] ['mæri] ['vɪktər] ? -
Besides , why should she not love and marry Victor ? 250
除了 , 为什么 应该 她 不是 爱 和 结婚 胜利者 ? -

此外，她为什么不能爱上维克多并嫁给他呢？250

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'gʌstɪŋ] — [dɪs'gʌstɪŋ] . ...
That would be disgusting — disgusting . ...
那 会 是 令人作呕 — 令人作呕 . ...

那太恶心了——太恶心了……

['entər] - [ænd; ənd]['li:sə] .
Enter **Karénin** **and** **Lisa** **.**
进入 - 和 丽莎 .

卡列宁和丽莎登场。

- ['saɪləntli] [teɪks] [li:v] .
Karénin **silently** **takes** **leave** **.**
- 默默 需要 离开 .

卡连宁默默地离开了。

- [goʊz][ʌv; əv]['æŋgrəli] .
Sásha **goes** **of** **angrily** **.**
- 去 的 愤怒地 .

萨沙生气地走了。

['li:sə]
LISA
丽莎

丽莎

[[tu:; tə] ['ʌnə] -]
[**to** **Anna** **Pávlovna** **]**
[到 安娜 -]

[致安娜·帕夫洛夫娜]

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
What's **the** **matter** **with** **her** **?**
是什么 这 事情 和 她 ?

她怎么了?

['ʌnə] - .
ANNA **PÁVLOVNA** **.**
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [noʊ] .
I **really** **don't** **know** **.**
我 真的 不 知道 .

我真的不知道。

['li:sə] [saɪz] , [ænd; ənd][ɪz]['saɪlənt] .
Lisa **sighs** **,** **and** **is** **silent** **.**
丽莎 叹息 , 和 是 沉默的 .

丽莎叹了口气，沉默不语。

['kɜ:rt(ə)n] .
Curtain **.**
窗帘 .

窗帘。

[si:n] [ˌtu:'tu:]
Scene **2**
场景 2

第二幕

- ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
Afrémov's **sitting** **-** **room** **.**
- 坐着 - 房间 .

阿弗雷莫夫的起居室。

['glæsɪz] [ʌv; əv] [waɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Glasses **of** **wine** **on** **the** **table** **.**
眼镜 的 葡萄酒 在 这 桌子 .

桌上摆着几杯葡萄酒。

- , - , - (['ʃægi]) , - ([kloʊz] - ['ʃeɪvn]) , [ænd; ənd] - ([ə; eɪ]
Afrémov , Fédya , Stákhov (shaggy) , Butkévich (close - shaven) , and Korotkóv (a
- , - , - (毛茸茸) , - (关闭 - 剃光) , 和 - (一个
[tʌft] - ['hʌntər]) .
tuft - hunter) .
簇 - 猎人) .

阿夫雷莫夫 (Afrémov)、费迪亚 (Fédya)、斯塔霍夫 (Stákhov)（毛茸茸的）、布特克维奇 (Butkévich)（剃光头）和科罗特科夫 (Korotkov)（毛绒猎手）。

- .
KOROTKÓV .
- .

科罗特科夫。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['hiːl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] !
And I tell you that he'll be out of the running !
和 我 告诉 你 那 地狱 是 出去 的 这 跑步 !

我告诉你，他肯定没戏了！

[lɑː] [bel] [bwɑː][ɪz][ðə; ði][best] [hɔːrs] [ɪn] ['jʊrəp] . ...
La Belle Bois is the best horse in Europe . ...
拉 美女 布伊斯 是 这 最好的 马 在 欧洲 . ...

La Belle Bois是欧洲最好的马.....

[wɪl] [juː; jʊ][bet] ?
Will you bet ?
将要 你 赌注 ?

你敢打赌吗?

- .
STÁKHOV .
- .

斯塔霍夫。

[dəunt] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] . ...
Don't , my dear fellow . ...
不 , 我的 亲爱的 同伴 . ...

别这样，我的朋友.....

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ] , [ɔːr] [wɪl] [bet][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
You know very well that nobody believes you , or will bet with you .
你 知道 非常 出色地 那 无人 相信 你 , 或者 将要 赌注 和 你 .

你很清楚没有人会相信你，也没有人会跟你打赌。

- .
KOROTKÓV .
- .

科罗特科夫。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][jʊr; jər] [kɑːr'tuːʃ] [wəʊnt][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
I tell you your Cartouche won't be in it !
我 告诉 你 你的 饰框 惯于 是 在 它 !

我告诉你，你的王名框不会出现在里面！

- .
AFRÉMOV .
- .

AFRÉMOV。

[stɑːp] ['kwɔːrəlɪŋ] !
Stop quarrelling !
停止 争吵 !

停止争吵！

[let] [ˌem 'iː]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ... [æsk] - — ['hiːl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tɪp] .

Let	**me**	**settle**	**it**	**...**	**ask**	**Fédya**	**—**	**he'll**	**give**	**you**	**the**	**right**	**tip**	**.**
让	我	定居	它	...	问	-	—	地狱	给	你	这	正确的	提示	.

让我来解决这个问题……去问费迪亚——他会给你正确的建议。

- .

FÉDYA .

- .

费迪亚。

[bəuθ]['hɔːrsɪz][ɑːr; ər] [gʊd] .

Both	**horses**	**are**	**good**	**.**
两个都	马匹	是	好的	.

两匹马都很好。

[ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɑːki] .

All	**depends**	**on**	**the**	**jockey**	**.**
全部	取决于	在	这	骑师	.

一切都取决于骑师。

- .

STÁKHOV .

- .

斯塔霍夫。

- [ɪz][ə; eɪ]['ræskl] , [ænd; ənd] [niːdz] [ə; eɪ][fɜːrm][hænd][ɑːn][hɪm; ɪm] .

Gúsev	**is**	**a**	**rascal**	**,**	**and**	**needs**	**a**	**firm**	**hand**	**on**	**him**	**.**
-	是	一个	恶棍	,	和	需求	一个	公司	手	在	他	.

古谢夫是个无赖，需要严厉管教。

-

KOROTKÓV

-

科罗特科夫

[[ʃaʊts]] [noʊ] !

[	**shouts**	**]**	**No**	**!**
[	喊叫	]	不	!

[喊] 不!

- .

FÉDYA .

- .

费迪亚。

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] — [aɪl] ['set(ə)l][jʊr; jər] ['dɪfərənsɪz] . ...

Wait	**a**	**bit**	**—**	**I'll**	**settle**	**your**	**differences**	**.**	**...**
等待	一个	少量	—	患病的	定居	你的	差异	.	...

稍等片刻——我会解决你们之间的分歧……

[huː] [wʌn] [ðə; ði]['mɑːskaʊ]['dɜːrbi] ?

Who	**won**	**the**	**Moscow**	**Derby**	**?**
WHO	韩元	这	莫斯科	德比	?

谁赢得了莫斯科德比?

- .

KOROTKÓV .

- .

科罗特科夫。

[hiː; hi][dɪd] — [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

He	**did**	**—**	**but**	**what**	**of**	**that**	**?**
他	做过	—	但	什么	的	那	?

他确实这么做了——但那又怎样呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tʃæns] .
It **was** **only** **chance** **.**
它 曾是 仅有的 机会 .

这只是偶然。

[ɪf] - [hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən] [ɪl] . ...
If **Crakus** **had** **not** **fallen** **ill** **.** **...**
如果 - 有 不是 倒下 患病的 . ...

如果克拉库斯没有生病.....

[['entər] ['fʊtmən]] .
[**Enter** **footman** **]** **.**
[进入 男仆] .

[侍从上]

- .
AFRÉMOV **.**
- .

AFRÉMOV。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

['fʊtmən] .
FOOTMAN **.**
男仆 .

侍从。

[ə; eɪ]['leɪdi][hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][ɪz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - . - .
A **lady** **has** **come** **,** **and** **is** **asking** **for** **Mr** **.** **Protásov** **.** **251**
一个 女士 有 来 , 和 是 问 为了 先生 . - . - .

一位女士来了，她要找普罗塔索夫先生。251

- .
AFRÉMOV **.**
- .

AFRÉMOV。

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi][laɪk] ?
What **is** **she** **like** **?**
什么 是 她 喜欢 ?

她是个什么样的人?

[ə; eɪ]['riːəl]['leɪdi] ?
A **real** **lady** **?**
一个 真实的 女士 ?

真正的淑女?

['fʊtmən] .
FOOTMAN **.**
男仆 .

侍从。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ]['riːəl]['leɪdi] .
I **don't** **know** **her** **name** **,** **but** **she's** **a** **real** **lady** **.**
我 不 知道 她 姓名 , 但 她是 一个 真实的 女士 .

我不知道她的名字，但她是一位真正的淑女。

- .
AFRÉMOV **.**
- .

AFRÉMOV。

- !
Fédya **!**
- !

费迪亚！

[ə; eɪ]['leɪdi][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
a **lady** **to** **see** **you** **!**
一个 女士 到 看 你 !

一位女士来见您！

- [['stɑ:rtld]]
FÉDYA **[** **startled** **]**
- [惊慌]

费迪亚（惊愕地）

[hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Who **is** **it** **?**
WHO 是 它 ?

是谁？

- .
AFRÉMOV **.**
- .

AFRÉMOV。

[hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] .
He **doesn't** **know** **.**
他 不 知道 .

他不知道。

['fʊtmən] .
FOOTMAN **.**
男仆 .

侍从。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ?
Shall **I** **ask** **her** **into** **the** **dining** **-** **room** **?**
将 我 问 她 进入 这 用餐 - 房间 ?

我该邀请她到餐厅来吗？

- .
FÉDYA **.**
- .

费迪亚。

[noʊ] , [weɪt] . ...
No **,** **wait** **.** **...**
不 , 等待 . ...

不，等等.....

[aɪl] [goʊ][maɪ'self][ænd; ənd] [si:] .
I'll **go** **myself** **and** **see** **.**
患病的 去 我 和 看 .

我亲自去看看。

['eksiʌnt] - [ænd; ənd] ['fʊtmən] .
Exeunt **Fédya** **and** **footman** **.**
退场 - 和 男仆 .

费迪娅和侍从退场。

- .
KOROTKÓV **.**
- .

科罗特科夫。

[huː] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
Who **can** **it** **be** **?**
WHO 能 它 是 ?

会是谁呢?

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] - .
It **must** **be** **Másha** **.**
它 必须 是 - .

一定是玛莎。

- .
STÁKHOV **.**
- .

斯塔霍夫。

[wɪtʃ] - ?
Which **Másha** **?**
哪个 - ?

哪个玛莎?

- .
KOROTKÓV **.**
- .

科罗特科夫。

[ðə; ði]['dʒɪpsi] .
The **gipsy** **.**
这 吉普赛人 .

吉普赛人。

[ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ][kæt] .
She's **in** **love** **with** **him** **,** **like** **a** **cat** **.**
她是 在 爱 和 他 , 喜欢 一个 猫 .

她爱他，就像猫一样。

- .
STÁKHOV **.**
- .

斯塔霍夫。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ... !
What **a** **darling** **she** **is** **...** **!**
什么 一个 亲爱的 她 是 ... !

她真是个小可爱.....!

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] !
And **how** **she** **sings** **!**
和 如何 她 唱歌 !

她唱歌真好听!

- .
AFRÉMOV **.**
- .

AFRÉMOV。

['tʃɑːrmɪŋ] !
Charming **!**
迷人 !

迷人!

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] !
Tanyúsha **and** **she** **!**
- 和 她 !

Tanyúsha 和她!

[ðeɪ] [sæŋ] [wɪð; wɪθ]['piːtər] ['jestərdeɪ] .
They sang with Peter yesterday .
他们 唱 和 彼得 昨天 .

他们昨天和彼得一起唱歌了。

- .
STÁKHOV .
- .

斯塔霍夫。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] [ðæt] [ɪz] !
What a lucky fellow that is !
什么 一个 幸运的 同伴 那 是 !

他真是个幸运儿!

- .
AFRÉMOV .
- .

AFRÉMOV。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər][ɔːl] [swiːt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ?
Because the girls are all sweet on him ?
因为 这 女孩们 是 全部 甜的 在 他 ?

因为女孩们都喜欢他?

[nɑːt] [mʌtʃ] [lʌk] [ɪn] [ðæt] !
Not much luck in that !
不是 很多 运气 在 那 !

不太走运!

- .
KOROTKÓV .
- .

科罗特科夫。

[aɪ][kɑːnt] [ber] ['dʒɪpsi] — ['nʌθɪŋ] [rɪ'faɪnd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
I can't bear gipsies — nothing refined about them .
我 不能 熊 吉普赛人 — 没有什么 精制 关于 他们 .

我受不了吉普赛人——他们身上一点都不雅致。

- .
BUTKÉVICH .
- .

布特凯维奇。

[noʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] !
No , you can't say that !
不 , 你 不能 说 那 !

不，你不能这么说!

- .
KOROTKÓV .
- .

科罗特科夫。

[aɪd] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][fɔːr; fər][wʌn] [frentʃ] ['wʊmən] !
I'd give the whole lot for one French woman !
ID 给 这 所有的 很多 为了 一 法语 女士 !

我愿意付出一切，只为得到一个法国女人!

- .
AFRÉMOV .
- .

AFRÉMOV。

[jes] , [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ! ...
Yes , we know you — and your æsthetics ! ...
是的 , 我们 知道 你 — 和 你的 美学 ! ...

是的，我们认识你——也了解你的审美！

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
I'll go and see who it is .
患病的 去 和 看 WHO 它 是 .

我去看看是谁。

[['eksɪt]] .
[Exit] .
[出口] .

[出口]。

- .
STÁKHOV .
- .

斯塔霍夫。

[ɪf] [its] - , [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [hɪr] !
If it's Másha , bring her in here !
如果 它是 - , 带来 她 在 这里 !

如果是玛莎，把她带进来！

[wiːl] [meɪk] [hɜːr; hər] [sɪŋ] . ...
We'll make her sing . ...
出色地 制作 她 唱歌 . ...

我们会让她说出歌来.....

[noʊ] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɑːnt] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
No , the gipsies aren't what they used to be .
不 , 这 吉普赛人 不是 什么 他们 用过的 到 是 .

不，吉普赛人已经和以前不一样了。

- , [naʊ] — [baɪ][gæd] !
Tanyúsha , now — by Gad !
- , 现在 — 经过 加德 !

Tanyúsha，现在——以 Gad 的名义！

- .
BUTKÉVICH .
- .

布特凯维奇。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ðeə(r)] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
And I believe they're just the same .
和 我 相信 它们是 只是 这 相同的 .

我相信它们是一样的。

- .
STÁKHOV .
- .

斯塔霍夫。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ?
Just the same ?
只是 这 相同的 ?

一样吗?

[wen] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['piːsɪz] [ðeɪ] [sɪŋ] ['empti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['sɔŋz] ?
When instead of their own pieces they sing empty drawing - room songs ?
什么时候 反而 的 他们的 自己的 件 他们 唱歌 空的 绘画 - 房间 歌曲 ?

当他们唱的不是自己的作品，而是空荡荡的客厅歌曲时?

\- .
BUTKÉVICH .
\- .

布特凯维奇。

[sʌm; səm] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] .
Some drawing - room songs are very good .
一些 绘画 - 房间 歌曲 是 非常 好的 .

有些客厅歌曲非常好听。

\- .
KOROTKÓV .
\- .

科罗特科夫。

[wɪl] [juː; jʊ] [bet] [aɪ] [dəunt] [get] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [sɔːŋ] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
Will you bet I don't get them to sing a drawing - room song so that you
将要 你 赌注 我 不 得到 他们 到 唱歌 一个 绘画 - 房间 歌曲 所以 那 你
[wəʊnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ? -
won't know it from one of their own ? 252
惯于 知道 它 从 一 的 他们的 自己的 ? -

你敢打赌我不会让他们唱一首客厅歌，让你分不清是他们自己唱的还是别人唱的吗? 252

\- .
STÁKHOV .
\- .

斯塔霍夫。

\- ['ɔːlweɪz] ['wɒnts] [tuː; tə] [bet] !
Korotkóv always wants to bet !
\- 总是 想要 到 赌注 !

科罗特科夫总是想打赌!

['entər] - .
Enter Afrémov .
进入 - .

阿弗雷莫夫登场。

\- .
AFRÉMOV .
\- .

AFRÉMOV。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

活尸(The Live Corpse)
第3/7页

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , [its] [nɑːt] - — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [hiː; hi][kæn; kən][æsk]
I **say** **,** **you** **fellows** **,** **it's** **not** **Másha** **—** **and** **there's** **no** **room** **he** **can** **ask**
我 说 , 你 伙伴们 , 它是 不是 - — 和 有 不 房间 他 能 问
[hɜːr; hər]['ɪntuː][bʌt; bət] [ðɪs] .
her **into** **but** **this** **.**
她 进入 但 这 .

我说，伙计们，这不是玛莎——而且除了这里，他也没有别的办法能邀请她进来。

[let] [ˌjuː 'es] [klɪr] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪljərd] [ruːm] .
Let **us** **clear** **out** **to** **the** **billiard** **room** **.**
让 我们 清除 出去 到 这 台球 房间 .

我们去台球室吧。

[['eksɪʌnt]] .
[**Exeunt** **]** **.**
[退场] .

[退场]

['entər] - [ænd; ənd] - .
Enter **Fédya** **and** **Sásha** **.**
进入 - 和 - .

费迪亚和萨莎登场。

- [[kən'fjuːzd]] - , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [its] [ʌn'plez(ə)nt] — [bʌt; bət][fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [hɪr]
SÁSHA **[** **confused** **]** **Fédya** **,** **forgive** **me** **if** **it's** **unpleasant** **—** **but** **for** **God's** **sake** **hear**
- [使困惑] - , 原谅 我 如果 它是 令人不快的 — 但 为了 神的 清酒 听到
[ˌem 'iː] ! ...
me **!** **...**
我 ! ...

萨莎（困惑地）费迪亚，如果我的话让你不高兴，请原谅——但看在上帝的份上，请听我说！.....

[[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblz]] .
[**Her** **voice** **trembles** **]** **.**
[她 嗓音 颤抖] .

她的声音颤抖着。

- [wɔːks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
Fédya **walks** **up** **and** **down** **the** **room** **.**
- 散步 向上 和 向下 这 房间 .

费迪亚在房间里来回踱步。

- [sɪts] [daʊn] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .
Sásha **sits** **down** **,** **and** **follows** **him** **with** **her** **eyes** **.**
- 坐着 向下 , 和 跟随 他 和 她 眼睛 .

萨沙坐了下来，目光追随着他。

- .
SÁSHA **.**
- .

萨沙。

- !
Fédya **!**
- !

费迪亚！

[kʌm] [hoʊm] !
Come **home** **!**
来 家 !

回家吧!

- .
FÉDYA **.**
- .

费迪亚。

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , - ... [aɪ][kwaɪt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , - [dɪr] ,
Just **listen** **to** **me** **,** **Sásha** **...** **I** **quite** **understand** **you** **,** **Sásha** **dear** **,**
只是 听 到 我 , - ... 我 相当 理解 你 , - 亲爱的 ,

萨沙，听我说……我完全理解你，亲爱的萨沙。

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][ðə; ðɪ] [seɪm] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ]
and **in** **your** **place** **I** **should** **do** **the** **same** **—** **I** **should** **try** **to** **find** **some** **way**
和 在 你的 地方 我 应该 做 这 相同的 — 我 应该 尝试 到 寻找 一些 方式
[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ][oʊld] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
to **bring** **back** **the** **old** **state** **of** **affairs** **.**
到 带来 后退 这 老的 状态 的 事务 .

如果我是你，我也应该这样做——我应该想办法恢复到以前的样子。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌem 'iː] , [ɪf] — [streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] — [juː; jʊ] , [dɪr] ['sensətɪv]
But **if** **you** **were** **me** **,** **if** **—** **strange** **as** **it** **sounds** **—** **you** **,** **dear** **sensitive**
但 如果 你 是 我 , 如果 — 奇怪的 作为 它 声音 — 你 , 亲爱的 敏感的
[gɜːrl] ,
girl **,**
女孩 ,

但如果你是我，如果——虽然听起来很奇怪——你，亲爱的敏感女孩，

[wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [pleɪs] ... [juː; jʊ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
were **in** **my** **place** **...** **you** **would** **certainly** **have** **done** **as** **I** **did** **,**
是 在 我的 地方 ... 你 会 当然 有 完毕 作为 我 做过 ,

如果你处在我的位置……你肯定也会和我一样做。

[ænd; ənd][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] [spɔɪl] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] [laɪf] .
and **have** **gone** **away** **and** **ceased** **to** **spoil** **someone** **else's** **life** **.**
和 有 已消失 离开 和 停止 到 剧透 某人 其他人的 生活 .

他们已经离开，不再去破坏别人的生活。

- .
SÁSHA **.**
- .

萨沙。

[spɔɪl] ?
Spoil **?**
剧透 ?

剧透?

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

[æz; əz] [ɪf] ['liːsə][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !
As **if** **Lisa** **could** **live** **without** **you** **!**
作为 如果 丽莎 可以 居住 没有 你 !

好像丽莎没有你就能活下去似的!

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[oʊ] , - [dɪr] !
Oh , **Sásha** **dear** !
哦 , - 亲爱的 !

哦，亲爱的萨沙！

[dɪr] [hɑːrt] ! ...
Dear **heart** ! ...
亲爱的 心 ! ...

亲爱的！.....

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] !
She **can** , **she** **can** !
她 能 , 她 能 !

她可以，她可以！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [jet] [biː; bi] ['hæpi] — [fɑːr] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
And **she** **will** **yet** **be** **happy** **—** **far** **happier** **than** **with** **me** .
和 她 将要 然而 是 快乐的 — 远的 更快乐 比 和 我 .

她终究会幸福——比和我在一起时幸福得多。

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] [[teɪks] [hɜːr; hər][hænd]] ...
It **seems** **so** **to** **you** **[** **Takes** **her** **hand** **]** **...**
它 似乎 所以 到 你 [需要 她 手] ...

你似乎这么认为[握住她的手].....

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] .
But **that's** **not** **the** **point** .
但 那就是 不是 这 观点 .

但这并非重点。

[ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][kɑːnt] ! ...
The **chief** **thing** **is** , **that** **I** **can't** ! ...
这 首席 事物 是 , 那 我 不能 ! ...

最主要的问题是，我做不到！.....

[juː; jʊ] [noʊ] , [wʌn][foʊldz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [θɪk] ['peɪpər] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]
You **know** , **one** **folds** **a** **piece** **of** **thick** **paper** **this** **way** **and** **that** **a** **hundred** **times**
你 知道 , 一 折叠 一个 片 的 厚的 纸 这 方式 和 那 一个 百 时代

你知道，把一张厚纸这样那样折叠一百次。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] [tə'geðər] ; [bʌt; bət][foʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn]

and	still	it	holds	together	;	but	fold	it	once	more	,	and	it	comes	in
和	仍然	它	持有	一起	;	但	折叠	它	一次	更多的	,	和	它	来	在

[hæf] . ...

half	.	...
一半	.	...

它仍然保持完整；但再对折一次，它就断成两截了.....

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['liːsə][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

So	it	was	with	Lisa	and	me	.
所以	它	曾是	和	丽莎	和	我	.

我和丽莎之间也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] [seɪm] ,

It	hurts	me	too	much	to	look	into	her	eyes	—	and	she	feels	the	same	,
它	疼痛	我	也	很多	到	看	进入	她	眼睛	—	和	她	感觉	这	相同的	,

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

believe	me	!
相信	我	!

我不敢直视她的眼睛——相信我，她也一样！

- .

SÁSHA	.
-	.

萨沙。

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不！

- .

FÉDYA	.
-	.

费迪亚。

[juː; jʊ] [seɪ] “ [noʊ] , ” [bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔːr'self] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [jes] ” !

You	say	“	No	,	”	but	you	yourself	know	that	it	is	“	Yes	”	!
你	说	“	不	,	”	但	你	你自己	知道	那	它	是	“	是的	”	!

你说“不”，但你自己知道答案是“是”！

- .

SÁSHA	.
-	.

萨沙。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][dʒʌdʒ][baɪ][maɪ'self] .

I	can	only	judge	by	myself	.
我	能	仅有的	法官	经过	我	.

我只能根据自己的情况来判断。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ænsər] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]

If	I	were	in	her	place	,	and	you	answered	as	you	are	doing	,	it
如果	我	是	在	她	地方	,	和	你	回答	作为	你	是	正在做	,	它

[wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] ! -

would	be	dreadful	!	253
会	是	可怕	!	-

如果我处在她的位置，而你却这样回答，那将是多么可怕！253

- .

FÉDYA	.
-	.

费迪亚。

[jes] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ... [[pɔːz] ; [bəuθ][ɑːr; ər]['ædʒɪteɪtɪd]] .

Yes	**,**	**for**	**you**	**...**	**[**	**Pause**	**;**	**both**	**are**	**agitated**	**]**	**.**
是的	,	为了	你	...	[	暂停	;	两个都	是	激动	]	.

是的，为了你.....[停顿；两人情绪激动]。

- [['raɪzɪz]] [mʌst; məst] [θɪŋz] ['riːəli] [rɪ'meɪn] [soʊ] ?

SÁSHA	**[**	**rises**	**]**	**Must**	**things**	**really**	**remain**	**so**	**?**
-	[	上升	]	必须	事物	真的	保持	所以	?

萨莎（起身）：事情真的非得一直这样下去吗?

- .

FÉDYA	**.**
-	.

费迪亚。

[aɪ] [sə'poʊz] ...

I	**suppose**	**...**
我	认为	...

我想 ...

- .

SÁSHA	**.**
-	.

萨沙。

- [kʌm] [bæk] !

Fédya	**come**	**back**	**!**
-	来	后退	!

费迪亚回来吧!

- .

FÉDYA	**.**
-	.

费迪亚。

[θæŋk] [juː; jʊ] , - [dɪr] !

Thank	**you**	**,**	**Sásha**	**dear**	**!**
感谢	你	,	-	亲爱的	!

谢谢你，亲爱的萨沙!

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['meməri] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ...

You	**will**	**always**	**remain**	**a**	**precious**	**memory**	**to**	**me**	**.**	**...**
你	将要	总是	保持	一个	宝贵的	记忆	到	我	.	...

你永远是我心中珍贵的回忆.....

[bʌt; bət] [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [hɑːrt] ! ...

But	**good**	**-**	**bye**	**,**	**dear**	**heart**	**!**	**...**
但	好的	-	再见	,	亲爱的	心	!	...

但是，亲爱的，再见了!

[let] [ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] .

Let	**me**	**kiss**	**you**	**.**
让	我	吻	你	.

让我吻你。

[['kɪsɪz] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed]] .

[	**Kisses**	**her**	**forehead**	**]**	**.**
[	吻	她	前额	]	.

[亲吻她的额头]

- [['ædʒɪteɪtɪd]]

SÁSHA	**[**	**agitated**	**]**
-	[	激动	]

萨莎（激动地）

[noʊ] , [aɪ][dəunt][seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][wəʊnt] [bɪ'liːv] ... - !

No	,	**I**	**don't**	**say**	**good**	-	**bye**	,	**and**	**I**	**don't**	**believe**	,	**and**	**won't**	**believe**	**...**	**Fédya**	**!**
不	,	我	不	说	好的	-	再见	,	和	我	不	相信	,	和	惯于	相信	...	-	!

不，我不说再见，我不相信，也不会相信……费迪亚！

- .

FÉDYA .

- .

费迪亚。

[wel] [ðen] , ['lɪs(ə)n] !

Well	**then**	**,**	**listen**	**!**
出色地	然后	,	听	!

那好，听着！

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'piːt] [tuː; tə] ['enibɑːdi] —

But	**give**	**me**	**your**	**word**	**that**	**what**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**you**	**won't**	**repeat**	**to**	**anybody**	**—**
但	给	我	你的	单词	那	什么	我	告诉	你	,	你	惯于	重复	到	任何人	—

[duː][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ?

do	**you**	**promise**	**?**
做	你	承诺	?

但你得向我保证，我告诉你的事，你不会告诉任何人——你保证吗？

- .

SÁSHA .

- .

萨沙。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

Of	**course**	**!**
的	课程	!

当然！

- .

FÉDYA .

- .

费迪亚。

[wel] [ðen] , ['lɪs(ə)n] , - . ...

Well	**then**	**,**	**listen**	**,**	**Sásha**	**.**	**...**
出色地	然后	,	听	,	-	.	...

那么，听着，萨沙……

[its] [truː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [bʌt; bət][aɪ]

It's	**true**	**that**	**I**	**am**	**her**	**husband**	**and**	**the**	**father**	**of**	**her**	**child**	**,**	**but**	**I**
它是	真的	那	我	是	她	丈夫	和	这	父亲	的	她	孩子	,	但	我

[ˌeɪ 'em] — [suː'pɜːrfluəs] !

am	**—**	**superfluous**	**!**
是	—	多余	!

没错，我是她的丈夫，也是她孩子的父亲，但我——多余了！

[weɪt] , [weɪt] — [dəunt][rɪ'plaɪ] . ...

Wait	**,**	**wait**	**—**	**don't**	**reply**	**.**	**...**
等待	,	等待	—	不	回复	.	...

等等，等等——别回复……

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['dʒeləs] ?

You	**think**	**I'm**	**jealous**	**?**
你	思考	我是	嫉妒的	?

你觉得我嫉妒吗？

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
Not **at** **all** **!**
不是 在 全部 !

一点也不!

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] ; ['sekəndli] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] .
In **the** **first** **place** **,** **I** **have** **no** **right** **;** **secondly** **,** **I** **have** **no** **cause** **.**
在 这 第一的 地方 , 我 有 不 正确的 ; 第二 , 我 有 不 原因 .

首先，我没有权利；其次，我没有理由。

['vɪktər] - [ɪz][hɜːr; hər][oʊld] [frend] [ænd; ənd][maɪn] [tuː] .
Victor **Karénin** **is** **her** **old** **friend** **and** **mine** **too** **.**
胜利者 - 是 她 老的 朋友 和 矿 也 .

维克托·卡列宁是她的老朋友，也是我的老朋友。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪm; ɪm] .
He **loves** **her** **,** **and** **she** **him** **.**
他 爱 她 , 和 她 他 .

他爱她，她也爱他。

- .
SÁSHA **.**
- .

萨沙。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

- .
FÉDYA **.**
- .

费迪亚。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] — [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] , ['mɔːrəl]['wʊmən][kæn; kən] ,
She **does** **—** **as** **an** **honest** **,** **moral** **woman** **can** **,**
她 做 — 作为 一个 诚实的 , 道德 女士 能 ,

她做到了——就像一个诚实、有道德的女人所能做到的那样。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə] [lʌv] ['eniwʌn] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
who **does** **not** **allow** **herself** **to** **love** **anyone** **but** **her** **husband** **.**
WHO 做 不是 允许 她自己 到 爱 任何人 但 她 丈夫 .

她不允许自己爱上除丈夫以外的任何人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvz] , [ænd; ənd] [wɪl] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wen] [ðɪs] ['ɑːbstək(ə)l] [[pɔɪnts] [tuː; tə][hɪm'self]] [ɪz]
But **she** **loves** **,** **and** **will** **love** **him** **when** **this** **obstacle** **[** **points** **to** **himself** **]** **is**
但 她 爱 , 和 将要 爱 他 什么时候 这 障碍 [积分 到 他自己] 是
[rɪ'muːvd] ;
removed **;**
已移除 ;

但是她爱他，而且当这个障碍（指他自己）被移除后，她还会爱他；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] !
and **I** **will** **remove** **it** **,** **and** **they** **shall** **be** **happy** **!**
和 我 将要 消除 它 , 和 他们 将 是 快乐的 !

我会把它移除，他们就会高兴!

[[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblz]] .
[**His** **voice** **trembles** **]** **.**
[他的 嗓音 颤抖] .

他的声音颤抖着。

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

- , [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !
Fédya , don't talk like that !
- , 不 讲话 喜欢 那 !

费迪亚，别那样说话！

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [its] [truː] !
Why , you know very well that it's true !
为什么 , 你 知道 非常 出色地 那 它是 真的 !

你明明知道这是真的！

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən][duː] .
And I shall be glad of their happiness , and it's the best I can do .
和 我 将 是 高兴的 的 他们的 幸福 , 和 它是 这 最好的 我 能 做 .

他们的幸福让我感到高兴，这是我能做的最好的事了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['friːdəm] . ...
I shall not return , but shall give them their freedom . ...
我 将 不是 返回 , 但 将 给 他们 他们的 自由 . ...

我不会回来，但我会给予他们自由……

[tel] [ðem; ðəm][soʊ] . ...
Tell them so . ...
告诉 他们 所以 . ...

就这么告诉他们……

[dəunt] ['ænsər] — [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] !
Don't answer — and good - bye !
不 回答 — 和 好的 - 再见 !

不要回答——再见！

['kɪsɪz] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd]['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Kisses her on the forehead , and opens the door for her .
吻 她 在 这 前额 , 和 打开 这 门 为了 她 .

他吻了吻她的额头，并为她打开了门。

- .
SÁSHA .
- .

萨沙。

- — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['wʌndərf(ə)l] !
Fédya — you are wonderful !
- — 你 是 精彩的 !

费迪亚——你太棒了！

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] ! ...
Good - bye , good - bye ! ...
好的 - 再见 , 好的 - 再见 ! ...

再见，再见！……

[['eksɪt] -] .
[Exit Sásha] .
[出口 -] .

[萨莎下车]

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[jes] , [jes] . ...
Yes , yes . ...
是的 , 是的 . ...

是的，是的.....

[ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] ... [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] ! ...
That's the thing ... that's the thing ! ...
那就是 这 事物 ... 那就是 这 事物 ! ...

就是这个问题.....就是这个问题!

[[rɪŋz]] . -
[Rings] . 254
[戒指] . -

[戒指].254

['entər] ['fʊtmən] .
Enter footman .
进入 男仆 .

侍从进来。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[kɔ:l] [jʊr; jər]['mæstər] . ...
Call your master . ...
称呼 你的 掌握 . ...

呼唤你的主人.....

[['eksɪt] ['fʊtmən]] . ...
[Exit footman] . ...
[出口 男仆] . ...

[侍从下车]...

[ænd; ənd] [its] [tru:] — [its] [tru:] .
And it's true — it's true .
和 它是 真的 — 它是 真的 .

这是真的——这是真的。

['entər] - .
Enter Afrémov .
进入 - .

阿弗雷莫夫登场。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧!

- .
AFRÉMOV .
- .

AFRÉMOV。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['setld] ['mætərz] ?
Have you settled matters ?
有 你 定居 事情 ?

事情解决了吗?

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

['splendɪdli] !
Splendidly !
精彩地 !

太棒了!

[[sɪŋz]]
[Sings]
[唱歌]

[唱歌]

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swɔːr] [baɪ] [ɛvɹi] ['paʊər] ...
“ And she swore by ev'ry power ...
“ 和 她 发誓 经过 每一个 力量 ...

她以所有神明的名义发誓.....

” ['splendɪdli] ! ...
” Splendidly ! ...
” 精彩地 ! ...

“太棒了! .....

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] ?
Where are they all ?
在哪里 是 他们 全部 ?

他们都去哪儿了?

- .
AFRÉMOV .
- .

AFRÉMOV。

[ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] ['bɪljərdz] .
They're playing billiards .
它们是 玩耍 台球 .

他们在打台球。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[ðæts] [raɪt] — [wiː; wi] [wɪl] [tuː]
That's right — we will too
那就是 正确的 — 我们 将要 也

没错——我们也会这样做。

[[sɪŋz]]
[Sings]
[唱歌]

[唱歌]

“ [rest] [hɪr] , [dʒʌst][æn; ən]['aʊər] ...
“ **Rest here , just an hour ...**
“ 休息 这里 , 只是 一个 小时 ...

“在这里休息一下，就一个小时.....”

” [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] !
” **Come along !**
” 来 沿着 !

一起来吧!

['kɜ:rt(ə)n] . -
Curtain . 255
窗帘 . -

窗帘.255

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ]
ACT III
行为 三、

第三幕

[si:n] [wʌn]
Scene 1
场景 1

场景1

[prɪns] - , [ə; eɪ]['sɪksti] - [jɪr] - [oʊld] ['bætʃələr] [wɪð; wɪθ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['ɑ:rmi]
Prince Abrézkov , a sixty - year - old bachelor with moustaches , a retired army
王子 - , 一个 六十 - 年 - 老的 学士 和 胡子 , 一个 退休 军队
[mæn] , ['elɪgənt] , ['veri] ['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] - ['lʊkɪŋ] .
man , elegant , very dignified and melancholy - looking .
男人 , 优雅的 , 非常 凝重 和 忧郁 - 寻找 .

阿布雷兹科夫王子，六十岁，单身，留着胡子，退伍军人，举止优雅，非常庄重，但略带忧郁。

['ʌnə] - - (['vɪktɔ-z] ['mʌðər]) , [ə; eɪ] ['fɪfti] - [jɪr] - [oʊld] “ [grænd] [deɪm] ” [hu:]
Anna Dmítrievna Karénina (Victor's mother) , a fifty - year - old “ grande dame ” who
安娜 - - (胜利者的 母亲) , 一个 五十 - 年 - 老的 “ 格兰德 贵妇人 ” WHO
[traɪz][tu:; tə] [ə'pɪr] ['jʌŋgər] ,
tries to appear younger ,
尝试 到 出现 年轻 ,

安娜·德米特里耶夫娜·卡列尼娜（维克多的母亲），一位五十岁的“老太太”，努力让自己看起来更年轻。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'spɜ:siz] [hɜ:r; hər] [ri'ma:ks] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] [ɪk'spreʃənz] .
and intersperses her remarks with French expressions .
和 穿插 她 评论 和 法语 表达式 .

她说话时还会穿插一些法语表达。

['ʌnə] - ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spensɪv] [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] [fɪld]
Anna Dmítrievna's sitting - room , furnished with expensive simplicity , and filled
安娜 - 坐着 - 房间 , 提供 和 昂贵的 简单 , 和 已填
[wɪð; wɪθ] ['sʊvəˌnɪrz] .
with souvenirs .
和 纪念品 .

安娜·德米特里耶夫娜的起居室，布置简约而昂贵，摆满了纪念品。

['ʌnə] - [ɪz] ['raɪtɪŋ] .
Anna Dmítrievna is writing .
安娜 - 是 写作 .

安娜·德米特里耶夫娜正在撰写。

['fʊtmən] ['entərz] .
Footman enters .
侍从 进入 .

侍从进来。

['fʊtmən] .
FOOTMAN **.**
男仆 .

侍从。

[prɪns] - ...
Prince **Abrézkov** **...**
王子 - ...

阿布雷兹科夫王子.....

['ʌnə] - .
ANNA **DMÍTRIEVNA** **.**
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[jes] , ['sɜːrt(ə)nli] ... [[tɜːrnz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [hɜːr'self] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs]] .
Yes **,** **certainly** **...** **[** **Turns** **round** **and** **touches** **herself** **up** **before** **the** **looking** **-** **glass** **]** **.**
是的 , 当然 ... [转弯 圆形的 和 触摸 她自己 向上 前 这 寻找 - 玻璃] .

是的，当然.....（转身对着镜子整理仪容）。

['entər] - .
Enter **Abrézkov** **.**
进入 - .

阿布雷兹科夫登场。

[prɪns] - .
PRINCE **ABRÉZKOV** **.**
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

- [ˌkju ju 'i]['dʒiː][en iː] [fɔːrs] ['pɑː][lɑː] [kɔ̃'siːɲ] . ... [[eɪt]]
J'espère **que** **je** **ne** **force** **pas** **la** **consigne** **.** **...** **[** **8** **]**
- que 杰 ne 力量 帕斯 拉 托运人 . ... [8]

J'espère que je ne force pas la consigne....[8]

[['kɪsɪz] [hɜːr; hər][hænd]] .
[**Kisses** **her** **hand** **]** **.**
[吻 她 手] .

[亲吻她的手]

['ʌnə] - .
ANNA **DMÍTRIEVNA** **.**
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['vuː] - [tuː'ʒʊr] [lə] [bən'vɛnuː] [[naɪn]] — [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪ'speʃəli] !
You **know** **that** **vous** **êtes** **toujours** **le** **bienvenu** **[** **9** **]** **—** **and** **to** **-** **day** **especially** **!**
你 知道 那 您 - 总是 勒 欢迎 [9] — 和 到 - 天 尤其 !

您知道，vous êtes toujours le bienvenu[9]——尤其是今天!

[juː; jʊ][gɑːt][maɪ][noʊt] ?
You **got** **my** **note** **?**
你 得到 我的 笔记 ?

你收到我的纸条了吗?

[prɪns] - .
PRINCE **ABRÉZKOV** **.**
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['ænsər] .
I **did** **,** **and** **this** **is** **my** **answer** **.**
我 做过 , 和 这 是 我的 回答 .

我试过了，这是我的答案。

['ʌnə]	-	.
ANNA	**DMÍTRIEVNA**	**.**
安娜	-	.

安娜·迪特里耶夫娜。

[ɑː] , [maɪ]	[frend]	!
Ah ,	**my**	**friend !**
啊 ，	我的	朋友 !

啊，我的朋友！

[aɪ]	[bɪ'gɪn]	[kwaɪt]	[tuː; tə]	[dɪ'sper]	.
I	**begin**	**quite**	**to**	**despair**	**.**
我	开始	相当	到	绝望	.

我开始感到非常绝望。

[ɪl]	[ˌiː es 'tiː]	[pɑːzətɪvmənt]	-	!	[	-	]	[aɪ]	['nevər]	[bɪ'fɔːr]	[nuː]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	[ɪn'sɪstənt]	,	[soʊ]
Il	**est**	**positivement**	**ensorcelé**	**!**	**[**	**10**	**]**	**I**	**never**	**before**	**knew**	**him**	**so**	**insistent**	**,**	**so**
il	est	积极	-	!	[	-	]	我	绝不	前	知道	他	所以	坚持	，	所以

['ɑːbstɪnət]	,
obstinate	**,**
顽固	,

Il est Positivement ensorcelé！ [10] 我以前从未见过他如此坚持、如此固执，

[soʊ]	['pɪtiləs]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ɪn'dɪfrənt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
so	**pitiless**	**,**	**and**	**so**	**indifferent**	**to**	**me**	**.**
所以	无情	,	和	所以	冷漠	到	我	.

如此冷酷无情，对我如此漠不关心。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[kwaɪt]	[tʃeɪndʒd]	[sɪns]	[ðæt]	['wʊmən]	[dɪs'mɪst]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	!	-
He	**has**	**quite**	**changed**	**since**	**that**	**woman**	**dismissed**	**her**	**husband**	**!**	**256**
他	有	相当	已更改	自从	那	女士	解雇	她	丈夫	!	-

自从那个女人赶走她丈夫后，他变化很大！256

[prɪns]	-	.
PRINCE	**ABRÉZKOV**	**.**
王子	-	.

阿布雷兹科夫王子。

[wʌt]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[fækts]	?
What	**are**	**the**	**facts**	**?**
什么	是	这	事实	?

事实是什么?

[haʊ]	[duː]	['mætərz]	['æktʃuəli]	[stænd]	?
How	**do**	**matters**	**actually**	**stand**	**?**
如何	做	事情	实际上	站立	?

事情的实际情况如何?

['ʌnə]	-	.
ANNA	**DMÍTRIEVNA**	**.**
安娜	-	.

安娜·迪特里耶夫娜。

[hiː; hi]	['wɒnts]	[tuː; tə]	['mæri]	[hɜːr; hər]	[kʌm]	[wʌt]	[meɪ]	.
He	**wants**	**to**	**marry**	**her**	**come**	**what**	**may**	**.**
他	想要	到	结婚	她	来	什么	可能	.

他无论如何都想娶她。

[prɪns]	-	.
PRINCE	**ABRÉZKOV**	**.**
王子	-	.

阿布雷兹科夫王子。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ?
And **how** **about** **the** **husband** **?**
和 如何 关于 这 丈夫 ?

那丈夫呢?

['ʌnə] - .
ANNA **DMÍTRIEVNA** **.**
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[hiː; hi] [ə'griːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .
He **agrees** **to** **a** **divorce** **.**
他 同意 到 一个 离婚 .

他同意离婚。

[prɪns] - .
PRINCE **ABRÉZKOV** **.**
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear **me** **!**
亲爱的 我 !

天哪!

['ʌnə] - .
ANNA **DMÍTRIEVNA** **.**
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , ['vɪktər] , [lendz] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [əˌbɔmə'neɪʃənz] —
And **he** **,** **Victor** **,** **lends** **himself** **to** **it** **,** **with** **all** **the** **abominations** **—**
和 他 , 胜利者 , 借贷 他自己 到 它 , 和 全部 这 可憎之物 —
['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [pruːfs] [ʌv; əv] [gɪlt] — [taʊt] - [ˌiː es 'tiː] - ! [-]
lawyers **,** **proofs** **of** **guilt** **—** **tout** **ça** **est** **dégoutant** **!** **[** **11** **]**
律师 , 证明 的 有罪 — 兜售者 - est - ! [-]

而他，维克多，也乐于接受这一切，以及所有令人憎恶的事情——律师、有罪的证据——一切都令人厌恶！[11]

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'pel] [hɪm; ɪm] .
And **it** **doesn't** **seem** **to** **repel** **him** **.**
和 它 不 似乎 到 击退 他 .

而且这似乎并没有让他反感。

[aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['sensətɪv] , [soʊ] [rɪ'zɜːrvd] ...
I **don't** **understand** **him** **—** **he** **was** **always** **so** **sensitive** **,** **so** **reserved** **...**
我 不 理解 他 — 他 曾是 总是 所以 敏感的 , 所以 预订的 ...

我不了解他——他总是那么敏感，那么内向.....

[prɪns] - .
PRINCE **ABRÉZKOV** **.**
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [lʌv] !
He **is** **in** **love** **!**
他 是 在 爱 !

他恋爱了!

[ɑː] , [wen] [ə; eɪ] [mæn] ['riːəli] [lʌvz] ...
Ah **,** **when** **a** **man** **really** **loves** **...**
啊 , 什么时候 一个 男人 真的 爱 ...

啊，当一个男人真正爱上.....

['ʌnə] - .
ANNA DMÍTRIEVNA .
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [lʌv] [kʊd; kəd][biː; bi] [pjʊr] — [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]
Yes , but how is it that in our day love could be pure — could be a
是的 , 但 如何 是 它 那 在 我们的 天 爱 可以 是 纯的 — 可以 是 一个
['lʌvɪŋ] ['frendʃɪp] ,
loving friendship ,
爱 友谊 ,

是的，但是，在当今时代，爱情怎么可能纯粹——怎么可能只是充满爱意的友谊呢?

['læstɪŋ] [θruː] [laɪf] ?
lasting through life ?
持久 通过 生活 ?

终生有效?

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd]['vælјuː] .
That kind of love I understand and value .
那 种类 的 爱 我 理解 和 价值 .

我能理解并珍视那种爱。

[prɪns] - .
PRINCE ABRÉZKOV .
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

['naʊədeɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [noʊ] [lɔːŋgər] ['kɑːntents] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪ'diːəl] [rɪ'leɪʃnz] .
Nowadays the young generation no longer contents itself with those ideal relations .
如今 这 年轻的 一代 不 更长 内容 本身 和 那些 理想的 关系 .

如今，年轻一代不再满足于那些理想的人际关系。

[lɑː] [pə'zeʃn] [diː] - [en iː] [lɜːr] ['sʌf.ɪt] [plʌs] . [-] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] ! ...
La possession de l'âme ne leur suffit plus . [12] It can't be helped ! ...
拉 拥有 德 - ne leur 足够 加 . [-] 它 不能 是 帮助 ! ...

拥有 de l'âme ne leur suffit plus.[12]没办法了！ .....

[wʌt] [kæn; kən][wʌn][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What can one do with him ?
什么 能 一 做 和 他 ?

可以拿他怎么办?

['ʌnə] - .
ANNA DMÍTRIEVNA .
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [its] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['ʌndər] [ə; eɪ]
You must not say that of him — but it's as if he were under a
你 必须 不是 说 那 的 他 — 但 它是 作为 如果 他 是 在下面 一个
[spel] .
spell .
拼写 .

你不能那样说他——但他好像中了邪一样。

[its] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sʌmwʌn] [els] . ...
It's just as if he were someone else . ...
它是 只是 作为 如果 他 是 某人 别的 . ...

他简直就像变了个人似的.....

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] .

You	know	,	I	called	on	her	.
你	知道	,	我	称为	在	她	.

你知道，我给她打过电话。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][soʊ] .

He	begged	me	so	.
他	乞求	我	所以	.

他苦苦哀求我。

[aɪ] [went] [ðer; ðər] , [dɪd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn] , [ænd; ənd] [left] [maɪ][kɑːrd] .

I	went	there	,	did	not	find	her	in	,	and	left	my	card	.
我	去	那里	,	做过	不是	寻找	她	在	,	和	左边	我的	卡片	.

我去了那里，没找到她，就留下了我的名片。

['ɛl] [-] [feɪt] [dɪ'mændər] [ˌes 'aɪ]['dʒiː][en iː] - [lɑː][rɛsəvwɑːr] ;

Elle	m'a	fait	demander	si	je	ne	pourrais	la	recevoir	;
艾丽	我	事实	需求者	是	杰	ne	-	拉	接收者	;

Elle m'a faitdemander si je ne pourrais la recevoir;

[-] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [[lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk]] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [ðæt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]

[	13	]	and	to	-	day	[	looks	at	the	clock	]	at	two	o'clock	,	that	is	in	a
[	-	]	和	到	-	天	[	看起来	在	这	钟	]	在	二	点钟	,	那	是	在	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] - [taɪm] ,

few	minutes	'	time	,
很少	分钟	-	时间	,

[13] 今天[看了看钟]两点钟，也就是几分钟后，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] .

she	will	be	here	.
她	将要	是	这里	.

她会来这里。

[aɪ] ['prɑːmɪst] ['vɪktər] [aɪ] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pleɪst] !

I	promised	Victor	I	would	receive	her	,	but	you	understand	how	I	am	placed	!
我	承诺	胜利者	我	会	收到	她	,	但	你	理解	如何	我	是	放置	!

我答应过维克多我会接收她，但你也明白我的处境!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][maɪ'self][æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][soʊ] , [frʌm; frəm][oʊld]['hæbɪt] , [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	am	not	myself	at	all	;	and	so	,	from	old	habit	,	I	sent	for	you	.
我	是	不是	我	在	全部	;	和	所以	,	从	老的	习惯	,	我	发送	为了	你	.

我完全不像我自己了；所以，出于旧习惯，我派人来请你。

[aɪ] [niːd] [jʊr; jər] [help] !

I	need	your	help	!
我	需要	你的	帮助	!

我需要你的帮助!

[prɪns] - .

PRINCE	ABRÉZKOV	.
王子	-	.

阿布雷兹科夫王子。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

['ʌnə] - .

ANNA	DMÍTRIEVNA	.
安娜	-	.

安娜·迪特里耶夫娜。

[ðɪs] ['vɪzɪt][ʌv; əv][hɜːrz] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , -
This visit of hers , you understand , 257
这 访问 的 她的 , 你 理解 , -

你明白，她这次来访是怎样的，257

[wɪl] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] — ['vɪktɚz] [feɪt] !
will decide the whole matter — Victor's fate !
将要 决定 这 所有的 事情 — 胜利者的 命运 !

这将决定一切——维克多的命运!

[aɪ][mʌst; məst] ['iːðər] [rɪ'fjuːz] [maɪ] [kən'sent] — [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
I must either refuse my consent — but how can I ?
我 必须 任何一个 拒绝 我的 同意 — 但 如何 能 我 ?

我必须拒绝我的同意——但我怎么能拒绝呢?

[prɪns] - .
PRINCE ABRÉZKOV .
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ?
Don't you know her at all ?
不 你 知道 她 在 全部 ?

你一点都不认识她吗?

['ʌnə] - .
ANNA DMÍTRIEVNA .
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] .
I have never seen her .
我 有 绝不 已见 她 .

我从未见过她。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
But I'm afraid of her .
但 我是 害怕的 的 她 .

但我害怕她。

[ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən][kʊd; kəd][nɑːt][kən'sent][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ]
A good woman could not consent to leave her husband , and he a
一个 好的 女士 可以 不是 同意 到 离开 她 丈夫 , 和 他 一个
[gʊd] [mæn] , [tuː] !
good man , too !
好的 男人 , 也 !

一个好女人不可能同意离开她的丈夫，而他也是个好男人!

[æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['vɪktɚz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]
As a fellow - student of Victor's he used to visit us , you know , and
作为 一个 同伴 - 学生 的 胜利者的 他 用过的 到 访问 我们 , 你 知道 , 和
[wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] .
was very nice .
曾是 非常 好的 .

作为维克多的同学，他以前经常来看我们，人非常好。

[bʌt; bət] [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [kwɛlz] [ˌkju ju 'i][swɑːnt][lez] ['tɔːts] [kwɪl] [ə; eɪ][ˌiː 'juː][vɪs] - - - [vɪs]
But whatever he may be , quels que soient les torts qu'il a eu vis - à - vis
但 任何 他 可能 是 , 镇压 que 索恩特 莱斯 侵权行为 奎尔 一个 欧盟 视觉 - - - 视觉
[-] ,
d'elle ,
d'elle ,

但无论他是什么，quels que soient les torts qu'il a eu vis-à-vis d'elle,

[-] [wʌn][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [wʌnz] ['hʌzbənd] .
[14] one must not leave one's husband .
[-] 一 必须 不是 离开 一个人的 丈夫 .

[14] 不可离开自己的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [krɔːs] .
She ought to bear her cross .
她 应该 到 熊 她 叉 .

她应该背负自己的十字架。

[wʌt] [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ɪz] [haʊ] ['vɪktər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vikʃənz] [hiː; hi][hoʊldz] ,
What I don't understand is how Victor , with the convictions he holds ,
什么 我 不 理解 是 如何 胜利者 , 和 这 定罪 他 持有 ,

我不明白的是，维克多秉持着他那样的信念，怎么会.....

[kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrst] ['wʊmən] !
can think of marrying a divorced woman !
能 思考 的 结婚 一个 离婚 女士 !

居然考虑过娶一个离异女人!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] — [kwaɪt] ['leɪtli] — [hiː; hi][hæz; həz]['ɑːrgjuːd] ['wɔːrmli] [wɪð; wɪθ] - [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
How often — quite lately — he has argued warmly with Spítsin in my presence ,
如何 经常 — 相当 最近 — 他 有 争论 热情地 和 - 在 我的 在场 ,

最近，他经常当着我的面与斯皮钦激烈争论。

[ðæt] [dɪ'vɔːrs] [wʌz; wəz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [truː] [ˌkrɪsti'ænəti] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz]
that divorce was incompatible with true Christianity ; and now he himself is
那 离婚 曾是 不相容 和 真的 基督教 ; 和 现在 他 他自己 是
['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
going in for it !
去 在 为了 它 !

他认为离婚与真正的基督教教义不符；而现在他自己却要离婚了!

[ˌes 'aɪ] ['ɛl] [ə; eɪ]['puː][lə] ['tʃɑːrmər] - [ən] [tel] [pɔɪnt] [-] ...
Si elle a pu le charmer à un tel point [15] ...
硅 艾莉 一个 pu 勒 魔术师 - 联合国 电话 观点 [-] ...

Si elle a pu le charmer à un tel point[15]...

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] !
I am afraid of her !
我 是 害怕的 的 她 !

我害怕她!

[bʌt; bət][aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
But I sent for you to know what you have to say to it all ,
但 我 发送 为了 你 到 知道 什么 你 有 到 说 到 它 全部 ,

但我召见你，是想听听你对这一切的看法。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [maɪ'self] !
and instead of that I have been doing all the talking myself !
和 反而 的 那 我 有 到过 正在做 全部 这 说 我 !

结果，所有的话都是我自己说的!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What do you think of it ?
什么 做 你 思考 的 它 ?

你觉得怎么样?

[tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .
Tell me your opinion .
告诉 我 你的 观点 .

请告诉我你的看法。

[wʌt] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][duː] ?
What ought I to do ?
什么 应该 我 到 做 ?

我该怎么办?

[juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][wɪð; wɪθ]['vɪktər] ?
You have spoken with Victor ?
你 有 说 和 胜利者 ?

你和维克多谈过了吗?

[prɪns] - .
PRINCE ABRÉZKOV .
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[aɪ][hæv; həv] : [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] .
I have : and I think he loves her .
我 有 : 和 我 思考 他 爱 她 .

我有：而且我认为他爱她。

[hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [juːst] [tuː; tə] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [lʌv] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊld]
He has grown used to loving her ; and love has got a great hold
[ɑːn][hɪm; ɪm] .
on him .
在 他 .

他已经习惯了爱她；爱情牢牢地控制着他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [teɪks] [θɪŋz] ['sloʊli] [bʌt; bət]['fɜːrmli] .
He is a man who takes things slowly but firmly .
他 是 一个 男人 WHO 需要 事物 缓慢地 但 牢牢 .

他是一个做事稳重而坚定的人。

[wʌt] [hæz; həz][wʌns] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪl] ['nevər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;
What has once entered his heart will never leave it again ;
什么 有 一次 进入 他的 心 将要 绝不 离开 它 再次 ;

一旦进入他心中的东西，就永远不会再离开了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [lʌv] ['eniwʌn] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]['nevər][biː; bi]
and he will never love anyone but her ; and he can never be
['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,
happy without her ,
快乐的 没有 她 ,

他只会爱她，不会爱上别人；没有她，他永远不会快乐。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [els] .
or with anyone else .
或者 和 任何人 别的 .

或者和其他人一起。

['ʌnə] - .
ANNA DMÍTRIEVNA .
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[ænd; ənd] [haʊ] ['wɪlɪŋli] - - [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] !
And how willingly Várya Kazántseva would have married him !
和 如何 心甘情愿 - - 会 有 已婚 他 !

瓦里亚·卡赞采娃多么愿意嫁给他啊!

[wʌt] [ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] !

What	a	girl	she	is	,	and	how	she	loves	him	!
什么	一个	女孩	她	是	,	和	如何	她	爱	他	!

她真是个好女孩，她多么爱他啊!

[prɪns] - [['smaɪlɪŋ]] .

PRINCE	ABRÉZKOV	[	smiling	]	.
王子	-	[	微笑	]	.

阿布雷兹科夫王子（微笑）。

['sɛst, 'seɪ] [kaunt] [sænz][sʌn] [oʊt] ! [-]

C'est	compter	sans	son	hôte	!	[	16	]
是	计算机	无	儿子	酒店	!	[	-	]

这是没有儿子的电脑！ [16]

[ðæt] [ɪz][kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] .

That	is	quite	out	of	the	question	now	.
那	是	相当	出去	的	这	问题	现在	.

现在这完全不可能了。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [best][tuː; tə][səb'mɪt] , [ænd; ənd][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] ['mærid] . -

I	think	it's	best	to	submit	,	and	help	him	to	get	married	.	258
我	思考	它是	最好的	到	提交	,	和	帮助	他	到	得到	已婚	.	-

我认为最好还是顺从他，帮他结婚。258

['ʌnə] - .

ANNA	DMÍTRIEVNA	.
安娜	-	.

安娜·迪特里耶夫娜。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrst] ['wʊmən] — [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [miːt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['hʌzbənd] ? ...

To	a	divorced	woman	—	and	have	him	meet	his	wife's	husband	?	...
到	一个	离婚	女士	—	和	有	他	见面	他的	妻子的	丈夫	?	...

让一个离异女人见见她妻子的丈夫？.....

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kɑːmli] .

I	can't	think	how	you	can	speak	of	it	so	calmly	.
我	不能	思考	如何	你	能	说话	的	它	所以	平静地	.

我简直无法想象你怎么能如此平静地谈论这件事。

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['wʊmən][ə; eɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli]

Is	she	a	woman	a	mother	could	wish	to	see	as	the	wife	of	her	only
是	她	一个	女士	一个	母亲	可以	希望	到	看	作为	这	妻子	的	她	仅有的

[sʌn] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn] ?

son	—	and	such	a	son	?
儿子	—	和	这样的	一个	儿子	?

她是一位母亲希望自己的独子——以及这样一个儿子——娶的女人吗?

[prɪns] - .

PRINCE	ABRÉZKOV	.
王子	-	.

阿布雷兹科夫王子。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [maɪ] [dɪr] [frend] ?

But	what	is	to	be	done	,	my	dear	friend	?
但	什么	是	到	是	完毕	,	我的	亲爱的	朋友	?

但是，我亲爱的朋友，我们该怎么办呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ɪf] [hiː; hi] [ˈmærid] [ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [juː; jʊ] [nuː] [ænd; ənd]

Of	**course**	**it**	**would**	**be**	**better**	**if**	**he**	**married**	**a**	**girl**	**whom**	**you**	**knew**	**and**
的	课程	它	会	是	更好的	如果	他	已婚	一个	女孩	谁	你	知道	和

[laɪkt] ;

liked	**;**
喜欢	;

当然，如果他娶的是你认识且喜欢的女孩，那就更好了；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ... [bɪˈsaɪdz] [its] [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri]

but	**since**	**that's**	**impossible**	**...**	**Besides**	**it's**	**not**	**as**	**if**	**he**	**were**	**going**	**to**	**marry**
但	自从	那就是	不可能的	...	除了	它是	不是	作为	如果	他	是	去	到	结婚

[ə; eɪ]['dʒɪpsi] ,

a	**gipsy**	**,**
一个	吉普赛人	,

但这不可能……再说，他又不是要娶个吉普赛女人。

[ɔːr] ['gʊdnəs] [noʊz] [huː] ... !

or	**goodness**	**knows**	**who**	**...**	**!**
或者	善良	知道	WHO	...	!

或者天知道是谁……！

['liːsə] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [gʊd] ['wʊmən] .

Lisa	**Protásova**	**is**	**a**	**very**	**nice**	**good**	**woman**	**.**
丽莎	-	是	一个	非常	好的	好的	女士	.

丽莎·普罗塔索娃是一位非常善良的好女人。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [θruː] [maɪ] [niːs] ['neli] , [ænd; ənd] [noʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːdɪst] ,

I	**know**	**her**	**,**	**through**	**my**	**niece**	**Nelly**	**,**	**and**	**know**	**her**	**to**	**be**	**a**	**modest**	**,**
我	知道	她	,	通过	我的	侄女	内莉	,	和	知道	她	到	是	一个	谦虚的	,

我通过我的侄女内莉认识了她，我知道她为人谦逊。

[kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [əˈfekʃənət] [ænd; ənd]['mɔːrəl]['wʊmən] .

kind	**-**	**hearted**	**,**	**affectionate**	**and**	**moral**	**woman**	**.**
种类	-	心地	,	亲热	和	道德	女士	.

心地善良、温柔体贴、品德高尚的女性。

['ʌnə] - .

ANNA	**DMÍTRIEVNA**	**.**
安娜	-	.

安娜·迪特里耶夫娜。

[ə; eɪ]['mɔːrəl]['wʊmən] — [huː] [meɪks] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

A	**moral**	**woman**	**—**	**who**	**makes**	**up**	**her**	**mind**	**to**	**leave**	**her**	**husband**	**!**
一个	道德	女士	—	WHO	制作	向上	她	头脑	到	离开	她	丈夫	!

一位有道德的女人——她下定决心离开她的丈夫！

[prɪns] - .

PRINCE	**ABRÉZKOV**	**.**
王子	-	.

阿布雷兹科夫王子。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][laɪk][juː; jʊ] !

This	**is**	**not**	**like**	**you**	**!**
这	是	不是	喜欢	你	!

这不像你！

[jʊə(r)] [ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [hɑːrʃ] !

You're	**unkind**	**and**	**harsh**	**!**
你是	不友善	和	残酷的	!

你太刻薄、太苛刻了！

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][ʌv; əv] [huːm] [wʌn] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [oʊn]
Her **husband** **is** **the** **kind** **of** **man** **of** **whom** **one** **says** **that** **they** **are** **their** **own**
她 丈夫 是 这 种类 的 男人 的 谁 一 说道 那 他们 是 他们的 自己的
[wɜːrst] ['enəmi] ;
worst **enemies** **;**
最差 敌人 ;

她的丈夫就是那种人们常说的"自己最大的敌人";

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['enəmi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
but **he** **is** **an** **even** **greater** **enemy** **to** **his** **wife** **.**
但 他 是 一个 甚至 更大的 敌人 到 他的 妻子 .

但他对妻子来说更是罪魁祸首。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] , ['fɔːlən] , ['drʌŋkən] ['feloʊ] .
He **is** **a** **weak** **,** **fallen** **,** **drunken** **fellow** **.**
他 是 一个 虚弱的 , 倒下 , 醉 同伴 .

他是一个软弱、堕落、酗酒的人。

[hiː; hi][hæz; həz] ['skwɔndəd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['prɑːpərti][ænd; ənd][hɜːrz] [tuː] .
He **has** **squandered** **all** **his** **property** **and** **hers** **too** **.**
他 有 挥霍 全部 他的 财产 和 她的 也 .

他挥霍了他所有的财产，也挥霍了她的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][tʃaɪld] . ...
She **has** **a** **child** **.** **...**
她 有 一个 孩子 . ...

她有个孩子.....

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [kən'dem] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ?
How **can** **you** **condemn** **her** **for** **leaving** **such** **a** **man** **?**
如何 能 你 谴责 她 为了 离开 这样的 一个 男人 ?

你怎么能谴责她离开这样的男人呢?

[nɔːr][hæz; həz][ʃiː; ʃi][left][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][left][hɜːr; hər] .
Nor **has** **she** **left** **him** **:** **he** **left** **her** **.**
也不 有 她 左边 他 : 他 左边 她 .

也不是她离开了他：而是他离开了她。

['ʌnə] - .
ANNA **DMÍTRIEVNA** **.**
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[oʊ] , [wʌt] [mʌd] !
Oh **,** **what** **mud** **!**
哦 , 什么 泥 !

哦，好多泥巴啊!

[wʌt] [mʌd] !
What **mud** **!**
什么 泥 !

好泥巴!

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][sɔɪl][maɪ][hændz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
And **I** **have** **to** **soil** **my** **hands** **with** **it** **!**
和 我 有 到 土壤 我的 双手 和 它 !

我还要亲自动手去接触它!

[prɪns] - .
PRINCE **ABRÉZKOV** **.**
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] ?
And **how** **about** **your** **religion** **?**
和 如何 关于 你的 宗教 ?

你的宗教信仰呢?

['ʌnə] - .
ANNA **DMÍTRIEVNA** **.**
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Of **course** **,** **of** **course** **!**
的 课程 , 的 课程 !

当然，当然!

[tu:; tə] [fər'gɪv] , “ [æz; əz] [wi:; wi] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['trespæs] [ə'genst] [ju: 'es] .
To **forgive** **,** **“** **As** **we** **forgive** **them** **that** **trespass** **against** **us** **.**
到 原谅 , “ 作为 我们 原谅 他们 那 侵入 反对 我们 .

要宽恕，“就像我们宽恕得罪我们的人一样”。

” ['meɪs] , ['sɛst, 'seɪ] [plʌs] [fɔ:rt] [ˌkju ju 'i] [mwɑ:] ! [-]
” **Mais** **,** **c'est** **plus** **fort** **que** **moi** **!** **[** **17** **]**
” 玉米 , 是 加 堡 que 我 ! [-]

“Mais，这就是我的堡垒！[17]

[prɪns] - .
PRINCE **ABRÉZKOV** **.**
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ?
How **could** **she** **live** **with** **such** **a** **man** **?**
如何 可以 她 居住 和 这样的 一个 男人 ?

她怎么能和这样的男人一起生活?

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [lʌvd] ['eniwʌn] [els] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] .
If **she** **had** **not** **loved** **anyone** **else** **she** **would** **have** **had** **to** **leave** **him** **.**
如果 她 有 不是 喜爱 任何人 别的 她 会 有 有 到 离开 他 .

如果她没有爱上别人，她就不得不离开他。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:; tə] , [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['tʃaɪldz] [seɪk] .
She **would** **have** **had** **to** **,** **for** **her** **child's** **sake** **.**
她 会 有 有 到 , 为了 她 孩子的 清酒 .

为了孩子，她不得不这么做。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [hɪm'self] — [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] [wen] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
The **husband** **himself** **—** **an** **intelligent** **kind** **-** **hearted** **man** **when** **he** **is** **in** **his**
这 丈夫 他自己 — 一个 聪明的 种类 - 心地 男人 什么时候 他 是 在 他的
['sensɪz] — [əd'vaiziz] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] . ...
senses **—** **advises** **her** **to** **do** **it** **.** **...**
感官 — 建议 她 到 做 它 . ...

丈夫本人——一个头脑清醒时聪明善良的人——建议她这样做.....

['entər] ['vɪktər] , [hu:] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd] [ænd; ənd] [gri:ts] [prɪns] - . -
Enter **Victor** **,** **who** **kisses** **his** **mother's** **hand** **and** **greets** **Prince** **Abrézkov** **.** **259**
进入 胜利者 , WHO 吻 他的 母亲的 手 和 问候 王子 - . -

维克托出场，他亲吻了母亲的手，并向阿布雷兹科夫王子致意。259

['vɪktər] .
VICTOR **.**
胜利者 .

胜利者。

['mʌðər] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] : [ɪ'lɪzəbəθ] - [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]
Mother , I have come to say this : Elisabeth Andréyevna will be here in a
母亲 , 我 有 来 到 说 这 : 伊丽莎白 - 将要 是 这里 在 一个
['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

母亲，我是来告诉大家的：伊丽莎白·安德烈耶夫娜马上就到。

[ænd; ənd][aɪ][beg] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] ['mærɪdʒ]
and I beg , I implore you — if you still refuse your consent to my marriage
和 我 求 , 我 恳求 你 — 如果 你 仍然 拒绝 你的 同意 到 我的 婚姻
...
...
...

我恳求你，我哀求你——如果你仍然拒绝同意我的婚姻.....

['ʌnə] - [[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm]]
ANNA DMÍTRIEVNA [interrupting him]
安娜 - [打断 他]

安娜·德米特里耶夫娜（打断他）

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [stɪl] [rɪ'fjuːz] [maɪ] [kən'sent] ...
Of course I still refuse my consent ...
的 课程 我 仍然 拒绝 我的 同意 ...

当然，我仍然拒绝同意.....

['vɪktər] [[kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [fraunz]]
VICTOR [continues his speech and frowns]
胜利者 [继续 他的 演讲 和 皱眉]

维克多（继续讲话，皱起了眉头）

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][beg] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l] !
In that case I beg , I implore you , not to speak to her of your refusal !
在 那 案件 我 求 , 我 恳求 你 , 不是 到 说话 到 她 的 你的 拒绝 !

既然如此，我恳求你，不要把你的拒绝告诉她！

[dəunt]['set(ə)l] ['mætərz] ['negətɪvli] ...
Don't settle matters negatively ...
不 定居 事情 负面 ...

不要以消极的方式解决问题.....

['ʌnə] - .
ANNA DMÍTRIEVNA .
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
I don't expect we shall mention the subject .
我 不 预计 我们 将 提到 这 主题 .

我想我们不会再提及此事。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][wəʊnt][bɪ'gɪn] .
For my part , I certainly won't begin .
为了 我的 部分 , 我 当然 惯于 开始 .

就我而言，我肯定不会开始。

['vɪktər] .
VICTOR .
胜利者 .

胜利者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['iːv(ə)n] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] .

And	**she**	**is**	**even**	**less**	**likely**	**to**	**.**
和	她	是	甚至	较少的	可能	到	.

她就更不可能了。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .

I	**only**	**want**	**you**	**to**	**make**	**her**	**acquaintance**	**.**
我	仅有的	想	你	到	制作	她	熟人	.

我只是想让你认识她。

['ʌnə] - .

ANNA	**DMÍTRIEVNA**	**.**
安娜	-	.

安娜·迪特里耶夫娜。

[ðə; ðiː][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kɑːnt][ˌʌndər'stænd][ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] ['rekənsaɪl] [jʊr; jər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['mæri] ['mɪsɪz] .

The	**one**	**thing**	**I**	**can't**	**understand**	**is**	**how**	**you**	**reconcile**	**your**	**desire**	**to**	**marry**	**Mrs**	**.**
这	一	事物	我	不能	理解	是	如何	你	调和	你的	欲望	到	结婚	太太	.

- ,

Protásova	**,**
-	,

我唯一无法理解的是，你如何调和自己想要娶普罗塔索娃夫人的愿望。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['lɪvɪŋ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [dɪ'vɔːrs] [ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] .

who	**has**	**a**	**husband**	**living**	**,**	**with**	**your**	**religious**	**conviction**	**that**	**divorce**	**is**	**contrary**	**to**	**Christianity**	**.**
WHO	有	一个	丈夫	活的	,	和	你的	宗教	定罪	那	离婚	是	相反	到	基督教	.

你丈夫还健在，但你却因为宗教信仰认为离婚违背基督教教义而选择离婚。

['vɪktər] .

VICTOR	**.**
胜利者	.

胜利者。

['mʌðər] , [ðɪs] [ɪz]['kruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ] !

Mother	**,**	**this**	**is**	**cruel**	**of**	**you**	**!**
母亲	,	这	是	残忍的	的	你	!

母亲，您这样做太残忍了！

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['riːəli] [soʊ] [ɪ'mækjələt] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [kən'sɪstənt] [wen] [laɪf][ɪz][soʊ][kəm'pleks] ?

Are	**we**	**really**	**so**	**immaculate**	**that**	**we**	**must**	**always**	**be**	**perfectly**	**consistent**	**when**	**life**	**is**	**so**	**complex**	**?**
是	我们	真的	所以	完美无瑕	那	我们	必须	总是	是	完美	持续的	什么时候	生活	是	所以	复杂的	?

难道我们真的如此完美无瑕，以至于在如此复杂的生活中必须始终保持绝对一致吗?

['mʌðər] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ]['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Mother	**,**	**why**	**are**	**you**	**so**	**cruel**	**to**	**me**	**?**
母亲	,	为什么	是	你	所以	残忍的	到	我	?

母亲，你为什么对我这么残忍?

['ʌnə] - .

ANNA	**DMÍTRIEVNA**	**.**
安娜	-	.

安娜·迪特里耶夫娜。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	**love**	**you**	**.**
我	爱	你	.

我爱你。

[aɪ][dɪˈzaɪər][jʊr; jər] ['hæpinəs] .
I desire your happiness .
我 欲望 你的 幸福 .

我希望你幸福。

['vɪktər] [[tuː; tə] [prɪns] -] [prɪns] !
VICTOR [to Prince Abrézkov] Prince !
胜利者 [到 王子 -] 王子 !

维克多 （对阿布雷兹科夫王子）王子!

[prɪns] - .
PRINCE ABRÉZKOV .
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .
Of course you desire his happiness .
的 课程 你 欲望 他的 幸福 .

你当然希望他幸福。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [greɪ] [her] , [tuː; tə]
But it is not easy for you and me , with our grey hairs , to
[ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [jʌŋ] ;
understand the young ;
理解 这 年轻的 ;

但是，对于我们这些头发花白的人来说，要理解年轻人并不容易；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pərˈtɪkjələrli] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] [groʊn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and it is particularly difficult for a mother grown accustomed to her
[oʊn] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [haʊ] [hɜːr; hər] [sʌn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .
own idea of how her son is to be happy .
自己的 主意 的 如何 她 儿子 是 到 是 快乐的 .

对于一位已经习惯了自己对儿子期望的母亲来说，要感到快乐尤其困难。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ɔːl] [laɪk] [ðæt] .
Women are all like that .
女性 是 全部 喜欢 那 .

女人都这样。

['ʌnə] - .
ANNA DMÍTRIEVNA .
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[jes] , [jes] [ɪn'diːd] !
Yes , yes indeed !
是的 , 是的 的确 !

没错，确实如此!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'genst] [ˌem ˈiː] !
You are all against me !
你 是 全部 反对 我 !

你们都与我为敌!

[juː; jʊ] [meɪ] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
You may do it , of course .
你 可能 做 它 , 的 课程 .

当然，你可以这么做。

['vuː] - [maˈʒɜːr] . [-] ...
Vous êtes majeur . [18] ...
您 - 大臣 . [-] ...

Vous êtes majeur.[18] ...

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌem ˈiː] !
But you will kill me !
但 你 将要 杀 我 !

但你会杀了我!

['vɪktər] .
VICTOR .
胜利者 .

胜利者。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jɔːrˈself] .
You are not yourself .
你 是 不是 你自己 .

你不再是你自己了。

[ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['kruːəlti] !
This is worse than cruelty !
这 是 更糟 比 残酷 !

这比残忍还要恶劣!

[prɪns] -
PRINCE ABRÉZKOV
王子 -

阿布雷兹科夫王子

[[tuː; tə]['vɪktər]] [biː; bi]['kwaɪət] , ['vɪktər] .
[to Victor] Be quiet , Victor .
[到 胜利者] 是 安静的 , 胜利者 .

[对维克多说] 安静点，维克多。

[jʊr; jər] ['mʌðɚz] [wɜːrdz][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [diːdz] . -
Your mother's words are always worse than her deeds . 260
你的 母亲的 字 是 总是 更糟 比 她 契约 . -

你母亲的话总是比她的行为更糟糕。260

['ʌnə] - .
ANNA DMÍTRIEVNA .
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [əˈfendɪŋ]
I shall tell her how I think and feel , but I will do it without offending
我 将 告诉 她 如何 我 思考 和 感觉 , 但 我 将要 做 它 没有 犯罪
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我会告诉她我的想法和感受，但我不会冒犯她。

[prɪns] - .
PRINCE ABRÉZKOV .
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] .
Of that I am sure .
的 那 我 是 当然 .

对此我确信无疑。

['entər] ['fʊtmən] .
Enter **footman** **.**
进入 男仆 .

侍从进来。

[prɪns] - .
PRINCE **ABRÉZKOV** **.**
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz] .
Here **she** **is** **.**
这里 她 是 .

她来了。

['vɪktər] .
VICTOR **.**
胜利者 .

胜利者。

[aɪl] [goʊ] .
I'll **go** **.**
患病的 去 .

我去。

['fʊtmən] .
FOOTMAN **.**
男仆 .

侍从。

[ɪ'lɪzəbəθ] - - .
Elisabeth **Andréyevna** **Protásova** **.**
伊丽莎白 - - .

伊丽莎白·安德烈耶芙娜·普罗塔索娃。

['vɪktər] .
VICTOR **.**
胜利者 .

胜利者。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] .
I **am** **going** **.**
我 是 去 .

我要去。

[pli:z] , ['mʌðər] !
Please **,** **Mother** **!**
请 , 母亲 !

求求您，妈妈！

[['eksɪt] .]
[**Exit** **.** **]**
[出口 .]

[出口。]

[prɪns] - ['ɔ:lsoʊ]['raɪzɪz] .
Prince **Abrézkov** **also** **rises** **.**
王子 - 还 上升 .

阿布雷兹科夫王子也升职了。

['ʌnə] - .
ANNA **DMÍTRIEVNA** **.**
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[æsk][hɜːr; hər][ɪn] .
Ask her in .
问 她 在 .

请她进来。

[[tuː; tə] [prɪns] -]
[To Prince Abrézkov]
[到 王子 -]

[致阿布雷兹科夫王子]

[noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːz] [steɪ] [hɪr] !
No , you must please stay here !
不 , 你 必须 请 停留 这里 !

不，你必须留在这里！

[prɪns] - .
PRINCE ABRÉZKOV .
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [faɪnd][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] ['iziə] .
I thought you'd find a tête - à - tête easier .
我 想法 你会 寻找 一个 头 - - - 头 更轻松 .

我以为你会发现面对面的交谈更容易。

['ʌnə] - .
ANNA DMÍTRIEVNA .
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[noʊ] , [aɪm]['freɪd] ...
No , I'm afraid ...
不 , 我是 害怕的 ...

不，恐怕……

[[ɪz] ['restləs]]
[Is restless]
[是 不安]

[焦躁不安]

[ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][left] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːd][tuː; tə][juː; jʊ] .
If I want to be left tête - à - tête with her , I will nod to you .
如果 我 想 到 是 左边 头 - - - 头 和 她 , 我 将要 点头 到 你 .

如果我想和她单独待一会儿，我会向你点头示意。

['sɛlə] - . [-] ... [tuː; tə][biː; bi][left][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt]
Cela dépendra . [19] ... To be left alone with her may make it difficult
塞拉 - . [-] ... 到 是 左边 独自的 和 她 可能 制作 它 难的
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

Cela dépendra.[19] ... 单独和她待在一起可能会让我感到困难。

[bʌt; bət] [aɪl] [duː][laɪk] [ðæt] [ɪf] ... [[meɪks] [ə; eɪ][saɪn]] .
But I'll do like that if ... [Makes a sign] .
但 患病的 做 喜欢 那 如果 ... [制作 一个 符号] .

但我如果……（做个手势）就会这么做。

[prɪns] - .
PRINCE ABRÉZKOV .
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˌʌndər'stænd] .

I	shall	understand	.
我	将	理解	.

我会理解的。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜːr; hər] .

I	feel	sure	you	will	like	her	.
我	感觉	当然	你	将要	喜欢	她	.

我相信你一定会喜欢她。

['oʊnli][biː; bi][dʒʌst] .

Only	be	just	.
仅有的	是	只是	.

只做公正的事。

['ʌnə] - .

ANNA	DMÍTRIEVNA	.
安娜	-	.

安娜·迪特里耶夫娜。

[haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'genst] [ˌem 'iː] !

How	you	are	all	against	me	!
如何	你	是	全部	反对	我	!

你们竟然都与我为敌!

['entər]['liːsə] , [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [dres] [ænd; ənd][hæt] .

Enter	Lisa	,	in	visiting	dress	and	hat	.
进入	丽莎	,	在	访问	裙子	和	帽子	.

丽莎身着访客礼服，头戴礼帽，走了进来。

['ʌnə] - [['raɪzɪŋ]] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] ,

ANNA	DMÍTRIEVNA	[	rising	]	I	was	sorry	not	to	find	you	in	,
安娜	-	[	上升	]	我	曾是	对不起	不是	到	寻找	你	在	,

安娜·德米特里耶夫娜（升起）我很遗憾没能找到你，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] .

and	it	is	kind	of	you	to	call	.
和	它	是	种类	的	你	到	称呼	.

谢谢你打电话来。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[aɪ]['nevər] [driːmd] [ðæt] [juːd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][kɔːl] . ...

I	never	dreamed	that	you'd	be	so	good	as	to	call	.	...
我	绝不	梦见	那	你会	是	所以	好的	作为	到	称呼	.	...

我做梦也没想到你会这么好心打电话来.....

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

I	am	so	grateful	to	you	for	wishing	to	see	me	.
我	是	所以	感激的	到	你	为了	祝	到	看	我	.

非常感谢您想见我。

['ʌnə] - [['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [prɪns] -]

ANNA	DMÍTRIEVNA	[	pointing	to	Prince	Abrézkov	]
安娜	-	[	指向	到	王子	-	]

安娜·德梅特里耶芙娜（指着阿布雷兹科夫王子）

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] ?

You	are	acquainted	?
你	是	熟人	?

你认识他吗?

[prɪns] - .
PRINCE ABRÉZKOV .
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[jes] , ['sɜːrt(ə)nli] .
Yes , certainly .
是的 , 当然 .

当然可以。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] .
I have had the pleasure of being introduced .
我 有 有 这 乐趣 的 存在 介绍 .

我很荣幸能被引荐。

[[ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd][sɪt] [daʊn]]
[They shake hands and sit down]
[他们 摇 双手 和 坐 向下]

[他们握手并坐下]

[maɪ] [niːs] ['neli] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
My niece Nelly has often mentioned you to me .
我的 侄女 内莉 有 经常 提及 你 到 我 .

我的侄女内莉经常跟我提起你。

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[jes] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [greɪt] [frendz]
Yes , she and I were great friends
是的 , 她 和 我 是 伟大的 朋友们

是的，她和我曾经是很好的朋友。

[['glænsɪŋ] ['tɪmɪdli] [æt; ət] ['ʌnə] -] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] ['frendli] .
[glancing timidly at Anna Dmítrievna] , and we are still friendly .
[瞥了一眼 胆怯地 在 安娜 -] , 和 我们 是 仍然 友好的 .

[怯生生地瞥了一眼安娜·德米特里耶夫娜]，我们仍然是朋友。

[[tuː; tə] ['ʌnə] -] [aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
[To Anna Dmítrievna] I never expected that you would wish to see me .
[到 安娜 -] 我 绝不 预期的 那 你 会 希望 到 看 我 .

[对安娜·德米特里耶夫娜说] 我从未想过你会想见我。

['ʌnə] - .
ANNA DMÍTRIEVNA .
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wel] .
I knew your husband well .
我 知道 你的 丈夫 出色地 .

我跟你丈夫很熟。

[hiː; hi] was261
He was261
他 was261

他261岁

['frendli] [wɪð; wɪθ]['vɪktər] , [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left]

friendly	**with**	**Victor**	**,**	**and**	**used**	**to**	**come**	**to**	**our**	**house**	**before**	**he**	**left**
友好的	和	胜利者	,	和	用过的	到	来	到	我们的	房子	前	他	左边

[fɔ:r; fər] - .

for	**Tambóv**	**.**
为了	-	.

他和维克托关系很好，在去坦波夫之前经常来我们家。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][ju:; jʊ] ['mærid] ?

I	**think**	**it**	**was**	**there**	**you**	**married**	**?**
我	思考	它	曾是	那里	你	已婚	?

我想你们是在那里结婚的吧?

['li:sə] .

LISA	**.**
丽莎	.

丽莎。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][wi:; wi] ['mærid] .

Yes	**,**	**it**	**was**	**there**	**we**	**married**	**.**
是的	,	它	曾是	那里	我们	已婚	.

是的，我们就在那里结的婚。

['ʌnə] - .

ANNA	**DMÍTRIEVNA**	**.**
安娜	-	.

安娜·迪特里耶夫娜。

[bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['mɑ:skaʊ] [hi:; hi] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ˌju: 'es] .

But	**after**	**his**	**return**	**to**	**Moscow**	**he**	**never**	**visited**	**us**	**.**
但	后	他的	返回	到	莫斯科	他	绝不	到访	我们	.

但他回到莫斯科后就再也没有来看望过我们。

['li:sə] .

LISA	**.**
丽莎	.

丽莎。

[jes] , [hi:; hi]['hɑ:rdli] [went] [aʊt] ['eniwer] .

Yes	**,**	**he**	**hardly**	**went**	**out**	**anywhere**	**.**
是的	,	他	几乎	去	出去	任何地方	.

是的，他几乎没怎么出门。

['ʌnə] - .

ANNA	**DMÍTRIEVNA**	**.**
安娜	-	.

安娜·迪特里耶夫娜。

[ænd; ənd][hi:; hi]['nevər] [ˌɪntrə'du:st] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌem 'i:] .

And	**he**	**never**	**introduced**	**you**	**to**	**me**	**.**
和	他	绝不	介绍	你	到	我	.

他从来没介绍过你给我认识。

['ɔ:kwərd] ['saɪləns] .

Awkward	**silence**	**.**
尴尬的	沉默	.

尴尬的沉默。

[prɪns] - .

PRINCE	**ABRÉZKOV**	**.**
王子	-	.

阿布雷兹科夫王子。

[ðə; ði][læst][taɪm][aɪ][met][juː; jʊ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [θiˈætrɪklz] [æt; ət][ðə; ði] - - .

The	last	time	I	met	you	was	at	the	theatricals	at	the	Denísovs	'	.
这	最后的	时间	我	遇见	你	曾是	在	这	戏剧	在	这	-	-	.

我上次见到你是在丹尼索夫家的剧院。

[ðeɪ] [went] [ɔːf] [ˈveri] [wel] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈæktɪŋ] .

They	went	off	very	well	;	and	you	were	acting	.
他们	去	离开	非常	出色地	;	和	你	是	表演	.

他们表现得非常好；而且你是在演戏。

[ˈliːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[noʊ] ...

No	...
不	...

不 ...

[jes] ... [ʌv; əv] [kɔːrs] ... [aɪ][dɪd][ækt] .

Yes	...	Of	course	...	I	did	act	.
是的	...	的	课程	...	我	做过	行为	.

是的.....当然.....我的确出演了。

[[ˈsaɪləns] [əˈgen]] .

[	Silence	again	]	.
[	沉默	再次	]	.

[又是一阵沉默]

[ˈʌnə] - , [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [dɪsˈpliːziz] [juː; jʊ] ,

Anna	Dmítrievna	,	forgive	me	if	what	I	am	going	to	say	displeases	you	,
安娜	-	,	原谅	我	如果	什么	我	是	去	到	说	不悦	你	,

安娜·德米特里耶夫娜，如果我接下来要说的话让你不高兴，请原谅。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪˈsemb(ə)l] !

but	I	can't	and	don't	know	how	to	dissemble	!
但	我	不能	和	不	知道	如何	到	掩饰	!

但我不会，也不知道该如何拆卸！

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈvɪktər] - [sed] ... [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] — [aɪ] [miːn] ,

I	have	come	because	Victor	Miháylovich	said	...	because	he	—	I	mean	,
我	有	来	因为	胜利者	-	说	...	因为	他	—	我	意思是	,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] . ...

because	you	wished	to	see	me	.	...
因为	你	希望	到	看	我	.	...

我来是因为维克托·米哈伊洛维奇说.....因为他——我的意思是，因为你想见我.....

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiːɪ][ɪz][best][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs]] ...

But	it	is	best	to	speak	out	[	with	a	catch	in	her	voice	]	...
但	它	是	最好的	到	说话	出去	[	和	一个	抓住	在	她	嗓音	]	...

但最好还是说出来（她声音哽咽）.....

[ˌaɪ ˈtiːɪ][ɪz] [ˈveri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . ...

It	is	very	hard	for	me	.	...
它	是	非常	难的	为了	我	.	...

这对我来说非常困难.....

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] .

But	you	are	kind	.
但	你	是	种类	.

但你心地善良。

[prɪns] - .
PRINCE ABRÉZKOV .
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[aɪ'd] ['betər] [goʊ] .
I'd better go .
ID 更好的 去 .

我最好走了。

['ʌnə] - .
ANNA DMÍTRIEVNA .
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[jes] , [duː] .
Yes , do .
是的 , 做 .

是的，去做吧。

[prɪns] - [teɪks] [liːv] [ʌv; əv][bəuθ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['eksɪt] .
Prince Abrézkov takes leave of both women , and exit .
王子 - 需要 离开 的 两个都 女性 , 和 出口 .

阿布雷兹科夫王子向两位女士告别，然后离开。

['ʌnə] - .
ANNA DMÍTRIEVNA .
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

['lɪs(ə)n] , ['liːsə] ... [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk][juː; jʊ] .
Listen , Lisa ... I am very sorry for you , and I like you .
听 , 丽莎 ... 我 是 非常 对不起 为了 你 , 和 我 喜欢 你 .

听着，丽莎……我很同情你，而且我很喜欢你。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] ['vɪktər] .
But I love Victor .
但 我 爱 胜利者 .

但我爱维克多。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [aɪ] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
He is the one being I love in the world .
他 是 这 一 存在 我 爱 在 这 世界 .

他是我在这个世界上唯一爱的人。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz][soʊl][æz; əz][aɪ] [noʊ] [maɪ][oʊn] .
I know his soul as I know my own .
我 知道 他的 灵魂 作为 我 知道 我的 自己的 .

我了解他的灵魂，就像了解我自己的灵魂一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][praʊd] [soʊl] .
It is a proud soul .
它 是 一个 自豪的 灵魂 .

这是一个骄傲的灵魂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] . ...
He was proud as a boy of seven . ...
他 曾是 自豪的 作为 一个 男生 的 七 . ...

他七岁时就非常自豪……

[nɑːt] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr] [welθ] , [bʌt; bət] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd]

Not	proud	of	his	name	or	wealth	,	but	proud	of	his	character	and
不是	自豪的	的	他的	姓名	或者	财富	,	但	自豪的	的	他的	特点	和

['ɪnəsns] ,

innocence	,
无辜	,

他并不以自己的名声或财富为傲，而是以自己的品格和纯真为傲。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɑːrdɪd] .

which	he	has	guarded	.
哪个	他	有	守卫	.

他一直守护着它。

[hiː; hi] [ɪz; æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] .

He	is	as	pure	as	a	maiden	.
他	是	作为	纯的	作为	一个	少女	.

他纯洁得像个少女。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

['ʌnə] - .

ANNA	DMÍTRIEVNA	.
安娜	-	.

安娜·迪特里耶夫娜。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [lʌvd] ['eni] ['wʊmən] .

He	has	never	loved	any	woman	.
他	有	绝不	喜爱	任何	女士	.

他从未爱过任何女人。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [fɜːrst] .

You	are	the	first	.
你	是	这	第一的	.

你是第一个。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['dʒeləs] .

I	do	not	say	I	am	not	jealous	.
我	做	不是	说	我	是	不是	嫉妒的	.

我并不是说我不嫉妒。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] .

I	am	jealous	.
我	是	嫉妒的	.

我嫉妒了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['mʌðərz] — [jʊr; jər] [sʌn] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,

But	we	mothers	—	your	son	is	still	a	baby	,
但	我们	母亲们	—	你的	儿子	是	仍然	一个	婴儿	,

但是我们做母亲的——你的儿子还是个婴儿，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [wiː; wi] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

and	it	is	too	soon	for	you	—	we	are	prepared	for	that	.
和	它	是	也	很快	为了	你	—	我们	是	准备	为了	那	.

对你来说还太早了——我们已经做好了准备。

[aɪ] was262
I **was262**
我 was262

我当时262岁

[prɪˈperd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] — [bʌt; bət]
prepared **to** **give** **him** **up** **to** **his** **wife** **and** **not** **to** **be** **jealous** **—** **but**
准备 到 给 他 向上 到 他的 妻子 和 不是 到 是 嫉妒的 — 但
[tuː; tə][ə; eɪ][waɪf][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][hɪmˈself] ...
to **a** **wife** **as** **pure** **as** **himself** **...**
到 一个 妻子 作为 纯的 作为 他自己 ...

他准备将他托付给妻子，并且不会嫉妒——而是一位像他一样纯洁的妻子.....

['liːsə] .
LISA **.**
丽莎 .

丽莎。

[aɪ] ... [hæv; həv][aɪ] ...
I **...** **have** **I** **...**
我 ... 有 我 ...

我.....我.....

['ʌnə] - .
ANNA **DMÍTRIEVNA** **.**
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] !
Forgive **me** **!**
原谅 我 !

对不起!

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
I **know** **it** **was** **not** **your** **fault** **,** **but** **you** **are** **unfortunate** **.**
我 知道 它 曾是 不是 你的 过错 , 但 你 是 不幸 .

我知道这不是你的错，但你很不幸。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
And **I** **know** **him** **.**
和 我 知道 他 .

我认识他。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [ber] — [ænd; ənd] [wɪl] [ber] — ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nevər]
Now **he** **is** **ready** **to** **bear** **—** **and** **will** **bear** **—** **anything** **,** **and** **he** **would** **never**
现在 他 是 准备好 到 熊 — 和 将要 熊 — 任何事物 , 和 他 会 绝不
['menʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] ,
mention **it** **,**
提到 它 ,

现在他已经准备好承受——而且将会承受——任何事，但他绝不会提及此事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['sʌfər] .
but **he** **would** **suffer** **.**
但 他 会 遭受 .

但他会遭受痛苦。

[hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [praɪd] [wʊd] ['sʌfər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] .
His **wounded** **pride** **would** **suffer** **,** **and** **he** **would** **not** **be** **happy** **.**
他的 受伤 自豪 会 遭受 , 和 他 会 不是 是 快乐的 .

他受伤的自尊心会受到伤害，他会不高兴的。

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
I have thought of that .
我 有 想法 的 那 .

我考虑过这个问题。

['ʌnə] - .
ANNA DMÍTRIEVNA .
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

['liːsə] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] ['wʊmən] .
Lisa , my dear , you are a wise and good woman .
丽莎 , 我的 亲爱的 , 你 是 一个 明智的 和 好的 女士 .

丽莎，亲爱的，你是一位睿智善良的女人。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][mʌst; məst][dɪ'zaɪər][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] .
If you love him you must desire his happiness more than your own .
如果 你 爱 他 你 必须 欲望 他的 幸福 更多的 比 你的 自己的 .

如果你爱他，就应该更希望他幸福而不是自己的幸福。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] ,
And if that is so ,
和 如果 那 是 所以 ,

如果情况真是如此，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][baɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'pent] — [ðoʊ]
you will not wish to bind him and give him cause to repent — though
你 将要 不是 希望 到 绑定 他 和 给 他 原因 到 悔改 — 尽管
[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
he would never say a word .
他 会 绝不 说 一个 单词 .

你不会想束缚他，让他有悔改的理由——尽管他永远不会说一个字。

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['wʊdnt] !
I know he wouldn't !
我 知道 他 不会 !

我知道他不会！

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [æskt] [maɪ'self] [ðæt] ['kwestʃən] .
I have thought about it , and have asked myself that question .
我 有 想法 关于 它 , 和 有 问 我 那 问题 .

我思考过这个问题，也问过自己这个问题。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I have thought of it , and have spoken of it to him .
我 有 想法 的 它 , 和 有 说 的 它 到 他 .

我考虑过这件事，也跟他谈过。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] , [wen] [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt]

But	what	can	I	do	,	when	he	says	he	does	not	wish	to	live	without
但	什么	能	我	做	,	什么时候	他	说道	他	做	不是	希望	到	居住	没有

[ˌem ˈi:] ?

me	?
我	?

但他说他不想没有我而活，我又能怎么办呢?

[aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : “ [let] [ˌju: ˈes][bi:; bi] [frendz] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [spɔɪl] [jʊr; jər][laɪf] ;

I	said	to	him	:	“	Let	us	be	friends	,	but	do	not	spoil	your	life	;
我	说	到	他	:	“	让	我们	是	朋友们	,	但	做	不是	剧透	你的	生活	;

我对他说：“让我们做朋友吧，但不要毁了你的人生;

[du:][nɑ:t][baɪnd][jʊr; jər] [pjʊr] [laɪf][tu:; tə][maɪ] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [wʌn] !

do	not	bind	your	pure	life	to	my	unfortunate	one	!
做	不是	绑定	你的	纯的	生活	到	我的	不幸	一	!

不要将你纯洁的生命与我不幸的生命捆绑在一起!

” [bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

”	But	he	does	not	wish	for	that	.
”	但	他	做	不是	希望	为了	那	.

但他并不希望如此。

['ʌnə] - .

ANNA	DMÍTRIEVNA	.
安娜	-	.

安娜·迪特里耶夫娜。

[noʊ] , [nɑ:t][æt; ət]['prez(ə)nt] . ...

No	,	not	at	present	.	...
不	,	不是	在	展示	.	...

不，目前还没有。

['li:sə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'gri:] .

Persuade	him	to	leave	me	,	and	I	will	agree	.
说服	他	到	离开	我	,	和	我	将要	同意	.

说服他离开我，我就同意。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] [ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪn] .

I	love	him	for	his	own	happiness	and	not	for	mine	.
我	爱	他	为了	他的	自己的	幸福	和	不是	为了	矿	.

我爱他，是因为他能幸福，而不是为了我的幸福。

['oʊnli][help][ˌem ˈi:] !

Only	help	me	!
仅有的	帮助	我	!

帮帮我!

[du:][nɑ:t] [heɪt] [ˌem ˈi:] !

Do	not	hate	me	!
做	不是	恨	我	!

不要恨我!

[let] [ˌju: ˈes] ['lʌvɪŋli] [wɜ:rk] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] !

Let	us	lovingly	work	together	for	his	happiness	!
让	我们	深情地	工作	一起	为了	他的	幸福	!

让我们满怀爱心地共同努力，为他的幸福而努力!

['ʌnə] - .
ANNA DMÍTRIEVNA .
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的!

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I have grown fond of you .
我 有 生长 喜爱 的 你 .

我渐渐喜欢上你了。

[['kɪsɪz] [hɜːr; hər] .
[Kisses her .
[吻 她 .

吻了她。

['liːsə][kraɪz]]
Lisa cries]
丽莎 哭泣]

丽莎哭了

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] !
And yet , and yet it is dreadful !
和 然而 , 和 然而 它 是 可怕 !

然而，然而，它却如此可怕!

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['mærid] ...
If only he had loved you before you married ...
如果 仅有的 他 有 喜爱 你 前 你 已婚 ...

如果他婚前就爱上你该多好.....

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː] [ðen] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['frɛndz]
He says he did love me then , but did not wish to prevent a friend's
他 说道 他 做过 爱 我 然后 , 但 做过 不是 希望 到 防止 一个 朋友们
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

他说他当时确实爱我，但不想破坏朋友的幸福。

['ʌnə] - .
ANNA DMÍTRIEVNA .
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[ɑː] , [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] !
Ah , how hard it all is !
啊 , 如何 难的 它 全部 是 !

唉，这一切真是太难了!

[stɪl] , [wiː; wi] [wɪl] [lʌv] [wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [help] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt]
Still , we will love one another , and God will help us to find what we want
仍然 , 我们 将要 爱 一 其他 , 和 上帝 将要 帮助 我们 到 寻找 什么 我们 想
.
:
.

但是，我们依然会彼此相爱，上帝会帮助我们找到我们想要的东西。

['vɪktər] [['entərɪŋ]] ['mʌðər] , [dɪr] !
VICTOR [entering] Mother , dear !
胜利者 [进入] 母亲 , 亲爱的 !

维克多（进来）妈妈，亲爱的！

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] ! -
I have heard everything ! 263
我 有 听到 一切 ! -

我什么都听说了！263

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] !
I expected this : you are fond of her , and all will be well !
我 预期的 这 : 你 是 喜爱 的 她 , 和 全部 将要 是 出色地 !

我早就料到了：你很喜欢她，一切都会好起来的！

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] [hɜːrd] .
I am sorry you heard .
我 是 对不起 你 听到 .

很抱歉你听到了这个消息。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ...
I should not have said it if ...
我 应该 不是 有 说 它 如果 ...

如果……我就不该说那些话。

['ʌnə] - .
ANNA DMÍTRIEVNA .
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[stɪl] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['setld] .
Still , nothing is settled .
仍然 , 没有什么 是 定居 .

然而，一切都还没有定论。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
All I can say is , that if it were not for all these unfortunate circumstances ,
全部 我 能 说 是 , 那 如果 它 是 不是 为了 全部 这些 不幸 情况 ,

我只能说，如果不是这些不幸的情况，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd] .
I should have been glad .
我 应该 有 到过 高兴的 .

我本该感到高兴的。

[['kɪsɪz] [hɜːr; hər]] .
[Kisses her] .
[吻 她] .

[吻她]

['vɪktər] .
VICTOR **.**
胜利者 .

胜利者。

['oʊnli] , [pliːz] [dəunt] [tʃeɪndʒ] !
Only **,** **please** **don't** **change** **!**
仅有的 , 请 不 改变 !

只是，请不要改变！

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain **.**
窗帘 .

窗帘。

[siːn] [ˌtuː'tuː]
Scene **2**
场景 2

第二幕

[ə; eɪ] ['pleɪnli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] ; [bed] , ['teɪbl] , ['soʊfə] .
A **plainly** **furnished** **room** **;** **bed** **,** **table** **,** **sofa** **.**
一个 显然 提供 房间 ; 床 , 桌子 , 沙发 .

房间布置简朴，只有一张床、一张桌子和一张沙发。

- [ə'loʊn] .
Fédya **alone** **.**
- 独自的 .

费迪亚独自一人。

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
A **knock** **at** **the** **door** **.**
一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] .
A **woman's** **voice** **outside** **.**
一个 女性的 嗓音 外部 .

外面传来女人的声音。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔkt] [jɔːr'self] [ɪn] , ['θiədɔː] - ?
Why **have** **you** **locked** **yourself** **in** **,** **Theodore** **Vasílyevich** **?**
为什么 有 你 已锁定 你自己 在 , 西奥多 - ?

西奥多·瓦西里耶维奇，你为什么把自己锁起来了？

- !
Fédya **!**
- !

费迪亚！

['oʊpən] ... !
Open **...** **!**
打开 ... !

打开 ...！

- [[gets] [ʌp][ænd; ənd] [ʌn'lɔks] [dɔːr]] [ðæts] [raɪt] !
FÉDYA **[** **gets** **up** **and** **unlocks** **door** **]** **That's** **right** **!**
- [获得 向上 和 解锁 门] 那就是 正确的 !

费迪亚（起身打开门）没错！

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] .
Thank **you** **for** **coming** **.**
感谢 你 为了 未来 .

谢谢你们的光临。

[its] [dʌl] , ['terəbli] [dʌl] !
It's dull , terribly dull !
它是 乏味的 , 可怕 乏味的 !

真无聊，极其无聊！

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
Why didn't you come to us ?
为什么 没有 你 来 到 我们 ?

你为什么不来找我们?

[bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ə'gen] ?
Been drinking again ?
到过 喝 再次 ?

你又喝酒了?

[eɪ] , [eɪ] !
Eh , eh !
嗯 , 嗯 !

呃，呃！

[ænd; ənd]['æftər] [juːd] ['prɑːmɪst] !
And after you'd promised !
和 后 你会 承诺 !

而且你还答应过我！

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[d'juː] [noʊ] , [aɪv] [noʊ] ['mʌni] !
D'you know , I've no money !
你 知道 , 我已经 不 钱 !

你知道吗，我没钱！

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][aɪ]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
And why have I taken it into my head to care for you !
和 为什么 有 我 已采取 它 进入 我的 头 到 关心 为了 你 !

我为什么会想着要照顾你呢！

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

- !
Másha !
- !

玛莎！

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[wel] , [wʌt] [ə'baʊt] “ - , - ” ?
Well , what about “ Másha , Másha ” ?
出色地 , 什么 关于 “ - , - ” ?

那么，《玛莎，玛莎》呢?

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] , [juːd] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
If you were really in love , you'd have got a divorce long ago .
如果 你 是 真的 在 爱 , 你会 有 得到 一个 离婚 长的 前 .

如果你真的爱她，早就离婚了。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] .
They themselves asked you to .
他们 他们自己 问 你 到 .

他们自己要求你这么做的。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ] [kiːp] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
You say you don't love her , but all the same you keep to her !
你 说 你 不 爱 她 , 但 全部 这 相同的 你 保持 到 她 !

你说你不爱她，但你还是和她在一起!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

活尸(The Live Corpse)
第4/7页

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] ...
I **see** **you** **don't** **wish** **...**
我 看 你 不 希望 ...

我看得出你并不希望.....

- .
FÉDYA **.**
- .

费迪亚。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][dəunt] [wɪʃ] !
But **you** **know** **why** **I** **don't** **wish** **!**
但 你 知道 为什么 我 不 希望 !

但你知道我为什么不希望如此!

- .
MÁSHA **.**
- .

玛莎。

[ðæts] [ɔːl] ['rʌbɪʃ] .
That's **all** **rubbish** **.**
那就是 全部 垃圾 .

都是胡说八道。

['piːp(ə)l] [seɪ] [kwaɪt] ['truːli] [ðæt] [jʊə(r)] [æn; ən] ['empti] ['feloʊ] . -
People **say** **quite** **truly** **that** **you're** **an** **empty** **fellow** **.** **264**
人们 说 相当 真的 那 你是 一个 空的 同伴 . -

人们说你是个空虚的人，这话一点没错。264

- .
FÉDYA **.**
- .

费迪亚。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What **can** **I** **say** **to** **you** **?**
什么 能 我 说 到 你 ?

我还能对你说些什么呢?

[ðæt] [jʊr; jər][wɜːrdz][hɜːrt][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] !
That **your** **words** **hurt** **me** **,** **you** **know** **without** **being** **told** **!**
那 你的 字 伤害 我 , 你 知道 没有 存在 讲述 !

你不用我说也知道，你的话伤了我的心!

- .
MÁSHA **.**
- .

玛莎。

['nʌθɪŋ] [hɜːrts][juː; jʊ] !
Nothing **hurts** **you** **!**
没有什么 疼痛 你 !

没有什么能伤害你!

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][dʒɔɪ][aɪ][hæv; həv][ɪn][laɪf][ɪz][jʊr; jər] [lʌv] .
You know that the one joy I have in life is your love .
你 知道 那 这 一 喜悦 我 有 在 生活 是 你的 爱 .

你知道我生命中唯一的快乐就是你的爱。

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[maɪ] [lʌv] — [jes] ; [bʌt; bət] [jɔːrz] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .
My love — yes ; but yours doesn't exist .
我的 爱 — 是的 ; 但 你的 不 存在 .

我的爱——是的；但你的爱并不存在。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
I'm not going to assure you .
我是 不是 去 到 保证 你 .

我无法向你保证。

[bɪ'saɪdz] , [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ?
Besides , what's the good ?
除了 , 是什么 这 好的 ?

此外，它有什么好处？

[juː; jʊ] [noʊ] !
You know !
你 知道 !

你知道！

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

- ; [waɪ] ['tɔːrment][ˌem 'iː] ?
Fédya ; why torment me ?
- ; 为什么 折磨 我 ?

费迪亚，你为什么要折磨我？

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['tɔːments] ?
Which of us torments ?
哪个 的 我们 折磨 ?

我们之中谁在折磨我们？

- [[kraɪz]] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'kaɪnd] !
МÁSHA [cries] You are unkind !
- [哭泣] 你 是 不友善 !

玛莎（哭着说）：你太不友善了！

- [[goʊz] [ʌp][ænd; ənd] [im'breisiz] [hɜːr; hər]] - !
FÉDYA [goes up and embraces her] Másha !
- [去 向上 和 拥抱 她] - !

费迪亚（走上前去拥抱她）玛莎！

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ?
What's it all about ?
是什么 它 全部 关于 ?

这一切到底是怎么回事?

[stɑːp] [ðæt] .
Stop that .
停止 那 .

别那样做。

[wʌn] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][nɑːt] [waɪn] .
One must live , and not whine .
一 必须 居住 , 和 不是 抱怨 .

人要好好生活，不要抱怨。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [suːt][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] ['lʌvli] [wʌn] !
It doesn't suit you at all , my lovely one !
它 不 套装 你 在 全部 , 我的 迷人的 一 !

这件衣服一点都不适合你，我的宝贝！

- .
МÁSHA .
- .

玛莎。

[juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
You do love me ?
你 做 爱 我 ?

你真的爱我吗?

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[huːm] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [lʌv] ?
Whom else could I love ?
谁 别的 可以 我 爱 ?

我还能爱谁呢?

- .
МÁSHA .
- .

玛莎。

['oʊnli][ˌem 'iː] ?
Only me ?
仅有的 我 ?

只有我一个人吗?

[wel] [ðen] , [riːd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] .
Well then , read what you have been writing .
出色地 然后 , 读 什么 你 有 到过 写作 .

那么，请你读读你写的东西。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [bɔːr] [juː; jʊ] .
It will bore you .
它 将要 钻孔 你 .

它会让你感到无聊。

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[its] [juː; jʊ] [huː] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ] [its] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
It's you who wrote it , so it's sure to be good .
它是 你 WHO 写道 它 , 所以 它是 当然 到 是 好的 .

是你写的，所以肯定不错。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[wel] [ðen] [ˈlɪs(ə)n] .
Well then listen .
出色地 然后 听 .

那你就听着。

[[riːdz]] “ [wʌn] [deɪ] , [leɪt] [ɪn] [ˈɔːtəm] , [maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ] [əˈgriːd] [tuː; tə] [miːt] [ɑːn][ðə; ði]
[Reads] “ One day , late in autumn , my friend and I agreed to meet on the
[阅读] “ 一 天 , 晚的 在 秋天 , 我的 朋友 和 我 同意 到 见面 在 这
- [fiːldz] ,
Murýgin fields ,
- 字段 ,

[读] “一天深秋时节，我和我的朋友约定在穆里金田野见面，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] [ˈθɪkɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [jʌŋ] [bɜːrdz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
where there was a close thicket with many young birds in it .
在哪里 那里 曾是 一个 关闭 灌木丛 和 许多 年轻的 鸟类 在 它 .

那里有一片茂密的灌木丛，里面有很多幼鸟。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌl] , [wɔːrm] , [ænd; ənd][ˈkwaɪət] .
The day was dull , warm , and quiet .
这 天 曾是 乏味的 , 温暖的 , 和 安静的 .

这一天阴沉、温暖、安静。

[ðə; ði] [mɪst] ...
The mist ...
这 薄雾 ...

雾气.....

” [ˈentər] [tuː] [oʊld] [ˈdʒɪpsi] , - [ˈperənts] , [ɪˈvɑːn] - [ænd; ənd] - - .
” Enter two old gipsies , Másha's parents , Iván Makárovich and Nastásia Ivánovna .
” 进入 二 老的 吉普赛人 , - 父母 , 伊万 - 和 - - .

“两位年迈的吉普赛人登场，他们是玛莎的父母伊万·马卡罗维奇和纳斯塔西娅·伊万诺芙娜。

-
NASTÁSIA
-

娜斯塔西娅

[['stepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər]]
[stepping up to her daughter]
[步进 向上 到 她 女儿]

[走上前去安慰她的女儿]

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðen] , [juː; jʊ] [dæmd] ['rʌnəweɪ] [ʃiːp] !
Here you are then , you damned runaway sheep !
这里 你 是 然后 , 你 该死的 逃跑 羊 !

你们这些该死的逃跑绵羊，到此为止吧!

[[tuː; tə] -] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] !
[To Fédya] My respects to you , sir !
[到 -] 我的 尊重 到 你 , 先生 !

[对费迪亚说] 向您致敬，先生!

[[tuː; tə] -] [ɪz] [ðæt] [haʊ] [juː; jʊ] [triːt] [ˌjuː 'es] , [eɪ] ?
[To Másha] Is that how you treat us , eh ?
[到 -] 是 那 如何 你 对待 我们 , 嗯 ?

[对玛莎说] 你就是这样对待我们的吗?

[ɪ'vɑːn] [[tuː; tə] -] [its] [rɔːŋ] , [sɜːr] , [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] !
IVÁN [to Fédya] It's wrong , sir , what you're doing !
伊万 [到 -] 它是 错误的 , 先生 , 什么 你是 正在做 !

伊万（对费迪亚说）：先生，您这样做是错的!

[jʊə(r)] ['ruɪnɪŋ] [ðə; ði] [wentʃ] !
You're ruining the wench !
你是 毁坏 这 妖妇 !

你把这姑娘毁了!

[oʊ] , [bʌt; bət] [its] [rɔːŋ] ...
Oh , but it's wrong ...
哦 , 但 它是 错误的 ...

哦，但这不对.....

[jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['dɜːrti] [diːd] .
You're doing a dirty deed .
你是 正在做 一个 肮脏的 契据 .

你在做一件肮脏的事。

- .
NASTÁSIA .
- .

纳斯塔西娅。

[pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [ʃɔːl] !
Put on your shawl !
放 在 你的 披肩 !

披上你的披肩!

[mɑːrtʃ] [æt; ət][wʌns] ! ...
March at once ! ...
行进 在 一次 ! ...

立即前进!

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] !
Running away like this !
跑步 离开 喜欢 这 !

就这样逃跑!

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪər] ? -
What can I say to the choir ? 265
什么 能 我 说 到 这 唱诗班 ? -

我该对合唱团说些什么呢? 265

['gælɪˌvæn(t)ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['begər] — [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Gallivanting	**with**	**a**	**beggar**	**—**	**what**	**can**	**you**	**get**	**out**	**of**	**him**	**?**
四处游荡	和	一个	乞丐	—	什么	能	你	得到	出去	的	他	?

与乞丐同行——你能从他身上得到什么?

- .

MÁSHA .

- .

玛莎。

[aɪ][dəunt]['gælɪvænt] !

I	**don't**	**gallivant**	**!**
我	不	闲逛	!

我不四处游荡!

[aɪ] [lʌv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [ðæts] [ɔːl] .

I	**love**	**this**	**gentleman**	**,**	**that's**	**all**	**.**
我	爱	这	绅士	,	那就是	全部	.

我喜欢这位先生，仅此而已。

[aɪv] [nɑːt][left][ðə; ði]['kwaɪər] .

I've	**not**	**left**	**the**	**choir**	**.**
我已经	不是	左边	这	唱诗班	.

我没有离开合唱团。

[aɪl] [goʊ][ɑːn] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] ...

I'll	**go**	**on**	**singing**	**,**	**and**	**what**	**...**
患病的	去	在	歌唱	,	和	什么	...

我会继续唱歌，还有.....

[ɪ'vɑːn] .

IVÁN .

伊万 .

伊万。

[seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊl] [ðə; ði] [her] [ɔːf][jʊr; jər] [hed] ! ...

Say	**another**	**word**	**,**	**and**	**I'll**	**pull**	**the**	**hair**	**off**	**your**	**head**	**!**	**...**
说	其他	单词	,	和	患病的	拉	这	头发	离开	你的	头	!	...

你再说一个字，我就把你头发都揪下来!

[slʌt] ! ...

Slut ! ...

荡妇 ! ...

荡妇! .....

[huː] [biˈheivz] [laɪk] [ðæt] ?

Who	**behaves**	**like**	**that**	**?**
WHO	行为	喜欢	那	?

谁会那样做?

[nɑːt][jʊr; jər]['fɑːðər] , [nɔːr][jʊr; jər] ['mʌðər] , [nɔːr][jʊr; jər] [ænt] ! ...

Not	**your**	**father**	**,**	**nor**	**your**	**mother**	**,**	**nor**	**your**	**aunt**	**!**	**...**
不是	你的	父亲	,	也不	你的	母亲	,	也不	你的	阿姨	!	...

不是你父亲，也不是你母亲，更不是你姑姑! .....

[its] [bæd] , [sɜːr] !

It's	**bad**	**,**	**sir**	**!**
它是	坏的	,	先生	!

情况很糟糕，先生!

[wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] — ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [sæŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] .

We	**were**	**fond**	**of**	**you**	**—**	**often**	**and**	**often**	**we**	**sang**	**to**	**you**	**without**	**pay**	**.**
我们	是	喜爱	的	你	—	经常	和	经常	我们	唱	到	你	没有	支付	.

我们很喜欢你——我们经常无偿地为你唱歌。

[wiː; wi] ['pitid] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

We	pitied	you	,	and	what	have	you	done	?
我们	可怜的	你	,	和	什么	有	你	完毕	?

我们曾同情你，而你却做了什么?

- .

NASTÁSIA .

- .

纳斯塔西娅。

[juːv] ['ruːɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ... ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['dɔːtər] ,

You've	ruined	our	daughter	for	nothing	...	our	own	,	our	only	daughter	,
你已经	毁坏	我们的	女儿	为了	没有什么	...	我们的	自己的	,	我们的	仅有的	女儿	,

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

the	light	of	our	eyes	,
这	光	的	我们的	眼睛	,

你白白毁了我们的女儿……我们自己的，我们唯一的女儿，我们的掌上明珠。

['aʊər; ɑːr] ['praɪsləs] ['dʒuːəl] — [juːv] ['trɑːdn] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['maɪər] , [ðæts] [wʌt] [juːv] [dʌn]

our	priceless	jewel	—	you've	trodden	her	into	the	mire	,	that's	what	you've	done
我们的	无价	宝石	—	你已经	践踏	她	进入	这	沼泽	,	那就是	什么	你已经	完毕

!

!

!

我们无价之宝——你把她踩进了泥潭，你就是这么做的!

[juːv] [noʊ] ['kɑːnʃəns] .

You've	no	conscience	.
你已经	不	良心	.

你没有良心。

- .

FÉDYA .

- .

费迪亚。

- - , [juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː] ['fɔːlsli] .

Nastásia	Ivánovna	,	you	suspect	me	falsely	.
-	-	,	你	怀疑	我	错误地	.

娜斯塔西娅·伊万诺夫娜，你冤枉我了。

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪstər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Your	daughter	is	like	a	sister	to	me	.
你的	女儿	是	喜欢	一个	姐姐	到	我	.

你的女儿就像我的亲姐妹一样。

[aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɑːnər] .

I	care	for	her	honour	.
我	关心	为了	她	荣誉	.

我关心她的名誉。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [noʊ]['iːv(ə)l] ... [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] !

You	must	think	no	evil	...	but	I	love	her	!
你	必须	思考	不	邪恶的	...	但	我	爱	她	!

你不能往坏处想……但我爱她!

[wʌt] [ɪz][wʌn][tuː; tə][duː] ?

What	is	one	to	do	?
什么	是	一	到	做	?

这该怎么办?

[ɪ'vɑːn] .
IVÁN .
伊万 .

伊万。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪdnt] [lʌv] [hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mʌni] !
But **you** **didn't** **love** **her** **when** **you** **had** **money** **!**
但 你 没有 爱 她 什么时候 你 有 钱 !

但你以前有钱的时候并不爱她!

[ɪf] [juːd] [ðen] [səb'skraɪbd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ruːblz] [ɔːr][soʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪər] ,
If **you'd** **then** **subscribed** **ten** **thousand** **roubles** **or** **so** **to** **the** **choir** **,**
如果 你会 然后 已订阅 十 千 卢布 或者 所以 到 这 唱诗班 ,

如果你当时向合唱团捐献了一万卢布左右,

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] ['ɑːnərəbli] .
you **might** **have** **had** **her** **honourably** **.**
你 可能 有 有 她 光荣地 .

你或许可以光明正大地得到她。

[bʌt; bət] [naʊ] [juːv] ['skwɔndəd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] [baɪ] [stelθ] !
But **now** **you've** **squandered** **everything** **,** **and** **carry** **her** **off** **by** **stealth** **!**
但 现在 你已经 挥霍 一切 , 和 携带 她 离开 经过 隐身 !

但现在你已经把一切都挥霍掉了,偷偷地把她带走了!

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
It's **a** **shame** **,** **sir** **,** **a** **shame** **!**
它是 一个 耻辱 , 先生 , 一个 耻辱 !

真是太可惜了,先生,太可惜了!

- .
MÁSHA **.**
- .

玛莎。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['kærid] [ˌem 'iː][ɔːf] !
He **has** **not** **carried** **me** **off** **!**
他 有 不是 携带 我 离开 !

他没有把我带走!

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [naʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk]
I **came** **to** **him** **myself** **,** **and** **if** **you** **take** **me** **away** **now** **,** **I** **shall** **come** **back**
我 来了 到 他 我 , 和 如果 你 拿 我 离开 现在 , 我 将 来 后退
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

我亲自去找他,如果你现在带我走,我还会回来的。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I **love** **him** **,** **and** **there's** **an** **end** **of** **it** **!**
我 爱 他 , 和 有 一个 结尾 的 它 !

我爱他,事情就到此为止吧!

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ɔːl][jʊr; jər]['lɑːks] ... [aɪ][wəʊnt] !
My **love** **is** **stronger** **than** **all** **your** **locks** **...** **I** **won't** **!**
我的 爱 是 更强 比 全部 你的 锁 ... 我 惯于 !

我的爱比你所有的发丝都更强大.....我不会的!

- .
NASTÁSIA **.**
- .

纳斯塔西娅。

[kʌm] , - ['dɪrɪst] !
Come , Másha dearest !
来 , - 亲爱的 !

来吧，亲爱的玛莎！

[kʌm] , [maɪ] [oʊn] !
Come , my own !
来 , 我的 自己的 !

来吧，我的宝贝！

[dəunt] [sʌlk] .
Don't sulk .
不 闷闷不乐 .

别生闷气。

[juːv] [dʌn] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] .
You've done wrong , and now come along .
你已经 完毕 错误的 , 和 现在 来 沿着 .

你做错了，现在跟我走吧。

[ɪˈvɑːn] .
IVÁN .
伊万 .

伊万。

[naʊ] [ðen] , [juːv] [tɔːkt] [ɪˈnʌf] !
Now then , you've talked enough !
现在 然后 , 你已经 谈话 足够的 !

好了，你说得够多了！

[mɑːrtʃ] !
March !
行进 !

行进！

[['siːzɪz] [hɜːr; hər][hænd]] [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] , [sɜːr] !
[Seizes her hand] Excuse us , sir !
[逮捕 她 手] 原谅 我们 , 先生 !

[抓住她的手] 对不起，先生！

[['eksɪt][ðə; ði] [θriː] ['dʒɪpsi]] .
[Exit the three gipsies] .
[出口 这 三 吉普赛人] .

[三个吉普赛人下场]

['entər] [prɪns] - .
Enter Prince Abrézkov .
进入 王子 - .

阿布雷兹科夫王子登场。

[prɪns] - .
PRINCE ABRÉZKOV .
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
Excuse me .
原谅 我 .

打扰一下。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [siːn] . ... -
I have been an unwilling witness of an unpleasant scene 266
我 有 到过 一个 不情愿 证人 的 一个 令人不快的 场景 . ... -

我被迫目睹了一场不愉快的场面.....266

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[huːm] [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] ? ...
Whom have I the honour ? ...
谁 有 我 这 荣誉 ? ...

我荣幸地受邀为谁服务？.....

[['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [prɪns]]
[Recognises the Prince]
[认可 这 王子]

[认出是王子]

[ɑː] , [prɪns] - !
Ah , Prince Abrézkov !
啊 , 王子 - !

啊，阿布雷兹科夫王子!

[[ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz]] .
[They shake hands] .
[他们 摇 双手] .

他们握手。

[prɪns] - .
PRINCE ABRÉZKOV .
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [siːn] .
An unwilling witness of an unpleasant scene .
一个 不情愿 证人 的 一个 令人不快的 场景 .

不情愿地目睹了令人不快的场景。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd][ˌaɪ 'tiː] ,
I should have been glad not to hear , but having overheard it ,
我 应该 有 到过 高兴的 不是 到 听到 , 但 拥有 无意中听到 它 ,

我本该庆幸自己没听到，但既然听到了，

[aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .
I consider it my duty to tell you so .
我 考虑 它 我的 责任 到 告诉 你 所以 .

我认为我有义务告诉你这件事。

[aɪ][wʌz; wəz][də'rektɪd] [hɪr] ,
I was directed here ,
我 曾是 指导 这里 ,

我被指引到这里来。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] — [mɔːr]
and had to wait at the door for those people to come out — more
和 有 到 等待 在 这 门 为了 那些 人们 到 来 出去 — 更多的
[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ðer; ðər] ['veri] [laʊd] ['vɔɪsɪz] ['rendərd] [maɪ] ['nɔkiŋ] [ɪn'ɔːdəbl] .
particularly as their very loud voices rendered my knocking inaudible .
特别 作为 他们的 非常 大声 声音 渲染 我的 敲门 听不清 .

我不得不站在门口等那些人出来——更确切地说，是因为他们大声喧哗，我的敲门声根本听不见。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[jes] , [jes] — [pliːz] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .

Yes	,	yes	—	please	take	a	seat	.
是的	,	是的	—	请	拿	一个	座位	.

是的，是的——请坐。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] : [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [siːn] [tuː; tə]

Thank	you	for	telling	me	:	it	gives	me	the	right	to	explain	that	scene	to
感谢	你	为了	讲述	我	:	它	给予	我	这	正确的	到	解释	那	场景	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

谢谢你告诉我：这让我有权向你解释那个场景。

[aɪ][dəunt][maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	don't	mind	what	you	may	think	of	me	,
我	不	头脑	什么	你	可能	思考	的	我	,

我不在乎你怎么看我，

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ri'prəutʃiz] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'drest] [tuː; tə] [ðæt]

but	I	should	like	to	tell	you	that	the	reproaches	you	heard	addressed	to	that
但	我	应该	喜欢	到	告诉	你	那	这	责备	你	听到	已解决	到	那

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

但我想告诉你，你听到的那些对那个女孩的责备，

[ðæt] ['dʒɪpsi] ['sɪŋər] , [wɜːr; wər][ˌʌn'dʒʌst] .

that	gipsy	singer	,	were	unjust	.
那	吉普赛人	歌手	,	是	不公正	.

那个吉普赛歌手，他们不公正。

[ðæt] [gɜːrl][ɪz][æz; əz] ['mɔːrəli] [pjʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] ;

That	girl	is	as	morally	pure	as	a	dove	;
那	女孩	是	作为	道德上	纯的	作为	一个	鸽子	;

那个女孩品德纯洁得像鸽子一样；

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

and	my	relations	with	her	are	those	of	a	friend	.
和	我的	关系	和	她	是	那些	的	一个	朋友	.

我和她之间是朋友关系。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][ðem; ðəm] ,

There	may	be	a	tinge	of	romance	in	them	,
那里	可能	是	一个	色调	的	浪漫	在	他们	,

它们之间可能带有一丝浪漫色彩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ]['pjʊrəti] — [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] — [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrl] .

but	it	does	not	destroy	the	purity	—	the	honour	—	of	the	girl	.
但	它	做	不是	破坏	这	纯度	—	这	荣誉	—	的	这	女孩	.

但这并不会损害女孩的纯洁——荣誉。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

That	is	what	I	wished	to	tell	you	;	but	what	is	it	you	want	of	me	?
那	是	什么	我	希望	到	告诉	你	;	但	什么	是	它	你	想	的	我	?

这就是我想告诉你的；但是你想要我做什么呢?

[ɪn] [wʌt] [wei] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ?

In	what	way	can	I	be	of	service	?
在	什么	方式	能	我	是	的	服务	?

我能以什么方式为您效劳?

[prɪns] - .
PRINCE ABRÉZKOV .
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] ...
In the first place , I ...
在 这 第一的 地方 , 我 ...

首先，我.....

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [prɪns] .
Forgive me , Prince .
原谅 我 , 王子 .

请原谅我，王子。

[maɪ]['prez(ə)nt]['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] ,
My present social standing is such ,
我的 展示 社会的 常设 是 这样的 ,

我目前的社会地位是这样的:

[ðæt] [maɪ]['fɔːrmər] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [dʌz] [nɑːt][ɪn'taɪt(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt]
that my former slight acquaintance with you does not entitle me to a visit
那 我的 以前的 轻微 熟人 和 你 做 不是 标题 我 到 一个 访问
[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
from you ,
从 你 ,

我过去与你略有交集，但这并不意味着我有权利邀请你来拜访我。

[ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
unless you have some business with me .
除非 你 有 一些 商业 和 我 .

除非你有什么事要跟我谈。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[prɪns] - .
PRINCE ABRÉZKOV .
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[aɪ][wəʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I won't deny it .
我 惯于 否定 它 .

我不会否认。

[juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [raɪt] .
You have guessed right .
你 有 猜对了 正确的 .

你猜对了。

[aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
I have business with you ;
我 有 商业 和 你 ;

我与你之间有业务往来;

[bʌt; bət][aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ðiˌ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][noʊ][waɪz]

but	I	beg	you	to	believe	that	the	alteration	in	your	position	in	no	wise
但	我	求	你	到	相信	那	这	改造	在	你的	位置	在	不	明智的

[ə'fekts; 'æfˌekts][maɪ] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .

affects	my	attitude	towards	you	.
影响	我的	态度	向	你	.

但我恳请你相信，你职位的改变丝毫不会影响我对你的态度。

- .

FÉDYA .

- .

费迪亚。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	sure	of	it	.
我	是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

[prɪns] - .

PRINCE ABRÉZKOV .

王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [ðɪs] .

My	business	is	this	.
我的	商业	是	这	.

这是我的生意。

[ðə; ðiˌ][sʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] , ['ʌnə] - - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ,

The	son	of	my	old	friend	,	Anna	Dmítrievna	Karénina	,	and	she	herself	,
这	儿子	的	我的	老的	朋友	,	安娜	-	-	,	和	她	她自己	,

我老朋友安娜·德米特里耶夫娜·卡列尼娜的儿子，以及她本人，

[hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][juː; jʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər]

have	asked	me	to	ascertain	directly	from	you	what	are	your
有	问	我	到	探明	直接地	从	你	什么	是	你的

[rɪ'leɪʃnz] ... [meɪ] [aɪ] [spiːk] [aʊt] ? ...

relations	...	May	I	speak	out	?	...
关系	...	可能	我	说话	出去	?	...

有人让我直接向你了解你的人际关系……我可以说几句吗?

[jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][waɪf] , [ɪ'lɪzəbəθ] - - .

your	relations	with	your	wife	,	Elisabeth	Andréyevna	Protásova	.
你的	关系	和	你的	妻子	,	伊丽莎白	-	-	.

你与妻子伊丽莎白·安德烈耶夫娜·普罗塔索娃的关系。

- .

FÉDYA .

- .

费迪亚。

[maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] , [ɔːr]['ræðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][maɪ][waɪf] ,

My	relations	with	my	wife	,	or	rather	with	her	who	was	my	wife	,
我的	关系	和	我的	妻子	,	或者	相当	和	她	WHO	曾是	我的	妻子	,

我与妻子，或者更确切地说，与曾经是我的妻子的她之间的关系

[ɑːr; ər][ɪn'taɪərli][æt; ət][æn; ən][end] . -

are	entirely	at	an	end	.	267
是	完全	在	一个	结尾	.	-

完全结束了。267

[prɪns] - .
PRINCE ABRÉZKOV .
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['mɪʃ(ə)n] .
So I understood , and that is why I accepted this difficult mission .
所以 我 理解 , 和 那 是 为什么 我 公认 这 难的 使命 .

所以我理解了，这也是我接受这项艰巨任务的原因。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd] , [aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [nɑːt][baɪ][hɜːr; hər] [fɔːlt] ,
At an end , and , I hasten to add , not by her fault ,
在 一个 结尾 , 和 , 我 赶 到 添加 , 不是 经过 她 过错 ,

最后，我必须赶紧补充一句，这并非她的错。

[bʌt; bət][baɪ][maɪn] — [baɪ][maɪ][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [fɔːlts] .
but by mine — by my innumerable faults .
但 经过 矿 — 经过 我的 无数 故障 .

但却是我的过错——是我数不胜数的过错。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz] , [kwaɪt] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] .
She is , as she always was , quite irreproachable .
她 是 , 作为 她 总是 曾是 , 相当 无可指摘的 .

她一如既往，无可指摘。

[prɪns] - .
PRINCE ABRÉZKOV .
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[wel] [ðen] , ['vɪktər] - , [ɔːr]['ræðər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [jʊr; jər]
Well then , Victor Karénin , or rather his mother , asked me to find out what your
出色地 然后 , 胜利者 - , 或者 相当 他的 母亲 , 问 我 到 寻找 出去 什么 你的
[ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] .
intentions are .
意图 是 .

那么，维克托·卡列宁，或者更确切地说是他的母亲，让我去查明你的意图。

- [['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtɪd]]
FÉDYA [growing excited]
- [生长 兴奋的]

FÉDYA（越来越兴奋）

[wʌt] [ɪn'tenʃən] ?
What intentions ?
什么 意图 ?

意图是什么?

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] .
I have none .
我 有 没有任何 .

我没有。

[aɪ][set][hɜːr; hər][kwaɪt] [friː] !
I set her quite free !
我 放 她 相当 自由的 !

我彻底放她自由了!

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] [piːs] .
Moreover , I will never disturb her peace .
而且 , 我 将要 绝不 打扰 她 和平 .

而且，我绝不会打扰她的安宁。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['vɪktər] - .
I know she loves Victor Karénin .
我 知道 她 爱 胜利者 - .

我知道她爱维克托·卡列宁。

[wel] , [let] [hɜːr; hər] !
Well , let her !
出色地 , 让 她 !

那就让她去吧!

[aɪ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['veri] [dʌl] , [bʌt; bət] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] ,
I consider him a very dull , but very good and honourable man ,
我 考虑 他 一个 非常 乏味的 , 但 非常 好的 和 光荣的 男人 ,

我认为他虽然性格沉闷，但却是一个非常善良正直的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [æz; əz] [ðə; ði] [freɪz] [goʊz] , [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;
and I think that she will , as the phrase goes , be happy with him ;
和 我 思考 那 她 将要 , 作为 这 短语 去 , 是 快乐的 和 他 ;

我认为，正如俗语所说，她会和他在一起很幸福;

[ænd; ənd] — [ˌkju ju 'i] [lə] [bɔːn] [djuː] [lez] - ! [-]
and — que le bon Dieu les bénisse ! [20]
和 — que 勒 邦 上帝 莱斯 - ! [-]

还有——que le bon Dieu les bénisse! [20]

[ðæts] [ɔːl] ...
That's all ...
那就是 全部 ...

就这样 ...

[prɪns] - .
PRINCE ABRÉZKOV .
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[jes] , [bʌt; bət] [wiː; wi] ...
Yes , but we ...
是的 , 但 我们 ...

是的，但是我们.....

- [[ˌɪntə'rʌptɪŋ]] [ænd; ənd] [dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['dʒeləs] .
FÉDYA [interrupting] And don't suppose that I feel the least bit jealous .
- [打断] 和 不 认为 那 我 感觉 这 至少 少量 嫉妒的 .

费迪亚（打断）别以为我有一丝嫉妒。

[ɪf] [aɪ] [sed] [ðæt] ['vɪktər] [ɪz] [dʌl] , [aɪ] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] .
If I said that Victor is dull , I withdraw the remark .
如果 我 说 那 胜利者 是 乏味的 , 我 提取 这 评论 .

如果我说维克多很无趣，我会收回这句话。

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] , ['ɑːnərəb(ə)l] , ['mɔːrəl] [mæn] : ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [də'rekt] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv]
He is an excellent , honourable , moral man : almost the direct opposite of
[maɪ'self] .
myself .
我 .

他是一位优秀、正直、有道德的人，几乎与我截然相反。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

And	**he**	**has**	**loved**	**her**	**from**	**childhood**	**.**
和	他	有	喜爱	她	从	童年	.

他从小就爱着她。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [tuː] [meɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː] — [ðæt] ['hæpənz]

Perhaps	**she**	**too**	**may**	**have**	**loved**	**him**	**when**	**she**	**married**	**me**	**—**	**that**	**happens**
也许	她	也	可能	有	喜爱	他	什么时候	她	已婚	我	—	那	发生

['sʌmtaɪmz] !

sometimes	**!**
有时	!

也许她嫁给我的时候也爱着他——这种情况有时会发生!

[ðə; ði] ['veri] [best] [lʌv] [ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [lʌv] .

The	**very**	**best**	**love**	**is**	**unconscious**	**love**	**.**
这	非常	最好的	爱	是	无意识	爱	.

最好的爱是无意识的爱。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;

I	**believe**	**she**	**always**	**did**	**love**	**him**	**;**
我	相信	她	总是	做过	爱	他	;

我相信她一直都爱着他;

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] .

but	**as**	**an**	**honest**	**woman**	**she**	**did**	**not**	**confess**	**it**	**even**	**to**	**herself**	**.**
但	作为	一个	诚实的	女士	她	做过	不是	承认	它	甚至	到	她自己	.

但她为人诚实，甚至对自己也没有承认。

[bʌt; bət] ... [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd]['ɔːlweɪz] [leɪ] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr]['fæməli][laɪf] — [bʌt; bət]

But	**...**	**a**	**shadow**	**of**	**some**	**kind**	**always**	**lay**	**across**	**our**	**family**	**life**	**—**	**but**
但	...	一个	阴影	的	一些	种类	总是	躺	穿过	我们的	家庭	生活	—	但

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

why	**am**	**I**	**confessing**	**to**	**you**	**?**
为什么	是	我	坦白	到	你	?

但是.....某种阴影始终笼罩着我们的家庭生活——但我为什么要向你坦白呢?

[prɪns] - .

PRINCE	**ABRÉZKOV**	**.**
王子	-	.

阿布雷兹科夫王子。

[pliːz] [duː] !

Please	**do**	**!**
请	做	!

请务必这样做!

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃiːf] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌz; wəz][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

Believe	**me**	**,**	**my**	**chief**	**reason**	**for**	**coming**	**to**	**you**	**was**	**my**	**desire**	**to**
相信	我	,	我的	首席	原因	为了	未来	到	你	曾是	我的	欲望	到

[ˌʌndər'stænd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['fʊli] . ...

understand	**the**	**situation**	**fully**	**.**	**...**
理解	这	情况	完全	.	...

请相信我，我来找你的主要目的就是想彻底了解情况.....

[aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] .

I	**understand**	**you**	**.**
我	理解	你	.

我理解你。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][soʊ] [wel] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ...

I	**understand**	**that**	**the**	**shadow**	**,**	**as**	**you**	**so**	**well**	**express**	**it**	**,**	**may**	**have**	**been**	**...**
我	理解	那	这	阴影	,	作为	你	所以	出色地	表达	它	,	可能	有	到过	...

我明白，正如您所精辟表达的那样，阴影可能曾经是.....

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;
Yes , it was ;
是的 , 它 曾是 ;

是的，的确如此；

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps][ɪz] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli][laɪf][ʃiː; ʃɪ]
and that perhaps is why I could not find satisfaction in the family life she
和 那 也许 是 为什么 我 可以 不是 寻找 满意 在 这 家庭 生活 她
[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
provided for me ,
假如 为了 我 ,

也许正因如此，我无法在她为我提供的家庭生活中找到满足感。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] carried268
but was always seeking something , and being carried268
但 曾是 总是 寻求 某物 , 和 存在 carried268

但他一直在寻找什么，并被带走了268

[ə'weɪ] .
away .
离开 .

离开。

[haʊ'evər] , [ðæt] [saʊndz] [laɪk][ɪk'skjuːzɪŋ][maɪ'self] .
However , that sounds like excusing myself .
然而 , 那 声音 喜欢 借口 我 .

但是，这听起来像是在为自己找借口。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , [ænd; ənd][kɑːnt] , [ɪk'skjuːs][maɪ'self] .
I don't want to , and can't , excuse myself .
我 不 想 到 , 和 不能 , 原谅 我 .

我不想，也不能为自己找借口。

[aɪ][wʌz; wəz] ([aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] , [wʌz; wəz]) [ə; eɪ][bæd] ['hʌzbənd] .
I was (I say with assurance , was) a bad husband .
我 曾是 (我 说 和 保证 , 曾是) 一个 坏的 丈夫 .

我曾经（我可以肯定地说，曾经）是一个糟糕的丈夫。

[aɪ] [seɪ] [wʌz; wəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lɔːŋ] [nɑːt]
I say was , because in my consciousness I am not , and have long not
我 说 曾是 , 因为 在 我的 意识 我 是 不是 , 和 有 长的 不是
[bɪn] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
been , her husband .
到过 , 她 丈夫 .

我说"曾经是"，因为在我的意识里，我不是，也很久以前就不是她的丈夫了。

[aɪ] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] [friː] .
I consider her perfectly free .
我 考虑 她 完美 自由的 .

我认为她完全自由。

[soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər]['kwestʃən] .
So there you have my answer to your question .
所以 那里 你 有 我的 回答 到 你的 问题 .

这就是我对你问题的回答。

[prɪns] - .
PRINCE ABRÉZKOV .
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['vɪktɘz] ['fæməli] , [ænd; ənd][hɪm'self] [tuː] .
Yes , but you know Victor's family , and himself too .
是的 , 但 你 知道 胜利者的 家庭 , 和 他自己 也 .

是的，但你认识维克多的家人，也认识他本人。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] - [ɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] [θruː] , [moʊst]
His relation to Elisabeth Andréyevna is , and has been all through , most
他的 关系 到 伊丽莎白 - 是 , 和 有 到过 全部 通过 , 最多
[rɪ'spektfl] [ænd; ənd] ['dɪstənt] .
respectful and distant .
尊重 和 遥远 .

他与伊丽莎白·安德烈耶夫娜的关系，一直以来都是非常尊重和疏远的。

[hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] ...
He assisted her when she was in trouble ...
他 协助 她 什么时候 她 曾是 在 麻烦 ...

她遇到困难时，他帮助了她.....

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[jes] , [aɪ][baɪ][maɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [helpt] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
Yes , I by my dissipation helped to draw them together .
是的 , 我 经过 我的 耗散 帮助 到 画 他们 一起 .

是的，我的放荡不羁反而促成了他们的走到一起。

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What's to be done ?
是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] !
It had to be so !
它 有 到 是 所以 !

一定是这样!

[prɪns] - .
PRINCE ABRÉZKOV .
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['strɪktli] ['ɔːrθədɑːks] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] .
You know the strictly Orthodox convictions of that family .
你 知道 这 严格 正统 定罪 的 那 家庭 .

你知道那个家庭严格的东正教信仰。

['hævɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] ['brɔːdər] ['aʊtlʊk] [ɑːn] [θɪŋz] , [aɪ][duː][nɑːt] [ʃer] [ðem; ðəm] ;
Having myself a broader outlook on things , I do not share them ;
拥有 我 一个 更广泛 前景 在 事物 , 我 做 不是 分享 他们 ;

由于我看待事物的角度比较开阔，所以我不认同他们的观点;

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .
but I respect and understand them .
但 我 尊重 和 理解 他们 .

但我尊重并理解他们。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

I	understand	that	for	him	,	and	especially	for	his	mother	,
我	理解	那	为了	他	,	和	尤其	为了	他的	母亲	,

我明白对他来说，尤其是对他的母亲来说，

['juːniən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ʌn'θɪŋkəbl] .

union	with	a	woman	without	a	Church	marriage	is	unthinkable	.
联盟	和	一个	女士	没有	一个	教会	婚姻	是	不可思议	.

与未在教会举行婚礼的女子结合是不可想象的。

- .

FÉDYA .

- .

费迪亚。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [stjuː] ... [hɪz; ɪz] ['strɪktnəs] , [hɪz; ɪz] [kən'sɜːrvətɪzəm] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .

Yes	,	I	know	his	stu	...	his	strictness	,	his	conservatism	in	these	matters	.
是的	,	我	知道	他的	斯图	...	他的	严格性	,	他的	保守主义	在	这些	事情	.

是的，我知道他的……他在这些问题上的严格和保守。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt] ?

But	what	do	they	want	?
但	什么	做	他们	想	?

但他们究竟想要什么?

[ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ?

A	divorce	?
一个	离婚	?

离婚?

[aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] ;

I	told	them	long	ago	that	I	am	quite	willing	;
我	讲述	他们	长的	前	那	我	是	相当	愿意的	;

我很久以前就告诉过他们，我非常愿意；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪz] [kə'nektɪd]

but	the	business	of	taking	the	blame	on	myself	,	and	all	the	lies	connected
但	这	商业	的	采取	这	责备	在	我	,	和	全部	这	谎言	连接

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

但是，要我承担责任，以及所有与之相关的谎言，

[ɑːr; ər] ['veri] ['traɪɪŋ] . ... [-]

are	very	trying	.	...	[	21	]
是	非常	尝试	.	...	[	-	]

非常令人沮丧……[21]

[prɪns] - .

PRINCE ABRÉZKOV .

王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] .

I	quite	understand	you	,	and	sympathise	.
我	相当	理解	你	,	和	同情	.

我完全理解你，并表示同情。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ?

But	how	can	it	be	avoided	?
但	如何	能	它	是	避免	?

但如何才能避免这种情况呢?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [weɪ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

I	think	it	might	be	arranged	that	way	—	but	you	are	right	.
我	思考	它	可能	是	安排	那	方式	—	但	你	是	正确的	.

我觉得可能会那样安排——但你说得对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] .

It	is	dreadful	,	and	I	quite	understand	you	.
它	是	可怕	,	和	我	相当	理解	你	.

这太可怕了，我完全理解你的感受。

- [['presɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hænd]] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] [prɪns] !

FÉDYA	[	pressing	the	Prince's	hand	]	Thank	you	,	dear	Prince	!
-	[	紧迫	这	王子的	手	]	感谢	你	,	亲爱的	王子	!

费迪亚（握住王子的手）谢谢你，亲爱的王子!

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] .

I	always	knew	you	were	a	kind	and	honourable	man	.
我	总是	知道	你	是	一个	种类	和	光荣的	男人	.

我一直都知道你是一位善良正直的人。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Tell	me	what	to	do	.
告诉	我	什么	到	做	.

告诉我该怎么做。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ækt] ?

How	am	I	to	act	?
如何	是	我	到	行为	?

我该怎么做?

[pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .

Put	yourself	in	my	place	.
放	你自己	在	我的	地方	.

设身处地想想。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

I	am	not	trying	to	improve	.
我	是	不是	尝试	到	提升	.

我并不是想提升自己。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [aɪ]['kænɑːt][duː]['kwaɪətli] .

I	am	a	good	-	for	-	nothing	;	but	there	are	things	I	cannot	do	quietly	.
我	是	一个	好的	-	为了	-	没有什么	;	但	那里	是	事物	我	不能	做	悄悄	.

我一无是处；但有些事我无法悄无声息地去做。

[aɪ]['kænɑːt]['kwaɪətli] [tel] [laɪz] . -

I	cannot	quietly	tell	lies	.	269
我	不能	悄悄	告诉	谎言	.	-

我无法悄无声息地说谎。269

[prɪns] - .

PRINCE	ABRÉZKOV	.
王子	-	.

阿布雷兹科夫王子。

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] !

I	don't	understand	you	!
我	不	理解	你	!

我不明白你的意思!

[juː; jʊ] , [ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] ,

You	,	a	capable	,	intelligent	man	,
你	,	一个	有能力的	,	聪明的	男人	,

你，一个有能力、有智慧的男人，

[soʊ] ['sensətɪv] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [gʊd] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][let] [jɔːr'self] [biː; bi][soʊ] ['kærid] [ə'weɪ] —

so	sensitive	to	what	is	good	—	how	can	you	let	yourself	be	so	carried	away	—
所以	敏感的	到	什么	是	好的	—	如何	能	你	让	你自己	是	所以	携带	离开	—

[soʊ][fər'get] [wʌt] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ʌv; əv] [jɔːr'self] ?

so	forget	what	you	expect	of	yourself	?
所以	忘记	什么	你	预计	的	你自己	?

你对美好事物如此敏感——你怎么能让自己如此得意忘形——以至于忘记了你对自己的期望?

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['ruːɪnd] [jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?

How	have	you	ruined	your	life	and	come	to	this	?
如何	有	你	毁坏	你的	生活	和	来	到	这	?

你究竟是如何毁掉自己的人生，落到这步田地的?

-

FÉDYA

-

费迪亚

[['fɔːrsɪŋ] [bæk] [terz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n]]

[	forcing	back	tears	of	emotion	]
[	强制	后退	眼泪	的	情感	]

[强忍住激动的泪水]

[aɪ][hæv; həv][led] [ðɪs] [dɪs'ɔːrdərli] [laɪf][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ,

I	have	led	this	disorderly	life	for	ten	years	,
我	有	引领	这	乱	生活	为了	十	年	,

我这种放荡不羁的生活已经持续了十年。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ][hæz; həz] ['pitid] [ˌem 'iː] !

and	this	is	the	first	time	a	man	like	you	has	pitied	me	!
和	这	是	这	第一的	时间	一个	男人	喜欢	你	有	可怜的	我	!

这是我第一次遇到像你这样的人同情我!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pitid] [baɪ][maɪ] [buːn] - [kəm'pænjənz] , [baɪ] [reɪks] [ænd; ənd][baɪ] ['wɪmɪn] ; [bʌt; bət]

I	have	been	pitied	by	my	boon	-	companions	,	by	rakes	and	by	women	;	but
我	有	到过	可怜的	经过	我的	恩惠	-	同伴	,	经过	耙子	和	经过	女性	;	但

[ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

a	reasonable	,
一个	合理的	,

我曾被我的挚友、浪荡子和女人怜悯；但一个理智的人，

[gʊd] [mæn][laɪk][juː; jʊ] ... [θæŋk] [juː; jʊ] !

good	man	like	you	...	Thank	you	!
好的	男人	喜欢	你	...	感谢	你	!

像你这样的好人.....谢谢!

[haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['ruːɪn] ?

How	did	I	come	to	my	ruin	?
如何	做过	我	来	到	我的	废墟	?

我是如何走向毁灭的?

[fɜːrst] , [θruː] [drɪŋk] .

First	,	through	drink	.
第一的	,	通过	喝	.

首先，通过饮用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [drɪŋk] [teɪsts] [naɪs] ; [bʌt; bət][duː] [wʌt] [aɪ] [wɪl] ,

It	is	not	that	drink	tastes	nice	;	but	do	what	I	will	,
它	是	不是	那	喝	口味	好的	;	但	做	什么	我	将要	,

倒不是说这饮料好喝；但我还是会按我的想法来。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] .

I	always	feel	I	am	not	doing	the	right	thing	,	and	I	feel	ashamed	.
我	总是	感觉	我	是	不是	正在做	这	正确的	事物	,	和	我	感觉	羞愧	.

我总觉得自己做的不对，感到很羞愧。

[aɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] .

I	talk	to	you	now	,	and	feel	ashamed	.
我	讲话	到	你	现在	,	和	感觉	羞愧	.

我现在跟你说话，感到很羞愧。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɛrəˌʃæl] [diː] [lɑː] [noʊ'bles] , [ɔːr] [ə; eɪ] [bæŋk] [də'rektər] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] , [soʊ] [ə'ʃeɪmd] !

As	for	being	a	Maréchal	de	la	noblesse	,	or	a	Bank	Director	—	I	should	feel	ashamed	,	so	ashamed	!
作为	为了	存在	一个	元帅	德	拉	贵族	,	或者	一个	银行	导演	—	我	应该	感觉	羞愧	,	所以	羞愧	!

至于当贵族元帅或银行董事——我感到羞愧，非常羞愧！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [wen] [aɪ] [drɪŋk] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [fiːl] [ðɪs] [ʃeɪm] .

It	is	only	when	I	drink	that	I	do	not	feel	this	shame	.
它	是	仅有的	什么时候	我	喝	那	我	做	不是	感觉	这	耻辱	.

只有喝酒的时候，我才感觉不到这种羞耻感。

[ænd; ənd] ['mjuːzɪk] : [nɑːt] ['ɒprəz] [ɔːr] ['beɪtoʊvən] , [bʌt; bət] ['dʒɪpsi] ! ...

And	music	:	not	operas	or	Beethoven	,	but	gipsies	!	...
和	音乐	:	不是	歌剧	或者	贝多芬	,	但	吉普赛人	!	...

还有音乐：不是歌剧，也不是贝多芬，而是吉普赛音乐！

[ðæt] [ɪz] [laɪf] !

That	is	life	!
那	是	生活	!

这就是人生！

['enərdʒi] [floʊz] ['ɪntuː] [wʌnz] [veɪnz] !

Energy	flows	into	one's	veins	!
活力	流量	进入	一个人的	静脉	!

能量涌入血管！

[ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] [dɪr] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [smaɪlz] !

And	then	those	dear	black	eyes	,	and	those	smiles	!
和	然后	那些	亲爱的	黑色的	眼睛	,	和	那些	微笑	!

还有那双迷人的黑眼睛，还有那笑容！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] [ə'ʃeɪmd] [wʌn] [fiːlz] ['æftərwərdz] .

And	the	more	delicious	it	is	,	the	more	ashamed	one	feels	afterwards	.
和	这	更多的	可口的	它	是	,	这	更多的	羞愧	一	感觉	然后	.

越是美味，事后就越感到羞愧。

[prɪns] - .

PRINCE	ABRÉZKOV	.
王子	-	.

阿布雷兹科夫王子。

[haʊ] [ə'baʊt] [wɜːrk] ?

How	about	work	?
如何	关于	工作	?

工作方面怎么样?

- .

FÉDYA	.
-	.

费迪亚。

[aɪ][hæv; həv][traɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪts][noʊ][gʊd] .
I have tried it , but it's no good .
我 有 尝试 它 , 但 它是 不 好的 .

我试过了，但是没用。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz][dɪs'sætɪsfaɪd‚dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ]
I am always dissatisfied with it — but what's the use of talking
我 是 总是 不满 和 它 — 但 是什么 这 使用 的 说
[ə'baʊt][maɪ'self] !
about myself !
关于 我 !

我总是对结果不满意——但谈论我自己又有什么用呢!

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I thank you .
我 感谢 你 .

谢谢。

[prɪns] - .
PRINCE ABRÉZKOV .
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[ðen] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][seɪ] ?
Then what am I to say ?
然后 什么 是 我 到 说 ?

那我还能说什么呢?

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[tel] [ðem; ðəm][aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [wɪʃ] .
Tell them I will do what they wish .
告诉 他们 我 将要 做 什么 他们 希望 .

告诉他们我会遵从他们的意愿。

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][get] ['mærid] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər]
They want to get married , and that there should be no obstacle to their
他们 想 到 得到 已婚 , 和 那 那里 应该 是 不 障碍 到 他们的
['mærɪdʒ] ?
marriage ?
婚姻 ?

他们想结婚，而且他们的婚姻不应该有任何障碍?

[prɪns] - .
PRINCE ABRÉZKOV .
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] !
I'll **do** **it** **!**
患病的 做 它 !

我来做!

[tel] [ðem; ðəm][aɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
Tell **them** **I** **will** **certainly** **do** **it** **.**
告诉 他们 我 将要 当然 做 它 .

告诉他们我一定会做到。

[prɪns] - .
PRINCE **ABRÉZKOV** **.**
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[bʌt; bət] [wen] ?
But **when** **?**
但 什么时候 ?

但何时才能实现?

- .
FÉDYA **.**
- .

费迪亚。

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .
Wait **a** **bit** **.**
等待 一个 少量 .

稍等片刻。

[wel] , [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
Well **,** **say** **in** **a** **fortnight** **.**
出色地 , 说 在 一个 两星期 .

嗯，大概两周后吧。

[wɪl] [ðæt] [duː] ?
Will **that** **do** **?**
将要 那 做 ?

这样可以吗?

[prɪns] - .
PRINCE **ABRÉZKOV** **.**
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[ðen] [aɪ] [meɪ] [tel] [ðem; ðəm][soʊ] ? -
Then **I** **may** **tell** **them** **so** **?** **270**
然后 我 可能 告诉 他们 所以 ? -

那我就可以告诉他们了? 270

- .
FÉDYA **.**
- .

费迪亚。

[juː; jʊ] [meɪ] .
You **may** **.**
你 可能 .

您可以。

[gʊd] - [baɪ] , [prɪns] !
Good **-** **bye** **,** **Prince** **!**
好的 - 再见 , 王子 !

再见了，王子!

[θæŋk] [juː; jʊ][wʌns] [ə'gen] !
Thank you once again !
感谢 你 一次 再次 !

再次感谢!

[['eksɪt] [prɪns]] .
[Exit Prince] .
[出口 王子] .

[退出王子]

- [[sɪts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ænd; ənd] [smaɪlz] ['saɪləntli]]
FÉDYA [sits for a long time and smiles silently]
- [坐着 为了 一个 长的 时间 和 微笑 默默]

费迪亚（静坐良久，默默微笑）

[ðæts] [ðə; ði] [wei] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] !
That's the way , that's the way !
那就是 这 方式 , 那就是 这 方式 !

就是这样，就是这样!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [mʌst; məst][biː; bi] , [mʌst; məst][biː; bi] !
It must be so , must be , must be !
它 必须 是 所以 , 必须 是 , 必须 是 !

一定是这样，一定是这样，一定是这样!

['splendɪd] !
Splendid !
灿烂 !

灿烂!

['kɜːrt(ə)n] . -
Curtain . 271
窗帘 . -

窗帘.271

[ækt] [ˌaɪ 'viː]
ACT IV
行为 第四

第四幕

[siːn] [wʌn]
Scene 1
场景 1

场景1

[ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['restrɑːnt] .
A private room in a restaurant .
一个 私人的 房间 在 一个 餐厅 .

餐厅里的包间。

[ə; eɪ] ['weɪtər] [ʃoʊz] [ɪn] - [ænd; ənd][ɪ'vɑːn] - - .
A waiter shows in Fédya and Iván Petróvich Alexándrov .
一个 服务员 演出 在 - 和 伊万 - - .

费迪亚和伊万·彼得罗维奇·亚历山德罗夫中的侍者出现。

['weɪtər] .
WAITER .
服务员 .

服务员。

[hɪr] , [pliːz] .
Here , please .
这里 , 请 .

请给您。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] [hɪr] .
No one will disturb you here .
不 一 将要 打扰 你 这里 .

这里不会有人打扰你。

[aɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm]['peɪpər][də'rektli; daɪ'rektli] .
I'll bring some paper directly .
患病的 带来 一些 纸 直接地 .

我会直接带些纸过来。

[ɪ'vɑːn] - .
IVÁN PETRÓVICH .
伊万 - .

伊万·彼得罗维奇。

- , [aɪl] [kʌm] [ɪn] [tuː] .
Protásov , I'll come in too .
- , 患病的 来 在 也 .

普罗塔索夫，我也进来。

- [['sɪriəsli]] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət][aɪm] ['bɪzi] [ænd; ənd] ... [ɔːl] [raɪt] , [kʌm] [ɪn] .
FÉDYA [seriously] If you like , but I'm busy and ... All right , come in .
- [严重地] 如果 你 喜欢 , 但 我是 忙碌的 和 ... 全部 正确的 , 来 在 .

FÉDYA（认真地）如果你愿意的话，但我很忙……好吧，进来吧。

[ɪ'vɑːn] - .
IVÁN PETRÓVICH .
伊万 - .

伊万·彼得罗维奇。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðer; ðər][dɪ'mændz] ?
You wish to reply to their demands ?
你 希望 到 回复 到 他们的 需求 ?

你愿意回应他们的要求吗?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
I'll tell you what to say .
患病的 告诉 你 什么 到 说 .

我会告诉你该说什么。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] — ['ɔːlweɪz] [spiːk] [streɪt] [aʊt] , [ænd; ənd][ækt][wɪð; wɪθ][dɪ'sɪʒ(ə)n]
I should not do it that way — always speak straight out , and act with decision
我 应该 不是 做 它 那 方式 — 总是 说话 直的 出去 , 和 行为 和 决定
.
:
.

我不应该那样做——应该直言不讳，果断行事。

-
FÉDYA
-

费迪亚

[[tuː; tə]['weɪtər]] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] !
[to waiter] A bottle of champagne !
[到 服务员] 一个 瓶子 的 香槟酒 !

[对服务员说] 一瓶香槟!

['eksɪt]['weɪtər] .
Exit waiter .
出口 服务员 .

服务员请离开。

-
FÉDYA
-

费迪亚

[['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ðiː] ['teɪbl]] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] !

[	taking	out	a	revolver	and	putting	it	on	the	table	]	Wait	a	bit	!
[	采取	出去	一个	左轮手枪	和	推杆	它	在	这	桌子	]	等待	一个	少量	!

[掏出一把左轮手枪放在桌子上] 等一下!

[ɪ'vɑːn] - .

IVÁN	PETRÓVICH	.
伊万	-	.

伊万·彼得罗维奇。

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃuːt] [jɔːr'self] ?

Do	you	want	to	shoot	yourself	?
做	你	想	到	射击	你自己	?

你想自杀吗?

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	can	if	you	like	.
你	能	如果	你	喜欢	.

如果你愿意的话，可以。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] !

I	understand	you	!
我	理解	你	!

我理解你!

[ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ðiː] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn]

They	wish	to	humiliate	you	,	and	you	will	show	them	the	sort	of	man
他们	希望	到	羞辱	你	,	和	你	将要	展示	他们	这	种类	的	男人

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

you	are	!
你	是	!

他们想羞辱你，你也要让他们看看你是个什么样的人!

[juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˌmægnə'nɪməti] .

You	will	kill	yourself	with	a	revolver	,	and	them	with	magnanimity	.
你	将要	杀	你自己	和	一个	左轮手枪	,	和	他们	和	海量	.

你会用左轮手枪自杀，却会用宽宏大量杀死他们。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

I	understand	you	.
我	理解	你	.

我理解你。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] .

I	understand	everything	,	because	I	am	a	genius	.
我	理解	一切	,	因为	我	是	一个	天才	.

我什么都懂，因为我是个天才。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course — of course .
的 课程 — 的 课程 .

当然——当然。

['oʊnli] ... [['entər] ['weɪtər] [wɪð; wɪθ] ['peɪpər] [ænd; ənd] [ɪŋk]] .
Only ... [Enter waiter with paper and ink] .
仅有的 ... [进入 服务员 和 纸 和 墨水] .

只有.....[服务员拿着纸和墨水进来]。

- [['kʌvərz] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['næpkɪn]] [ˌʌn'kɔːrk] [ˌaɪ 'tiː] — [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
FÉDYA [covers the revolver with a napkin] Uncork it — let's have a drink .
- [封面 这 左轮手枪 和 一个 餐巾] 开瓶 它 — 我们来吧 有 一个 喝 .

费迪亚（用餐巾盖住左轮手枪）拔开瓶塞——我们喝一杯。

[[ðeɪ] [drɪŋk] .
[They drink .
[他们 喝 .

他们喝酒。

- [raɪts]] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] !
Fédya writes] Wait a bit !
- 写] 等待 一个 少量 !

Fédya 写道] 稍等片刻!

[ɪ'vɑːn] - .
IVÁN PETRÓVICH .
伊万 - .

伊万·彼得罗维奇。

[hɪəz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ... [greɪt] ['dʒɜːrni] !
Here's to your ... great journey !
这里是 到 你的 ... 伟大的 旅行 !

祝你旅途愉快!

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðɪs] .
You know I'm above all this .
你 知道 我是 多于 全部 这 .

你知道我不会卷入这些事。

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] restrain272
I'm not going to restrain272
我是 不是 去 到 restrain272

我不会限制272

[juː; jʊ] !
you !
你 !

你!

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] [tuː; tə] ['dʒiːniəs] .
Life and death are alike to Genius .
生活 和 死亡 是 同样 到 天才 .

在天才看来，生与死并无二致。

[aɪ] [daɪ] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [deθ] .
I die in life , and live in death .
我 死 在 生活 , 和 居住 在 死亡 .

生时我死去，死时我活着。

[juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [jɔːr'self] [ðæt] [tuː] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [juː; jʊ] ;
You will kill yourself that two people should pity you ;
你 将要 杀 你自己 那 二 人们 应该 遗憾 你 ;

你自杀只是为了博得两个人的同情;

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

and	**I**	**—**	**I**	**shall**	**kill**	**myself**	**that**	**the**	**whole**	**world**	**may**	**understand**	**what**	**it**
和	我	—	我	将	杀	我	那	这	所有的	世界	可能	理解	什么	它

[hæz; həz][lɔːst] .

has	**lost**	**.**
有	丢失的	.

而我——我将自杀，让全世界都明白他们失去了什么。

[aɪ][wəʊnt] ['hezɪteɪt] , [ɔːr] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !

I	**won't**	**hesitate**	**,**	**or**	**think**	**about**	**it**	**!**
我	惯于	犹豫	,	或者	思考	关于	它	!

我不会犹豫，也不会考虑!

[aɪ] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [['snætʃɪz] [rɪ'vɑːlvər]] — [naʊ] !

I	**seize**	**it**	**[**	**snatches**	**revolver**	**]**	**—**	**now**	**!**
我	抢占	它	[	抢夺	左轮手枪	]	—	现在	!

我夺过来！[一把抓起左轮手枪]——现在!

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['oʊvər] .

And	**all**	**is**	**over**	**.**
和	全部	是	超过	.

一切都结束了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] [jet] .

But	**it**	**is**	**too**	**soon**	**yet**	**.**
但	它	是	也	很快	然而	.

但现在下结论还为时过早。

[[leiz] [daʊn] [rɪ'vɑːlvər]]

[	**Lays**	**down**	**revolver**	**]**
[	躺下	向下	左轮手枪	]

[放下左轮手枪]

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] ['eniθɪŋ] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] . ...

Nor	**shall**	**I**	**write**	**anything**	**;**	**they**	**must**	**understand**	**it**	**themselves**	**.**	**...**
也不	将	我	写	任何事物	;	他们	必须	理解	它	他们自己	.	...

我也不想写任何东西；他们必须自己去理解。

[oʊ] , [juː; jʊ] ...

Oh	**,**	**you**	**...**
哦	,	你	...

哦，你.....

- [['raɪtɪŋ]] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .

FÉDYA	**[**	**writing**	**]**	**Wait**	**a**	**bit**	**.**
-	[	写作	]	等待	一个	少量	.

FÉDYA [写作] 稍等片刻。

[ɪ'vɑːn] - .

IVÁN	**PETRÓVICH**	**.**
伊万	-	.

伊万·彼得罗维奇。

['pɪtɪf(ə)l]['piːp(ə)l] !

Pitiful	**people**	**!**
可怜	人们	!

可怜的人啊!

[ðeɪ] [fʌs] , [ðeɪ] ['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd][dəunt][ˌʌndə'stænd] — [dəunt][ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

They	fuss	,	they	bustle	,	and	don't	understand	—	don't	understand	anything	at	all	.
他们	大惊小怪	,	他们	忙碌	,	和	不	理解	—	不	理解	任何事物	在	全部	.

...

...

...

他们吵吵嚷嚷，忙碌不停，却什么都不明白——什么都不明白……

[aɪm][nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [θɔ:ts] .

I'm	not	talking	to	you	,	I	am	only	expressing	my	thoughts	.
我是	不是	说	到	你	,	我	是	仅有的	表达	我的	想法	.

我不是在跟你说话，我只是在表达我的想法。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌt] [dʌz] [hju:'mænəti] [ni:d] ?

And	,	after	all	,	what	does	humanity	need	?
和	,	后	全部	,	什么	做	人类	需要	?

归根结底，人类究竟需要什么?

['veri] ['lɪt(ə)l] — ['oʊnli][tu:; tə]['vælju:][ɪts]['dʒi:njəsɪz] .

Very	little	—	only	to	value	its	geniuses	.
非常	小的	—	仅有的	到	价值	它是	天才	.

很少——只是珍视它的天才。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər]['eksɪkju:tɪd] , ['pə:sikju:tid] , ['tɔ:rtʃərd] . ...

But	they	always	are	executed	,	persecuted	,	tortured	.	...
但	他们	总是	是	执行	,	受迫害	,	受折磨	.	...

但他们总是遭到处决、迫害和酷刑……

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [tɔɪ] !

I'm	not	going	to	be	your	toy	!
我是	不是	去	到	是	你的	玩具	!

我不会成为你的玩具!

[aɪ] [wɪl] [dræg][ju:; jʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] !

I	will	drag	you	out	into	the	open	!
我	将要	拖	你	出去	进入	这	打开	!

我要把你拖到光天化日之下!

[noʊ] - [oʊ] - [oʊ] !

No	-	o	-	o	!
不	-	o	-	o	!

不!

['hɪpəkrɪt] !

Hypocrites	!
伪君子	!

伪君子!

- [['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] , [drɪŋks] [ænd; ənd] [ri:dz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['letər]] [goʊ] [ə'weɪ] , [pli:z]

FÉDYA	[	having	finished	writing	,	drinks	and	reads	over	his	letter	]	Go	away	,	please
-	[	拥有	完成的	写作	,	饮料	和	阅读	超过	他的	信	]	去	离开	,	请

!

!

!

费迪亚（写完信后，喝了口水，读了一遍）请你离开!

[ɪˈvɑːn] - .
IVÁN PETRÓVICH .
伊万 - .

伊万·彼得罗维奇。

[goʊ] [əˈweɪ] ?
Go away ?
去 离开 ?

离开?

[wel] , [gʊd] - [baɪ] [ðen] !
Well , good - bye then !
出色地 , 好的 - 再见 然后 !

那再见了!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [juː; jʊ] .
I am not going to restrain you .
我 是 不是 去 到 抑制 你 .

我不会限制你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ðə; ðiː] [seɪm] .
I shall do the same .
我 将 做 这 相同的 .

我也会这样做。

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] .
But not yet .
但 不是 然而 .

但还没有。

[aɪ]['oʊnlɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ...
I only want to tell you ...
我 仅有的 想 到 告诉 你 ...

我只想告诉你.....

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

[juːl] [tel] [ˌem ˈiː] ['æftərwərdz] .
You'll tell me afterwards .
你会 告诉 我 然后 .

你之后会告诉我。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] [tʃæp] , [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] :
And now , dear chap , just one thing :
和 现在 , 亲爱的 小伙子 , 只是 一 事物 :

亲爱的朋友，现在，就剩最后一件事了:

[gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ðiː]['mænɪdʒər] [['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['mʌni]] [ænd; ənd][æsk] [ɪf] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ænd; ənd]
give this to the manager [gives him money] and ask if a parcel and
给 这 到 这 经理 [给予 他 钱] 和 问 如果 一个 包裹 和
[ə; eɪ] ['letər] [hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . ...
a letter have come for me . ...
一个 信 有 来 为了 我 . ...

把这个交给经理（给他钱），问问他有没有我的包裹和信件.....

[pliːz] [duː] !
Please **do** **!**
请 做 !

请务必这样做!

[ɪ'vɑːn] - .
IVÁN **PETRÓVICH** **.**
伊万 - .

伊万·彼得罗维奇。

[ɔːl] [raɪt] — [ðen] [juːl] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?
All **right** **—** **then** **you'll** **wait** **for** **me** **?**
全部 正确的 — 然后 你会 等待 为了 我 ?

好吧——那你等我?

[aɪ] [hæv; həv] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr]
I **have** **still** **something** **important** **to** **tell** **you** **—** **something** **that** **you** **will** **not** **hear**
我 有 仍然 某物 重要的 到 告诉 你 — 某物 那 你 将要 不是 听到
[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [nɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ,
in **this** **world** **nor** **in** **the** **next** **,**
在 这 世界 也不 在 这 下一个 ,

我还有一件重要的事情要告诉你——一件你今生来世都不会听到的事情。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [nɑːt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [ðer; ðər] . ...
at **any** **rate** **not** **till** **I** **come** **there** **.** **...**
在 任何 速度 不是 直到 我 来 那里 . ...

总之，至少在我到那儿之前不会.....

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
Am **I** **to** **let** **him** **have** **all** **of** **this** **?**
是 我 到 让 他 有 全部 的 这 ?

难道我要把这一切都给他吗?

- .
FÉDYA **.**
- .

费迪亚。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] ['nesəseri] .
As **much** **as** **is** **necessary** **.**
作为 很多 作为 是 必要的 .

根据需要而定。

[['eksɪt] [ɪ'vɑːn] - .]
[**Exit** **Iván** **Petróvich** **.** **]**
[出口 伊万 - .]

[伊万·彼得罗维奇下场。]

- [saɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] ; ['lɑːks] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [ɪ'vɑːn] - ; [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ,
Fédya **sighs** **with** **relief** **;** **locks** **the** **door** **behind** **Iván** **Petróvich** **;** **takes** **up** **the** **revolver** **,**
- 叹息 和 宽慰 ; 锁 这 门 在后面 伊万 - ; 需要 向上 这 左轮手枪 ,

费迪亚松了口气，锁上伊万·彼得罗维奇身后的门，拿起左轮手枪。

[kɑːks] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] ; ['ʃʌdəz] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['ləuə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
cocks **it** **,** **puts** **it** **to** **his** **temple** **;** **shudders** **,** **and** **carefully** **lowers** **it** **again** **.**
公鸡 它 , 放置 它 到 他的 寺庙 ; 颤抖 , 和 小心 下 它 再次 .

他把枪上膛，抵住太阳穴；浑身一颤，然后小心翼翼地又把枪放下来。

[grəunz] .
Groans **.**
呻吟 .

呻吟声。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[noʊ] ; [aɪ][kɑ:nt] !
No ; I can't !
不 ; 我 不能 !

不，我不能！

[aɪ][kɑ:nt] !
I can't !
我 不能 !

我不能！

[aɪ][kɑ:nt] !
I can't !
我 不能 !

我不能！

[[nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]]
[Knock at the door]
[敲 在 这 门]

[敲门声]

[hu:z] [ðer; ðər] ? -
Who's there ? 273
谁是 那里 ? -

谁在那儿？273

[- [vɔɪs] [frʌm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd]]
[Másha's voice from outside]
[- 嗓音 从 外部]

[玛莎从外面传来的声音]

[its] [ˌem ˈi:] !
It's me !
它是 我 !

这就是我！

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[hu:z] “ [ˌem ˈi:] ” ?
Who's “ me ” ?
谁是 “ 我 ” ?

“我”是谁？

[oʊ] , - ... [[ˈəupənz] [dɔ:r]] .
Oh , Másha ... [opens door] .
哦 , - ... [打开 门] .

哦，玛莎……（打开门）。

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] , [tuː; tə] - , [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [gest] [ðæt] [juː; jʊ]
I've been to your place , to Popóv's , to Afrémov's , and guessed that you
我已经 到过 到 你的 地方 , 到 - , 到 - , 和 猜对了 那 你
[mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] .
must be here .
必须 是 这里 .

我去过你家、波波夫家、阿弗雷莫夫家，我猜你一定在这里。

[[siːz] [rɪ'vɑːlvər]]
[Sees revolver]
[看到 左轮手枪]

[看到左轮手枪]

[ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] !
That's a nice thing !
那就是 一个 好的 事物 !

那真是件好事!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fuːl] !
There's a fool !
有 一个 傻子 !

真是个傻瓜!

[ə; eɪ]['regjələr] [fuːl] !
A regular fool !
一个 常规的 傻子 !

真是个傻瓜!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] ?
Is it possible you really meant to ?
是 它 可能的 你 真的 意思是 到 ?

你真的是故意的吗?

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[noʊ] , [aɪ] ['kudnt] .
No , I couldn't .
不 , 我 不能 .

不，我做不到。

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[duː][aɪ] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?
Do I count for nothing at all ?
做 我 数数 为了 没有什么 在 全部 ?

难道我一点价值都没有吗?

[juː; jʊ] ['hiːðn] !
You heathen !
你 异教徒 !

你这异教徒!

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
You had no pity for me ?
你 有 不 遗憾 为了 我 ?

你一点都不同情我吗?

[oʊ] , ['θiədɔ:] - , [its] [ə; eɪ][sɪn] , [ə; eɪ][sɪn] !
Oh , Theodore Vasílyevich , it's a sin , a sin !
哦 , 西奥多 - , 它是 一个 罪 , 一个 罪 !

哦，西奥多·瓦西里耶维奇，这是罪过，这是罪过！

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][maɪ] [lʌv] ...
In return for my love ...
在 返回 为了 我的 爱 ...

作为对我爱的回报.....

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [ðem; ðəm] .
I wished to release them .
我 希望 到 发布 他们 .

我希望释放他们。

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][laɪ] .
I promised to , and I can't lie .
我 承诺 到 , 和 我 不能 说谎 .

我答应过，我不能撒谎。

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ?
And what about me ?
和 什么 关于 我 ?

那我呢?

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[wʌt] [ə'baʊt][ju:; jʊ] ?
What about you ?
什么 关于 你 ?

你呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][set][ju:; jʊ] [fri:] [tu:] .
It would have set you free too .
它 会 有 放 你 自由的 也 .

它也会让你获得自由。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:mentid] [baɪ][ˌem 'i:] ?
Is it better for you to be tormented by me ?
是 它 更好的 为了 你 到 是 饱受折磨 经过 我 ?

你觉得被我折磨更好吗?

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[si:mz] [its] ['betər] .
Seems it's better .
似乎 它是 更好的 .

似乎好多了。

[aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .
I can't live without you .
我 不能 居住 没有 你 .

没有你我活不下去。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [laɪf] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ?
What sort of life could you have with me ?
什么 种类 的 生活 可以 你 有 和 我 ?

和我在一起，你能过上怎样的生活?

[juːd] [hæv; həv] [kraɪd] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [gɔːn] [ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] .
You'd have cried a bit , and then gone on living your own life .
你会 有 哭 一个 少量 , 和 然后 已消失 在 活的 你的 自己的 生活 .

你可能会哭一会儿，然后继续过自己的生活。

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [kraɪd] [æt; ət] [ɔːl] !
I shouldn't have cried at all !
我 不应该 有 哭 在 全部 !

我根本不应该哭!

[goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [ˈpɪti] [ˌem ˈiː] !
Go to the devil , if you don't pity me !
去 到 这 魔鬼 , 如果 你 不 遗憾 我 !

如果你不怜悯我，那就去见魔鬼吧!

[[kraɪz]] .
[Cries] .
[哭泣] .

[哭泣]

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

- , ['dɪrɪst] !
Másha , dearest !
- , 亲爱的 !

亲爱的玛莎!

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .
I meant to do it for the best .
我 意思是 到 做 它 为了 这 最好的 .

我本意是想做到最好。

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[best] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] !
Best for yourself !
最好的 为了 你自己 !

对自己最好!

- [[smaɪlz]]
FÉDYA [smiles]
- [微笑]

费迪亚（微笑）

['haʊz] [ðæt] , [wen] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [kɪl] [maɪ'self] ?
How's that , when I meant to kill myself ?
怎么样 那 , 什么时候 我 意思是 到 杀 我 ?

这算什么？我本来是想自杀的。

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [best] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] !
Of course , best for yourself !
的 课程 , 最好的 为了 你自己 !

当然，这对你自己最好！

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ?
But what is it you want ?
但 什么 是 它 你 想 ?

但你究竟想要什么？

[tel] [ˌem 'i:] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[wʌt] [aɪ] [wɑ:nt] ?
What I want ?
什么 我 想 ?

我想要什么？

[aɪ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
I want a great deal .
我 想 一个 伟大的 交易 .

我想要超值优惠。

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[wel] , [wʌt] ?
Well , what ?
出色地 , 什么 ?

什么？

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] .

First	of	all	,	to	keep	my	promise	.
第一的	的	全部	,	到	保持	我的	承诺	.

首先，我要信守承诺。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðiː][fɜːrst] [θɪŋ] , [ænd; ənd][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

That	is	the	first	thing	,	and	quite	sufficient	.
那	是	这	第一的	事物	,	和	相当	充足的	.

这是第一点，而且已经足够了。

[tuː; tə][laɪ] , [ænd; ənd][duː][ɔːl][ðə; ðiː]['dɜːrti][wɜːrk] ['nesəseri] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ... [aɪ][kɑːnt] !

To	lie	,	and	do	all	the	dirty	work	necessary	to	get	a	divorce	...	I	can't	!
到	说谎	,	和	做	全部	这	肮脏的	工作	必要的	到	得到	一个	离婚	...	我	不能	!

撒谎，以及为了离婚而做的一切肮脏勾当.....我做不到!

- .

MÁSHA	.

- .

玛莎。

['græntɪd] [ðæt] [its] ['hɔːrɪd] — [aɪ][maɪ'self] ...

Granted	that	it's	horrid	—	I	myself	...
的确	那	它是	可怕的	—	我	我	...

诚然，这很糟糕——我自己.....

- .

FÉDYA	.

- .

费迪亚。

[nekst] , [ðeɪ] [mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi] [friː] — [maɪ][waɪf][ænd; ənd][hiː; hi] .

Next	,	they	must	really	be	free	—	my	wife	and	he	.
下一个	,	他们	必须	真的	是	自由的	—	我的	妻子	和	他	.

其次，他们必须真正获得自由——我和我的妻子。

['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['sʌfər] ?

After	all	,	they	are	good	people	;	and	why	should	they	suffer	?
后	全部	,	他们	是	好的	人们	;	和	为什么	应该	他们	遭受	?

毕竟，他们都是好人；他们为什么要受苦呢?

[ðæts] [ðə; ðiː]['sekənd] [θɪŋ] . -

That's	the	second	thing	.	274
那就是	这	第二	事物	.	-

这是第二件事。274

- .

MÁSHA	.

- .

玛莎。

[wel] , [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiːz] [θroʊn] [juː; jʊ]['oʊvər] .

Well	,	there	isn't	much	good	in	her	,	if	she's	thrown	you	over	.
出色地	,	那里	不是	很多	好的	在	她	,	如果	她是	抛掷	你	超过	.

如果她把你抛弃了，那她身上也没什么好东西了。

- .

FÉDYA	.

- .

费迪亚。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] — [aɪ] [θruː] [hɜːr; hər]['oʊvər] .

She	didn't	—	I	threw	her	over	.
她	没有	—	我	扔	她	超过	.

她没有——我把她扔了过去。

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] !
All right , all right !
全部 正确的 , 全部 正确的 !

好了好了!

[its] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ] .
It's always you .
它是 总是 你 .

永远都是你。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] ['eɪndʒl] !
She is an angel !
她 是 一个 天使 !

她简直就是个天使!

[wʌt] [els] !
What else !
什么 别的 !

还有什么呢!

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[ðɪs] — [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] , [dɪr] ['gɜːrli] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
This — that you are a good , dear girlie — and that I love you ,
这 — 那 你 是 一个 好的 , 亲爱的 女孩 — 和 那 我 爱 你 ,

这件事——你是个好女孩，亲爱的——还有，我爱你，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ruːɪn] [juː; jʊ] .
and if I live I shall ruin you .
和 如果 我 居住 我 将 废墟 你 .

如果我能活下来，我一定要毁了你。

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[ðæts] [nɑːt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .
That's not your business .
那就是 不是 你的 商业 .

那不关你的事。

[aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [wɪl] ['ruːɪn] [ˌem 'iː] .
I know quite well what will ruin me .
我 知道 相当 出色地 什么 将要 废墟 我 .

我很清楚什么会毁了我。

- [[saɪz]]
FÉDYA [sighs]
- [叹息]

费迪亚（叹气）

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə'bʌv] [ɔːl] ... [wʌt] [juːz] [ɪz] [maɪ] [laɪf] ?
But above all , above all ... What use is my life ?
但 多于 全部 , 多于 全部 ... 什么 使用 是 我的 生活 ?

但最重要的是.....我的人生有什么用?

[dəunt][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][lɔ:st] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] ?
Don't I know that I am a lost good - for - nothing ?
不 我 知道 那 我 是 一个 丢失的 好的 - 为了 - 没有什么 ?

难道我不知道我是一个一无是处的废物吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə][maɪ'self][ænd; ənd][tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] — [æz; əz][jʊr; jər]['fɑ:ðər] [sed]
I am a burden to myself and to everybody — as your father said
我 是 一个 负担 到 我 和 到 大家 — 作为 你的 父亲 说
.
:
.

正如你父亲所说，我既是自己的负担，也是大家的负担。

[aɪm] ['wɜ:rθləs] . ...
I'm worthless . ...
我是 毫无价值 . ...

我一文不值.....

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[wʌt] ['rʌbɪʃ] !
What rubbish !
什么 垃圾 !

真是胡说八道!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I shall stick to you .
我 将 戳 到 你 .

我会一直跟着你。

[aɪv] [stʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
I've stuck to you already , and there's an end of it !
我已经 卡住 到 你 已经 , 和 有 一个 结尾 的 它 !

我已经一直跟着你了，到此为止吧!

[æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][bæd][laɪf] , ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [spri:] — [wel] ,
As to your leading a bad life , drinking and going on the spree — well ,
作为 到 你的 领导 一个 坏的 生活 , 喝 和 去 在 这 狂欢 — 出色地 ,
[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] !
you're a living soul !
你是 一个 活的 灵魂 !

至于你过着糟糕的生活，酗酒、寻欢作乐——好吧，你也是个有血有肉的人啊!

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] !
Give it up , and have done with it !
给 它 向上 , 和 有 完毕 和 它 !

放弃吧，就此结束!

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[ðæts] ['i:zəli] [sed] .
That's easily said .
那就是 容易地 说 .

说起来容易做起来难。

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[wel] , [ðen] , [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
Well , then , do it .
出色地， 然后 ， 做 它 .

那就去做吧。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[jes] , [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['riːəli] [duː] ['eniθɪŋ] .
Yes , when I look at you I feel as if I could really do anything .
是的 ，什么时候 我 看 在 你 我 感觉 作为 如果 我 可以 真的 做 任何事物 .

是的，当我看着你的时候，我觉得自己好像无所不能。

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] !
And so you shall !
和 所以 你 将 !

你一定会做到！

[jes] , [juːl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] !
Yes , you'll do it !
是的 ， 你会 做 它 !

是的，你一定能做到！

[[siːz] [ðə; ði] ['letər]]
[Sees the letter]
[看到 这 信]

[看到信]

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[juːv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
You've written to them ?
你已经 书面 到 他们 ?

你给他们写过信吗?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] ?
What have you written ?
什么 有 你 书面 ?

你写了些什么?

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] ['rɪt(ə)n] ? ...
What have I written ? ...
什么 有 我 书面 ? ...

我写了些什么？ .....

[[teɪks] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'ti:][ʌp]]
[Takes the letter and is about to tear it up]
[需要 这 信 和 是 关于 到 撕 它 向上]

[拿起信，正要撕碎]

[its] [noʊ][lɔ:ŋgər]['wɑ:ntɪd] [naʊ] .
It's no longer wanted now .
它是 不 更长 通缉 现在 .

现在不再需要了。

-
MÁSHA
-

玛莎

[['snætʃɪz] [ðə; ði] ['letər]]
[snatches the letter]
[抢夺 这 信]

[一把抢过信]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

活尸(The Live Corpse)
第5/7页

[juːv] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [kɪl] [jɔːr'self] ?
You've said you would kill yourself ?
你已经 说 你 会 杀 你自己 ?

你说过你会自杀?

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n][ðə; ði][rɪ'vɑːlvər] — ['oʊnli][sed] [ðæt] [juːd] [kɪl] [jɔːr'self] ?
You did not mention the revolver — only said that you'd kill yourself ?
你 做过 不是 提到 这 左轮手枪 — 仅有的 说 那 你会 杀 你自己 ?

你没提到左轮手枪——只说你会自杀?

-
FÉDYA .
-

费迪亚。

[jes] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] .
Yes , that I should be no more .
是的 , 那 我 应该 是 不 更多的 .

是的，我应该已经不在人世了。

-
MÁSHA .
-

玛莎。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ! ...
Give it me — give it , give it ! ...
给 它 我 — 给 它 , 给 它 ! ...

给我——给我，给我！.....

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [wʌt] [tuː; tə][duː] ?
Have you read What to Do ?
有 你 读 什么 到 做 ?

你读过《该怎么办？》这本书吗?

-
FÉDYA .
-

费迪亚。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] .
I think I have .
我 思考 我 有 .

我想我已经有了。

-
MÁSHA .
-

玛莎。

[its] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] ['nɑːv(ə)l] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] ['veri] , ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It's	a	tiresome	novel	,	but	there's	one	very	,	very	good	thing	in	it	.
它是	一个	令人厌烦	小说	,	但	有	一	非常	,	非常	好的	事物	在	它	.

这是一部令人厌烦的小说，但其中有一个非常非常好的地方。

[ðæt] [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? — - — goes275

That	what's	his	name	?	—	Rakhmánov	—	goes275
那	是什么	他的	姓名	?	—	-	—	goes275

他叫什么名字？——拉赫马诺夫——goes275

[ænd; ənd] [pri'tendz] [hiː; hi][hæz; həz] [draʊnd] [hɪm'self] .

and	pretends	he	has	drowned	himself	.
和	假装	他	有	溺水	他自己	.

他假装自己溺水身亡了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [kæn; kən][juː; jʊ][swɪm] ?

And	you	—	can	you	swim	?
和	你	—	能	你	游泳	?

你会游泳吗?

- .

FÉDYA .

- .

费迪亚。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

- .

MÁSHA .

- .

玛莎。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

That's	all	right	.
那就是	全部	正确的	.

没关系。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][jʊr; jər] [kloʊðz] — ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [tuː] .

Let	me	have	your	clothes	—	everything	,	and	your	pocket	-	book	too	.
让	我	有	你的	衣服	—	一切	,	和	你的	口袋	-	书	也	.

把你的衣服都给我——所有东西，还有你的钱包。

- .

FÉDYA .

- .

费迪亚。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?

How	can	I	?
如何	能	我	?

我该怎么做?

- .

MÁSHA .

- .

玛莎。

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [weɪt] , [weɪt] !

Wait	a	bit	,	wait	,	wait	!
等待	一个	少量	,	等待	,	等待	!

稍等片刻，稍等片刻，稍等片刻!

[lets] [goʊ][hoʊm] ; [ðen] [juːl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [kloʊðz] .
Let's **go** **home** **;** **then** **you'll** **change** **your** **clothes** **.**
我们来吧 去 家 ; 然后 你会 改变 你的 衣服 .

我们回家吧，到时候你再换衣服。

- .
FÉDYA **.**
- .

费迪亚。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [frɔːd] .
But **it** **will** **be** **a** **fraud** **.**
但 它 将要 是 一个 欺诈罪 .

但这将是一场骗局。

- .
MÁSHA **.**
- .

玛莎。

[ɔːl] [raɪt] !
All **right** **!**
全部 正确的 !

好的!

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [beɪð] , [jʊr; jər] [kloʊðz] [rɪˈmeɪn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,
You **go** **to** **bathe** **,** **your** **clothes** **remain** **on** **the** **bank** **,**
你 去 到 洗澡 , 你的 衣服 保持 在 这 银行 ,

你去洗澡，衣服还留在岸边。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈletər] .
in **the** **pocket** **is** **your** **pocket** **-** **book** **and** **this** **letter** **.**
在 这 口袋 是 你的 口袋 - 书 和 这 信 .

口袋里装着你的钱包和这封信。

- .
FÉDYA **.**
- .

费迪亚。

[jes] , [ænd; ənd] [ðen] ?
Yes **,** **and** **then** **?**
是的 , 和 然后 ?

然后呢?

- .
MÁSHA **.**
- .

玛莎。

[ænd; ənd] [ðen] ?
And **then** **?**
和 然后 ?

进而?

[waɪ] , [ðen] [wiːl] [goʊ][ɔːf] [təˈgeðər] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ˈglɔːriəsli] .
Why **,** **then** **we'll** **go** **off** **together** **and** **live** **gloriously** **.**
为什么 , 然后 出色地 去 离开 一起 和 居住 辉煌地 .

那我们就可以一起离开，过上精彩的生活了。

[ˈentər][ɪˈvɑːn] - .
Enter **Iván** **Petróvich** **.**
进入 伊万 - .

伊万·彼得罗维奇登场。

[ɪˈvɑːn] - .
IVÁN PETRÓVICH .
伊万 - .

伊万·彼得罗维奇。

[ðer; ðər] [naʊ] !
There now !
那里 现在 !

就在那儿!

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] ?
And the revolver ?
和 这 左轮手枪 ?

那把左轮手枪呢?

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
I'll take it .
患病的 拿 它 .

我要买它。

- .
MÁSHA .
- .

玛莎。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !
Take it ; take it !
拿 它 ; 拿 它 !

拿走吧，拿走吧!

[wɪə(r)] [ɔːf] .
We're off .
是 离开 .

我们出发了。

[ˈkɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[siːn] [ˌtuːˈtuː]
Scene 2
场景 2

第二幕

[ðə; ði] - - [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
The Protásovs ' drawing - room .
这 - - 绘画 - 房间 .

普罗塔索夫家的客厅。

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [soʊ] [ˈdefɪnətli] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
He promised so definitely , that I am sure he will keep his word .
他 承诺 所以 确实 , 那 我 是 当然 他 将要 保持 他的 单词 .

他承诺得如此肯定，我相信他会信守诺言。

[ˈliːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I am ashamed to say it ,
我 是 羞愧 到 说 它 ,

我很惭愧地说，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] ['dʒɪpsi][gɜːrl] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [kwaɪt]
but I must confess that what I heard about that gipsy girl makes me feel quite
但 我 必须 承认 那 什么 我 听到 关于 那 吉普赛人 女孩 制作 我 感觉 相当
[friː] .
free .
自由的 .

但我必须承认，我听到的关于那个吉普赛女孩的故事让我感到非常自由。

[dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʒeləsi] ; [ˌaɪ 'tiː]['iznt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][sets][ˌem 'iː] [friː] .
Don't think it is jealousy ; it isn't , but you know — it sets me free .
不 思考 它 是 妒忌 ; 它 不是 , 但 你 知道 — 它 套 我 自由的 .

别以为这是嫉妒；它不是，但你知道——它让我感到自由。

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ...
I hardly know how to tell you . ...
我 几乎 知道 如何 到 告诉 你 . ...

我真不知道该怎么跟你说.....

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ... [waɪ] ?
You don't know how to tell me ... Why ?
你 不 知道 如何 到 告诉 我 ... 为什么 ?

你不知道该怎么告诉我.....为什么?

['liːsə]
LISA
丽莎

丽莎

[['smaɪlɪŋ]] ['nevər] [maɪnd] !
[smiling] Never mind !
[微笑] 绝不 头脑 !

[微笑] 没关系!

['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] what276
Only let me explain what276
仅有的 让 我 解释 what276

让我解释一下什么是276

[aɪ] [fiːl] .
I feel .
我 感觉 .

我感觉到了。

[ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ðæt] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ] [lʌvd] [tuː] [men] ;
The chief thing that tormented me was , that I felt I loved two men ;
这 首席 事物 那 饱受折磨 我 曾是 , 那 我 毛毡 我 喜爱 二 男人 ;

最让我痛苦的是，我觉得我爱上了两个男人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'mɔːrəl] ['wʊmən] .
and that meant that I was an immoral woman .
和 那 意思是 那 我 曾是 一个 不道德 女士 .

这意味着我是一个不道德的女人。

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[juː; jʊ] [ɪˈmɔːrəl] ?
You **immoral** **?**
你 不道德 ?

你道德败坏吗?

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] ['sʌmwʌn] [els] ,
But **since** **I** **knew** **that** **he** **had** **got** **someone** **else** **,**
但 自从 我 知道 那 他 有 得到 某人 别的 ,

但我知道他已经有了别人,

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [dɪd][nɑːt] [niːd] [ˌem 'iː] , [aɪ][felt] [friː] ,
and **that** **he** **therefore** **did** **not** **need** **me** **,** **I** **felt** **free** **,**
和 那 他 所以 做过 不是 需要 我 , 我 毛毡 自由的 ,

因此他不再需要我,我感到自由了。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['truːθfəli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
and **felt** **that** **I** **might** **truthfully** **say** **that** **I** **love** **you** **.**
和 毛毡 那 我 可能 说实话 说 那 我 爱 你 .

我觉得我可以真诚地说我爱你。

[naʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [klɪr] [wɪˈðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['oʊnli][maɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] ['tɔːments] [ˌem 'iː] .
Now **things** **are** **clear** **within** **me** **,** **and** **only** **my** **position** **torments** **me** **.**
现在 事物 是 清除 之内 我 , 和 仅有的 我的 位置 折磨 我 .

现在我内心一切明了,只有我的处境让我备受煎熬。

[ðɪs] [dɪˈvɔːrs] !
This **divorce** **!**
这 离婚 !

这桩离婚案!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] ['tɔːrtʃər] — [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['weɪtɪŋ] !
It **is** **such** **torture** **—** **and** **then** **this** **waiting** **!**
它 是 这样的 酷刑 — 和 然后 这 等待 !

真是太煎熬了——然后还要等待!

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] , ['veri] [suːn] , [biː; bi] ['setld] .
It **will** **soon** **,** **very** **soon** **,** **be** **settled** **.**
它 将要 很快 , 非常 很快 , 是 定居 .

这件事很快就会解决,非常快。

[bɪˈsaɪdz] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [aɪ] [sent] [maɪ] ['sekrəteri] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pəˈtɪʃ(ə)n] ['redi]
Besides **his** **promise** **,** **I** **sent** **my** **secretary** **to** **him** **with** **the** **petition** **ready**
除了 他的 承诺 , 我 发送 我的 秘书 到 他 和 这 请愿 准备好
[fɔːr; fər] ['sɪgnətʃər] ,
for **signature** **,**
为了 签名 ,

除了他做出的承诺之外,我还派我的秘书带着准备好的请愿书去找他签字。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [saɪnd] .

and	told	him	not	to	leave	till	it	is	signed	.
和	讲述	他	不是	到	离开	直到	它	是	签名	.

并告诉他，在签字之前不准离开。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] ,

If	I	did	not	know	him	so	well	,
如果	我	做过	不是	知道	他	所以	出色地	,

如果我不是那么了解他，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrpəsli] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] .

I	should	think	he	was	purposely	behaving	as	he	does	.
我	应该	思考	他	曾是	故意	行为	作为	他	做	.

我认为他是故意那样做的。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[hiː; hi] ?

He	?
他	?

他?

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] .

No	,	it	is	the	result	both	of	his	weakness	and	his	honesty	.
不	,	它	是	这	结果	两个都	的	他的	弱点	和	他的	诚实	.

不，这是他软弱和诚实的双重结果。

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ɪz][nɑːt] [truː] .

He	doesn't	want	to	say	what	is	not	true	.
他	不	想	到	说	什么	是	不是	真的	.

他不想说不真实的话。

['oʊnli][juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm] ['mʌni] .

Only	you	were	wrong	to	send	him	money	.
仅有的	你	是	错误的	到	发送	他	钱	.

只有你不该给他寄钱。

- .

KARÉNIN	.
-	.

卡伦。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .

I	had	to	.
我	有	到	.

我不得不这么做。

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

The	want	of	it	might	be	the	cause	of	the	delay	.
这	想	的	它	可能	是	这	原因	的	这	延迟	.

缺乏这种东西可能是造成延误的原因。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bæd][ə'baʊt] ['mʌni] .

No	,	there	is	something	bad	about	money	.
不	,	那里	是	某物	坏的	关于	钱	.

不，金钱本身也有不好的地方。

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[wel] , ['enihaʊ] , [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [pʌŋk'tɪliəs] ...
Well , anyhow , he need not have been so punctilious ...
出色地， 无论如何 ， 他 需要 不是 有 到过 所以 一丝不苟 ...

总之，他其实没必要这么吹毛求疵……

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[haʊ] ['selfɪʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] !
How selfish we are becoming !
如何 自私 我们 是 成为 !

我们变得多么自私啊！

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[jes] , [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes , I confess it .
是的 ， 我 承认 它 .

是的，我承认。

[its] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] .
It's your own fault .
它是 你的 自己的 过错 .

这是你咎由自取。

['æftər][ɔːl] [ðæt] ['weɪtɪŋ] , [ðæt] ['hoʊpləsnəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [soʊ] ['hæpi] !
After all that waiting , that hopelessness , I am now so happy !
后 全部 那 等待 ， 那 绝望 ， 我 是 现在 所以 快乐的 !

经历了漫长的等待和绝望之后，我现在好开心！

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [meɪks] [wʌn] ['selfɪʃ] .
And happiness makes one selfish .
和 幸福 制作 一 自私 .

幸福会使人变得自私。

[its] [jʊr; jər] [fɔːlt] !
It's your fault !
它是 你的 过错 !

都是你的错！

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [juː; jʊ]['oʊnli] ?
Do you think it's you only ?
做 你 思考 它是 你 仅有的 ?

你觉得只有你一个人这样吗?

[aɪ] [tuː] — [aɪ] [fiːl] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [beɪðd] [ɪn] [blɪs] !
I too — I feel full of happiness , bathed in bliss !
我 也 — 我 感觉 满的 的 幸福 ， 洗澡 在 极乐 !

我也一样——我感到无比幸福，沉浸在幸福之中！

[aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] — - [hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [laɪks][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

I	have	everything	—	Mísha	has	recovered	,	your	mother	likes	me	,	and	you
我	有	一切	—	-	有	恢复	,	你的	母亲	点赞	我	,	和	你

— [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [aɪ] , [aɪ] [lʌv] !

—	and	above	all	,	I	,	I	love	!
—	和	多于	全部	,	我	,	我	爱	!

我拥有了一切——米莎已经康复，你妈妈喜欢我，还有你——最重要的是，我，我爱你!

- .

KARÉNIN .

- .

卡伦。

[jes] ?

Yes ?

是的 ?

是的?

[ænd; ənd][noʊ] [rɪ'pentɪŋ] ?

And	no	repenting	?
和	不	忏悔	?

难道不肯忏悔吗?

[noʊ] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] ?

No	turning	back	?
不	转弯	后退	?

没有回头路了吗?

['liːsə] .

LISA .

丽莎 .

丽莎。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ˌem 'iː] .

Since	that	day	everything	has	changed	in	me	.
自从	那	天	一切	有	已更改	在	我	.

从那天起，我的一切都改变了。

- .

KARÉNIN .

- .

卡伦。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ə'gen] ?

And	will	not	change	again	?
和	将要	不是	改变	再次	?

而且不会再改变了吗?

['liːsə] .

LISA .

丽莎 .

丽莎。

['nevər] !

Never !

绝不 !

绝不!

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] .

I	only	wish	you	to	have	done	with	it	all	as	completely	as	I	have	.
我	仅有的	希望	你	到	有	完毕	和	它	全部	作为	完全地	作为	我	有	.

-

277

-

我只希望你也能像我一样彻底地处理好这一切。277

['entər] [nɜːrs] , [wɪð; wɪθ]['beɪbi] .

Enter	nurse	,	with	baby	.
进入	护士	,	和	婴儿	.

护士抱着婴儿进来了。

['liːsə] [teɪks] [ðə; ði]['beɪbi][ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

Lisa	takes	the	baby	on	her	lap	.
丽莎	需要	这	婴儿	在	她	膝	.

丽莎把婴儿抱在腿上。

- .

KARÉNIN .

- .

卡伦。

[wʌt] ['retʃɪd] ['piːp(ə)l][wiː; wi][ɑːr; ər] !

What	wretched	people	we	are	!
什么	可怜	人们	我们	是	!

我们是多么可悲的人啊!

['liːsə] [['kɪsɪŋ] ['beɪbi]]

LISA	[	kissing	baby	]
丽莎	[	接吻	婴儿	]

丽莎（亲吻婴儿）

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

- .

KARÉNIN .

- .

卡伦。

[wen] [juː; jʊ] ['mærid] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ,

When	you	married	,	and	I	heard	of	it	on	my	return	from	abroad	,
什么时候	你	已婚	,	和	我	听到	的	它	在	我的	返回	从	国外	,

你结婚的时候，我从国外回来后才听说这件事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['retʃɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][juː; jʊ] ,

and	was	wretched	because	I	felt	that	I	had	lost	you	,
和	曾是	可怜	因为	我	毛毡	那	我	有	丢失的	你	,

我痛苦万分，因为我觉得我失去了你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

it	was	a	relief	to	me	to	find	that	you	still	remembered	me	.
它	曾是	一个	宽慰	到	我	到	寻找	那	你	仍然	记得	我	.

得知你还记得我，我感到很欣慰。

[aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

I	was	content	even	with	that	.
我	曾是	内容	甚至	和	那	.

即使这样，我也很满足了。

[ðen] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd][aɪ][felt][jʊr; jər]['kaɪndnəs][tuː; tə][ˌem 'iː]

Then	when	our	friendship	was	established	and	I	felt	your	kindness	to	me
然后	什么时候	我们的	友谊	曾是	已确立的	和	我	毛毡	你的	仁慈	到	我

,

,

,

后来，当我们的友谊建立起来，我感受到你对我的善意之后，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr]

and	even	a	little	gleam	of	something	in	our	friendship	that	was	more
和	甚至	一个	小的	闪耀	的	某物	在	我们的	友谊	那	曾是	更多的

[ðæn; ðən] ['frendʃɪp] ,

than	friendship	,
比	友谊	,

甚至我们的友谊中还闪现出一丝超越友谊的情愫。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hæpi] .

I	was	almost	happy	.
我	曾是	几乎	快乐的	.

我几乎感到快乐。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tɔːmentid] [baɪ][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['biːɪŋ] ['ɑːnɪst] [tɔːrdz] - .

I	was	only	tormented	by	a	fear	that	I	was	not	being	honest	towards	Fédya	.
我	曾是	仅有的	饱受折磨	经过	一个	害怕	那	我	曾是	不是	存在	诚实的	向	-	.

我一直饱受煎熬，害怕自己对费迪亚不够坦诚。

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不！

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][soʊ]['fɜːrmli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃn] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv]['pjʊrɪst]

I	was	always	so	firmly	conscious	that	any	other	relation	than	one	of	purest
我	曾是	总是	所以	牢牢	有意识的	那	任何	其他	关系	比	一	的	最纯净的

['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['frɛndz] [waɪf][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

friendship	with	my	friend's	wife	was	impossible	—	besides	which	,
友谊	和	我的	朋友们	妻子	曾是	不可能的	—	除了	哪个	,

我始终坚信，除了与朋友的妻子建立最纯粹的友谊之外，不可能有任何其他关系——此外，

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	knew	you	—	that	I	was	not	really	troubled	about	that	.
我	知道	你	—	那	我	曾是	不是	真的	麻烦	关于	那	.

我知道你——所以我并不为此感到困扰。

['æftərwərdz] , [wen] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ][æŋ'zaɪəti] ,

Afterwards	,	when	Fédya	began	to	cause	you	anxiety	,
然后	,	什么时候	-	开始	到	原因	你	焦虑	,

后来，当费迪亚开始让你感到焦虑时，

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	I	felt	that	I	was	of	some	use	to	you	,
和	我	毛毡	那	我	曾是	的	一些	使用	到	你	,

我觉得我对你来说还是有点用处的。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ə'lɑːrm][juː; jʊ] — [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] ['hæpi] ,

and	that	my	friendship	was	beginning	to	alarm	you	—	I	was	quite	happy	,
和	那	我的	友谊	曾是	开始	到	警报	你	—	我	曾是	相当	快乐的	,

我的友谊开始让你感到不安——我当时非常高兴。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [veɪg] [hoʊp][ə'woʊk][ɪn][ˌem 'iː] .

and	a	sort	of	vague	hope	awoke	in	me	.
和	一个	种类	的	模糊的	希望	醒来	在	我	.

我心中燃起了一丝模糊的希望。

[stɪl] ['leɪtər] , [wen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [li:v]

Still	**later**	**,**	**when**	**he**	**became**	**altogether**	**impossible**	**and**	**you**	**decided**	**to**	**leave**
仍然	之后	, 什么时候		他	成为	共	不可能的	和	你	决定	到	离开

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

后来，当他变得完全无法相处，你决定离开他时，

[ænd; ənd][aɪ][spoʊk][tu:; tə][ju:; jʊ] ['pleɪnli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][seɪ] “

and	**I**	**spoke**	**to**	**you**	**plainly**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**and**	**you**	**did**	**not**	**say**	**“**
和	我	辐	到	你	显然	为了	这	第一的	时间	,	和	你	做过	不是	说	“

[noʊ] ,

No	**,**
不	,

我第一次坦诚地和你说话，你却没有说“不，

” [bʌt; bət] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [terz] — [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] ;

”	**but**	**went**	**away**	**in**	**tears**	**—**	**then**	**I**	**was**	**perfectly**	**happy**	**;**
”	但	去	离开	在	眼泪	—	然后	我	曾是	完美	快乐的	;

但他却哭着离开了——然后我就非常高兴了；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [ðen] [bɪn] [æskt] [wʌt] [mɔ:r] [aɪ]['wɑ:ntɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ænsər] “

and	**had**	**I**	**then**	**been**	**asked**	**what**	**more**	**I**	**wanted**	**,**	**I**	**should**	**have**	**answered**	**“**
和	有	我	然后	到过	问	什么	更多的	我	通缉	,	我	应该	有	回答	“

['nʌθɪŋ] ” !

Nothing	**”**	**!**
没有什么	”	!

如果当时有人问我还有什么想要的，我应该回答“什么都没有”！

[bʌt; bət]['leɪtər][ɑ:n] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv][ˌju'naitiŋ]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] :

But	**later**	**on**	**,**	**when**	**there**	**came**	**the**	**possibility**	**of**	**uniting**	**our**	**lives**	**:**
但	之后	在	, 什么时候		那里	来了	这	可能性	的	联合	我们的	生活	:

但后来，当我们的生活有可能结合在一起时：

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [gru:] [fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi]['riəlaizd]

when	**my**	**mother**	**grew**	**fond**	**of**	**you**	**and**	**the**	**possibility**	**began**	**to**	**be**	**realised**
什么时候	我的	母亲	生长	喜爱	的	你	和	这	可能性	开始	到	是	意识到

;

;
;

当我的母亲渐渐喜欢上你，并且这种可能性开始逐渐实现时；

[wen] [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌvd] [ænd; ənd][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'i:] ,

when	**you**	**told**	**me**	**that**	**you**	**loved**	**and**	**had**	**loved**	**me**	**,**
什么时候	你	讲述	我	那	你	喜爱	和	有	喜爱	我	,

当你告诉我你爱我，并且曾经爱过我的时候

[ænd; ənd] [ðen] ([æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][dʒʌst][naʊ]) [ðæt] [hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪg'zɪstɪd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ]

and	**then**	**(**	**as**	**you**	**did**	**just**	**now**	**)**	**that**	**he**	**no**	**longer**	**existed**	**for**	**you**
和	然后	(	作为	你	做过	只是	现在	)	那	他	不	更长	存在	为了	你

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] ['oʊnli][ˌem 'i:] — [wʌt] [mɔ:r] ,

and	**that**	**you**	**love**	**only**	**me**	**—**	**what**	**more**	**,**
和	那	你	爱	仅有的	我	—	什么	更多的	,

然后（就像你刚才那样）他已经不再属于你，你只爱我——还能怎样呢？

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [kʊd; kəd][aɪ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] ?

one	**would**	**think**	**,**	**could**	**I**	**wish**	**for**	**?**
一	会	思考	,	可以	我	希望	为了	?

人们可能会想，我还能奢求什么呢？

[bʌt; bət][noʊ] !
But **no** **!**
但 不 !

但是，不!

[naʊ] [ðə; ði][pæst] ['tɔ:ments] [ˌem 'i:] !
Now **the** **past** **torments** **me** **!**
现在 这 过去的 折磨 我 !

现在，过去的事情一直折磨着我!

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [pæst][hæd; həd][nɑ:t][ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][rɪ'maɪnd]
I **wish** **that** **past** **had** **not** **existed** **,** **and** **that** **there** **were** **nothing** **to** **remind**
我 希望 那 过去的 有 不是 存在 , 和 那 那里 是 没有什么 到 提醒
[ˌem 'i:][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
me **of** **it** **.**
我 的 它 .

我希望过去从未存在过，也希望没有任何事物能让我想起它。

['li:sə]
LISA
丽莎

丽莎

[[rɪ'proʊtʃfəli]]
[**reproachfully** **]**
[责备地]

[责备地]

['vɪktər] !
Victor **!**
胜利者 !

胜利者!

- .
KARÉNIN **.**
- .

卡伦。

['li:sə] , [fər'gɪv] [ˌem 'i:] !
Lisa **,** **forgive** **me** **!**
丽莎 , 原谅 我 !

丽莎，请原谅我!

[ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] ,
If **I** **tell** **you** **this** **,**
如果 我 告诉 你 这 ,

如果我告诉你这件事，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dəunt][wɑ:nt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪn] about278
it **is** **only** **because** **I** **don't** **want** **a** **single** **thought** **of** **mine** **about278**
它 是 仅有的 因为 我 不 想 一个 单身的 想法 的 矿 about278

仅仅是因为我不想让我的任何想法与278有关。

[ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
you **to** **be** **hidden** **from** **you** **.**
你 到 是 隐 从 你 .

让你对你隐瞒。

[aɪ][hæv; həv] ['pɜ:rpəsli] [toʊld][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [bæd][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I **have** **purposely** **told** **you** **,** **to** **show** **how** **bad** **I** **am** **,**
我 有 故意 讲述 你 , 到 展示 如何 坏的 我 是 ,

我故意告诉你，是为了让你知道我有多坏。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [maɪ'self] . ...

and	**how**	**well**	**I**	**know**	**that**	**I**	**must**	**struggle**	**with**	**and**	**conquer**	**myself**	**.**	**...**
和	如何	出色地	我	知道	那	我	必须	斗争	和	和	征服	我	.	...

我深知我必须与自己斗争并战胜自己.....

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

And	**now**	**I've**	**done**	**it**	**!**
和	现在	我已经	完毕	它	!

现在我做到了!

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

I	**love**	**him**	**.**
我	爱	他	.

我爱他。

['liːsə] .

LISA	**.**
丽莎	.

丽莎。

[ðæts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

That's	**as**	**it**	**should**	**be**	**.**
那就是	作为	它	应该	是	.

这才是正确的做法。

[aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [ðæt] [dɪd] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] :

I	**did**	**all**	**I**	**could**	**,**	**but**	**it**	**was**	**not**	**I**	**that**	**did**	**what**	**you**	**desired**	**:**
我	做过	全部	我	可以	,	但	它	曾是	不是	我	那	做过	什么	你	想要的	:

我尽力了，但我没能做到你想要的那样:

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ][hæz; həz] ['vænɪʃt] .

it	**happened**	**in**	**my**	**heart**	**,**	**from**	**which**	**everything**	**but**	**you**	**has**	**vanished**	**.**
它	发生	在	我的	心	,	从	哪个	一切	但	你	有	消失了	.

它发生在我心中，除了你，其他一切都消失了。

- .

KARÉNIN	**.**
-	.

卡伦。

['evriθɪŋ] ?

Everything	**?**
一切	?

一切?

['liːsə] .

LISA	**.**
丽莎	.

丽莎。

['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] — [ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] .

Everything	**,**	**everything**	**—**	**or**	**I**	**would**	**not**	**say**	**so**	**.**
一切	,	一切	—	或者	我	会	不是	说	所以	.

一切，一切——否则我就不会这么说了。

['entər] ['fʊtmən] .

Enter	**footman**	**.**
进入	男仆	.

侍从进来。

['fʊtmən] .

FOOTMAN	**.**
男仆	.

侍从。

['mɪstər] . - .
Mr . **Voznesénsky** .
先生 . - .

沃兹涅先斯基先生。

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

['hiːz] [kʌm] [wɪð; wɪθ] - ['ænsər] .
He's **come** **with** **Fédya's** **answer** .
他是 来 和 - 回答 .

他带来了费迪亚的答案。

['liːsə] [[tuː; tə] -] [æsk][hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] .
LISA **[** **to** **Karénin** **]** **Ask** **him** **in** **here** .
丽莎 [到 -] 问 他 在 这里 .

丽莎（对卡连宁说）：进来问问他。

-
KARÉNIN
-

卡雷宁

[['raɪzɪŋ][ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]]
[**rising** **and** **going** **to** **the** **door** **]**
[上升 和 去 到 这 门]

[起身走向门口]

[wel] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] !
Well **,** **here** **is** **the** **answer** **!**
出色地 , 这里 是 这 回答 !

答案就在这里！

['liːsə] [['gɪvz] ['beɪbi][tuː; tə] [nɜːrs] ; ['eksɪt] [nɜːrs]] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , ['vɪktər] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪl]
LISA **[** **gives** **baby** **to** **nurse** **;** **exit** **nurse** **]** **Is** **it** **possible** **,** **Victor** **,** **that** **everything** **will**
丽莎 [给予 婴儿 到 护士 ; 出口 护士] 是 它 可能的 , 胜利者 , 那 一切 将要
[naʊ] [biː; bi][dɪ'saɪdɪd] ?
now **be** **decided** **?**
现在 是 决定 ?

丽莎（把孩子交给护士；护士离开）维克多，现在是不是一切都尘埃落定了？

[['kɪsɪz] -] .
[**Kisses** **Karénin** **]** **.**
[吻 -] .

[亲吻卡列宁]

['entər] - .
Enter **Voznesénsky** **.**
进入 - .

沃兹涅先斯基登场。

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

-
VOZNESÉNSKY .
-

沃兹涅斯基。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] .
He **has** **gone** .
他 有 已消失 .

他走了。

-
KARÉNIN .
-

卡伦。

[gɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了!

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈsaɪnɪŋ] [ðə; ði][pəˈtɪʃ(ə)n] ?
And **without** **signing** **the** **petition** **?**
和 没有 签名 这 请愿 ?

不签署请愿书呢?

-
VOZNESÉNSKY .
-

沃兹涅斯基。

[ðə; ði][pəˈtɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [saɪnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz][left][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ]
The **petition** **is** **not** **signed** **,** **but** **a** **letter** **was** **left** **for** **you** **and** **Elisabeth**
这 请愿 是 不是 签名 , 但 一个 信 曾是 左边 为了 你 和 伊丽莎白
-
Andréyevna
-

请愿书尚未签名，但已给您和伊丽莎白·安德烈耶夫娜留下了一封信。

[[teɪks] [ˈletər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˈgɪvz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] -] [aɪ][went][tuː; tə][hɪz; ɪz]
[**Takes** **letter** **out** **of** **his** **pocket** **and** **gives** **it** **to** **Karénin** **]** **I** **went** **to** **his**
[需要 信 出去 的 他的 口袋 和 给予 它 到 -] 我 去 到 他的
[ˈlɑːdʒɪŋz] ,
lodgings **,**
住宿 ,

[从口袋里掏出信递给加列宁] 我去了他的住处，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] .
and **was** **told** **he** **was** **at** **the** **restaurant** **.**
和 曾是 讲述 他 曾是 在 这 餐厅 .

有人告诉他，他就在餐厅里。

[aɪ][went][ðer; ðər] ,
I **went** **there** **,**
我 去 那里 ,

我去过那里。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][rɪˈtɜːrn][ɪn][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðen]
and **Mr** **.** **Protásov** **told** **me** **to** **return** **in** **an** **hour** **and** **I** **should** **then**
和 先生 . - 讲述 我 到 返回 在 一个 小时 和 我 应该 然后
[hæv; həv][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
have **his** **answer** **.**
有 他的 回答 .

普罗塔索夫先生告诉我一个小时后再来，届时我应该就能得到他的答复。

[aɪ] [went] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] ...
I **went** **back** **,** **and** **then** **...**
我 去 后退 , 和 然后 ...

我回去之后，然后……

- .
KARÉNIN **.**
- .

卡伦。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [miːnz] [ə'nʌðər] [dɪ'leɪ] ?
Is **it** **possible** **that** **this** **means** **another** **delay** **?**
是 它 可能的 那 这 方法 其他 延迟 ?

这是否意味着会再次延期?

[mɔːr] [iks'kjuːziz] !
More **excuses** **!**
更多的 借口 !

更多借口!

[noʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['daʊnraɪt] ['wɪkɪd] .
No **,** **that** **would** **be** **downright** **wicked** **.**
不 , 那 会 是 彻头彻尾 邪恶 .

不，那简直太邪恶了。

[haʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən] !
How **he** **has** **fallen** **!**
如何 他 有 倒下 !

他怎么会落得如此下场!

['liːsə] .
LISA **.**
丽莎 .

丽莎。

[bʌt; bət][duː] [riːd] [ðə; ði] ['letər] !
But **do** **read** **the** **letter** **!**
但 做 读 这 信 !

但请务必阅读这封信!

[- ['əupənz] ['letər]] .
[**Karénin** **opens** **letter** **]** **.**
[- 打开 信] .

[卡雷宁打开信件]

- .
VOZNESÉNSKY **.**
- .

沃兹涅斯基。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] ?
You **do** **not** **require** **me** **any** **longer** **?**
你 做 不是 要求 我 任何 更长 ?

你不再需要我了吗?

- .
KARÉNIN **.**
- .

卡伦。

[wel] , [noʊ] .
Well **,** **no** **.**
出色地 , 不 .

不，不是。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

[θæŋk] [juː; jʊ] ...
Thank you ...
感谢 你 ...

谢谢 ...

[['pɔːzɪz] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz][hiː; hi] [riːdz]] .
[Pauses in astonishment as he reads] .
[停顿 在 惊讶 作为 他 阅读] .

[他读着读着，惊讶地停顿了一下]

['eksɪt] - . -
Exit Voznesénsky . 279
出口 - . -

沃兹涅先斯基出口.279

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[wʌt] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What — what is it ?
什么 — 什么 是 它 ?

什么？那是什么？

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[ðɪs] [ɪz]['ɔːf(ə)l] !
This is awful !
这 是 可怕 !

太糟糕了!

['liːsə] [[teɪks] [hoʊld][ʌv; əv] ['letər]] [riːd] !
LISA [takes hold of letter] Read !
丽莎 [需要 抓住 的 信] 读 !

丽莎（拿起信）读!

-
KARÉNIN
-

卡雷宁

[[riːdz]] “ ['liːsə][ænd; ənd]['vɪktər] , [aɪ] [ə'dres] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] .
[reads] “ Lisa and Victor , I address myself to you both .
[阅读] “ 丽莎 和 胜利者 , 我 地址 我 到 你 两个都 .

[读]“丽莎和维克多，我今天分别对你们两位说话。

[aɪ][wəʊnt][laɪ][ænd; ənd][kɔːl][juː; jʊ] - [dɪr] - [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .
I won't lie and call you ' dear ' or anything else .
我 惯于 说谎 和 称呼 你 - 亲爱的 - 或者 任何事物 别的 .

我不会撒谎，也不会叫你“亲爱的”或其他什么称呼。

[aɪ]['kænɑːt]['mæstər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] ([aɪ] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self] ,
I cannot master the feeling of bitterness and reproach (I reproach myself ,
我 不能 掌握 这 感觉 的 苦味 和 责备 (我 责备 我 ,

我无法克服痛苦和自责的感觉（我自责，

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['peɪnf(ə)l]) [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv]

but	all	the	same	it	is	painful	)	when	I	think	of	you	and	of	your	love
但	全部	这	相同的	它	是	痛苦	)	什么时候	我	思考	的	你	和	的	你的	爱

[ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	happiness	.
和	幸福	.

但即便如此，每当我想起你，想起你的爱和幸福，我还是会感到痛苦。

[aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] .

I	know	everything	.
我	知道	一切	.

我什么都知道。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] , [aɪ][hæv; həv] — [baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['æksədənts]

I	know	that	though	I	was	the	husband	,	I	have	—	by	a	series	of	accidents
我	知道	那	尽管	我	曾是	这	丈夫	,	我	有	—	经过	一个	系列	的	事故

— [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [wei] .

—	been	in	your	way	.
—	到过	在	你的	方式	.

我知道，虽然我是你的丈夫，但由于一系列的意外，我一直阻碍着你。

['sɛst, 'seɪ][mwɑ:][ˌkju ju 'aɪ][swi:] [lɪntrəs] . [-]

C'est	moi	qui	suis	l'intrus	.	[	22	]
是	我	qui	苏伊斯	L'Intrus	.	[	-	]

这就是我的入侵。[22]

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd]['koʊldnəs]

But	all	the	same	,	I	cannot	restrain	a	feeling	of	bitterness	and	coldness
但	全部	这	相同的	,	我	不能	抑制	一个	感觉	的	苦味	和	寒冷

[tɔ:rdz] [ju:; jʊ] .

towards	you	.
向	你	.

但是，即便如此，我还是无法抑制对你心中的苦涩和冷漠之情。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][bəuθ][ɪn] ['θi:əri] , [ɪ'speʃəli] ['li:sə] , [lɪ'sɛt] !

I	love	you	both	in	theory	,	especially	Lisa	,	Lisette	!
我	爱	你	两个都	在	理论	,	尤其	丽莎	,	莉塞特	!

理论上我爱你们俩，特别是丽莎和莉塞特！

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔ:r] [ðæn; ðən][koʊld] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] .

But	actually	I	am	more	than	cold	towards	you	.
但	实际上	我	是	更多的	比	寒冷的	向	你	.

但实际上，我对你的冷淡程度远不止于此。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət]['kænɑ:t] [tʃeɪndʒ] .

I	know	I	am	wrong	,	but	cannot	change	.
我	知道	我	是	错误的	,	但	不能	改变	.

我知道我错了，但我无法改变。

" ['li:sə] .

"	LISA	.
"	丽莎	.

"LISA。

[haʊ] [kæn; kən][hi:; hi] ...

How	can	he	...
如何	能	他	...

他怎么能.....

-

KARÉNIN

-

卡雷宁

[[kən'tɪnjuːz] ['riːdɪŋ]]
[continues reading]
[继续 阅读]

[继续阅读]

“ [bʌt; bət][tuː; tə] ['bɪznəs] !
“ But to business !
“ 但 到 商业 !

“但要开始生意了！”

[ðɪs] ['veri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː]['fɔːrsɪz][ˌem 'iː][tuː; tə][fʊl'fɪl][jʊr; jər][dɪ'zaɪər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]
This very feeling of discord within me forces me to fulfil your desire not in the
这 非常 感觉 的 Discord 之内 我 力量 我 到 实现 你的 欲望 不是 在 这
[weɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
way you wish .
方式 你 希望 .

正是这种内心的矛盾感，迫使我以你意想不到的方式满足你的愿望。

['laɪɪŋ] , ['æktɪŋ] [soʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːmədi] , ['braɪbɪŋ][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz]
Lying , acting so disgusting a comedy , bribing the Consistorium , and all those
说谎 , 表演 所以 令人作呕 一个 喜剧 , 贿赂 这 - , 和 全部 那些
['hɒrəz] ,
horrors ,
恐怖 ,

撒谎、演一出令人作呕的喜剧、贿赂宗教会议，以及所有这些可怕的事情，

[ɑːr; ər] [ɪn'tɑːlərəbli] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
are intolerably repulsive to me .
是 无法容忍地 丑恶 到 我 .

令我感到难以忍受的厌恶。

[vaɪl] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [vaɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] ,
Vile as I may be , I am vile in a different way ,
卑鄙的 作为 我 可能 是 , 我 是 卑鄙的 在 一个 不同的 方式 ,

我或许卑鄙，但我的卑鄙之处与众不同。

[ænd; ənd]['kænɑːt] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [ðoʊz] [əˌbɔmə'neɪʃənz] — ['sɪmpli] ['kænɑːt] !
and cannot take part in those abominations — simply cannot !
和 不能 拿 部分 在 那些 可憎之物 — 简单地 不能 !

绝不能参与这些可憎之事——绝对不能！

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɪz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] : [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [juː; jʊ]
The solution at which I have arrived is the simplest : to be happy , you
这 解决方案 在 哪个 我 有 到达的 是 这 最简单的 : 到 是 快乐的 , 你
[mʌst; məst] ['mæri] .
must marry .
必须 结婚 .

我得出的结论是最简单的：要想幸福，就必须结婚。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ; ['kɑːnsɪkwentli] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [maɪ'self] . ...
I am in the way ; consequently I must destroy myself . ...
我 是 在 这 方式 ; 最后 我 必须 破坏 我 . ...

我挡了路；因此，我必须自我毁灭。

” ['liːsə] [['siːzɪz] ['vɪktɚz] [hænd]]
” LISA [seizes Victor's hand]
” 丽莎 [逮捕 胜利者的 手]

丽莎（抓住维克托的手）

['vɪktər] !
Victor !
胜利者 !

胜利者！

-

KARÉNIN

-

卡雷宁

[[riːdz]] “ ... [mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [maɪ'self] .

[reads] “ ... must destroy myself .

[阅读] “ ... 必须 破坏 我 .

[读]“.....必须毁灭自己。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

And I will do it .

和 我 将要 做 它 .

我会做到。

[wen] [juː; jʊ][get] [ðɪs] ['letər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] .

When you get this letter , I shall be no more .

什么时候 你 得到 这 信 , 我 将 是 不 更多的 .

当你收到这封信的时候，我已经不在人世了。

“ [piː] . [es] . [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'vɔːrs] [prə'siːdɪŋz]

“ P . S . What a pity you sent me money to pay for the divorce proceedings

“ P . S . 什么 一个 遗憾 你 发送 我 钱 到 支付 为了 这 离婚 诉讼程序

!

!

!

“附言：真可惜你寄钱给我支付离婚诉讼费用！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] , [ænd; ənd][ˌʌn'laɪk][juː; jʊ] !

It is unpleasant , and unlike you !

它 是 令人不快的 , 和 与此不同 你 !

这真令人不快，而且不像你的作风!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] .

But it can't be helped .

但 它 不能 是 帮助 .

但也没办法。

[aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [mɪ'steɪks] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] ?

I have so often made mistakes , why shouldn't you make one ?

我 有 所以 经常 制成 错误 , 为什么 不应该 你 制作 一 ?

我犯过很多错误，你为什么不能犯错呢?

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .

I return the money .

我 返回 这 钱 .

我把钱还回去。

My280

My280

My280

我的280

[wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪz] ['ʃɔːrtər] , ['tʃiːpər] , [ænd; ənd] ['ʃʊrɚ] .

way of escape is shorter , cheaper , and surer .

方式 的 逃脱 是 较短 , 更便宜 , 和 确定 .

逃跑路线更短、更便宜、更安全。

[ɔːl] [aɪ][æsk][ɪz] , [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['kaɪndli][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

All I ask is , don't be angry with me , and think kindly of me .

全部 我 问 是 , 不 是 生气的 和 我 , 和 思考 亲切地 的 我 .

我只求你不要生我的气，请善待我。

[ænd; ənd] , [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['klɑːkˌmeɪkər] , - , [hɪr] .

And	**,**	**one**	**thing**	**more**	**—**	**there**	**is**	**a**	**clockmaker**	**,**	**Evgényev**	**,**	**here**	**.**
和	,	一	事物	更多的	—	那里	是	一个	钟表匠	,	-	,	这里	.

还有一件事——这里还有一位钟表匠，名叫叶夫根尼耶夫。

[kɑːnt][juː; jʊ][help][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ?

Can't	**you**	**help**	**him**	**,**	**and**	**set**	**him**	**on**	**his**	**feet**	**?**
不能	你	帮助	他	,	和	放	他	在	他的	脚	?

你能帮帮他，让他重新站起来吗?

['hiːz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ðoʊ] [wiːk] . — [gʊd] - [baɪ] ,

He's	**a**	**good**	**man**	**,**	**though**	**weak**	**.**	**—**	**Good**	**-**	**bye**	**,**
他是	一个	好的	男人	,	尽管	虚弱的	.	—	好的	-	再见	,

他是个好人，虽然意志薄弱。——再见。

“ - .

“	**Fédya**	**.**
”	-	.

“费迪亚。

” ['liːsə] .

”	**LISA**	**.**
”	丽莎	.

“LISA。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz][laɪf] !

He	**has**	**taken**	**his**	**life**	**!**
他	有	已采取	他的	生活	!

他自杀了!

[jes] ...

Yes	**...**
是的	...

是的 ...

-

KARÉNIN

-

卡雷宁

[[rɪŋz] , [ænd; ənd] [rʌnz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl]]

[	**rings**	**,**	**and**	**runs**	**out**	**to**	**the**	**hall**	**]**
[	戒指	,	和	跑步	出去	到	这	大厅	]

[铃声响起，他跑向大厅]

[kɔːl]['mɪstər] . - [bæk] !

Call	**Mr**	**.**	**Voznesénsky**	**back**	**!**
称呼	先生	.	-	后退	!

给沃兹涅先斯基先生回个电话!

['liːsə] .

LISA	**.**
丽莎	.

丽莎。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**knew**	**it**	**!**
我	知道	它	!

我就知道!

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**knew**	**it**	**!**
我	知道	它	!

我就知道!

- , [dɪr] - !
Fédya , dear Fédya !
- , 亲爱的 - !

费迪亚，亲爱的费迪亚！

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

['liːsə] !
Lisa !
丽莎 !

丽莎！

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[its] [nɑːt] [truː] , [nɑːt] [truː] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
It's not true , not true that I didn't love him and don't love him !
它是 不是 真的 , 不是 真的 那 我 没有 爱 他 和 不 爱 他 !

这不是真的，我绝对没有不爱他、现在也没有不爱他这回事！

[aɪ] [lʌv] ['oʊnli][hɪm; ɪm] !
I love only him !
我 爱 仅有的 他 !

我只爱他！

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
I love him !
我 爱 他 !

我爱他！

[ænd; ənd] [aɪv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
And I've killed him .
和 我已经 被杀 他 .

我杀了他。

[liːv] [ˌem 'iː] !
Leave me !
离开 我 !

离开我！

['entər] - .
Enter Voznesénsky .
进入 - .

沃兹涅先斯基登场。

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[wer] [ɪz]['mɪstər] . - ?
Where is Mr . Protásov ?
在哪里 是 先生 . - ?

普罗塔索夫先生在哪里？

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
What did they tell you ?
什么 做过 他们 告诉 你 ?

他们跟你说了什么？

- .
VOZNESÉNSKY .
- .

沃兹涅斯基。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] [went] [aʊt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [left] [ðɪs] [ˈletər] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]
They told me he went out this morning , left this letter , and had not
他们 讲述 我 他 去 出去 这 早晨 , 左边 这 信 , 和 有 不是
[rɪˈtɜːrnd] .
returned .
返回 .

他们告诉我他今天早上出门，留下了这封信，然后就再也没有回来。

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈliːsə] .
We shall have to find out about it , Lisa .
我们 将 有 到 寻找 出去 关于 它 , 丽莎 .

丽莎，我们得查清楚。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .
I must leave you .
我 必须 离开 你 .

我必须离开你们了。

[ˈliːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [tuː] [kɑːnt][laɪ] !
Forgive me , but I too can't lie !
原谅 我 , 但 我 也 不能 说谎 !

请原谅，但我也不能撒谎!

[goʊ] [naʊ] — [goʊ] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] ...
Go now — go , and find out ...
去 现在 — 去 , 和 寻找 出去 ...

现在就去——去一探究竟.....

[ˈkɜːrt(ə)n] . -
Curtain . 281
窗帘 . -

窗帘.281

[ækt][viː]
ACT V
行为 V

第五幕

[siːn] [wʌn]
Scene 1
场景 1

场景1

[ə; eɪ][ˈdɜːrti] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] - [klæs] [ˈrestrɑːnt] .
A dirty room in a low - class restaurant .
一个 肮脏的 房间 在 一个 低的 - 班级 餐厅 .

一家低档餐厅里肮脏的房间。

[ə; eɪ] ['teɪbl] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [sɪt] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] - .

A	table	,	at	which	people	sit	drinking	tea	and	vódka	.
一个	桌子	,	在	哪个	人们	坐	喝	茶	和	-	.

一张桌子，人们围坐在桌旁喝茶和伏特加。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [sɪts] - , ['tætərd] ,

In	the	foreground	a	small	table	,	at	which	sits	Fédya	,	tattered	,
在	这	前景	一个	小的	桌子	,	在	哪个	坐着	-	,	破烂	,

前景中有一张小桌子，衣衫褴褛的费迪亚坐在桌旁。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	much	come	down	in	the	world	.
和	很多	来	向下	在	这	世界	.

世界上很多事情都会发生改变。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz] - , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [maɪld][mæn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] , [ʌv; əv] ['klerɪkl]

With	him	is	Petushkóv	,	a	gentle	,	mild	man	with	long	hair	,	of	clerical
和	他	是	-	,	一个	温和的	,	温和的	男人	和	长的	头发	,	的	文员

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

与他同行的是佩图什科夫，他是一位性情温和、留着长发、外表像神职人员的男子。

[bəuθ][ɑːr; ər] ['slaɪtli] [drʌŋk] .

Both	are	slightly	drunk	.
两个都	是	轻微地	醉	.

两人都有些醉意。

- .

PETUSHKÓV	.
-	.

PETUSHKÓV.

[aɪ][ˌʌndər'stænd] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] .

I	understand	,	I	understand	.
我	理解	,	我	理解	.

我明白了，我明白了。

[ðæt] [ɪz] [truː] [lʌv] !

That	is	true	love	!
那	是	真的	爱	!

那才是真爱！

[jes] ?

Yes	?
是的	?

是的?

[goʊ][ɑːn] .

Go	on	.
去	在	.

继续。

- .

FÉDYA	.
-	.

费迪亚。

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Well	,	you	know	,
出色地	,	你	知道	,

你知道，

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [klæs] [ʃoʊd] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['sækrifaist] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər]

if	a	woman	of	our	class	showed	such	feeling	and	sacrificed	everything	for
如果	一个	女士	的	我们的	班级	显示	这样的	感觉	和	牺牲	一切	为了

[ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] . ...

the	man	she	loved	.	...
这	男人	她	喜爱	.	...

如果一位我们阶层的女性展现出这样的感情，并为她所爱的男人牺牲一切.....

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] , [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] ['mʌni] - ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi]

But	she	was	a	gipsy	,	brought	up	to	money	-	hunting	,	and	yet	she
但	她	曾是	一个	吉普赛人	,	带来	向上	到	钱	-	打猎	,	和	然而	她

[hæd; həd] [ðɪs] [self] - ['sækrifaisɪŋ] [lʌv] !

had	this	self	-	sacrificing	love	!
有	这	自己	-	牺牲	爱	!

但她是个吉普赛人，从小就被教导要追逐金钱，然而她却拥有这种自我牺牲的爱情！

[geɪv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [hɜːr'self] !

Gave	everything	,	and	wanted	nothing	herself	!
给予	一切	,	和	通缉	没有什么	她自己	!

她付出了一切，自己却什么也不求！

[ðə; ði] ['kɑːntræst] [wʌz; wəz] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] !

The	contrast	was	so	wonderful	!
这	对比	曾是	所以	精彩的	!

这种对比真是太棒了！

- .

PETUSHKÓV .

- .

PETUSHKÓV.

[jes] , [ɪn] [ɑːrt] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] “ ['vælјuː] .

Yes	,	in	art	we	call	it	“	value	.
是的	,	在	艺术	我们	称呼	它	“	价值	.

是的，在艺术中我们称之为“价值”。

” [juː; jʊ] [kæn; kən] ['oʊnli] [get] [kwaɪt] [braɪt] [red] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [griːn] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	You	can	only	get	quite	bright	red	by	putting	green	round	it	.
”	你	能	仅有的	得到	相当	明亮的	红色的	经过	推杆	绿色的	圆形的	它	.

“只有用绿色包围它，才能得到非常鲜艳的红色。”

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

But	that's	not	to	the	point	.
但	那就是	不是	到	这	观点	.

但这并非重点。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

I	understand	,	quite	understand	.
我	理解	,	相当	理解	.

我明白了，完全明白了。

- .

FÉDYA .

- .

费迪亚。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ][wʌn] [gʊd] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz][ðæt][aɪ]['nevər] [tʊk] [əd'væntɪdʒ]
and **I** **believe** **the** **one** **good** **action** **of** **my** **life** **is** **that** **I** **never** **took** **advantage**
和 我 相信 这 一 好的 行动 的 我的 生活 是 那 我 绝不 采取 优势
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] .
of **her** **love** **.**
的 她 爱 .

我相信我一生中唯一做对的事就是我从未利用过她的爱。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ?
And **do** **you** **know** **why** **?**
和 做 你 知道 为什么 ?

你知道为什么吗?

- .
PETUSHKÓV **.**
- .

PETUSHKÓV.

['pɪti] .
Pity **.**
遗憾 .

遗憾。

- .
FÉDYA **.**
- .

费迪亚。

[oʊ][noʊ] !
Oh **no** **!**
哦 不 !

哦不!

[aɪ]['nevər][felt]['pɪti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I **never** **felt** **pity** **for** **her** **.**
我 绝不 毛毡 遗憾 为了 她 .

我从未对她感到过怜悯。

[wʌt] [aɪ][felt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['ræptʃərəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]
What **I** **felt** **for** **her** **was** **always** **rapturous** **admiration** **—** **and** **when** **she**
什么 我 毛毡 为了 她 曾是 总是 欣喜若狂 钦佩 — 和 什么时候 她
[sæŋ] !
sang **!**
唱 !

我对她始终怀有无比的钦佩之情——尤其是在她唱歌的时候!

[ɑː] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] — [ænd; ənd][pər'hæps] [stɪl] [sɪŋz] !
Ah **,** **how** **she** **sang** **—** **and** **perhaps** **still** **sings** **!**
啊 , 如何 她 唱 — 和 也许 仍然 唱歌 !

啊，她歌声多么动听——或许现在还在歌唱!

[aɪ]['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .
I **always** **regarded** **her** **as** **far** **above** **me** **.**
我 总是 认为 她 作为 远的 多于 我 .

我一直觉得她比我优秀得多。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['ruːɪn][hɜːr; hər] , ['sɪmpli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [lʌvd] [hɜːr; hər]['truːli] .
I **did** **not** **ruin** **her** **,** **simply** **because** **I** **loved** **her** **;** **loved** **her** **truly** **.**
我 做过 不是 废墟 她 , 简单地 因为 我 喜爱 她 ; 喜爱 她 真的 .

我没有毁了她，因为我爱她，真心爱她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] , ['hæpi] ['meməri] !
And **now** **she's** **a** **good** **,** **happy** **memory** **!**
和 现在 她是 一个 好的 , 快乐的 记忆 !

现在她已成为一段美好快乐的回忆!

[[drɪŋks]] . -
[**Drinks** **]** **.** **282**
[饮料] . -

[饮料].282

- .
PETUSHKÓV **.**
- .

PETUSHKÓV.

[jes] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] .
Yes **,** **I** **understand** **,** **I** **understand** **.**
是的 , 我 理解 , 我 理解 .

是的，我明白了，我明白了。

[its] [aɪ'diːəl] .
It's **ideal** **.**
它是 理想的 .

非常理想。

- .
FÉDYA **.**
- .

费迪亚。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
I'll **tell** **you** **something** **.**
患病的 告诉 你 某物 .

我告诉你一件事。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['pæʃnz] ,
I **have** **had** **my** **passions** **,**
我 有 有 我的 激情 ,

我曾有过我的爱好，

[ænd; ənd][wʌns][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] — ['veri] ['hænsəm] — [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd]
and **once** **I** **was** **in** **love** **with** **a** **lady** **—** **very** **handsome** **—** **and** **I** **loved**
和 一次 我 曾是 在 爱 和 一个 女士 — 非常 英俊的 — 和 我 喜爱
[hɜːr; hər] ['næstɪli] , [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] .
her **nastily** **,** **like** **a** **dog** **.**
她 令人厌恶地 , 喜欢 一个 狗 .

我曾经爱上了一个非常漂亮的女人，我像狗一样疯狂地爱着她。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .
She **gave** **me** **a** **rendezvous** **.**
她 给予 我 一个 会合 .

她约我见面。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd]
And **I** **did** **not** **go** **,** **because** **I** **thought** **it** **was** **treating** **the** **husband**
和 我 做过 不是 去 , 因为 我 想法 它 曾是 治疗 这 丈夫
['ʃæbɪli] .
shabbily **.**
破旧地 .

我没有去，因为我觉得那样对待丈夫太不体面了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

And	it	is	strange	that	,	even	now	,
和	它	是	奇怪的	那	,	甚至	现在	,

奇怪的是，即使到了现在，

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] [pliːzd] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv][maɪ'self]

when	I	remember	it	I	want	to	feel	pleased	and	to	approve	of	myself
什么时候	我	记住	它	我	想	到	感觉	高兴	和	到	批准	的	我

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['æktɪd] ['ɑːnərəbli] ,

for	having	acted	honourably	,
为了	拥有	行动	光荣地	,

每当我想起这件事，我都希望感到欣慰，并为自己正直的行为感到自豪。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [rɪ'pent] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][sɪn] !

but	I	always	repent	as	if	I	had	committed	a	sin	!
但	我	总是	悔改	作为	如果	我	有	坚定的	一个	罪	!

但我总是像犯了罪一样忏悔!

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] - , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

But	in	the	case	of	Másha	,	on	the	contrary	,
但	在	这	案件	的	-	,	在	这	相反	,

但玛莎的情况却恰恰相反。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] [pliːzd] — [pliːzd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [pə'luːt] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][maɪn] . ...

I	am	always	pleased	—	pleased	that	I	did	not	pollute	that	feeling	of	mine	.	...
我	是	总是	高兴	—	高兴	那	我	做过	不是	污染	那	感觉	的	矿	.	...

我总是感到欣慰——欣慰我没有玷污我心中的那种感觉.....

[aɪ] [meɪ] [fɔːl] ['loʊər] [stɪl] , [sel] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɑːn][ˌem 'iː] ,

I	may	fall	lower	still	,	sell	all	I	have	on	me	,
我	可能	落下	降低	仍然	,	卖	全部	我	有	在	我	,

我可能还会跌得更低，甚至会变卖身上所有的东西。

[biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][laɪs][ænd; ənd] [sɔːz] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒuːəl] ... [noʊ] , [nɑːt]['dʒuːəl] , [bʌt; bət] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

be	covered	with	lice	and	sores	—	but	this	jewel	...	no	,	not	jewel	,	but	ray	of	sunshine	,
是	涵盖	和	虱子	和	疮	—	但	这	宝石	...	不	,	不是	宝石	,	但	射线	的	阳光	,

虽然浑身虱子和疮痍——但这颗宝石.....不，不是宝石，而是一缕阳光。

[ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪn][ˌem 'iː] .

is	still	with	me	and	in	me	.
是	仍然	和	我	和	在	我	.

它仍然与我同在，在我心中。

- .

PETUSHKÓV	.

- .

PETUSHKÓV.

[aɪ][ˌʌndər'stænd] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] !

I	understand	,	I	understand	!
我	理解	,	我	理解	!

我明白了，我明白了!

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ?

And	where	is	she	now	?
和	在哪里	是	她	现在	?

她现在在哪里?

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[aɪ][dəunt] [noʊ] !
I don't know !
我 不 知道 !

我不知道!

[ænd; ənd][aɪ'd]['ræðər][nɑ:t] [noʊ] .
And I'd rather not know .
和 ID 相当 不是 知道 .

我宁愿不知道。

[ɔ:l] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪf] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][mɪks][ˌaɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ]
All that belonged to a different life ; and I don't want to mix it up with
全部 那 属于 到 一个 不同的 生活 ; 和 我 不 想 到 混合 它 向上 和
[ðɪs] . ...
this . ...
这 . ...

那些都属于另一种生活；我不想把它们和现在的生活混为一谈.....

[ə; eɪ]['wʊmən][ɪz] [hɜ:rd] ['skri:mɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪbl][bɪ'haɪnd] .
A woman is heard screaming at a table behind .
一个 女士 是 听到 尖叫 在 一个 桌子 在后面 .

可以听到身后桌子旁传来女人的尖叫声。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'li:smən] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər][aʊt] .
The manager and a policeman come in and take her out .
这 经理 和 一个 警察 来 在 和 拿 她 出去 .

经理和一名警察进来把她带走了。

- [ænd; ənd] - ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɑ:n][ɪn]['saɪləns] .
Fédya and Petushkóv listen , and look on in silence .
- 和 - 听 , 和 看 在 在 沉默 .

费佳和佩图什科夫静静地听着，看着。

[wen] [ɔ:l][ɪz]['kwaɪət] [ə'gen] ,
When all is quiet again ,
什么时候全部 是 安静的 再次 ,

当一切再次安静下来时，

- .
PETUSHKÓV .
- .

PETUSHKÓV.

[jes] , [jʊr; jər][laɪf][ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] .
Yes , your life is astonishing .
是的 , 你的 生活 是 惊人 .

是的，你的人生很精彩。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[noʊ] , [its] [moʊst]['sɪmp(ə)l] !
No , it's most simple !
不 , 它是 最多 简单的 !

不，这很简单!

[juː; jʊ] [noʊ] ,
You **know** **,**
你 知道 ,

你知道，

[ɪn][ðə; ðɪ][səˈsaɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] [kɝˈɪrz] ['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ]
in **the** **society** **in** **which** **I** **was** **born** **there** **are** **only** **three** **careers** **open** **to** **a**
在 这 社会 在 哪个 我 曾是 出生 那里 是 仅有的 三 职业生涯 打开 到 一个
[mæn] — ['oʊnli] [θriː] .
man **—** **only** **three** **.**
男人 — 仅有的 三 .

在我出生的社会里，男人只有三种职业可以选择——只有三种。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][ɪz][tuː; tə]['entər][ðə; ðɪ]['sɪv(ə)l][ɔːr]['mɪləteri] ['sɜːrvɪs] ,
The **first** **is** **to** **enter** **the** **civil** **or** **military** **service** **,**
这 第一的 是 到 进入 这 民用 或者 军队 服务 ,

第一种方法是进入文职或军事部门工作，

[tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ðə; ðɪ] [əˌbɔməˈneɪʃənz] [əˈmɪd] [wɪtʃ] [wiː; wɪ][lɪv; laɪv] .
to **earn** **money** **and** **increase** **the** **abominations** **amid** **which** **we** **live** **.**
到 赚 钱 和 增加 这 可憎之物 之中 哪个 我们 居住 .

为了赚钱，却加剧了我们所处的这种令人憎恶的境地。

[ðæt] [wʌz; wəz] [rɪˈpʌlsɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
That **was** **repulsive** **to** **me** **.**
那 曾是 丑恶 到 我 .

这让我感到反感。

[pərˈhæps][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ][kəˈpæsəti][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][rəˈpɛld, rɪˈpɛld][ˌem ˈiː]
Perhaps **I** **had** **not** **the** **capacity** **for** **it** **;** **but** **above** **all** **it** **repelled** **me**
也许 我 有 不是 这 容量 为了 它 ; 但 多于 全部 它 排斥 我
.
:
.

或许我没有那种能力；但最重要的是，它令我反感。

[ðen] [ðə; ðɪ]['sekənd][ɪz][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðoʊz] [əˌbɔməˈneɪʃənz] .
Then **the** **second** **is** **to** **destroy** **those** **abominations** **.**
然后 这 第二 是 到 破坏 那些 可憎之物 .

其次，要摧毁这些可憎之物。

[tuː; tə][duː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['hɪroʊ] .
To **do** **that** **you** **must** **be** **a** **hero** **;** **and** **I** **am** **not** **a** **hero** **.**
到 做 那 你 必须 是 一个 英雄 ; 和 我 是 不是 一个 英雄 .

要做到这一点，你必须成为英雄；而我不是英雄。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][θɜːrd][ɪz][tuː; tə][fərˈget][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][baɪ]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ðɪ] [spriː] , ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]
And **the** **third** **is** **to** **forget** **it** **all** **by** **going** **on** **the** **spree** **,** **drinking** **and**
和 这 第三 是 到 忘记 它 全部 经过 去 在 这 狂欢 , 喝 和
['sɪŋɪŋ] .
singing **.**
歌唱 .

第三种方法是尽情狂欢、喝酒唱歌，忘却一切烦恼。

[ðæt] [ɪz] what283
That **is** **what283**
那 是 what283

这就是283

[aɪ][dɪd] .
I **did** **.**
我 做过 .

我做了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] !
And **this** **is** **what** **my** **singing** **has** **brought** **me** **to** **!**
和 这 是 什么 我的 歌唱 有 带来 我 到 !

这就是我的歌声带给我的!

[[drɪŋks]] .
[**Drinks** **]** **.**
[饮料] .

[饮料]。

- .
PETUSHKÓV **.**
- .

PETUSHKÓV.

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt]['fæməli][laɪf] ?
And **what** **about** **family** **life** **?**
和 什么 关于 家庭 生活 ?

那么家庭生活呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] .
I **should** **be** **happy** **if** **I** **had** **a** **wife** **.**
我 应该 是 快乐的 如果 我 有 一个 妻子 .

如果我有个妻子，我应该感到高兴。

[maɪ][waɪf] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] .
My **wife** **ruined** **me** **.**
我的 妻子 毁坏 我 .

我老婆毁了我。

- .
FÉDYA **.**
- .

费迪亚。

['fæməli][laɪf] ?
Family **life** **?**
家庭 生活 ?

家庭生活?

[jes] , [maɪ][waɪf][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl]['wʊmən] .
Yes **,** **my** **wife** **was** **an** **ideal** **woman** **.**
是的 , 我的 妻子 曾是 一个 理想的 女士 .

是的，我的妻子是一位理想的女性。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .
She **is** **still** **living** **.**
她 是 仍然 活的 .

她还活着。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
But **how** **shall** **I** **tell** **you** **?**
但 如何 将 我 告诉 你 ?

但我该如何告诉你呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [jiːst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [jiːst] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [bɪr] [frɔːθ] !
There **was** **no** **yeast** **in** **it** **—** **you** **know** **,** **the** **yeast** **that** **makes** **the** **beer** **froth** **!**
那里 曾是 不 酵母 在 它 — 你 知道 , 这 酵母 那 制作 这 啤酒 泡沫 !

里面没有酵母——你知道，就是那种能让啤酒起泡的酵母!

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪf] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][flæt] ,
Well **,** **there** **was** **nothing** **of** **that** **in** **our** **life** **:** **it** **was** **flat** **,**
出色地 , 那里 曾是 没有什么 的 那 在 我们的 生活 : 它 曾是 平坦的 ,

我们的生活里完全没有那种感觉：一切都很平淡。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑ:ntɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][help][ˌem 'i:][tu:; tə][fər'get] — [ænd; ənd][wʌn][kɑ:nt][fər'get]

and	I	wanted	something	to	help	me	to	forget	—	and	one	can't	forget
和	我	通缉	某物	到	帮助	我	到	忘记	—	和	一	不能	忘记

[wen] [ðeəz; ðəz][noʊ]['spɑ:rk(ə)l][ɪn][laɪf] .

when	there's	no	sparkle	in	life	.
什么时候	有	不	火花	在	生活	.

我想要一些东西来帮助我忘记——但是当生活中没有光彩的时候，人是无法忘记的。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][du:][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv]['næsti] [θɪŋz] .

Then	I	began	to	do	all	sorts	of	nasty	things	.
然后	我	开始	到	做	全部	排序	的	可恶的	事物	.

然后我开始做各种各样糟糕的事情。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] , [wi:; wi] [lʌv] ['pi:p(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [wi:; wi][du:][ðem; ðəm] ,

And	you	know	,	we	love	people	for	the	good	we	do	them	,
和	你	知道	,	我们	爱	人们	为了	这	好的	我们	做	他们	,

你知道，我们爱人是因为我们为他们做了好事。

[ænd; ənd][dɪs'laɪk][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði][hɑ:rm][wi:; wi][du:][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd][hɜ:r; hər]

and	dislike	them	for	the	harm	we	do	them	;	and	I	did	her
和	不喜欢	他们	为了	这	伤害	我们	做	他们	;	和	我	做过	她

[mʌtʃ] [hɑ:rm] .

much	harm	.
很多	伤害	.

我们憎恨他们，因为我们伤害了他们；而我曾对她造成很大的伤害。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:] ...

She	seemed	to	love	me	...
她	似乎	到	爱	我	...

她似乎很爱我.....

- .

PETUSHKÓV	.

- .

PETUSHKÓV.

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] “ [si:md] ” ?

Why	do	you	say	“	seemed	”	?
为什么	做	你	说	“	似乎	”	?

为什么用“似乎”这个词?

- .

FÉDYA	.

- .

费迪亚。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər]

I	say	it	because	there	was	never	anything	about	her	that	made	her
我	说	它	因为	那里	曾是	绝不	任何事物	关于	她	那	制成	她

[kri:p] ['ɪntu:][maɪ][soʊl][æz; əz] - [dɪd] .

creep	into	my	soul	as	Másha	did	.
潜行者	进入	我的	灵魂	作为	-	做过	.

我说这话是因为她身上从来没有像玛莎那样的特质让我魂牵梦萦。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [ment] [tu:; tə][seɪ] .

But	that's	not	what	I	meant	to	say	.
但	那就是	不是	什么	我	意思是	到	说	.

但我并不是那个意思。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pregnənt] , [ɔːr] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['vænɪʃ] , [ænd; ənd] [kʌm]
When she was pregnant , or nursing her baby , I used to vanish , and come
什么时候 她 曾是 孕 , 或者 护理 她 婴儿 , 我 用过的 到 消失 , 和 来
[hoʊm] [drʌŋk] ;
home drunk ;
家 醉 ;

当她怀孕或哺乳时，我常常消失不见，然后醉醺醺地回家；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [les] [ænd; ənd] [les] .
and of course , just because of that , I loved her less and less .
和 的 课程 , 只是 因为 的 那 , 我 喜爱 她 较少的 和 较少的 .

当然，也正因为如此，我对她的爱越来越少。

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的！

[[ɪn] ['ekstəsi]] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
[in ecstasy] I have it !
[在 狂喜] 我 有 它 !

[欣喜若狂] 我得到了！

[ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][aɪ] [lʌv] - [ɪz] [ðæt] [aɪ][dɪd][hɜːr; hər] [gʊd] [ænd; ənd][nɑːt][hɑːrm] .
The reason I love Másha is that I did her good and not harm .
这 原因 我 爱 - 是 那 我 做过 她 好的 和 不是 伤害 .

我爱玛莎的原因是，我为她做好事，没有伤害她。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .
That's why I love her .
那就是 为什么 我 爱 她 .

这就是我爱她的原因。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌn][aɪ] ['tɔːmentɪd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][dəunt][laɪk][hɜːr; hər] . ...
The other one I tormented , and therefore I don't like her . ...
这 其他 一 我 饱受折磨 , 和 所以 我 不 喜欢 她 . ...

另一个女孩我欺负过，所以我不喜欢她.....

[noʊ] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ] ['sɪmpli] [dəunt][laɪk][hɜːr; hər] !
No , after all , I simply don't like her !
不 , 后 全部 , 我 简单地 不 喜欢 她 !

不，说到底，我就是不喜欢她！

[wʌz; wəz][aɪ] ['dʒeləs] ?
Was I jealous ?
曾是 我 嫉妒的 ?

我当时是嫉妒吗?

[jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [tuː] [ɪz][pæst] . ...
Yes , but that too is past . ...
是的 , 但 那 也 是 过去的 . ...

是的，但那也已经是过去的事了.....

['entər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑː'keɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][kæp] , [daɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][oʊld]
Enter Artémyev , with a cockade on his cap , dyed moustaches , and old
进入 - , 和 一个 帽徽 在 他的 帽 , 染色 胡子 , 和 老的
['renəveɪtɪd] [kloʊðz] .
renovated clothes .
翻新 衣服 .

阿尔捷米耶夫登场了，他头戴帽徽，留着染色的胡子，身穿翻新的旧衣服。

-
ARTÉMYEV .
-

阿尔捷米耶夫。

[wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] !
Wish you a good appetite !
希望 你 一个 好的 食欲 !

祝您胃口好！

[['baʊz, 'boʊz][tuː; tə] -] [aɪ] [siː] [juːv] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['peɪntər] , ['aʊər; ɑːr]
[Bows to Fédya] I see you've made acquaintance with our painter , our
[弓 到 -] 我 看 你已经 制成 熟人 和 我们的 画家 , 我们的
['ɑːrtɪst] .
artist .
艺术家 .

[向费迪亚鞠躬] 看来您已经认识了我们的画家，我们的艺术家。

- [['koʊldli]] [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] .
FÉDYA [coldly] Yes , we are acquainted .
- [冷冷地] 是的 , 我们 是 熟人 .

费迪亚（冷冷地）是的，我们认识。

- [[tuː; tə] -] [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ?
ARTÉMYEV [to Petushkóv] And have you finished the portrait ?
- [到 -] 和 有 你 完成的 这 肖像 ?

阿尔捷米耶夫（对彼图什科夫说）：肖像画画完了吗?

-
PETUSHKÓV .
-

PETUSHKÓV.

[noʊ] , [aɪ][lɔːst][ðə; ði]['ɔːrdər] .
No , I lost the order .
不 , 我 丢失的 这 命令 .

不，我把订单弄丢了。

- [[sɪts] [daʊn]]
ARTÉMYEV [Sits down]
- [坐 向下]

阿尔捷米耶夫（坐下）

[aɪm][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [weɪ] ?
I'm not in your way ?
我是 不是 在 你的 方式 ?

我没挡你的路吧?

- [ænd; ənd] - [duː][nɑːt] ['ænsər] . -
Fédya and Petushkóv do not answer . 284
- 和 - 做 不是 回答 . -

费迪亚和佩图什科夫没有回答。284

-
PETUSHKÓV .
-

PETUSHKÓV.

['θiədɔː] - [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][hɪz; ɪz][laɪf] .
Theodore Vasílyevich was telling me about his life .
西奥多 - 曾是 讲述 我 关于 他的 生活 .

西奥多·瓦西里耶维奇在跟我讲述他的人生故事。

- .
ARTÉMYEV .
- .

阿尔捷米耶夫。

['siːkrɪts] ?
Secrets ?
秘密 ?

秘密?

[ðen] [aɪ][wəʊnt][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] — [goʊ][ɑːn] ?
Then I won't disturb you — go on ?
然后 我 惯于 打扰 你 — 去 在 ?

那我就不打扰你了——继续吧?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] .
I'm sure I don't want you .
我是 当然 我 不 想 你 .

我确定我不需要你。

[swaɪn] !
Swine !
猪 !

猪!

[[goʊz][tuː; tə][nekst]['teɪbl][ænd; ənd][kɔːlz][fɔːr; fər] [bɪr] .
[Goes to next table and calls for beer .
[去 到 下一个 桌子 和 呼叫 为了 啤酒 .

[走到隔壁桌，要了一杯啤酒。

[hiː; hi] ['lisnz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] - ,
He listens all the time to Fédya's conversation with Petushkóv ,
他 听着 全部 这 时间 到 - 对话 和 - ,

他一直在偷听费佳和彼图什科夫的谈话，

[ænd; ənd] [liːnz] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['noʊtɪsɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .]
and leans towards them without their noticing it .]
和 倾斜 向 他们 没有 他们的 注意到 它 .]

他向他们倾身，而他们却浑然不觉。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt]['dʒent(ə)lmən] .
I don't like that gentleman .
我 不 喜欢 那 绅士 .

我不喜欢那位先生。

- .
PETUSHKÓV .
- .

PETUSHKÓV.

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] .
He was offended .
他 曾是 被冒犯了 .

他感到被冒犯了。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[wel] , [let][hɪm; ɪm][biː; bi] !
Well , let him be !
出色地， 让 他 是 !

好吧，随他去吧!

[aɪ][kɑːnt][stænd][hɪm; ɪm] .
I can't stand him .
我 不能 站立 他 .

我受不了他。

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] , [maɪ][wɜːrdz][wəʊnt] [kʌm] [wen] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] .
He is such a fellow , my words won't come when he is there .
他 是 这样的 一个 同伴 ， 我的 字 惯于 来 什么时候 他 是 那里 .

他就是这样的人，只要他在场，我就说不出话来。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ] [fiːl] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
Now with you I feel at ease , and comfortable .
现在 和 你 我 感觉 在 舒适 , 和 舒服的 .

现在和你在一起，我感到轻松自在。

[wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
Well , what was I saying ?
出色地， 什么 曾是 我 说 ?

我刚才说到哪儿了?

- .
PETUSHKÓV .
- .

PETUSHKÓV.

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['dʒeləsi] .
You were speaking about your jealousy .
你 是 请讲 关于 你的 妒忌 .

你刚才在谈论你的嫉妒心。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][jʊr; jər][waɪf] ?
And how was it you parted from your wife ?
和 如何 曾是 它 你 分手了 从 你的 妻子 ?

你和妻子是如何分开的?

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[['pɔːzɪz] [ænd; ənd] [kən'sɪdəz]]
[Pauses and considers]
[停顿 和 考虑]

[停顿，思考]

[its] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stɔːri] .
It's a curious story .
它是 一个 好奇的 故事 .

这是一个奇特的故事。

[maɪ][waɪf][ɪz] ['mærid] ...
My wife is married ...
我的 妻子 是 已婚 ...

我妻子已婚.....

- .
PETUSHKÓV .
- .

PETUSHKÓV.

['haʊz] [ðæt] ?
How's that ?
怎么样 那 ?

怎么样?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪˈvɔːrst] ?
Are you divorced ?
是 你 离婚 ?

你离婚了?

- [[smaɪlz]]
FÉDYA [smiles]
- [微笑]

费迪亚（微笑）

[noʊ] , [aɪ][left][hɜːr; hər][ə; eɪ]['wɪdoʊ] .
No , I left her a widow .
不 , 我 左边 她 一个 寡妇 .

不，我让她成了寡妇。

- .
PETUSHKÓV .
- .

PETUSHKÓV.

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ]['wɪdoʊ] !
I mean that she's a widow !
我 意思是 那 她是 一个 寡妇 !

我的意思是，她是个寡妇!

[aɪ][dəunt][ɪg'zɪst] .
I don't exist .
我 不 存在 .

我并不存在。

- .
PETUSHKÓV .
- .

PETUSHKÓV.

[dəunt][ɪg'zɪst] ?
Don't exist ?
不 存在 ?

不存在?

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[noʊ] , [aɪm][ə; eɪ] [kɔːrps] !
No , I'm a corpse !
不 , 我是 一个 尸体 !

不，我是一具尸体!

[jes] ...
Yes ...
是的 ...

是的 ...

[- [liːnz] ['oʊvər] , ['lɪsnɪŋ]]
[Artémyev leans over , listening]
[- 倾斜 超过 , 聆听]

[阿尔捷米耶夫俯身倾听]

[wel] , [juː; jʊ] [siː] — [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [lɔːŋ]
Well , you see — I can tell you about it ; and besides , it happened long
出色地 , 你 看 — 我 能 告诉 你 关于 它 ; 和 除了 , 它 发生 长的
[ə'goʊ] ;
ago ;
前 ;

嗯，你看——我可以告诉你这件事；而且，这件事发生在很久以前了；

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪ]['riːəl] [neɪm] .
and you don't know my real name .
和 你 不 知道 我的 真实的 姓名 .

你甚至不知道我的真名。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] .
It was this way .
它 曾是 这 方式 .

事情就是这样。

[wen] [aɪ][hæd; həd]['taɪərd][aʊt][maɪ][waɪf][ænd; ənd][hæd; həd] ['skwɔndəd] ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ]
When I had tired out my wife and had squandered everything I could lay
什么时候 我 有 疲劳的 出去 我的 妻子 和 有 挥霍 一切 我 可以 躺
[maɪ][hændz][ɑːn] ,
my hands on ,
我的 双手 在 ,

当我把妻子折腾得筋疲力尽，把所有能弄到手的东西都挥霍一空之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'berəb(ə)l] , [ə; eɪ] [prə'tektər] [tɜːrnd] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and had become unbearable , a protector turned up for her .
和 有 变得 难以忍受 , 一个 保护者 转向 向上 为了 她 .

当她变得难以忍受时，一位保护者出现了。

[dəunt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['dɜːrti][ɔːr][bæd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] ,
Don't imagine that there was anything dirty or bad about it — no ,
不 想象 那 那里 曾是 任何事物 肮脏的 或者 坏的 关于 它 — 不 ,

不要以为这其中有什么肮脏或不好的地方——不，

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] — ['oʊnli][ɪn] ['evriθɪŋ] [maɪ][ɪg'zækt]
he was my friend and a very good fellow — only in everything my exact
他 曾是 我的 朋友 和 一个 非常 好的 同伴 — 仅有的 在 一切 我的 精确的
['ɑːpəzɪt] !
opposite !
对面的 !

他是我的朋友，也是个非常好的人——只是在所有方面都和我截然相反!

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['iːv(ə)l][ðæn; ðən] [gʊd] [ɪn][ˌem 'iː] ,
And as there is far more evil than good in me ,
和 作为 那里 是 远的 更多的 邪恶的 比 好的 在 我 ,

而我身上邪恶的成分远远多于善良的成分，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] : ['ɑːnərəb(ə)l] , [fɜːrm] , [self] -

it	follows	that	he	was	a	good	—	a	very	good	man	:	honourable	,	firm	,	self	-
它	跟随	那	他	曾是	一个	好的	—	一个	非常	好的	男人	:	光荣的	,	公司	,	自己	-

[rɪ'streɪnd] [ænd; ənd] ,

restrained	and	,
克制	和	,

由此可见，他是一位好人——一位非常好的人：正直、坚定、自律，而且

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , ['vɜːrtʃuəs] .

in	a	word	,	virtuous	.
在	一个	单词	,	有德行的	.

总之，品德高尚。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [maɪ][waɪf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

He	had	known	my	wife	from	her	childhood	,	and	loved	her	.
他	有	已知	我的	妻子	从	她	童年	,	和	喜爱	她	.

他从我妻子小时候就认识她，并且深爱着她。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː][hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

When	she	married	me	he	resigned	himself	to	his	fate	.
什么时候	她	已婚	我	他	辞职	他自己	到	他的	命运	.

她嫁给我的时候，他就认命了。

[bʌt; bət]['leɪtər] , -

But	later	,	285
但	之后	,	-

但后来，285

[wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['hɔːrɪd][ænd; ənd] ['tɔːmentid] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə]

when	I	became	horrid	and	tormented	her	,	he	began	to	come	oftener	to
什么时候	我	成为	可怕的	和	饱受折磨	她	,	他	开始	到	来	更频繁	到

['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

our	house	.
我们的	房子	.

当我变得恶劣并折磨她时，他开始更频繁地来我们家。

[aɪ][maɪ'self] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	myself	wished	it	.
我	我	希望	它	.

我自己也希望如此。

[ðeɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [aɪ][went] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]

They	fell	in	love	with	one	another	,	and	meanwhile	I	went	altogether	to	the
他们	跌倒	在	爱	和	一	其他	,	和	同时	我	去	共	到	这

[bæd] ,

bad	,
坏的	,

他们坠入了爱河，而我却彻底堕落了。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [maɪ][waɪf][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

and	abandoned	my	wife	of	my	own	accord	.
和	弃	我的	妻子	的	我的	自己的	符合	.

我自愿抛弃了我的妻子。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] - .

And	besides	,	there	was	Másha	.
和	除了	,	那里	曾是	-	.

而且，还有玛莎呢。

[aɪ][maɪ'self][əd'vaɪzd][ðem; ðəm][tuː; tə] ['mæri] .

I	myself	advised	them	to	marry	.
我	我	建议	他们	到	结婚	.

我曾建议他们结婚。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
They did not want to , but I became more and more impossible , and it
他们 做过 不是 想 到 , 但 我 成为 更多的 和 更多的 不可能的 , 和 它
['endɪd] [ɪn] ...
ended in ...
结束 在 ...

他们并不想这样，但我变得越来越难以相处，最终.....

- .
PETUSHKÓV .
- .

PETUSHKÓV.

[ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] ?
The usual thing ?
这 通常 事物 ?

老样子?

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; [aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [pjʊr] .
I am sure ; I know for certain that they remained pure .
我 是 当然 ; 我 知道 为了 肯定 那 他们 剩余 纯的 .

我确信，我非常肯定他们保持了纯洁。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəz] ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['blesɪŋ] [ə; eɪ]
He is a religious man , and considers marriage without the Church's blessing a
他 是 一个 宗教 男人 , 和 考虑 婚姻 没有 这 教会的 祝福 一个
[sɪn] .
sin .
罪 .

他是一位虔诚的信徒，认为未经教会祝福的婚姻是一种罪过。

[soʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .
So they began asking me to agree to a divorce .
所以 他们 开始 问 我 到 同意 到 一个 离婚 .

于是他们开始要求我同意离婚。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][maɪ'self] .
I should have had to take the blame on myself .
我 应该 有 有 到 拿 这 责备 在 我 .

我本该承担全部责任。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][laɪz] ... [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] !
It would have been necessary to tell all sorts of lies ... and I couldn't !
它 会 有 到过 必要的 到 告诉 全部 排序 的 谎言 ... 和 我 不能 !

我必须编造各种各样的谎言.....但我做不到!

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Believe me ,
相信 我 ,

相信我，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf][ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] [sʌtʃ] [laɪz]

it	would	have	been	easier	for	me	to	take	my	life	than	to	tell	such	lies
它	会	有	到过	更轻松	为了	我	到	拿	我的	生活	比	到	告诉	这样的	谎言

— [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

—	and	I	wished	to	do	so	.
—	和	我	希望	到	做	所以	.

对我来说，自杀都比说谎容易——而且我当时也想这么做。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] , “ [waɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] ?

But	then	a	kind	friend	came	and	said	,	“	Why	do	it	?
但	然后	一个	种类	朋友	来了	和	说	,	“	为什么	做	它	?

但后来一位好心的朋友走过来问：“为什么要这样做呢？”

” [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

”	and	arranged	it	all	for	me	.
”	和	安排	它	全部	为了	我	.

并帮我安排好了一切。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['letər] , [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [maɪ] [kloʊðz] ,

I	wrote	a	farewell	letter	,	and	next	day	my	clothes	,
我	写道	一个	告别	信	,	和	下一个	天	我的	衣服	,

我写了一封告别信，第二天我的衣服……

['pɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['letərz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] .

pocket	-	book	and	letters	were	found	on	the	river	bank	.
口袋	-	书	和	信件	是	成立	在	这	河	银行	.

在河岸上发现了钱包和信件。

[aɪ][kɑːnt] [swɪm] .

I	can't	swim	.
我	不能	游泳	.

我不会游泳。

- .

PETUSHKÓV .

- .

PETUSHKÓV.

[jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bɑːdi] ?

Yes	,	but	how	about	the	body	?
是的	,	但	如何	关于	这	身体	?

是的，但是身体呢?

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][faɪnd] [ðæt] !

They	did	not	find	that	!
他们	做过	不是	寻找	那	!

他们没有找到!

- .

FÉDYA .

- .

费迪亚。

[ðeɪ] [dɪd] !

They	did	!
他们	做过	!

他们做到了!

['fænsi] !

Fancy	!
想要	!

想要!

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] .

A	**week**	**later**	**somebody's**	**body**	**was**	**found**	**.**
一个	星期	之后	某人的	身体	曾是	成立	.

一周后，发现了一具尸体。

[maɪ][waɪf][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [ˌdiːkəm'poʊzɪŋ] ['bɑːdi] .

My	**wife**	**was**	**called**	**to**	**identify**	**the**	**decomposing**	**body**	**.**
我的	妻子	曾是	称为	到	确认	这	分解	身体	.

我妻子被叫去辨认那具已经腐烂的尸体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

活尸(The Live Corpse)
第6/7页

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

She	just	glanced	at	it	.
她	只是	瞥了一眼	在	它	.

她只是瞥了一眼。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] ? ”

“	Is	it	he	?	”
“	是	它	他	?	”

“是他吗？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

“	It	is	.
“	它	是	.

“这是。

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][left] .

”	And	so	it	was	left	.
”	和	所以	它	曾是	左边	.

于是，它就这么被留下了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈberid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈmærid] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [ˈhæpɪli] .

I	was	buried	,	and	they	married	and	are	living	in	this	town	,	happily	.
我	曾是	埋葬	,	和	他们	已婚	和	是	活的	在	这	镇	,	快乐地	.

我被埋葬了，他们结婚了，现在幸福地生活在这个小镇上。

[ænd; ənd][aɪ] — [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] !

And	I	—	here	I	am	,	living	and	drinking	!
和	我	—	这里	我	是	,	活的	和	喝	!

而我——我就在这里，活着，喝酒！

[ˈjestərdeɪ] [aɪ] [pæst] [ðer; ðər] [haʊs] .

Yesterday	I	passed	their	house	.
昨天	我	通过了	他们的	房子	.

昨天我路过他们家。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [wɜːr; wər] [lɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈsʌmˌwənz] [ˈʃædoʊ] [krɔːst] [ðə; ði][blaɪnd] .

The	windows	were	lit	up	,	and	someone's	shadow	crossed	the	blind	.
这	视窗	是	点燃向上		,	和	某人的	阴影	交叉	这	瞎的	.

窗户亮着灯，有人的影子掠过百叶窗。

[ˈsʌmtaɪmz] [its] [ˈhɔːrɪd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [nɑːt] .

Sometimes	it's	horrid	,	and	sometimes	not	.
有时	它是	可怕的	,	和	有时	不是	.

有时候很糟糕，有时候则不然。

[its] [ˈhɔːrɪd] [wen] [aɪv] [noʊ] [ˈmʌni] ... [[drɪŋks]] .

It's	horrid	when	I've	no	money	...	[	Drinks	]	.
它是	可怕的	什么时候	我已经	不	钱	...	[	饮料	]	.

没钱的时候真是太糟糕了.....[喝酒]

- [[əˈproʊtʃɪz]] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər]['stɔːri] .

ARTÉMYEV	[	approaches	]	Excuse	me	,	but	I	heard	your	story	.
-	[	方法	]	原谅	我	,	但	我	听到	你的	故事	.

阿尔捷米耶夫（走近）打扰一下，但我听说了你的故事。

[its] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ə; eɪ] ['veri] ['ju:sf(ə)l] [wʌn] !

It's	a	very	good	story	,	and	more	than	that	—	a	very	useful	one	!
它是	一个	非常	好的	故事	,	和	更多的	比	那	—	一个	非常	有用	一	!

这是一个非常好的故事，而且更重要的是——它非常实用!

[ju:; jʊ] [seɪ] [its] ['hɔ:rɪd] [wen] [wʌn] [hæz; həz] [noʊ] ['mʌni] ?

You	say	it's	horrid	when	one	has	no	money	?
你	说	它是	可怕的	什么时候	一	有	不	钱	?

你说没钱的时候很可怕?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['hɔ:rɪd] .

There's	nothing	more	horrid	.
有	没有什么	更多的	可怕的	.

没有比这更可怕的了。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] , [ɪn] your286

But	you	,	in	your286
但	你	,	在	your286

但是你，在你的286

[pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] ['mʌni] .

position	,	should	always	have	money	.
位置	,	应该	总是	有	钱	.

身居要职，就应该始终有钱。

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [kɔ:rps] ?

Aren't	you	a	corpse	?
不是	你	一个	尸体	?

你难道不是一具尸体吗?

[wel] [ðen] ...

Well	then	...
出色地	然后	...

那么.....

- .

FÉDYA	.

- .

费迪亚。

[ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] !

Excuse	me	!
原谅	我	!

打扰一下!

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [dəunt] [wɑ:nt] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] .

I	did	not	speak	to	you	and	don't	want	your	advice	.
我	做过	不是	说话	到	你	和	不	想	你的	建议	.

我没跟你说话，也不需要你的建议。

- .

ARTÉMYEV	.

- .

阿尔捷米耶夫。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] !

But	I	want	to	give	it	!
但	我	想	到	给	它	!

但我很想送出去!

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [kɔ:rps] ; [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [laɪf] [ə'gen] ?

You	are	a	corpse	;	but	suppose	you	come	to	life	again	?
你	是	一个	尸体	;	但	认为	你	来	到	生活	再次	?

你是一具尸体；但假设你复活了呢?

[ðen] [ðeɪ] , [jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd][ðæt]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] — [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]
Then they , your wife and that gentleman , who are so happy — they would be
然后 他们 , 你的 妻子 和 那 绅士 , WHO 是 所以 快乐的 — 他们 会 是
['bɪgəmɪst] ,
bigamists ,
重婚者 ,

那么，你的妻子和那位先生，他们如此幸福——他们就构成了重婚罪。

[ænd; ənd][æt; ət][best] [wʊd] [biː; bi][sent][tuː; tə][ðə; ði] [les] ['dɪstənt][pɑːrts][ʌv; əv][saɪ'bɪriə] .
and at best would be sent to the less distant parts of Siberia .
和 在 最好的 会 是 发送 到 这 较少的 遥远 部分 的 西伯利亚 .

最好的结果也只是被流放到西伯利亚较近的地区。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [læk] ['mʌni] ?
So why should you lack money ?
所以 为什么 应该 你 缺少 钱 ?

那么，你为什么会缺钱呢?

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
I beg you to leave me alone .
我 求 你 到 离开 我 独自的 .

请你别再打扰我了。

- .
ARTÉMYEV .
- .

阿尔捷米耶夫。

['sɪmpli] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] .
Simply write a letter .
简单地 写 一个 信 .

写封信就行了。

[aɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ; ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [ə'dres] ,
I'll write it for you if you like ; only give me their address ,
患病的 写 它 为了 你 如果 你 喜欢 ; 仅有的 给 我 他们的 地址 ,

如果你愿意，我可以帮你写；你只需要给我他们的地址。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and you'll be grateful to me .
和 你会 是 感激的 到 我 .

你会感谢我的。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[biː; bi][ɔːf] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Be off , I tell you !
是 离开 , 我 告诉 你 !

滚开!

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] !
I have told you nothing !
我 有 讲述 你 没有什么 !

我什么都没告诉你!

- .
ARTÉMYEV .
- .

阿尔捷米耶夫。

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] !
Yes , you have !
是的 , 你 有 !

是的，你已经有了！

[hɪəz] [maɪ] ['wɪtnəs] .
Here's my witness .
这里是 我的 证人 .

我的证人在此。

[ðə; ðiː]['weɪtər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kɔːrps] .
The waiter heard you say you were a corpse .
这 服务员 听到 你 说 你 是 一个 尸体 .

服务员听到你说你是具尸体。

['weɪtər] .
WAITER .
服务员 .

服务员。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I know nothing about it .
我 知道 没有什么 关于 它 .

我对此一无所知。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[juː; jʊ] ['skaʊndrəl] !
You scoundrel !
你 恶棍 !

你这个无赖！

- .
ARTÉMYEV .
- .

阿尔捷米耶夫。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ?
Am I a scoundrel ?
是 我 一个 恶棍 ?

我是个恶棍吗?

[eɪ] , [pə'liːs] !
Eh , police !
嗯 , 警察 !

呃，警察！

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] !
I'll give him in charge !
患病的 给 他 在 收费 !

我会让他负责！

- ['raɪzɪz][tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət] - [hoʊldz][hɪm; ɪm] .
Fédya rises to go , but Artémyev holds him .
- 上升 到 去 , 但 - 持有 他 .

费佳起身要走，但阿尔捷米耶夫拉住了他。

['entər] [pə'li:smən] .
Enter **policeman** **.**
进入 警察 .

警察出场。

['kɜ:rt(ə)n] .
Curtain **.**
窗帘 .

窗帘。

[si:n] [ˌtu:'tu:]
Scene **2**
场景 2

第二幕

[ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvərd] [və'rændə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌŋgəloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
The **ivy** **-** **covered** **verandah** **of** **a** **bungalow** **in** **the** **country** **.**
这 常春藤 - 涵盖 阳台 的 一个 平房 在 这 国家 .

乡间平房爬满常春藤的阳台。

['ʌnə] - - .
Anna **Dmítrievna** **Karénina** **.**
安娜 - - .

安娜·德米特里耶夫娜·卡列尼娜。

['li:sə] (['pregnənt]) , [nɜ:rs] , [ænd; ənd] [bɔɪ] .
Lisa **(** **pregnant** **)** **,** **nurse** **,** **and** **boy** **.**
丽莎 (孕) , 护士 , 和 男生 .

丽莎（怀孕）、护士和男孩。

['li:sə] .
LISA **.**
丽莎 .

丽莎。

[naʊ] ['hi:z][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
Now **he's** **on** **his** **way** **from** **the** **station** **.**
现在 他是 在 他的 方式 从 这 车站 .

现在他正从车站出发。

[bɔɪ] .
BOY **.**
男生 .

男生。

[hu:] [ɪz] ?
Who **is** **?**
WHO 是 ?

谁是?

['li:sə] .
LISA **.**
丽莎 .

丽莎。

['pɑ:pə] .
Papa **.**
爸爸 .

爸爸。

[bɔɪ] .
BOY **.**
男生 .

男生。

['pɑːˌpɑːz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ? -

Papa's	**coming**	**from**	**the**	**station**	**?**	**287**
爸爸的	未来	从	这	车站	?	-

爸爸从车站回来了？287

['liːsə] .

LISA	**.**
丽莎	.

丽莎。

['sɛst, 'seɪ] - [kɑːm] [ɪl] [leɪm] , [taʊt] - - - [feɪt] [kɑːm] [sʌn] [pɛr] . [-]

C'est	**étonnant**	**comme**	**il**	**l'aime**	**,**	**tout**	**-**	**à**	**-**	**fait**	**comme**	**son**	**père**	**.**	**[**	**23**	**]**
是	-	comme	il	亲爱的	,	兜售者	-	-	-	事实	comme	儿子	父亲	.	[	-	]

C'est étonnant comme il l'aime, tout-à-fait comme son père.[23]

['ʌnə] - .

ANNA	**DMÍTRIEVNA**	**.**
安娜	-	.

安娜·迪特里耶夫娜。

['tænt] [mjɜː] !

Tant	**mieux**	**!**
坦特	更好	!

Tant mieux!

[ˌes 'iː] [suːviːənt] - [ɪl][diː] [sʌn] [pɛr] [veʀi'tabl] ? [-]

Se	**souvient**	**-**	**il**	**de**	**son**	**père**	**véritable**	**?**	**[**	**24**	**]**
塞	纪念品	-	il	德	儿子	父亲	真正的	?	[	-	]

Se souvient-il de son père true? [24]

['liːsə] [[saɪz]] [aɪ]['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

LISA	**[**	**sighs**	**]**	**I**	**never**	**speak**	**to**	**him**	**about**	**it**	**.**
丽莎	[	叹息	]	我	绝不	说话	到	他	关于	它	.

丽莎（叹了口气）我从不跟他谈这件事。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [waɪ] [kən'fjuːz][hɪm; ɪm] ?

I	**say**	**to**	**myself**	**,**	**“**	**Why**	**confuse**	**him**	**?**
我	说	到	我	,	“	为什么	迷惑	他	?

我心想：“为什么要让他感到困惑呢？”

” ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

”	**Sometimes**	**I**	**think**	**I**	**ought**	**to**	**tell**	**him**	**.**
”	有时	我	思考	我	应该	到	告诉	他	.

“有时候我觉得我应该告诉他。”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][ə'pɪnjən] , [mə'mɑːn] ?

What	**is**	**your**	**opinion**	**,**	**Maman**	**?**
什么	是	你的	观点	,	妈妈	?

妈妈，您觉得怎么样？

['ʌnə] - .

ANNA	**DMÍTRIEVNA**	**.**
安娜	-	.

安娜·迪特里耶夫娜。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , ['liːsə] ,

I	**think**	**it**	**is**	**a**	**matter**	**of**	**feeling**	**,**	**Lisa**	**,**
我	思考	它	是	一个	事情	的	感觉	,	丽莎	,

我觉得这是一种感觉，丽莎。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd]

and	if	you	obey	your	feelings	your	heart	will	tell	you	what	to	say	and
和	如果	你	服从	你的	情怀	你的	心	将要	告诉	你	什么	到	说	和

[wen] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

when	to	say	it	.
什么时候	到	说	它	.

如果你听从自己的感觉，你的心会告诉你该说什么以及何时说。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [kən'sɪlieɪtər] [deθ] [ɪz] !

What	a	wonderful	conciliator	death	is	!
什么	一个	精彩的	调解员	死亡	是	！

死亡真是一种绝妙的调解者！

[aɪ] [kən'fes] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] - — [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

I	confess	there	was	a	time	when	Fédya	—	whom	I	had	known	from	a
我	承认	那里	曾是	一个	时间	什么时候	-	—	谁	我	有	已知	从	一个

[tʃaɪld] — [wʌz; wəz] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

child	—	was	repulsive	to	me	;
孩子	—	曾是	丑恶	到	我	；

我承认，曾经有一段时间，我对费迪亚——我从小就认识她——感到厌恶；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['oʊnli] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðæt] [naɪs] [læd] , ['vɪktɘz] [frend] ,

but	now	I	only	remember	him	as	that	nice	lad	,	Victor's	friend	,
但	现在	我	仅有的	记住	他	作为	那	好的	小伙子	,	胜利者的	朋友	,

但现在我只记得他是那个和蔼的小伙子，维克多的朋友。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['pæʃənət] [mæn] [huː] ['sækrifaist] [hɪm'self] — [ɪ'liːgəli] [ænd; ənd] [ɪrɪ'lɪdʒəslɪ] ,

and	as	the	passionate	man	who	sacrificed	himself	—	illegally	and	irreligiously	,
和	作为	这	热情的	男人	WHO	牺牲	他自己	—	非法	和	无宗教信仰地	,

[bʌt; bət] [stɪl] ['sækrifaist] [hɪm'self] — [fɔːr; fər] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvd] .

but	still	sacrificed	himself	—	for	those	he	loved	.
但	仍然	牺牲	他自己	—	为了	那些	他	喜爱	.

他是一位充满激情的人，为了他所爱的人，他不惜牺牲自己——虽然这种牺牲是非法的、不信教的，但他仍然牺牲了自己。

[ɑːn] ['ɔːrə] [boʊ] ['daɪər] , [lækʃən] [ˌiː es 'tiː] [bel] . [-] ... [aɪ] [hoʊp] ['vɪktər] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə]

On	aura	beau	dire	,	l'action	est	belle	.	[	25	]	...	I	hope	Victor	will	not	forget	to
在	灵气	帅哥	可怕的	,	行动	est	美女	.	[	-	]	...	我	希望	胜利者	将要	不是	忘记	到

[brɪŋ] [ðə; ði] [wʊl] :

bring	the	wool	:
带来	这	羊毛	:

On aura beau dire, l'action est belle.[25]... 我希望维克多不会忘记带羊毛:

[aɪv] ['hɑːrdli] ['eni] [left] .

I've	hardly	any	left	.
我已经	几乎	任何	左边	.

我几乎什么都没剩下。

[[nɪts]] .

[	Knits	]	.
[	针织	]	.

[针织物]

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .

I	hear	him	coming	.
我	听到	他	未来	.

我听到他走过来的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] ['belz] [ɪz] [hɜːrd] .

The	sound	of	wheels	and	bells	is	heard	.
这	声音	的	车轮	和	铃铛	是	听到	.

传来车轮声和铃铛声。

['liːsə]['raɪzɪz] , [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] .

Lisa	rises	,	and	goes	to	the	edge	of	the	veranda	.
丽莎	上升	,	和	去	到	这	边缘	的	这	阳台	.

丽莎起身，走到阳台边缘。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] — [its] ['mʌðər] !

There's	someone	with	him	,	a	lady	in	a	bonnet	—	It's	Mother	!
有	某人	和	他	,	一个	女士	在	一个	引擎盖	—	它是	母亲	!

他身边还有一个人，一位戴着软帽的女士——是妈妈!

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒ] .

I	have	not	seen	her	for	an	age	.
我	有	不是	已见	她	为了	一个	年龄	.

我好久没见到她了。

[[goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]] .

[	Goes	to	the	door	]	.
[	去	到	这	门	]	.

[走向门口]

['entər] - [ænd; ənd] ['ʌnə] - .

Enter	Karénin	and	Anna	Pávlovna	.
进入	-	和	安娜	-	.

卡列宁和安娜·帕夫洛夫娜登场。

['ʌnə] - [['kɪsɪz] ['liːsə][ænd; ənd] ['ʌnə] -]

ANNA	PÁVLOVNA	[	kisses	Lisa	and	Anna	Dmítrievna	]
安娜	-	[	吻	丽莎	和	安娜	-	]

安娜·帕夫洛芙娜 [亲吻丽莎和安娜·德米特里耶芙娜]

['vɪktər] [met] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .

Victor	met	me	,	and	has	brought	me	here	.
胜利者	遇见	我	,	和	有	带来	我	这里	.

维克多遇见了我，并带我来到这里。

['ʌnə] - .

ANNA	DMÍTRIEVNA	.
安娜	-	.

安娜·迪特里耶夫娜。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wel] .

He	has	done	well	.
他	有	完毕	出色地	.

他做得很好。

['ʌnə] - .

ANNA	PÁVLOVNA	.
安娜	-	.

安娜·帕夫洛夫娜。

[jes] , ['sɜːrt(ə)nli] .

Yes	,	certainly	.
是的	,	当然	.

当然可以。

[aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] , “ [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ? ” [ænd; ənd] [kept] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] .

I	thought	to	myself	,	“	When	shall	I	see	her	again	?	”	and	kept	putting	it	off	.
我	想法	到	我	,	“	什么时候	将	我	看	她	再次	?	”	和	保留	推杆	它	离开	.

我心想：“我什么时候才能再见到她呢？”然后就一直拖延着。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [kʌm] ,

But	now	I've	come	,
但	现在	我已经	来	,

但我现在来了，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][tɜ:rn][ˌem 'i:][aʊt][aɪ] [wɪl] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði][læst] [treɪn] . -

and	if	you	don't	turn	me	out	I	will	stay	till	the	last	train	.	288
和	如果	你	不	转动	我	出去	我	将要	停留	直到	这	最后的	火车	.	-

如果你不把我赶出去，我就待到末班车。288

-

KARÉNIN

-

卡雷宁

[['kɪsɪz] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ]] [d'ju:] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [lʌk] !

[	kisses	his	wife	,	mother	,	and	the	boy	]	D'you	know	what	a	piece	of	luck	!
[	吻	他的	妻子	,	母亲	,	和	这	男生	]	你	知道	什么	一个	片	的	运气	!

[亲吻他的妻子、母亲和儿子] 你知道这是多么幸运的事吗!

[kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'i:] — [aɪ][hæv; həv] [tu:] [deɪz] - ['hɑ:lədeɪ] .

Congratulate	me	—	I	have	two	days	'	holiday	.
祝贺	我	—	我	有	二	天	-	假期	.

恭喜我——我有两天假期。

[ðeɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

They'll	be	able	to	get	on	without	me	to	-	morrow	.
他们会	是	有能力的	到	得到	在	没有	我	到	-	明天	.

明天没有我他们也能正常上班。

['li:sə] .

LISA .

丽莎 .

丽莎。

['splendɪd] !

Splendid !

灿烂 !

灿烂!

[tu:] [deɪz] !

Two days !

二 天 !

两天!

[its] [lɔ:ŋ] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd] [ðæt] !

It's	long	since	we	had	that	!
它是	长的	自从	我们	有	那	!

我们很久没有过那样的日子了!

[wi:l] [draɪv][tu:; tə][ðə; ði] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ?

We'll	drive	to	the	Hermitage	,	shall	we	?
出色地	驾驶	到	这	隐士庐	,	将	我们	?

我们开车去冬宫博物馆吧?

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[wʌt] [ə; eɪ] ['laɪknəs] !
What a likeness !
什么 一个 相似 !

真是太像了!

['ɪznt] [hiː; hi][ə; eɪ] ['stræpɪŋ] ['feloʊ] ?
Isn't he a strapping fellow ?
不是 他 一个 捆绑 同伴 ?

他是不是个身材魁梧的小伙子?

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ɪn'herɪtɪd] ['evriθɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] ...
If only he has not inherited everything — his father's heart ...
如果 仅有的 他 有 不是 遗传 一切 — 他的 父亲的 心 ...

如果他没有继承一切——他父亲的心.....

['ʌnə] - .
ANNA DMÍTRIEVNA .
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .
But not his weakness .
但 不是 他的 弱点 .

但这并非他的弱点。

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[noʊ] , ['evriθɪŋ] !
No , everything !
不 , 一切 !

不，全部!

['vɪktər] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtli] ['gaɪdɪd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ...
Victor agrees with me that if only he had been rightly guided in childhood ...
胜利者 同意 和 我 那 如果 仅有的 他 有 到过 没错 引导 在 童年 ...

维克多同意我的看法，如果他小时候能得到正确的引导.....

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [terz] .
Well , I don't know about that ; but I simply can't think of him without tears .
出色地 , 我 不 知道 关于 那 ; 但 我 简单地 不能 思考 的 他 没有 眼泪 .

嗯，我不知道；但我一想到他就会忍不住流泪。

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[noʊ] [mɔːr] [kæn; kən][wiː; wi] .
No more can we .
不 更多的 能 我们 .

我们不能再这样做了。

[haʊ] [mʌtʃ] ['haɪər] [hiː; hi][stændz] [naʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] !
How much higher he stands now in our recollection !
如何 很多 更高 他 站立 现在 在 我们的 回忆 !

如今他在我们心中的地位是多么高啊!

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Yes , I am sure of it .
是的 , 我 是 当然 的 它 .

是的，我对此确信无疑。

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [ɪn'sɑːljəb(ə)l][æt; ət][wʌn][taɪm] — [ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm]
How it all seemed insoluble at one time — and then everything suddenly came
如何 它 全部 似乎 不溶 在 一 时间 — 和 然后 一切 突然 来了
[raɪt] .
right .
正确的 .

曾经所有问题似乎都无法解决——但后来一切突然都迎刃而解了。

['ʌnə] - .
ANNA DMÍTRIEVNA .
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[wel] , ['vɪktər] , [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] [wʊl] ?
Well , Victor , did you get the wool ?
出色地 , 胜利者 , 做过 你 得到 这 羊毛 ?

维克多，你拿到羊毛了吗?

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[jes] , [aɪ][dɪd] .
Yes , I did .
是的 , 我 做过 .

是的，我做了。

[[brɪŋz] [ə; eɪ][bæg] , [ænd; ənd] [teɪks] [aʊt] ['pɑːrslz]] .
[Brings a bag , and takes out parcels] .
[带来 一个 包 , 和 需要 出去 包裹] .

[拿来一个袋子，取出包裹]

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [wʊl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] ;
Here is the wool , and this is the eau - de - Cologne ;
这里 是 这 羊毛 , 和 这 是 这 水 - 德 - 科隆 ;

这是羊毛，这是古龙水;

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] ['letərz] — [wʌn] “ [ɑːn] ['gʌvərnmənt] ['sɜːrvɪs] ” [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['liːsə]
and here are letters — one “ On Government Service ” for you , Lisa
和 这里 是 信件 — 一 “ 在 政府 服务 ” 为了 你 , 丽莎

这里还有几封信——其中一封是写给你的，丽莎，主题是"关于政府服务"。

[[hændz][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər]] .
[hands her a letter] .
[双手 她 一个 信] .

[递给她一封信]

[wel] ['ʌnə] - , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [wɑːʃ] [jʊr; jər][hændz][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [ruːm] .
Well Anna Pávlovna , if you want to wash your hands I will show you your room .
出色地 安娜 - , 如果 你 想 到 洗 你的 双手 我 将要 展示 你 你的 房间 .

安娜·帕夫洛夫娜，如果你想洗手，我可以带你去你的房间。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ'self]['taɪdi] [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['dɪnər] [taɪm] .
I must make myself tidy too ; it is almost dinner time .
我 必须 制作 我 整齐的 也 ; 它 是 几乎 晚餐 时间 .

我也得收拾一下自己了，快到晚饭时间了。

['liːsə] , ['ʌnə] - [ruːm] [ɪz][ðə; ði]['kɔːrnər][wʌn] [ˌdaʊn'sterz] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
Lisa , Anna Pávlovna's room is the corner one downstairs , isn't it ?
丽莎 , 安娜 - 房间 是 这 角落 一 楼下 , 不是 它 ?

丽莎，安娜·帕夫洛夫娜的房间是楼下角落里的那间，对吧?

['liːsə][ɪz] [peɪl] ; [hoʊldz][ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['tremblɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
Lisa is pale ; holds the letter in trembling hands , and reads it .
丽莎 是 苍白 ; 持有 这 信 在 发抖 双手 , 和 阅读 它 .

丽莎脸色苍白，双手颤抖地拿着信，读了起来。

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

['liːsə] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Lisa , what is it ?
丽莎 , 什么 是 它 ?

丽莎，什么事?

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] ! ...
He is alive ! ...
他 是 活 ! ...

他还活着!

[oʊ] [gɑːd] !
Oh God !
哦 上帝 !

我的天哪!

[wen] [wɪl] [hiː; hi] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] !
When will he release me !
什么时候 将要 他 发布 我 !

他什么时候才能放了我!

['vɪktər] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
Victor , what does this mean ?
胜利者 , 什么 做 这 意思是 ?

维克多，这是什么意思?

[['sɒbz]] .
[Sobs] .
[啜泣] .

[啜泣声]

-
KARÉNIN
-

卡雷宁

[[teɪks] ['letər] [ænd; ənd] [ri:dz]]
[Takes letter and reads]
[需要 信 和 阅读]

[接过信，读了起来]

[ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] !
This is dreadful !
这 是 可怕 !

太可怕了!

['ʌnə] - .
ANNA DMÍTRIEVNA .
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ?
Why don't you tell me ?
为什么 不 你 告诉 我 ?

你为什么不告诉我?

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dredf(ə)l] !
It is dreadful !
它 是 可怕 !

太可怕了!

['hi:z] [ə'laɪv] , [ʃi:z] [ə; eɪ] ['bɪgəmɪst] , -
He's alive , she's a bigamist , 289
他是 活 , 她是 一个 重婚者 , -

他还活着，她是重婚者，289

[ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] !
and I a criminal !
和 我 一个 刑事 !

我是个罪犯!

[its] [ə; eɪ]['noʊtɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] — [ə; eɪ] ['sʌmənz] [fɔ:r; fər]['li:sə][tu:; tə]
It's a notice from the Examining Magistrate — a summons for Lisa to
它是 一个 注意 从 这 检查 地方法官 — 一个 传票 为了 丽莎 到
[ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
appear before him .
出现 前 他 .

这是一份来自审查法官的通知——传唤丽莎到他面前出庭。

['ʌnə] - .
ANNA DMÍTRIEVNA .
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mæn] !
What a dreadful man !
什么 一个 可怕 男人 !

真是个可怕的人!

[waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [ðɪs] ?
Why has he done this ?
为什么 有 他 完毕 这 ?

他为什么要这样做?

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[ɔːl] [laɪz] , [laɪz] !
All lies , lies !
全部 谎言 , 谎言 !

全是谎言，全是谎言!

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !
Oh , how I hate him !
哦 , 如何 我 恨 他 !

我真是恨他!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] ... [['eksɪt][ɪn] [terz] .
I don't know what I am saying ... [Exit in tears .
我 不 知道 什么 我 是 说 ... [出口 在 眼泪 .

我不知道我在说什么……（含泪离开）

- ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər]] .
Karénin follows her] .
- 跟随 她] .

卡连宁跟随她。

['ʌnə] - .
ANNA PÁVLOVNA .
安娜 - .

安娜·帕夫洛夫娜。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['hiːz] [ə'laɪv] ?
How is it he's alive ?
如何 是 它 他是 活 ?

他怎么还活着?

['ʌnə] - .
ANNA DMÍTRIEVNA .
安娜 - .

安娜·迪特里耶夫娜。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] ,
All I know is ,
全部 我 知道 是 ,

我只知道，

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['vɪktər] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [mʌd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]

that as **soon** as **Victor** **came** **in** **contact** **with** **this** **world** **of** **mud** — **they** **were**

那 作为 很快 作为 胜利者 来了 在 接触 和 这 世界 的 泥 — 他们 是

[ʃʊr] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [tuː] !

sure **to** **draw** **him** **in** **too** **!**

当然 到 画 他 在 也 !

维克多一旦接触到这个泥泞的世界——他们也一定会把他拉进去!

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] .

And **so** **they** **have** **.**

和 所以 他们 有 .

他们确实做到了。

[its] [ɔːl] [frɔːd] — [ɔːl][laɪz] !

It's **all** **fraud** **—** **all** **lies** **!**

它是 全部 欺诈罪 — 全部 谎言 !

这一切都是骗局——全是谎言!

['kɜːrt(ə)n] . -

Curtain **.** **290**

窗帘 . -

窗帘.290

[ækt] ['vaɪ, 'viː]

ACT **VI**

行为 六年级

第六幕

[siːn] [wʌn]

Scene **1**

场景 1

场景1

[ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] , [huː] [sɪts][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

The **room** **of** **an** **Examining** **Magistrate** **,** **who** **sits** **at** **a** **table** **talking** **to**

这 房间 的 一个 检查 地方法官 , WHO 坐着 在 一个 桌子 说 到

- .

Mélnikov **.**

- .

预审法官的房间，他正坐在桌旁与梅尔尼科夫交谈。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] [ə; eɪ][klɜːrk][ɪz] ['sɔːrtɪŋ] ['pepərz] .

At **a** **side** **table** **a** **clerk** **is** **sorting** **papers** **.**

在 一个 边 桌子 一个 职员 是 排序 文件 .

在旁边的桌子上，一名职员正在整理文件。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .

EXAMINING **MAGISTRATE** **.**

检查 地方法官 .

预审法官。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

But **I** **never** **said** **anything** **of** **the** **kind** **to** **her** **.**

但 我 绝不 说 任何事物 的 这 种类 到 她 .

但我从未对她说过那样的话。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ri'prəutʃiz] [ˌem 'iː] .

She **invented** **it** **,** **and** **now** **reproaches** **me** **.**

她 发明 它 , 和 现在 责备 我 .

她发明了它，现在却责怪我。

- .
MÉLNIKOV .
- .

梅尔尼科夫。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈproʊtʃ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ɪz] [griːvd] .
She does not reproach you , but is grieved .
她 做 不是 责备 你 , 但 是 伤心 .

她不责备你，反而感到悲伤。

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] .
EXAMINING MAGISTRATE .
检查 地方法官 .

预审法官。

[ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
All right , I'll come to dinner .
全部 正确的 , 患病的 来 到 晚餐 .

好的，我来吃晚饭。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [keɪs] [ɑːn] .
But now I have a very interesting case on .
但 现在 我 有 一个 非常 有趣的 案件 在 .

但我现在手头有一个非常有趣的案子。

[[tuː; tə][klɜːrk]]
[To Clerk]
[到 职员]

[致办事员]

[æsk][hɜːr; hər][ɪn] .
Ask her in .
问 她 在 .

请她进来。

[klɜːrk] .
CLERK .
职员 .

办事员。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][ðem; ðəm][bəuθ] ?
Shall I ask them both ?
将 我 问 他们 两个都 ?

要不要我问问他们俩?

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt]
EXAMINING MAGISTRATE
检查 地方法官

预审法官

[[ˈfɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] [ænd; ənd][ˈhaɪdz][ˌaɪ ˈtiː]]
[finishes his cigarette and hides it]
[完成 他的 卷烟 和 隐藏 它]

[抽完烟，藏了起来]

[noʊ] , [ˈoʊnli][ˈmɪsɪz] . - , [ɔːr] [ˈræðər] — [baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈhʌzbənd] — - .
No , only Mrs . Karénina , or rather — by her first husband — Protásova .
不 , 仅有的 太太 . - , 或者 相当 — 经过 她 第一的 丈夫 — - .

不，只有卡雷尼娜夫人，或者更确切地说，是她与第一任丈夫普罗塔索瓦所生的。

- [[ˈgoʊɪŋ] [aʊt]]
MÉLNIKOV [going out]
- [去 出去]

梅尔尼科夫（外出）

[ɑː] , - !
Ah , Karénina !
啊 , - !

啊，卡列尼娜！

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] .
EXAMINING MAGISTRATE .
检查 地方法官 .

预审法官。

[jes] , [its] [ə; eɪ][ˈnæsti] [əˈfer] .
Yes , it's a nasty affair .
是的 , 它是 一个 可恶的 事务 .

是的，这真是一件令人不快的事。

[its] [truː] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][bæd] [ˈbɪznəs] .
It's true I am only beginning to look into it , but it's a bad business .
它是 真的 我 是 仅有的 开始 到 看 进入 它 , 但 它是 一个 坏的 商业 .

没错，我才刚刚开始调查这件事，但这绝对不是个好生意。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] !
Well , good - bye !
出色地 , 好的 - 再见 !

好了，再见！

[[ˈeksɪt] -] .
[Exit Mélnikov] .
[出口 -] .

[梅尔尼科夫出场]

[ˈentər][ˈliːsə] , [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [veɪld] .
Enter Lisa , in black and veiled .
进入 丽莎 , 在 黑色的 和 含蓄 .

丽莎出场了，她身穿黑色衣服，戴着面纱。

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] .
EXAMINING MAGISTRATE .
检查 地方法官 .

预审法官。

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [pliːz] .
Take a seat , please .
拿 一个 座位 , 请 .

请坐。

[[pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer]] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [mʌtʃ] [rɪˈgret] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [juː; jʊ] ,
[Points to a chair] Believe me , I much regret to have to question you ,
[积分 到 一个 椅子] 相信 我 , 我 很多 后悔 到 有 到 问题 你 ,

[指着一把椅子] 相信我，我很遗憾要质问你。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈʌndər][ðə; ði] [nəˈsesəti] ... [pliːz] [biː; bi][kɑːm] ,
but we are under the necessity ... Please be calm ,
但 我们 是 在下面 这 必要性 ... 请 是 冷静的 ,

但我们迫于无奈……请保持冷静。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃənz] .
and remember that you need not answer my questions .
和 记住 那 你 需要 不是 回答 我的 问题 .

记住，你不必回答我的问题。

['oʊnli] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] — [ænd; ənd][ɪn][fækt][fɔːr; fər] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [seɪk] —

Only	**,**	**in**	**my**	**opinion**	**,**	**for**	**your**	**own**	**sake**	**—**	**and**	**in**	**fact**	**for**	**everybody's**	**sake**	**—**
仅有的	,	在	我的	观点	,	为了	你的	自己的	清酒	—	和	在	事实	为了	每个人的	清酒	—

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [best] .

the	**truth**	**is**	**best**	**.**
这	真相	是	最好的	.

只是依我之见，为了你好——实际上也为了大家好——真相才是最好的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [best] , ['iːv(ə)n] ['præktɪkli] .

It	**is**	**always**	**best**	**,**	**even**	**practically**	**.**
它	是	总是	最好的	,	甚至	几乎	.

即使从实际角度来看，这始终是最佳选择。

['liːsə] .

LISA	**.**
丽莎	.

丽莎。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] .

I	**have**	**nothing**	**to**	**conceal**	**.**
我	有	没有什么	到	隐藏	.

我没有什么需要隐瞒的。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .

EXAMINING	**MAGISTRATE**	**.**
检查	地方法官	.

预审法官。

[wel] [ðen] [[lʊks] [æt; ət]['peɪpər]] — your291

Well	**then**	**[**	**looks**	**at**	**paper**	**]**	**—**	**your291**
出色地	然后	[	看起来	在	纸	]	—	your291

好吧[看着纸]——你的291

[neɪm] , [pə'zɪʃ(ə)n] , [rɪ'lɪdʒən] — [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][pʊt] [daʊn] .

name	**,**	**position**	**,**	**religion**	**—**	**all**	**that**	**I**	**have**	**put**	**down**	**.**
姓名	,	位置	,	宗教	—	全部	那	我	有	放	向下	.

姓名、职位、宗教信仰——所有这些我都写下来了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kə'rekt] ?

Is	**it**	**correct**	**?**
是	它	正确的	?

这样说对吗?

['liːsə] .

LISA	**.**
丽莎	.

丽莎。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .

EXAMINING	**MAGISTRATE**	**.**
检查	地方法官	.

预审法官。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [kən'træktɪŋ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] , ['noʊɪŋ] [jʊr; jər]

You	are	accused	of	contracting	a	marriage	with	another	man	,	knowing	your
你	是	被告	的	承包	一个	婚姻	和	其他	男人	,	会心	你的

['hʌzbənd] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] .

husband	to	be	alive	.
丈夫	到	是	活	.

你被指控在明知丈夫仍然在世的情况下，与另一名男子缔结婚姻。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	know	it	.
我	做过	不是	知道	它	.

我之前并不知道。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .

EXAMINING	MAGISTRATE	.
检查	地方法官	.

预审法官。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pə'sweidid] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [braibd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

And	also	of	having	persuaded	your	husband	,	and	bribed	him	with
和	还	的	拥有	被说服	你的	丈夫	,	和	受贿	他	和

['mʌni] ,

money	,
钱	,

而且，你还劝说你的丈夫，并用钱贿赂他。

[tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [frɔːd] — [ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] ['suːɪsaɪd] — [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [friː] [jɔːr'self] [ʌv; əv]

to	commit	a	fraud	—	a	pretended	suicide	—	in	order	to	free	yourself	of
到	犯罪	一个	欺诈罪	—	一个	假装	自杀	—	在	命令	到	自由的	你自己	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

为了摆脱他，你决定实施欺诈——假装自杀。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [ʌn'truː] .

That	is	all	untrue	.
那	是	全部	不属实	.

那都是不实的。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .

EXAMINING	MAGISTRATE	.
检查	地方法官	.

预审法官。

[wel] [ðen] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][fjuː] ['kwestʃənz] .

Well	then	,	allow	me	to	put	a	few	questions	.
出色地	然后	,	允许	我	到	放	一个	很少	问题	.

那么，请允许我问几个问题。

[dɪd][juː; jʊ][send][hɪm; ɪm][wʌn] , - ['ruːblz] [ɪn][dʒʊ'laɪ][ʌv; əv][læst] [jɪr] ?

Did	you	send	him	1	,	200	roubles	in	July	of	last	year	?
做过	你	发送	他	1	,	-	卢布	在	七月	的	最后的	年	?

你去年7月给他寄过1200卢布吗?

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] , [ðə; ði]['proʊsiːdz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] [ʌv; əv]
It **was** **his** **own** **money** **,** **the** **proceeds** **of** **the** **sale** **of** **some** **things** **of**
它 曾是 他的 自己的 钱 , 这 收益 的 这 销售 的 一些 事物 的
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

那是他自己的钱，是他变卖一些东西所得的钱。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs]
At **the** **time** **I** **parted** **from** **him** **,** **and** **when** **I** **was** **expecting** **a** **divorce**
在 这 时间 我 分手了 从 他 , 和 什么时候 我 曾是 期待 一个 离婚
,
,
,

在我与他分居，并且我预感到离婚的时候，

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] .
I **sent** **him** **the** **money** **.**
我 发送 他 这 钱 .

我把钱寄给他了。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
EXAMINING **MAGISTRATE** **.**
检查 地方法官 .

预审法官。

[dʒʌst][soʊ] !
Just **so** **!**
只是 所以 !

正是如此!

['veri] [wel] .
Very **well** **.**
非常 出色地 .

很好。

[ðæt] ['mʌni] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] 17th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
That **money** **was** **sent** **to** **him** **on** **the** **17th** **of** **July** **,** **two** **days** **before** **his**
那 钱 曾是 发送 到 他 在 这 17th 的 七月 , 二 天 前 他的
[ˌdɪsə'pɪrəns] ?
disappearance **?**
消失 ?

那笔钱是7月17日寄给他的，也就是他失踪前两天?

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] 17th , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] .
I **think** **it** **was** **on** **the** **17th** **,** **but** **I** **don't** **remember** **.**
我 思考 它 曾是 在 这 17th , 但 我 不 记住 .

我想应该是17号，但我记不清了。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
EXAMINING **MAGISTRATE** **.**
检查 地方法官 .

预审法官。

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs]

And	why	was	the	application	to	the	Consistorium	for	a	divorce
和	为什么	曾是	这	应用	到	这	-	为了	一个	离婚

[wɪðˈdrɔːn] ,

withdrawn	,
撤回	,

为何向宗教法庭撤回离婚申请?

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [toʊld][nɑːt][tuː; tə][proʊˈsiːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] ?

just	at	that	time	—	and	the	lawyer	told	not	to	proceed	with	the	case	?
只是	在	那	时间	—	和	这	律师	讲述	不是	到	继续	和	这	案件	?

就在那时——律师被告知不要继续推进此案?

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .

EXAMINING	MAGISTRATE	.
检查	地方法官	.

预审法官。

[wel] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pəˈliːs] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði]['bɑːdi] ,

Well	,	and	when	the	police	asked	you	to	identify	the	body	,
出色地	,	和	什么时候	这	警察	问	你	到	确认	这	身体	,

嗯，当警察让你辨认尸体时，

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ?

how	was	it	you	recognised	it	as	your	husband's	?
如何	曾是	它	你	已确认	它	作为	你的	丈夫的	?

你是怎么认出那是你丈夫的?

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɪkˈsaɪtɪd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi] ,

I	was	so	excited	that	I	did	not	look	at	the	body	,
我	曾是	所以	兴奋的	那	我	做过	不是	看	在	这	身体	,

我当时太兴奋了，根本没去看尸体。

[ænd; ənd][aɪ][felt][soʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðæt] [wen] [ðeɪ] [æskt] [ˌem ˈiː][aɪ] ['ænsər] ,

and	I	felt	so	sure	it	was	he	,	that	when	they	asked	me	I	answered	,
和	我	毛毡	所以	当然	它	曾是	他	,	那	什么时候	他们	问	我	我	回答	,

我当时非常确定就是他，所以当他们问我时，我回答说:

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] .

“	I	think	it	is	he	.
“	我	思考	它	是	他	.

“我觉得是他。”

” [ɪgˈzæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .

”	EXAMINING	MAGISTRATE	.
”	检查	地方法官	.

“审查法官。”

[jes] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [wel] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] .

Yes	,	you	did	not	see	well	,	in	consequence	of	a	very	natural	excitement	.
是的	,	你	做过	不是	看	出色地	,	在	结果	的	一个	非常	自然的	激动	.

是的，由于过于激动，你没看清楚。

[ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] ['mʌnθli] [rɪ'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] - ,

And	now	may	I	ask	why	you	have	sent	a	monthly	remittance	to	Sarátov	,
和	现在	可能	我	问	为什么	你	有	发送	一个	月度	汇款	到	-	,

现在请问您为何每月向萨拉托夫汇款?

[ðə; ðiː] ['veri] [taʊn] [wer] [jʊr; jər][fɜːrst] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ? -

the	very	town	where	your	first	husband	was	living	?	292
这	非常	镇	在哪里	你的	第一的	丈夫	曾是	活的	?	-

就是你第一任丈夫居住的那个小镇? 292

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[maɪ] ['hʌzbənd] [sent] [ðæt] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ,

My	husband	sent	that	money	,	and	I	cannot	say	what	it	was	for	,
我的	丈夫	发送	那	钱	,	和	我	不能	说	什么	它	曾是	为了	,

那笔钱是我丈夫寄的，但我不能透露用途。

[æz; əz] [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ]['siːkrət] .

as	that	is	not	my	secret	.
作为	那	是	不是	我的	秘密	.

因为那不是我的秘密。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][sent][tuː; tə] ['θiədɔː] - , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər]['fɜːrmli]

But	it	was	not	sent	to	Theodore	Vasílyevich	,	for	we	were	firmly
但	它	曾是	不是	发送	到	西奥多	-	,	为了	我们	是	牢牢

[kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

convinced	of	his	death	.
确信	的	他的	死亡	.

但我们并没有把信寄给西奥多·瓦西里耶维奇，因为我们坚信他已经去世了。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] . [-]

That	I	can	say	for	certain	.	[	26	]
那	我	能	说	为了	肯定	.	[	-	]

我可以肯定地说。[26]

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .

EXAMINING	MAGISTRATE	.
检查	地方法官	.

预审法官。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

['oʊnli] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] , ['mædəm] ,

Only	allow	me	to	remark	,	madam	,
仅有的	允许	我	到	评论	,	女士	,

夫人，请允许我插一句:

[ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ]

that	the	fact	of	our	being	servants	of	the	law	does	not	prevent	our	being
那	这	事实	的	我们的	存在	仆人	的	这	法律	做	不是	防止	我们的	存在

[men] ;

men	;
男人	;

虽然我们是法律的仆人，但这并不妨碍我们成为人；

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][aɪ][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

and	believe	me	I	quite	understand	your	position	and	sympathise	with	you	!
和	相信	我	我	相当	理解	你的	位置	和	同情	和	你	!

请相信我，我完全理解你的立场，并对你表示同情！

[juː; jʊ][wɜːr; wər][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] ['skwɔndəd] [jʊr; jər]['prɑːpərti] , [wʌz; wəz] [ʌn'feɪθfl] — [ɪn]

You	were	tied	to	a	man	who	squandered	your	property	,	was	unfaithful	—	in
你	是	系	到	一个	男人	WHO	挥霍	你的	财产	,	曾是	不忠	—	在

[ʃɔːrt] , [brɔːt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . ...

short	,	brought	misfortune	.	...
短的	,	带来	不幸	.	...

你嫁给了一个挥霍你财产、不忠的男人——总之，他给你带来了不幸.....

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

I	loved	him	.
我	喜爱	他	.

我爱他。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .

EXAMINING	MAGISTRATE	.
检查	地方法官	.

预审法官。

[jes] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [friː] [jɔːr'self] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃoʊz] [ðɪs]

Yes	;	but	still	the	desire	to	free	yourself	was	natural	,	and	you	chose	this
是的	;	但	仍然	这	欲望	到	自由的	你自己	曾是	自然的	,	和	你	选择	这

['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [weɪ] ,

simpler	way	,
更简单	方式	,

是的；但渴望获得自由是人之常情，而你选择了这条更简单的方式。

[wɪ'ðaʊt] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː] [wʌt] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][kraɪm] — ['bɪgəmi] !

without	realising	that	it	would	lead	you	into	what	is	considered	a	crime	—	bigamy	!
没有	意识到	那	它	会	带领	你	进入	什么	是	经过考虑的	一个	犯罪	—	重婚	!

却没意识到这会让你犯下重婚罪！

[aɪ][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	quite	understand	it	.
我	相当	理解	它	.

我完全理解。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [tuː] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'fes] ['evriθɪŋ]

The	judges	will	understand	too	;	and	therefore	I	advise	you	to	confess	everything
这	法官	将要	理解	也	;	和	所以	我	建议	你	到	承认	一切

.

:
.

法官们也会理解的；因此，我建议你坦白一切。

['liːsə] .
LISA **.**
丽莎 .

丽莎。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] .
I **have** **nothing** **to** **confess** **.**
我 有 没有什么 到 承认 .

我没有什么需要忏悔的。

[aɪ][hæv; həv]['nevər][laɪd; liːd] .
I **have** **never** **lied** **.**
我 有 绝不 撒谎了 .

我从未撒过谎。

[[kraɪz]] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː]['eni] [lɔːŋgər] ?
[**Cries** **]** **Do** **you** **want** **me** **any** **longer** **?**
[哭泣] 做 你 想 我 任何 更长 ?

[哭喊] 你还想要我吗?

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
EXAMINING **MAGISTRATE** **.**
检查 地方法官 .

预审法官。

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] .
I **must** **ask** **you** **to** **remain** **here** **.**
我 必须 问 你 到 保持 这里 .

我必须请你留在这里。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] .
I **will** **not** **trouble** **you** **with** **any** **more** **questions** **.**
我 将要 不是 麻烦 你 和 任何 更多的 问题 .

我不会再问您任何问题了。

['oʊnli]['kaɪndli] [riːd] [ðɪs] ['oʊvər][ænd; ənd][saɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Only **kindly** **read** **this** **over** **and** **sign** **it** **.**
仅有的 亲切地 读 这 超过 和 符号 它 .

请您仔细阅读并签字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [ˌdepə'zɪʃn] .
It **is** **your** **deposition** **.**
它 是 你的 沉积 .

这是你的证词。

[siː] ['weðər] [jʊr; jər] ['ænsər] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektli] ['teɪkən] [daʊn] .
See **whether** **your** **answers** **have** **been** **correctly** **taken** **down** **.**
看 无论 你的 答案 有 到过 正确 已采取 向下 .

查看你的答案是否已被正确记录。

[pliːz] [teɪk] [ðæt] [siːt] .
Please **take** **that** **seat** **.**
请 拿 那 座位 .

请坐。

[[pɔɪnts] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
[**Points** **to** **an** **armchair** **by** **the** **window** **.**
[积分 到 一个 扶手椅 经过 这 窗户 .

[指向窗边的一把扶手椅。

[tuː; tə][klɜːrk]]
To **Clerk** **]**
到 职员]

致办事员]

[æsk]['mɪstər] . - [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
Ask Mr . Karénin to come in .
问 先生 . - 到 来 在 .

请卡列宁先生进来。

['entər] - , [stɜːrn][ænd; ənd] ['sɑːləm] .
Enter Karénin , stern and solemn .
进入 - , 船尾 和 庄严 .

卡列宁神情严肃地走了进来。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
EXAMINING MAGISTRATE .
检查 地方法官 .

预审法官。

[pliːz] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .
Please take a seat .
请 拿 一个 座位 .

请坐。

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你!

[[rɪ'meɪnz] ['stændɪŋ]]
[Remains standing]
[遗迹 常设]

[保持站立状态]

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
What do you want of me ?
什么 做 你 想 的 我 ?

你想要我做什么?

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
EXAMINING MAGISTRATE .
检查 地方法官 .

预审法官。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [ˌdepə'zɪʃn] .
I have to take your deposition .
我 有 到 拿 你的 沉积 .

我需要对你的证词进行询问。

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[ɪn] [wʌt] [kə'pæsəti] ? -
In what capacity ? 293
在 什么 容量 ? -

以何种身份? 293

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] [['smaɪlɪŋ]] [aɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ][kə'pæsəti][ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] ,
EXAMINING MAGISTRATE [smiling] I , in the capacity of Examining Magistrate ,
检查 地方法官 [微笑] 我 , 在 这 容量 的 检查 地方法官 ,

审讯法官（微笑）我，作为审讯法官，

[ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kwestʃən][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][æn; ən][ə'kjuːzd]['pɜːrs(ə)n] .

am	**obliged**	**to**	**question**	**you**	**in**	**the**	**capacity**	**of**	**an**	**accused**	**person**	**.**
是	有义务	到	问题	你	在	这	容量	的	一个	被告	人	.

我有义务以被告人的身份对你进行讯问。

- .

KARÉNIN .

- .

卡伦。

[ɪn'diːd] !

Indeed !

的确 !

的确!

[ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [wʌt] ?

Accused of what ?

被告 的 什么 ?

被指控犯了什么罪?

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .

EXAMINING MAGISTRATE .

检查 地方法官 .

预审法官。

[ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] [huːz] ['hʌzbənd][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

Of marrying a woman whose husband was alive .

的 结婚 一个 女士 谁 丈夫 曾是 活 .

娶了丈夫尚在人世的女子。

[haʊ'evər] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['kwestʃən][juː; jʊ]['prɑːpərli] .

However , allow me to question you properly .

然而 , 允许 我 到 问题 你 适当地 .

不过，请允许我正式地问你几个问题。

['kaɪndli][sɪt][daʊn] .

Kindly sit down .

亲切地 坐 向下 .

请坐。

- .

KARÉNIN .

- .

卡伦。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank you .

感谢 你 .

谢谢。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .

EXAMINING MAGISTRATE .

检查 地方法官 .

预审法官。

[jʊr; jər] [neɪm] ?

Your name ?

你的 姓名 ?

你的名字?

- .

KARÉNIN .

- .

卡伦。

['vɪktər] - .
Victor **Karénin** **.**
胜利者 - .

维克托·卡列宁。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
EXAMINING **MAGISTRATE** **.**
检查 地方法官 .

预审法官。

[jʊr; jər] ['kɔ:lɪŋ] ?
Your **calling** **?**
你的 呼叫 ?

你的使命是什么?

- .
KARÉNIN **.**
- .

卡伦。

['tʃeɪmbərlɪn] [ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv] ['kaʊns(ə)l] .
Chamberlain **and** **Member** **of** **Council** **.**
管家 和 成员 的 理事会 .

张伯伦兼议员。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
EXAMINING **MAGISTRATE** **.**
检查 地方法官 .

预审法官。

[eɪdʒ] ?
Age **?**
年龄 ?

年龄?

- .
KARÉNIN **.**
- .

卡伦。

['θɜ:rti] - [eɪt] .
Thirty **-** **eight** **.**
三十 - 八 .

三十八。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
EXAMINING **MAGISTRATE** **.**
检查 地方法官 .

预审法官。

[rɪ'lɪdʒən] ?
Religion **?**
宗教 ?

宗教?

- .
KARÉNIN **.**
- .

卡伦。

['ɔ:rθədɑ:ks] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [traɪd] [ɔ:r] ['kwestʃənd] !
Orthodox **;** **and** **I** **have** **never** **before** **been** **tried** **or** **questioned** **!**
正统 ; 和 我 有 绝不 前 到过 尝试 或者 被质问 !

我是东正教徒；而且我以前从未受过审判或质询!

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
EXAMINING **MAGISTRATE** **.**
检查 地方法官 .

预审法官。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['θiədɔː] - - [wʌz; wəz][ə'laɪv] [wen] [juː; jʊ] ['mærid] [hɪz; ɪz]
Did **you** **know** **that** **Theodore** **Vasílyevich** **Protásov** **was** **alive** **when** **you** **married** **his**
做过 你 知道 那 西奥多 - - 曾是 活 什么时候 你 已婚 他的
[waɪf] ?
wife **?**
妻子 ?

你知道在你娶了西奥多·瓦西里耶维奇·普罗塔索夫的妻子时，他仍然在世吗?

- .
KARÉNIN **.**
- .

卡伦。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I **did** **not** **know** **it** **.**
我 做过 不是 知道 它 .

我之前并不知道。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] .
We **were** **both** **convinced** **that** **he** **was** **drowned** **.**
我们 是 两个都 确信 那 他 曾是 溺水 .

我们都确信他是溺水身亡的。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
EXAMINING **MAGISTRATE** **.**
检查 地方法官 .

预审法官。

['æftər] - [ə'ledʒd] [deθ] , [tuː; tə] [huːm] [ɪn] - [dɪd][juː; jʊ][send][ə; eɪ] ['mʌnθli]
After **Protásov's** **alleged** **death** **,** **to** **whom** **in** **Sarátov** **did** **you** **send** **a** **monthly**
后 - 据称 死亡 , 到 谁 在 - 做过 你 发送 一个 月度
[rɪ'mɪt(ə)ns] ?
remittance **?**
汇款 ?

据称普罗塔索夫去世后，你每月向萨拉托夫的谁汇款?

- .
KARÉNIN **.**
- .

卡伦。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] .
I **do** **not** **wish** **to** **reply** **to** **that** **question** **.**
我 做 不是 希望 到 回复 到 那 问题 .

我不想回答这个问题。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
EXAMINING **MAGISTRATE** **.**
检查 地方法官 .

预审法官。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][send] ['mʌni] — [wʌn] , - ['ruːblz] — [tuː; tə]['mɪstər] . - [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
Why did you send money — 1 , 200 roubles — to Mr . Protásov just before his
为什么 做过 你 发送 钱 — 1 , - 卢布 — 到 先生 . - 只是 前 他的
[prɪ'tendɪd] [deθ] [ɑːn] 17th [dʒʊ'laɪ] ?
pretended death on 17th July ?
假装 死亡 在 17th 七月 ?

为什么你在普罗塔索夫先生于 7 月 17 日假装死亡之前给他寄了 1200 卢布?

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

[ðæt] ['mʌni] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ][waɪf] ...
That money was given to me by my wife ...
那 钱 曾是 给定 到 我 经过 我的 妻子 ...

那笔钱是我妻子给我的.....

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
EXAMINING MAGISTRATE .
检查 地方法官 .

预审法官。

[baɪ]['mɪsɪz] . - ?
By Mrs . Protásova ?
经过 太太 . - ?

作者是普罗塔索娃夫人吗?

- .
KARÉNIN .
- .

卡伦。

... [baɪ][maɪ][waɪf] , [tuː; tə][send][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
... by my wife , to send to her husband .
... 经过 我的 妻子 , 到 发送 到 她 丈夫 .

.....由我妻子寄给她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðæt] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sɛvɚd] [ɔːl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
She considered that money to be his , and having severed all connection with
她 经过考虑的 那 钱 到 是 他的 , 和 拥有 切断 全部 联系 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她认为那笔钱是他的，并且在与他断绝一切关系后，

[kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
considered it unfair to keep it .
经过考虑的 它 不公平 到 保持 它 .

认为保留它是不公平的。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
EXAMINING MAGISTRATE .
检查 地方法官 .

预审法官。

[wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [wɪð'drɔː] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [dɪ'vɔːrs] ?
One more question — why did you withdraw the application for divorce ?
一 更多的 问题 — 为什么 做过 你 提取 这 应用 为了 离婚 ?

还有一个问题——你为什么撤回离婚申请?

\- .
KARÉNIN .
\- .

卡伦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['θiədɔː] - [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ə'plai] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] , [ænd; ənd] [roʊt]
Because Theodore Vasílyevich undertook to apply for a divorce , and wrote
因为 西奥多 - 承担 到 申请 为了 一个 离婚 , 和 写道
[ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . -
me about it . 294
我 关于 它 . -

因为西奥多·瓦西里耶维奇着手申请离婚，并就此事给我写了信。294

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
EXAMINING MAGISTRATE .
检查 地方法官 .

预审法官。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][hɪz; ɪz] ['letər] ?
Have you got his letter ?
有 你 得到 他的 信 ?

你收到他的信了吗?

\- .
KARÉNIN .
\- .

卡伦。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] . [-]
It has been lost . [27]
它 有 到过 丢失的 . [-]

它已经遗失了。[27]

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
EXAMINING MAGISTRATE .
检查 地方法官 .

预审法官。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [kən'vɪns] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]
It is strange that everything which might convince the Court of the truth of
它 是 奇怪的 那 一切 哪个 可能 说服 这 法庭 的 这 真相 的
[jʊr; jər] ['evɪdəns] [ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [biː; bi][lɔːst][ɔːr][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] .
your evidence should either be lost or non - existent .
你的 证据 应该 任何一个 是 丢失的或者 非 - 存在的 .

奇怪的是，所有可能使法庭相信你提供的证据真实性的东西，要么丢失了，要么根本不存在。

\- .
KARÉNIN .
\- .

卡伦。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ?
Do you want anything more ?
做 你 想 任何事物 更多的 ?

你还想要什么吗?

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
EXAMINING **MAGISTRATE** **.**
检查 地方法官 .

预审法官。

[aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] ; [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪg'zɑːnəreɪt]
I **want** **nothing** **,** **except** **to** **do** **my** **duty** **;** **but** **you'll** **have** **to** **exonerate**
我 想 没有什么 , 除了 到 做 我的 责任 ; 但 你会 有 到 开脱
[jɔːr'selvz] ,
yourselves **,**
你们自己 ,

我别无所求，只想尽我所能；但你们必须证明自己的清白。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][əd'vaɪzd]['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd][aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] ,
and **I** **have** **just** **advised** **Mrs** **.** **Protásova** **,** **and** **I** **advise** **you** **also** **,**
和 我 有 只是 建议 太太 . - , 和 我 建议 你 还 ,

我刚才已经给普罗塔索娃女士提过建议，现在也给您提建议：

[nɑːt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][haɪd] [wʌt] ['evriwʌn] [kæn; kən] [siː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] ['riːəli]
not **to** **try** **to** **hide** **what** **everyone** **can** **see** **,** **but** **to** **say** **what** **really**
不是 到 尝试 到 隐藏 什么 每个人 能 看 , 但 到 说 什么 真的
['hæpənd] .
happened **.**
发生 .

不是为了掩盖人人都能看到的事实，而是为了说出真相。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz]['mɪstər] . - [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [toʊld]
Especially **as** **Mr** **.** **Protásov** **is** **in** **such** **a** **condition** **that** **he** **has** **already** **told**
尤其 作为 先生 . - 是 在 这样的 一个 状况 那 他 有 已经 讲述
['evriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
everything **just** **as** **it** **happened** **,**
一切 只是 作为 它 发生 ,

尤其是普罗塔索夫先生目前的状态，他已经把事情的经过如实告诉了所有人。

[ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːbəbli][duː][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [kɔːrt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][əd'vaɪz] ...
and **will** **probably** **do** **the** **same** **in** **Court** **,** **I** **should** **advise** **...**
和 将要 大概 做 这 相同的 在 法庭 , 我 应该 建议 ...

我应该提醒大家，他们在法庭上可能也会这样做.....

- .
KARÉNIN **.**
- .

卡伦。

[aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][jʊr; jər]['duːti] ,
I **request** **you** **to** **keep** **within** **the** **limits** **of** **your** **duty** **,**
我 要求 你 到 保持 之内 这 限制 的 你的 责任 ,

我要求你恪守职责范围。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][əd'vaɪs] !
and **not** **to** **give** **me** **your** **advice** **!**
和 不是 到 给 我 你的 建议 !

不要给我提建议!

[meɪ] [wiː; wi][goʊ] ?
May **we** **go** **?**
可能 我们 去 ?

我们可以走了吗?

[[ə'proʊtʃɪz] ['liːsə] , [huː] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz][ɑːrm]] .
[**Approaches** **Lisa** **,** **who** **rises** **and** **takes** **his** **arm** **]** **.**
[方法 丽莎 , WHO 上升 和 需要 他的 手臂] .

[他走向丽莎，丽莎起身挽住他的胳膊]

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
EXAMINING MAGISTRATE .
检查 地方法官 .

预审法官。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] ...
I am very sorry to be obliged to detain you ...
我 是 非常 对不起 到 是 有义务 到 扣留 你 ...

很抱歉不得不耽搁您.....

[- [lʊks] [raʊnd] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt]]
[Karénin looks round in astonishment]
[- 看起来 圆形的 在 惊讶]

[卡连宁惊讶地环顾四周]

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] [aɪ] [ə'rest] [ju:; jʊ] .
Oh , I don't mean that I arrest you .
哦 , 我 不 意思是 那 我 逮捕 你 .

哦，我不是说要逮捕你。

[ðoʊ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['iziə] [tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] ,
Though that would make it easier to get at the truth ,
尽管 那 会 制作 它 更轻松 到 得到 在 这 真相 ,

虽然那样会更容易获得真相，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][rɪ'zɔ:rt][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒər] .
I shall not resort to such a measure .
我 将 不是 采取 到 这样的 一个 措施 .

我不会采取这种措施。

[aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] - [ˌdepə'zɪʃn] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,
I only want to take Protásov's deposition in your presence ,
我 仅有的 想 到 拿 - 沉积 在 你的 在场 ,

我只想当着你的面接受普罗塔索夫的证词。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['iziə] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
and to confront him with you — which will make it easier for you
和 到 面对 他 和 你 — 哪个 将要 制作 它 更轻松 为了 你
[tu:; tə] [dɪ'tekt] ['eni] ['fɔ:lshʊd] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [sez] .
to detect any falsehood in what he says .
到 探测 任何 谬误 在 什么 他 说道 .

而且要当面质问他——这样你就能更容易地发现他所说的话中的任何谎言。

[pli:z] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] .
Please take a seat .
请 拿 一个 座位 .

请坐。

[kɔ:l] [ɪn]['mɪstər] . - !
Call in Mr . Protásov !
称呼 在 先生 . - !

请普罗塔索夫先生过来!

['entər] - , ['dɜ:rti][ænd; ənd] ['ʃæbi] .
Enter Fédya , dirty and shabby .
进入 - , 肮脏的 和 破旧 .

费迪亚走了进来，他衣衫褴褛，脏兮兮的。

-
FÉDYA
-

费迪亚

[[ə'dresiz] ['liːsə][ænd; ənd] -] ['liːsə] !
[addresses Lisa and Karénin] Lisa !
[地址 丽莎 和 -] 丽莎 !

[向丽莎和卡莲宁讲话] 丽莎!

[ɪ'lɪzəbəθ] - !
Elisabeth Andréyevna !
伊丽莎白 - !

伊丽莎白·安德烈耶夫娜!

['vɪktər] !
Victor !
胜利者 !

胜利者!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['gɪlti] !
I am not guilty !
我 是 不是 有罪的 !

我没有罪!

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .
I wished to act for the best .
我 希望 到 行为 为了 这 最好的 .

我希望尽力做到最好。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] ... [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
But if I am guilty ... forgive me , forgive me !
但 如果 我 是 有罪的 ... 原谅 我 , 原谅 我 !

但如果我犯了错……请原谅我，请原谅我!

[['baʊz, 'boʊz] [loʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm]] .
[Bows low to them] .
[弓 低的 到 他们] .

[向他们深深鞠躬]

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
EXAMINING MAGISTRATE .
检查 地方法官 .

预审法官。

[pliːz] [tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] .
Please to answer my questions .
请 到 回答 我的 问题 .

请回答我的问题。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[æsk] , [ðen] .
Ask , then .
问 , 然后 .

那就问吧。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
EXAMINING MAGISTRATE .
检查 地方法官 .

预审法官。

[jʊr; jər] [neɪm] ? -
Your name ? 295
你的 姓名 ? -

你的名字？295

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !
Why , you know it !
为什么 , 你 知道 它 !

你当然知道！

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] .
EXAMINING MAGISTRATE .
检查 地方法官 .

预审法官。

[pliːz] [ˈænsər] .
Please answer .
请 回答 .

请回答。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[wel] [ðen] , [ˈθiədɔː] - .
Well then , Theodore Protásov .
出色地 然后 , 西奥多 - .

那么，西奥多·普罗塔索夫。

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] .
EXAMINING MAGISTRATE .
检查 地方法官 .

预审法官。

[jʊr; jər] [ˈkɔːlɪŋ] , [eɪdʒ][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] ?
Your calling , age and religion ?
你的 呼叫 , 年龄 和 宗教 ?

您的职业、年龄和宗教信仰是什么？

- [[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz]] [ɑːnt] [juː; jʊ] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][æsk] [sʌtʃ] [ˈnɑːnsens] ?
FÉDYA [after a pause] Aren't you ashamed to ask such nonsense ?
- [后 一个 暂停] 不是 你 羞愧 到 问 这样的 废话 ?

费迪亚（停顿片刻后）你问这种蠢问题不觉得羞耻吗？

[æsk] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [sʌtʃ] [ˈrʌbɪʃ] !
Ask what you want to know , and not such rubbish !
问 什么 你 想 到 知道 , 和 不是 这样的 垃圾 !

问你想知道的，别问这种废话！

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] .
EXAMINING MAGISTRATE .
检查 地方法官 .

预审法官。

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [ɪkˈspreʃənz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃənz] !
I beg you to be more careful in your expressions , and to answer my questions !
我 求 你 到 是 更多的 小心 在 你的 表达式 , 和 到 回答 我的 问题 !

请你注意你的言辞，并回答我的问题！

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[wel] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] : [ˈkɔːlɪŋ] , [ˈgrædʒuət; ˈgrædʒuˌeɪt] ;
Well , if you're not ashamed of it , here you are : Calling , graduate ;
出色地，如果 你是 不是 羞愧 的 它 ， 这里 你 是 ： 呼叫 ， 毕业 ；
[eɪdʒ] , [ˈfɔːrti] ; [rɪˈlɪdʒən] , [ˈɔːrθədɑːks] .
age , forty ; religion , Orthodox .
年龄 ， 四十 ； 宗教 ， 正统 .

好吧，如果你不觉得羞耻的话，这就是你的信息：职业：毕业生；年龄：四十岁；宗教信仰：东正教。

[wʌt] [nekst] !
What next !
什么 下一个 !

接下来会发生什么?

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] .
EXAMINING MAGISTRATE .
检查 地方法官 .

预审法官。

[dɪd][ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈlaɪv] [wen] [juː; jʊ][left]
Did Mr . Karénin and your wife know that you were alive when you left
做过 先生 . - 和 你的 妻子 知道 那 你 是 活 什么时候 你 左边
[jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər][bæŋk][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ?
your clothes on the river bank and disappeared ?
你的 衣服 在 这 河 银行 和 消失 ?

卡列宁先生和你的妻子在你把衣服留在河岸上消失时，是否知道你还活着?

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
Certainly not !
当然 不是 !

当然不是!

[aɪ] [wɪʃt] [ˈriːəli] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˈsuːɪsaɪd] , [bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə]
I wished really to commit suicide , but afterwards — but there's no need to
我 希望 真的 到 犯罪 自杀 ， 但 然后 — 但 有 不 需要 到
[goʊ][ˈɪntuː] [ðæt] .
go into that .
去 进入 那 .

我当时真的想自杀，但后来——不过没必要细说了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
The thing is , that they knew nothing about it .
这 事物 是 ， 那 他们 知道 没有什么 关于 它 .

问题是，他们对此一无所知。

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] .
EXAMINING MAGISTRATE .
检查 地方法官 .

预审法官。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈɑːfɪsər] ?
How is it that you gave a different account to the police officer ?
如何 是 它 那 你 给予 一个 不同的 帐户 到 这 警察 官 ?

你为什么向警察提供了不同的说法?

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[wʌt] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] ?
What police officer ?
什么 警察 官 ?

哪个警察?

[oʊ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['dɑːs.haʊs] ?
Oh , when he came to see me at the dosshouse ?
哦 , 什么时候 他 来了 到 看 我 在 这 宿舍 ?

哦，是他来我住的那家旅馆看我的时候吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][roʊ'mænsɪŋ] .
I was drunk , and was romancing .
我 曾是 醉 , 和 曾是 浪漫 .

我当时喝醉了，正在谈情说爱。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] .
I don't remember what I said .
我 不 记住 什么 我 说 .

我不记得我说过什么了。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌbɪʃ] .
All that was rubbish .
全部 那 曾是 垃圾 .

那些都是胡说八道。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] !
Now I am not drunk , and am telling the whole truth !
现在 我 是 不是 醉 , 和 是 讲述 这 所有的 真相 !

我现在没醉，我说的都是实话!

[ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] .
They knew nothing .
他们 知道 没有什么 .

他们一无所知。

[ðeɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə'laɪv] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
They believed that I was no longer alive , and I was glad of it .
他们 相信 那 我 曾是 不 更长 活 , 和 我 曾是 高兴的 的 它 .

他们以为我已经死了，我为此感到高兴。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['ræskl] ,
And everything would have gone on as it was , but for that rascal ,
和 一切 会 有 已消失 在 作为 它 曾是 , 但 为了 那 恶棍 ,
- !
Artémyev !
- !

本来一切都会照常进行，但要不是那个无赖阿尔捷米耶夫!

[ɪf] ['eniwʌn] [ɪz] ['gɪlti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][ə'loʊn] .
If anyone is guilty , it is I alone .
如果 任何人 是 有罪的 , 它 是 我 独自的 .

如果说谁有罪，那也只有我一个人。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
EXAMINING MAGISTRATE .
检查 地方法官 .

预审法官。

[aɪ][ˌʌndər'stænd][jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [mæg'nænɪməs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [dɪ'mændz][ðə; ði] [truːθ] .

I	understand	your	wish	to	be	magnanimous	,	but	the	law	demands	the	truth	.
我	理解	你的	希望	到	是	坦荡	,	但	这	法律	需求	这	真相	.

我理解你想宽宏大量，但法律要求真相。

[waɪ] [wʌz; wəz] ['mʌni] [sent][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Why	was	money	sent	to	you	?
为什么	曾是	钱	发送	到	你	?

你为什么会收到汇款?

- [ɪz]['saɪlənt] .

Fédya	is	silent	.
-	是	沉默的	.

费迪亚沉默不语。

[juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [θruː] - [ðə; ði] ['mʌni] [sent][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] - ?

You	received	through	Semyónov	the	money	sent	to	you	in	Sarátov	?
你	已收到	通过	-	这	钱	发送	到	你	在	-	?

你是通过谢苗诺夫收到寄到萨拉托夫的钱的吗?

- [ɪz]['saɪlənt] .

Fédya	is	silent	.
-	是	沉默的	.

费迪亚沉默不语。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['ænsər] ?

Why	don't	you	answer	?
为什么	不	你	回答	?

你为什么不回答?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][pʊt] [daʊn] [ɪn] the296

It	will	be	put	down	in	the296
它	将要	是	放	向下	在	the296

它将被记录在第296页

[ˌdɛpə'zɪʃənz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,

depositions	that	the	accused	did	not	answer	these	questions	,
沉积物	那	这	被告	做过	不是	回答	这些	问题	,

证词显示，被告没有回答这些问题。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [hɑːrm][juː; jʊ][ænd; ənd][ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] .

and	this	may	harm	you	and	them	very	much	.
和	这	可能	伤害	你	和	他们	非常	很多	.

这可能会对你和他们都造成很大的伤害。

[wel] [ðen] , [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Well	then	,	how	was	it	?
出色地	然后	,	如何	曾是	它	?

那感觉如何?

- [['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]] [oʊ] , ['mɪstər] . ['mædʒɪstreɪt] , [haʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] !

FÉDYA	[	after	a	pause	]	Oh	,	Mr	.	Magistrate	,	how	is	it	you	are	not	ashamed	!
-	[	后	一个	暂停	]	哦	,	先生	.	地方法官	,	如何	是	它	你	是	不是	羞愧	!

费迪亚（停顿片刻后）哦，法官先生，您怎么能不感到羞耻呢!

[waɪ] [duː][juː; jʊ][praɪ]['ɪntuː] ['ʌðər] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] ?

Why	do	you	pry	into	other	people's	lives	?
为什么	做	你	撬	进入	其他	人们的	生活	?

你为什么总是窥探别人的生活?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['paʊər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	are	glad	to	have	power	,	and	to	show	it	,
你	是	高兴的	到	有	力量	,	和	到	展示	它	,

你很高兴拥有权力，并且乐于展示它。

[juː; jʊ] ['tɔːrment] [nɑːt] ['fɪzɪkli] [bʌt; bət] ['mɔːrəli] — ['tɔːrment] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər]
you **torment** **not** **physically** **but** **morally** **—** **torment** **people** **a** **thousand** **times** **better**
你 折磨 不是 身体 但 道德上 一 折磨 人们 一个 千 时代 更好的
[ðæn; ðən] [jɔːr'self] !
than **yourself** **!**
比 你自己 !

你折磨的不是肉体上的痛苦，而是精神上的痛苦——折磨别人比折磨自己要厉害一千倍!

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
EXAMINING **MAGISTRATE** **.**
检查 地方法官 .

预审法官。

[aɪ][beg] ...
I **beg** **...**
我 求 ...

我恳求.....

- .
FÉDYA **.**
- .

费迪亚。

[juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][beg] !
You've **nothing** **to** **beg** **!**
你已经 没有什么 到 求 !

你没有什么可乞求的!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [[tuː; tə][klɜːrk]] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] !
I **shall** **say** **what** **I** **think** **,** **and** **you** **[** **to** **Clerk** **]** **write** **it** **down** **!**
我 将 说 什么 我 思考 , 和 你 [到 职员] 写 它 向下 !

我会把我的想法说出来，你（对办事员）把它写下来!

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][wʌns][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['sensəb(ə)l]['hjuːmən][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [pə'liːs] [rɪ'pɔːrt] !
At **least** **for** **once** **there** **will** **be** **sensible** **human** **words** **in** **a** **police** **report** **!**
在 至少 为了 一次 那里 将要 是 明智的 人类 字 在 一个 警察 报告 !

至少这一次，警方的报告中会出现一些合情合理的人类用语!

[['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]]
[**Raises** **his** **voice** **]**
[提高 他的 嗓音]

[提高音量]

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['piːp(ə)l] : [aɪ] , [hiː; hi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] .
There **are** **three** **people** **:** **I** **,** **he** **,** **and** **she** **.**
那里 是 三 人们 : 我 , 他 , 和 她 .

这里有三个人：我、他、她。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɑːr; ər][kəm'pleks] — [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['strʌg(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]
Our **relations** **to** **one** **another** **are** **complex** **—** **a** **spiritual** **struggle** **such** **as** **you**
我们的 关系 到 一 其他 是 复杂的 — 一个 精神 斗争 这样的 作为 你
[noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ,
know **nothing** **of** **,**
知道 没有什么 的 ,

我们彼此之间的关系很复杂——这是一种你一无所知的精神斗争。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][goʊz][ɑːn] .
a **struggle** **between** **good** **and** **evil** **goes** **on** **.**
一个 斗争 之间 好的 和 邪恶的 去 在 .

善恶之间的斗争仍在继续。

[ðæt] ['strʌg(ə)l] ['ɛndz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [sets][ðem; ðəm] [friː] .

That	struggle	ends	in	a	manner	which	sets	them	free	.
那	斗争	结束	在	一个	方式	哪个	套	他们	自由的	.

这场斗争最终以让他们获得自由的方式结束。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət] [piːs] .

They	were	all	at	peace	.
他们	是	全部	在	和平	.

他们都很平静。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] .

They	were	happy	,	and	remembered	me	with	affection	.
他们	是	快乐的	,	和	记得	我	和	感情	.

他们很高兴，并且带着喜爱之情记得我。

[aɪ] , ['fɔːlən][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][aɪ] [ɔːt] ,

I	,	fallen	as	I	was	,	was	glad	that	I	had	acted	as	I	ought	,
我	,	倒下	作为	我	曾是	,	曾是	高兴的	那	我	有	行动	作为	我	应该	,

我虽已堕落，却庆幸自己做了我应该做的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] , [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

and	that	I	,	a	good	-	for	-	nothing	,	had	gone	out	of	their	lives	,
和	那	我	,	一个	好的	-	为了	-	没有什么	,	有	已消失	出去	的	他们的	生活	,

而我，一个一无是处的人，已经离开了他们的生活。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd] [huː]

so	as	not	to	stand	in	the	way	of	people	who	were	good	and	who
所以	作为	不是	到	站立	在	这	方式	的	人们	WHO	是	好的	和	WHO

[hæd; həd][laɪf] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

had	life	before	them	.
有	生活	前	他们	.

以免阻碍那些善良且前途光明的人们。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['lɪvɪŋ] ,

And	so	we	were	all	living	,
和	所以	我们	是	全部	活的	,

于是，我们都生活在.....

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [b'lækmeɪlɪŋ] ['skaʊndrəl] [ə'pɪrz] [huː] ['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn]

when	suddenly	a	blackmailing	scoundrel	appears	who	wants	me	to	take	part	in
什么时候	突然	一个	勒索	恶棍	出现	WHO	想要	我	到	拿	部分	在

[hɪz; ɪz][ræs'kæləti] ,

his	rascality	,
他的	坏事	,

突然，一个敲诈勒索的无赖出现，想拉我入伙，参与他的不法勾当。

[ænd; ənd][aɪ][send][hɪm; ɪm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

and	I	send	him	about	his	business	.
和	我	发送	他	关于	他的	商业	.

我让他去办他的事。

[ðen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] !

Then	he	comes	to	you	,	to	the	champion	of	Justice	!
然后	他	来	到	你	,	到	这	冠军	的	正义	!

然后他来到你身边，来到正义的捍卫者身边!

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][mə'rælətɪ] !

The	guardian	of	Morality	!
这	监护人	的	道德	!

道德的守护者!

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [huː] [rɪˈsiːv] [iːtʃ] [mʌnθ] [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [jʊr; jər][ˈdɜːrti][wɜːrk] ,

And	you	,	who	receive	each	month	a	few	pounds	for	doing	your	dirty	work	,
和	你	,	WHO	收到	每个	月	一个	很少	磅	为了	正在做	你的	肮脏的	工作	,

还有你，每个月靠干脏活挣几英镑，

[pʊt][ɑːn][jʊr; jər][ˈjuːnɪfɔːrm] ,

put	on	your	uniform	,
放	在	你的	制服	,

穿上你的制服，

[ænd; ənd][ˈkɑːmli] [ˈbʊli] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] — [ˈbʊli] [ˈpiːp(ə)l] [huːz] [ˈlɪt(ə)l][ˈfɪŋgər][ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	calmly	bully	these	people	—	bully	people	whose	little	finger	is	worth	more	than
和	平静地	欺负	这些	人们	—	欺负	人们	谁	小的	手指	是	值得	更多的	比

[jʊr; jər] [hoʊl] [ˈbɑːdi][ænd; ənd][soʊl] !

your	whole	body	and	soul	!
你的	所有的	身体	和	灵魂	!

然后冷静地欺负这些人——欺负那些小指头都比你整个身心都值钱的人！

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [wʊd] [nɑːt][ædˈmɪt][juː; jʊ][tuː; tə][ðer; ðər][ˈæntiruːmˌˈæntirʊm] !

People	who	would	not	admit	you	to	their	anteroom	!
人们	WHO	会	不是	承认	你	到	他们的	接待室	!

那些不让你进入他们前厅的人！

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [pliːzd] ...

But	you	have	got	so	far	,	and	are	pleased	...
但	你	有	得到	所以	远的	,	和	是	高兴	...

但你已经走到这一步了，并且感到满意.....

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] .

EXAMINING	MAGISTRATE	.
检查	地方法官	.

预审法官。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [tɜːrnd] [aʊt] !

I	shall	have	you	turned	out	!
我	将	有	你	转向	出去	!

我一定会把你赶出去！

- .

FÉDYA	.
-	.

费迪亚。

[aɪm][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv]['eniwʌn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm][ə; eɪ] [kɔːrps] [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][duː][ˌem ˈiː]['eni]

I'm	not	afraid	of	anyone	,	because	I'm	a	corpse	and	you	can't	do	me	any
我是	不是	害怕的	的	任何人	,	因为	我是	一个	尸体	和	你	不能	做	我	任何

[hɑːrm] .

harm	.
伤害	.

我不怕任何人，因为我是一具尸体，你们伤不了我。

[noʊ][pəˈzɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][maɪn] !

No	position	could	be	worse	than	mine	!
不	位置	可以	是	更糟	比	矿	!

没有比我更糟糕的处境了！

[soʊ][tɜːrn][ˌem ˈiː][aʊt] ! -

So	turn	me	out	!	297
所以	转动	我	出去	!	-

把我赶出去！ 297

-
KARÉNIN .
-

卡伦。

[meɪ] [wiː; wi][goʊ] ?
May **we** **go** **?**
可能 我们 去 ?

我们可以走了吗?

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
EXAMINING **MAGISTRATE** **.**
检查 地方法官 .

预审法官。

[ɪ'miːdiətli] , [bʌt; bət][fɜːrst][saɪn][jʊr; jər] [ˌdepə'zɪʃn] .
Immediately **,** **but** **first** **sign** **your** **deposition** **.**
立即地 , 但 第一的 符号 你的 沉积 .

立即办理，但首先要签署你的证词。

-
FÉDYA **.**
-

费迪亚。

[juːd] [biː; bi][kwaɪt]['kɑːmɪk] , [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][soʊ] [vaɪl] !
You'd **be** **quite** **comic** **,** **if** **you** **weren't** **so** **vile** **!**
你会 是 相当 漫画 , 如果 你 不是 所以 卑鄙的 !

如果你不是那么卑鄙无耻，你倒会挺滑稽的!

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
EXAMINING **MAGISTRATE** **.**
检查 地方法官 .

预审法官。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
Take **him** **away** **!**
拿 他 离开 !

把他带走!

[aɪ] [ə'rest] [juː; jʊ] .
I **arrest** **you** **.**
我 逮捕 你 .

我逮捕你。

- [[tuː; tə]['liːsə][ænd; ənd] -] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
FÉDYA **[** **to** **Lisa** **and** **Karénin** **]** **Forgive** **me** **!**
- [到 丽莎 和 -] 原谅 我 !

费迪亚（对丽莎和卡莲宁说）：请原谅我!

-
KARÉNIN
-

卡雷宁

[[ə'proʊtʃɪz] [ænd; ənd][hoʊldz][aʊt][hɪz; ɪz][hænd]] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] ['hæpən] !
[**approaches** **and** **holds** **out** **his** **hand** **]** **It** **had** **to** **happen** **!**
[方法 和 持有 出去 他的 手] 它 有 到 发生 !

[走上前去，伸出手] 这事迟早会发生!

['liːsə]['paːsiz][baɪ] .
Lisa **passes** **by** **.**
丽莎 通过 经过 .

丽莎路过。

- ['baʊz, 'boʊz] [loʊ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Fédya bows low to her .
- 弓 低的 到 她 .

费迪娅向她深深鞠躬。

['kɜ:rt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[si:n] [ˌtu:'tu:]
Scene 2
场景 2

第二幕

[ə; eɪ] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:rts] .
A corridor of the Law Courts .
一个 走廊 的 这 法律 法院 .

法院走廊。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [glæs] ['pænlz] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [stændz][æn; ən] ['ʌʃər] .
In the background a door with glass panels , beside which stands an usher .
在 这 背景 一个 门 和 玻璃 面板 , 旁 哪个 站立 一个 引座员 .

背景中可以看到一扇玻璃门，门旁站着一位招待员。

['fɜ:rðər] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'nʌðər] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'kju:zd] [ɑ:r; ər][led] .
Further to the right another door through which the accused are led .
更远 到 这 正确的 其他 门 通过 哪个 这 被告 是 引领 .

再往右走还有一扇门，被告人就是从这扇门被带过去的。

[ɪ'vɑ:n] - - [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tu:; tə]['entər] .
Iván Petróvich Alexándrov comes to the first door and wishes to enter .
伊万 - - 来 到 这 第一的 门 和 愿望 到 进入 .

伊万·彼得罗维奇·亚历山德罗夫来到第一扇门前，想要进去。

['ʌʃər] .
USHER .
引座员 .

亚瑟小子。

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ?
Where are you going ?
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] !
You mustn't !
你 不得 !

你不能这样做!

['ʃʌvɪŋ] [ɪn][laɪk] [ðæt] !
Shoving in like that !
推搡 在 喜欢 那 !

就这样硬塞进去!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

活尸(The Live Corpse)
第7/7页

[ɪ'vɑ:n] - .
IVÁN PETRÓVICH .
伊万 - .

伊万·彼得罗维奇。

[waɪ] ['mʌsnt] [aɪ] ?
Why mustn't I ?
为什么 不得 我 ?

我为什么不能?

[ðə; ði] [lɔ:] [sez] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ɑ:r; ər]['pʌblɪk] .
The law says the proceedings are public .
这 法律 说道 这 诉讼程序 是 民众 .

法律规定，审理过程是公开的。

[[ə'plɔ:z] [ɪz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [kɔ:rt]] .
[Applause is heard from inside the Court] .
[掌声 是 听到 从 里面 这 法庭] .

[法庭内传来掌声]

['ʌʃər] .
USHER .
引座员 .

亚瑟小子。

['enihaʊ] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
Anyhow , you mustn't , and that's all about it .
无论如何 , 你 不得 , 和 那就是 全部 关于 它 .

总之，你绝对不能这样做，就这些。

[ɪ'vɑ:n] - .
IVÁN PETRÓVICH .
伊万 - .

伊万·彼得罗维奇。

['ɪgnərənt] ['feloʊ] !
Ignorant fellow !
无知 同伴 !

无知之徒!

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] !
You don't know whom you are speaking to !
你 不 知道 谁 你 是 请讲 到 !

你根本不知道你在跟谁说话!

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪər] [ɪn][ə; eɪ] [dres] - [su:t] ['entərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] .
A Young Lawyer in a dress - suit enters from the Court .
一个 年轻的 律师 在 一个 裙子 - 套装 进入 从 这 法庭 .

一位身着西装的年轻律师从法庭走了进来。

[jʌŋ] ['lɔɪər] .
YOUNG LAWYER .
年轻的 律师 .

年轻律师。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ?
Are **you** **concerned** **in** **this** **case** **?**
是 你 担心的 在 这 案件 ?

你对这起案件感到担忧吗?

[ɪ'vɑːn] - .
IVÁN **PETRÓVICH** **.**
伊万 - .

伊万·彼得罗维奇。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪgnə'reɪməs] — [ðɪs] ['sɜːrbərəs] — [wəʊnt][let][ˌem 'iː][ɪn] !
No **,** **I** **am** **the** **public** **,** **and** **this** **ignoramus** **—** **this** **Cerberus** **—** **won't** **let** **me** **in** **!**
不 , 我 是 这 民众 , 和 这 无知者 — 这 地狱犬 — 惯于 让 我 在 !
-
298
-

不，我就是公众，而这个无知之徒——这个地狱犬——不让我进去！298

[jʌŋ] ['lɔɪər] .
YOUNG **LAWYER** **.**
年轻的 律师 .

年轻律师。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɔːr] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] .
But **this** **door** **is** **not** **for** **the** **public** **.**
但 这 门 是 不是 为了 这 民众 .

但这扇门不对公众开放。

[ɪ'vɑːn] - .
IVÁN **PETRÓVICH** **.**
伊万 - .

伊万·彼得罗维奇。

[aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .
I **know** **,** **but** **I** **am** **a** **man** **who** **should** **be** **admitted** **.**
我 知道 , 但 我 是 一个 男人 WHO 应该 是 承认 .

我知道，但我是一个应该被录取的男人。

[jʌŋ] ['lɔɪər] .
YOUNG **LAWYER** **.**
年轻的 律师 .

年轻律师。

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] — [ðeɪl] [ə'dʒɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Wait **a** **bit** **—** **they'll** **adjourn** **in** **a** **minute** **.**
等待 一个 少量 — 他们会 休会 在 一个 分钟 .

稍等片刻——他们马上就休会。

[[ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [miːts] [prɪns] -] .
[**Is** **just** **going** **,** **when** **he** **meets** **Prince** **Abrézkov** **]** **.**
[是 只是 去 , 什么时候 他 满足 王子 -] .

[他正要离开时，遇到了阿布雷兹科夫王子]。

[prɪns] - .
PRINCE **ABRÉZKOV** **.**
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [stændz] ?
May **I** **ask** **how** **the** **case** **stands** **?**
可能 我 问 如何 这 案件 站立 ?

请问案件进展如何?

[jʌŋ] ['lɔɪər] .
YOUNG **LAWYER** **.**
年轻的 律师 .

年轻律师。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] — - [ɪz] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] .
The **Counsel** **are** **speaking** **—** **Petrúshin** **is** **addressing** **the** **Court** **.**
这 法律顾问 是 请讲 — - 是 解决 这 法庭 .

律师正在发言——彼得鲁申正在向法庭陈述。

[ə'plɔːz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
Applause **from** **within** **.**
掌声 从 之内 .

掌声从内部传来。

[prɪns] - .
PRINCE **ABRÉZKOV** **.**
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][ðə; ði] [dɪ'fendənts] [ber] [ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] ?
And **how** **do** **the** **defendants** **bear** **their** **position** **?**
和 如何 做 这 被告 熊 他们的 位置 ?

被告方如何看待他们的立场?

[jʌŋ] ['lɔɪər] .
YOUNG **LAWYER** **.**
年轻的 律师 .

年轻律师。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] , [ɪ'speʃəli] - [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] - .
With **great** **dignity** **,** **especially** **Karénin** **and** **Elisabeth** **Andréyevna** **.**
和 伟大的 尊严 , 尤其 - 和 伊丽莎白 - .

以极大的尊严，特别是卡列宁和伊丽莎白·安德烈耶夫娜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [in'daitid] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [in'daitɪŋ] [sə'saɪəti] !
It **is** **as** **if** **not** **they** **were** **being** **indicted** **,** **but** **they** **were** **indicting** **society** **!**
它 是 作为 如果 不是 他们 是 存在 被起诉 , 但 他们 是 起诉 社会 !

仿佛不是他们在被起诉，而是他们在起诉社会!

[ðæts] [wʌt] [ɪz][felt] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] - [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] .
That's **what** **is** **felt** **,** **and** **on** **that** **Petrúshin** **is** **working** **.**
那就是 什么 是 毛毡 , 和 在 那 - 是 在职的 .

这就是人们所感受到的，而佩特鲁申正是基于这种感受而努力。

[prɪns] - .
PRINCE **ABRÉZKOV** **.**
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[wel] , [ænd; ənd] - ?
Well **,** **and** **Protásov** **?**
出色地 , 和 - ?

那么，普罗塔索夫呢?

[jʌŋ] ['lɔɪər] .
YOUNG **LAWYER** **.**
年轻的 律师 .

年轻律师。

[hiː; hi][ɪz] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] .
He **is** **terribly** **excited** **.**
他 是 可怕 兴奋的 .

他非常兴奋。

[hiː; hi] ['tremblz] [ɔːl]['oʊvər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][laɪf][hiː; hi] [liːdz] .

He	trembles	all	over	;	but	that	is	natural	,	considering	the	life	he	leads	.
他	颤抖	全部	超过	;	但	那	是	自然的	,	考虑	这	生活	他	线索	.

他浑身颤抖；但考虑到他所过的生活，这很正常。

[hiː; hi][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['pʌblɪk]['prɑːsɪkjuːtər][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l]

He	is	particularly	irritable	,	and	interrupted	the	Public	Prosecutor	and	Counsel
他	是	特别	易怒的	,	和	中断	这	民众	检察官	和	法律顾问

['sevrəl] [taɪmz] ...

several	times	...
一些	时代	...

他脾气特别暴躁，多次打断公诉人和律师的发言……

[prɪns] - .

PRINCE	ABRÉZKOV	.
王子	-	.

阿布雷兹科夫王子。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi] ?

What	do	you	think	the	result	will	be	?
什么	做	你	思考	这	结果	将要	是	?

你认为结果会是什么?

[jʌŋ] ['lɔɪər] .

YOUNG	LAWYER	.
年轻的	律师	.

年轻律师。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .

It	is	hard	to	say	.
它	是	难的	到	说	.

很难说。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] ; [bʌt; bət] [stɪl] ... [[ə; eɪ]

In	any	case	they	won't	be	found	guilty	of	premeditation	;	but	still	...	[	A
在	任何	案件	他们	惯于	是	成立	有罪的	的	预谋	;	但	仍然	...	[	一个

['dʒent(ə)lmən] [kʌmz] [aʊt] ,

gentleman	comes	out	,
绅士	来	出去	,

无论如何，他们不会被认定为预谋犯罪；但是……（一位先生走了出来，

[ænd; ənd] [prɪns] - [muːvz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr]]

and	Prince	Abrézkov	moves	towards	the	door	]
和	王子	-	移动	向	这	门	]

阿布雷兹科夫王子走向门口。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ɪn] ?

You	wish	to	go	in	?
你	希望	到	去	在	?

你想进去吗?

[prɪns] - .

PRINCE	ABRÉZKOV	.
王子	-	.

阿布雷兹科夫王子。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] .

I	should	like	to	.
我	应该	喜欢	到	.

我应该愿意。

[jʌŋ] ['lɔɪər] .
YOUNG **LAWYER** **.**
年轻的 律师 .

年轻律师。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪns] - ?
You **are** **Prince** **Abrézkov** **?**
你 是 王子 - ?

您是阿布雷兹科夫王子吗?

[prɪns] - .
PRINCE **ABRÉZKOV** **.**
王子 - .

阿布雷兹科夫王子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] .
I **am** **.**
我 是 .

我是。

[jʌŋ] ['lɔɪər] [[tuː; tə] ['ʌʃər]] [let] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [pæs] .
YOUNG **LAWYER** **[** **to** **Usher** **]** **Let** **this** **gentleman** **pass** **.**
年轻的 律师 [到 亚瑟] 让 这 绅士 经过 .

年轻律师（对厄舍说）：让这位先生过去。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['empti] [tʃer] [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][left] .
There **is** **an** **empty** **chair** **just** **to** **the** **left** **.**
那里 是 一个 空的 椅子 只是 到 这 左边 .

左边有一把空椅子。

['ʌʃər] [lets] [prɪns] - [pæs] .
Usher **lets** **Prince** **Abrézkov** **pass** **.**
亚瑟 让我们 王子 - 经过 .

厄舍让阿布雷兹科夫王子通过。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] , ['kaʊns(ə)l][ɪz] [siːn] ['spiːkɪŋ] .
As **the** **door** **opens** **,** **Counsel** **is** **seen** **speaking** **.**
作为 这 门 打开 , 法律顾问 是 已见 请讲 .

门打开时，可以看到律师正在讲话。

[ɪ'vɑːn] - .
IVÁN **PETRÓVICH** **.**
伊万 - .

伊万·彼得罗维奇。

[ə'rɪstəkræt] !
Aristocrats **!**
贵族 !

贵族们!

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ə'rɪstəkræt][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [ænd; ənd][ðæt][ɪz] ['haɪər] !
I **am** **an** **aristocrat** **of** **the** **soul** **,** **and** **that** **is** **higher** **!**
我 是 一个 贵族 的 这 灵魂 , 和 那 是 更高 !

我是灵魂的贵族，这更高尚!

[jʌŋ] ['lɔɪər] .
YOUNG **LAWYER** **.**
年轻的 律师 .

年轻律师。

[wel] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ...
Well **,** **excuse** **me** **...**
出色地 , 原谅 我 ...

哦，不好意思.....

[['eksɪt]] .
[Exit] .
[出口] .

[出口]。

- ['entərz] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] [ɪ'vɑːn] - . -
Petushkóv enters hurriedly , and approaches Iván Petróvich . 299
- 进入 匆匆 , 和 方法 伊万 - . -

佩图什科夫匆匆走进来，走向伊万·彼得罗维奇。299

- .
PETUSHKÓV .
- .

PETUSHKÓV.

[ɑː] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɪ'vɑːn] - ?
Ah , how are you , Iván Petróvich ?
啊 , 如何 是 你 , 伊万 - ?

啊，伊万·彼得罗维奇，你好吗?

[haʊ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] ?
How are things going ?
如何 是 事物 去 ?

一切都好吗?

[ɪ'vɑːn] - .
IVÁN PETRÓVICH .
伊万 - .

伊万·彼得罗维奇。

['kaʊns(ə)l][ɑːr; ər] [stɪl] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['feloʊ] [wəʊnt][let][ˌem 'iː][ɪn] .
Counsel are still speaking , but this fellow won't let me in .
法律顾问 是 仍然 请讲 , 但 这 同伴 惯于 让 我 在 .

律师们还在发言，但这人就是不让我进去。

['ʌʃər] .
USHER .
引座员 .

亚瑟小子。

[dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [hɪr] !
Don't make a noise here !
不 制作 一个 噪音 这里 !

这里不要出声!

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] !
This is not a public - house !
这 是 不是 一个 民众 - 房子 !

这里不是酒吧!

[ə'plɔːz] .
Applause .
掌声 .

掌声。

[ðə; ðiː] [dɔːz] ['oʊpən] .
The doors open .
这 门 打开 .

门开了。

['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['pʌblɪk] — [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [kʌm] [aʊt] .
Lawyers , and the public — men and women — come out .
律师 , 和 这 民众 — 男人 和 女性 — 来 出去 .

律师和公众——包括男性和女性——都出来了。

[ə; eɪ] ['leɪdi] .
A **LADY** **.**
一个 女士 .

一位女士。

['splendɪd] !
Splendid **!**
灿烂 !

灿烂!

[hiː; hi] ['riːəli] [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [terz] .
He **really** **moved** **me** **to** **tears** **.**
他 真的 已搬 我 到 眼泪 .

他真的让我感动得流泪了。

['ɑːfɪsər] .
OFFICER **.**
官 .

官。

[its] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['nɑːv(ə)l] .
It's **better** **than** **any** **novel** **.**
它是 更好的 比 任何 小说 .

它比任何小说都精彩。

['oʊnli][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] .
Only **I** **don't** **understand** **how** **she** **could** **love** **him** **so** **.**
仅有的 我 不 理解 如何 她 可以 爱 他 所以 .

我只是不明白她为什么会那么爱他。

['dredf(ə)l] ['ɑːbdʒekt] !
Dreadful **object** **!**
可怕 目的 !

可怕的东西!

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] ['əupənz] .
The **other** **door** **opens** **.**
这 其他 门 打开 .

另一扇门开了。

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [kʌm] [aʊt] : [fɜːrst]['liːsə] , [ðen] - .
The **accused** **come** **out** **:** **first** **Lisa** **,** **then** **Karénin** **.**
这 被告 来 出去 : 第一的 丽莎 , 然后 - .

被告们出来了：先是丽莎，然后是卡列宁。

[ðeɪ] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .
They **pass** **along** **the** **corridor** **.**
他们 经过 沿着 这 走廊 .

他们沿着走廊经过。

- ['fɑːloʊz] [ə'loʊn] .
Fédya **follows** **alone** **.**
- 跟随 独自的 .

费迪亚独自跟随。

['leɪdi] .
LADY **.**
女士 .

女士。

[hʌʃ] — [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !
Hush **—** **here** **he** **is** **!**
嘘 — 这里 他 是 !

嘘——他来了!

[lʊk] [haʊ] [ɪk'saɪtɪd] [hiː; hi] [siːmz] !
Look how excited he seems !
看 如何 兴奋的 他 似乎 !

你看他多兴奋啊!

['leɪdi] [ænd; ənd] ['ɑːfɪsər] [pæs] [ɑːn] .
Lady and Officer pass on .
女士 和 官 经过 在 .

女士和军官相继去世。

- [[ə'proʊtʃɪz] [ɪ'vɑːn] -] [hæv; həv] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
FÉDYA [approaches Iván Petróvich] Have you brought it ?
- [方法 伊万 -] 有 你 带来 它 ?

费迪亚（走向伊万·彼得罗维奇）你带来了吗?

[ɪ'vɑːn] - .
IVÁN PETRÓVICH .
伊万 - .

伊万·彼得罗维奇。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

[[hændz] - ['sʌmθɪŋ]] .
[Hands Fédya something] .
[手 - 某物] .

[递给费迪亚一样东西]

- [['haɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] , [bʌt; bət] [siːz] -
FÉDYA [Hides it in his pocket , and wishes to pass out , but sees Petushkóv
- [隐藏 它 在 他的 口袋 , 和 愿望 到 经过 出去 , 但 看到 -
] ['stuːpɪd] !
] Stupid !
] 愚蠢的 !

费迪亚（把它藏在口袋里，想昏过去，却看到了佩图什科夫）笨蛋!

[vaɪl] !
Vile !
卑鄙的 !

卑鄙!

['drɪri] , ['drɪri] !
Dreary , dreary !
凄凉 , 凄凉 !

真无聊，真无聊!

['sensləs] .
Senseless .
无意义的 .

毫无意义。

[[wɪʃɪz] [tuː; tə] [pæs]] .
[Wishes to pass] .
[愿望 到 经过] .

[希望通过]。

['entər] ['kaʊns(ə)l] - ; [staʊt] , [red] , [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] .
Enter Counsel Petrúshin ; stout , red , and animated .
进入 法律顾问 - ; 肥硕 , 红色的 , 和 动画 .

彼得鲁辛律师登场；他身材魁梧，面色红润，神采奕奕。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃɪz] - .
He **approaches** **Fédya** **.**
他 方法 - .

他走向费迪亚。

- .
PETRÚSHIN **.**
- .

彼得鲁申。

[wel] , [frend] !
Well **,** **friend** **!**
出色地 , 朋友 !

好啊，朋友！

[ˈaʊər; ɑːr] [əˈferz] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [wel] — [ˈoʊnli][dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [spɔɪl] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪn]
Our **affairs** **are** **going** **well** **—** **only** **don't** **you** **go** **and** **spoil** **things** **for** **me** **in**
我们的 事务 是 去 出色地 — 仅有的 不 你 去 和 剧透 事物 为了 我 在
[jʊr; jər][læst] [spiːtʃ] !
your **last** **speech** **!**
你的 最后的 演讲 !

我们的事情进展顺利——只是你千万别在最后的演讲中破坏我的好心情！

- .
FÉDYA **.**
- .

费迪亚。

[aɪ][wəʊnt] [spiːk] .
I **won't** **speak** **.**
我 惯于 说话 .

我不会说话。

[wʌt] [ɪz][ðə; ðiː][juːz] ?
What **is** **the** **use** **?**
什么 是 这 使用 ?

有什么用途?

[aɪ] [ʃænt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
I **shan't** **do** **it** **.**
我 不会 做 它 .

我不会那么做。

- .
PETRÚSHIN **.**
- .

彼得鲁申。

[jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] .
Yes **,** **you** **must** **speak** **.**
是的 , 你 必须 说话 .

是的，你必须发言。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi][ɪkˈsaɪtɪd] .
But **don't** **be** **excited** **.**
但 不 是 兴奋的 .

但别太兴奋。

[ðə; ðiː] [hoʊl] [ˈmætər] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃel] !
The **whole** **matter** **is** **now** **in** **a** **nutshell** **!**
这 所有的 事情 是 现在 在 一个 简而言之 !

整件事现在就概括清楚了！

['oʊnli] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] — [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [traɪd] ,

Only	**tell**	**them**	**what**	**you**	**told**	**me**	**—**	**that**	**if**	**you**	**are**	**being**	**tried**	**,**
仅有的	告诉	他们	什么	你	讲述	我	—	那	如果	你	是	存在	尝试	,

只告诉他们你告诉我的话——如果你被审判，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] : [ðæt] [ɪz] ,

it	**is**	**only**	**for**	**not**	**having**	**committed**	**suicide**	**:**	**that**	**is**	**,**
它	是	仅有的	为了	不是	拥有	坚定的	自杀	:	那	是	,

仅仅是因为没有自杀：也就是说，

[fɔːr; fər][nɑːt] ['duːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [kraɪm] [bəuθ][baɪ]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] [lɔː] .

for	**not**	**doing**	**what**	**is**	**considered**	**a**	**crime**	**both**	**by**	**civil**	**and**	**ecclesiastical**	**law**	**.**
为了	不是	正在做	什么	是	经过考虑的	一个	犯罪	两个都	经过	民用	和	教会的	法律	.

-

300

-

因为没有做民法和教会法都视为犯罪的事情。300

- .

FÉDYA .

- .

费迪亚。

[aɪ] [ʃænt] [seɪ] ['eniθɪŋ] !

I	**shan't**	**say**	**anything**	**!**
我	不会	说	任何事物	!

我什么也不说！

- .

PETRÚSHIN .

- .

彼得鲁申。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

- .

FÉDYA .

- .

费迪亚。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , [ænd; ənd] [ʃænt] .

I	**don't**	**want**	**to**	**,**	**and**	**shan't**	**.**
我	不	想	到	,	和	不会	.

我不想，也不会。

[tel] [ˌem 'iː]['oʊnli] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] , [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Tell	**me**	**only**	**,**	**at**	**the**	**worst**	**,**	**what**	**will**	**it**	**be**	**?**
告诉	我	仅有的	,	在	这	最差	,	什么	将要	它	是	?

请告诉我，最坏的情况会是什么?

- .

PETRÚSHIN .

- .

彼得鲁申。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] — [æt; ət][wɜːrst] , ['eksaɪl][tuː; tə][saɪ'bɪriə] .

I	**have**	**already**	**told**	**you**	**—**	**at**	**worst**	**,**	**exile**	**to**	**Siberia**	**.**
我	有	已经	讲述	你	—	在	最差	,	流亡	到	西伯利亚	.

我已经告诉过你了——最坏的结果是流放到西伯利亚。

FÉDYA .

费迪亚。

[huː] [wɪl] [biː; bi][eg'zaild] ?
Who will be exiled ?
WHO 将要 是 放逐 ?

谁将被流放?

PETRÚSHIN .

彼得鲁申。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf] .
You and your wife .
你 和 你的 妻子 .

你和你的妻子。

FÉDYA .

费迪亚。

[ænd; ənd][æt; ət][best] ?
And at best ?
和 在 最好的 ?

最好的情况呢?

PETRÚSHIN .

彼得鲁申。

[tʃɜːrtʃ] ['penəns] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'nʌlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['mærɪdʒ] .
Church penance , and of course annulment of the second marriage .
教会 忏悔 , 和 的 课程 废除 的 这 第二 婚姻 .

教会的忏悔，当然还有第二次婚姻的无效宣告。

FÉDYA .

费迪亚。

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [ə'gen] [taɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɔːr] ['ræðər] , [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Then they will again tie me to her — or rather , her to me ?
然后 他们 将要 再次 领带 我 到 她 — 或者 相当 , 她 到 我 ?

然后他们会再次把我跟她联系起来——或者更确切地说，把她跟我联系起来?

PETRÚSHIN .

彼得鲁申。

[jes] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .
Yes , that must be so .
是的 , 那 必须 是 所以 .

是的，肯定是这样。

[bʌt; bət][dəunt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [pliːz] [seɪ] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
But don't excite yourself , and please say what I told you , and above all ,
但 不 激发 你自己 , 和 请 说 什么 我 讲述 你 , 和 多于 全部 ,

但别太激动，请把我跟你说的话都说出来，最重要的是，

[dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [su:'pɜ:rfluəs] .
don't **say** **anything** **superfluous** **.**
不 说 任何事物 多余 .

不要说多余的话。

[haʊ'evər] [['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][hæz; həz] [fɔ:rmd] [raʊnd] [ðem; ðəm]] [aɪ]
However **[** **noticing** **that** **a** **circle** **of** **listeners** **has** **formed** **round** **them** **]** **I**
然而 [注意到 那 一个 圆圈 的 听众 有 形成 圆形的 他们] 我
[ˌeɪ 'em]['taɪərd] ,
am **tired** **,**
是 疲劳的 ,

然而（注意到周围已经围起了一群听众），我累了。

[ænd; ənd] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ju:d] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ][rest] .
and **will** **go** **and** **sit** **down** **;** **and** **you'd** **better** **take** **a** **rest** **.**
和 将要 去 和 坐 向下 ; 和 你会 更好的 拿 一个 休息 .

然后他会去坐下；你最好也休息一下。

[ðə; ði] [tʃi:f] [θɪŋ] [ɪz] , [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] ['kɜ:rɪdʒ] !
The **chief** **thing** **is** **,** **not** **to** **lose** **courage** **!**
这 首席 事物 是 , 不是 到 失去 勇气 !

最重要的是，不要失去勇气！

- .
FÉDYA **.**
- .

费迪亚。

[noʊ] ['ʌðər] ['sentəns] [ɪz]['pɑ:səb(ə)l] ?
No **other** **sentence** **is** **possible** **?**
不 其他 句子 是 可能的 ?

没有其他句子了吗?

- [['goʊɪŋ]]
PETRÚSHIN **[** **going** **]**
- [去]

彼得鲁申 [去]

[noʊ] ['ʌðər] .
No **other** **.**
不 其他 .

没有别的了。

['entər] [ə'tendənt] .
Enter **Attendant** **.**
进入 服务员 .

服务员进来。

[ə'tendənt] .
ATTENDANT **.**
服务员 .

服务员。

[pæs] [ɑ:n] !
Pass **on** **!**
经过 在 !

传递下去!

[pæs] [ɑ:n] !
Pass **on** **!**
经过 在 !

传递下去!

[noʊ] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] !
No loitering in the corridor !
不 游荡 在 这 走廊 !

走廊里禁止逗留!

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[də'rektli; daɪ'rektli] !
Directly !
直接地 !

直接地!

[[teɪks] [aʊt] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [ʃuːts] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .
[Takes out revolver and shoots himself in the heart .
[需要 出去 左轮手枪 和 芽 他自己 在 这 心 .

[掏出左轮手枪，朝自己心脏开枪。

[fɔːlz] .
Falls .
瀑布 .

瀑布。

[ɔːl] [rʌʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm]]
All rush on him]
全部 匆忙 在 他]

所有人都冲向他]

[ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] . ...
All right , I think it is done . ...
全部 正确的 , 我 思考 它 是 完毕 . ...

好了，我想已经完成了.....

['liːsə] ! ...
Lisa ! ...
丽莎 ! ...

丽莎！.....

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] , ['dʒʌdʒɪz] , [ə'kjuːzd] , [ænd; ənd] ['witnisiz] [rʌʃ] [aʊt][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] .
The audience , judges , accused , and witnesses rush out from all the doors .
这 观众 , 法官 , 被告 , 和 证人 匆忙 出去 从 全部 这 门 .

观众、法官、被告和证人从各个门口涌了出来。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz]['liːsə] .
In front of all is Lisa .
在 正面 的 全部 是 丽莎 .

站在所有人最前面的是丽莎。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] - , - , [ɪ'vɑːn] - [ænd; ənd] [prɪns] - .
Behind her Másha , Karénin , Iván Petróvich and Prince Abrézkov .
在后面 她 - , - , 伊万 - 和 王子 - .

在她的玛莎身后，有卡列宁、伊万·彼得罗维奇和阿布雷兹科夫王子。

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

- , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] !
Fédya , what have you done !
- , 什么 有 你 完毕 !

费迪亚，你都做了些什么!

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ... [friː] [juː; jʊ]['eni] ['ʌðər] [wei] . ...
Forgive me that I could not ... free you any other way . ...
原谅 我 那 我 可以 不是 ... 自由的 你 任何 其他 方式 . ...

请原谅我无法用其他方式.....解救你.....

[its] [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ... [its] [best][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It's not for you ... it's best for me .
它是 不是 为了 你 ... 它是 最好的 为了 我 .

这不适合你.....这对我来说是最好的。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] ... [bɪn] ['redi] ...
I have long ... been ready ...
我 有 长的 ... 到过 准备好 ...

我早就.....准备好了.....

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ! -
You will live ! 301
你 将要 居住 ! -

你会活下去！301

[ə; eɪ]['dɑːktər] [bendz] ['oʊvər] - [ænd; ənd] ['lisnz] .
A Doctor bends over Fédya and listens .
一个 医生 弯曲 超过 - 和 听着 .

医生弯下腰，仔细听费迪亚的病情。

- .
FÉDYA .
- .

费迪亚。

[aɪ] [niːd] [noʊ]['dɑːktər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ... [gʊd] - [baɪ] , ['vɪktər] ... [ɑː] , - ! ...
I need no doctor to tell me ... Good - bye , Victor ... Ah , Másha ! ...
我 需要 不 医生 到 告诉 我 ... 好的 - 再见 , 胜利者 ... 啊 , - ! ...

无需医生告诉我.....再见，维克多.....啊，玛莎！.....

[its] [tuː] [leɪt] [ðɪs] [taɪm] ...
it's too late this time ...
它是 也 晚的 这 时间 ...

这次太晚了.....

[[wiːps]] [haʊ] [gʊd] ... [haʊ] [gʊd] !
[Weeps] How good ... how good !
[哭泣] 如何 好的 ... 如何 好的 !

[哭泣] 太好了.....太好了！

[[daɪz]] .
[Dies] .
[死亡] .

[死亡]

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[end] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][lɪv; laɪv] [kɔːrps] .
END **OF** **“** **THE** **LIVE** **CORPSE** .
结尾 的 “ 这 居住 尸体 .

《活尸》结束。

” [[wʌn]] - [ɪz][hɪz; ɪz]['fæməli] [neɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
” **[** **1** **]** **Protásov** **is** **his** **family** **name** **,** **but** **the** **name** **by** **which** **he** **is** **usually**
” [1] - 是 他的 家庭 姓名 , 但 这 姓名 经过 哪个 他 是 通常
[ə'drest] [ɪz] - ,
addressed **is** **Fédya** **,**
已解决 是 - ,

“[1] 普罗塔索夫是他的姓氏，但人们通常称呼他为费佳，

[æn; ən] [ə,briːvi'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] — ['θiədɔː] .
an **abbreviation** **of** **his** **Christian** **name** **—** **Theodore** **.**
一个 缩写 的 他的 基督教 姓名 — 西奥多 .

这是他教名的缩写——西奥多。

[ðə; ði] [ˌserə'moʊniəs] [fɔːrm][ʌv; əv] [ə'dres] [wʊd] [biː; bi] ['θiədɔː] - .
The **ceremonious** **form** **of** **address** **would** **be** **Theodore** **Vasílyevich** **.**
这 隆重 形式 的 地址 会 是 西奥多 - .

正式的称呼是西奥多·瓦西里耶维奇。

[[ˌtuː'tuː]] [ɪ'lɪzəbəθ] - [ɪz][ðə; ði][pə'laɪt] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,
[**2** **]** **Elisabeth** **Andréyevna** **is** **the** **polite** **way** **of** **speaking** **of** **Mrs** **.** **Protásova** **,**
[2] 伊丽莎白 - 是 这 有礼貌的 方式 的 请讲 的 太太 . - ,
['ʌðərwaɪz] ['liːsə] .
otherwise **Lisa** **.**
否则 丽莎 .

[2] Elisabeth Andréyevna 是 Protásova 女士（又名 Lisa）的礼貌称呼。

[[θriː]] [ðə; ði][pə'laɪt] [weɪ] [ʌv; əv] ['neɪmɪŋ] ['mɪstər] . - .
[**3** **]** **The** **polite** **way** **of** **naming** **Mr** **.** **Karénin** **.**
[3] 这 有礼貌的 方式 的 命名 先生 . - .

[3] 称呼卡列宁先生的礼貌方式。

[[fɔːr]] [ðə; ði][pə'laɪt] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] . - .
[**4** **]** **The** **polite** **way** **of** **addressing** **Mr** **.** **Afrémov** **.**
[4] 这 有礼貌的 方式 的 解决 先生 . - .

[4] 礼貌地称呼阿弗雷莫夫先生。

[[faɪv]] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn] .
[**5** **]** **I** **wanted** **to** **speak** **to** **you** **alone** **.**
[5] 我 通缉 到 说话 到 你 独自的 .

[5] 我想单独和你谈谈。

[[sɪks]] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hoʊm] .
[**6** **]** **I** **have** **come** **from** **your** **home** **.**
[6] 我 有 来 从 你的 家 .

[6] 我来自你家。

[jʊr; jər][waɪf][hæz; həz] [ɪn'trʌstɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ...
Your **wife** **has** **entrusted** **me** **with** **this** **letter** **and** **besides** **...**
你的 妻子 有 受托 我 和 这 信 和 除了 ...

你妻子委托我保管这封信，而且.....

[['sɛvən]] [ə'baʊt] £2 , 10s .
[7] About £2 , 10s .
[7] 关于 £2 , 10s .

[7] 约 2 英镑 10 先令。

[[eɪt]] [aɪ][hoʊp][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fɔːrsɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][juː; jʊ] .
[8] I hope I am not forcing myself on you .
[8] 我 希望 我 是 不是 强制 我 在 你 .

[8] 我希望我没有强迫你。

[[naɪn]] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] .
[9] You are always welcome .
[9] 你 是 总是 欢迎 .

[9] 随时欢迎您。

[-] [hiː; hi][ɪz] ['pɑːzətɪvli] [bɪ'wɪtʃt] !
[10] He is positively bewitched !
[-] 他 是 积极地 着迷 !

[10] 他简直是中了邪!

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [dɪs'gʌstɪŋ] !
[11] It is all disgusting !
[-] 它 是 全部 令人作呕 !

[11] 这一切都令人作呕!

[-] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði][soʊl][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ɪ'nʌf] .
[12] For them , to possess the soul is no longer enough .
[-] 为了 他们 , 到 具有 这 灵魂 是 不 更长 足够的 .

[12] 对他们来说，拥有灵魂已经不够了。

[-] [ʃiː; ʃi][inˈkwaiəd] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .
[13] She inquired whether I would receive her .
[-] 她 询问 无论 我 会 收到 她 .

[13] 她问我是否会接待她。

[-] [haʊ'evər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] .
[14] However he may have wronged her .
[-] 然而 他 可能 有 冤枉 她 .

[14] 然而，他可能伤害了她。

[-] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃɑːrm] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ...
[15] If she has been able to charm him to such a degree ...
[-] 如果 她 有 到过 有能力的 到 魅力 他 到 这样的 一个 程度 ...

[15] 如果她真的能让他如此着迷.....

[-] [ðæts] ['rekənɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][hoʊst] !
[16] That's reckoning without your host !
[-] 那就是 清算 没有 你的 主持人 !

[16] 这简直是在不顾及主人的感受!

[-] [bʌt; bət] [its] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] !
[17] But it's beyond me !
[-] 但 它是 超过 我 !

[17] 但这对我来说太难了!

[-] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][eɪdʒ] .
[18] You are of age .
[-] 你 是 的 年龄 .

[18] 你已成年。

[-] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'pend] .
[19] It will depend .
[-] 它 将要 依赖 .

[19] 这要视情况而定。

[-] [meɪ] [gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] !
[20] May God bless them !
[-] 可能 上帝 保佑 他们 !

[20]愿上帝保佑他们!

[-] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [lɔː] [dɪ'vɔːrs] [wʌz; wəz]['oʊnli][əb'teɪnəb(ə)l] [ɪf] ['ɑːkjələr] ['evɪdəns] [ʌv; əv]
[21] Under the Russian law divorce was only obtainable if ocular evidence of
[-] 在下面 这 俄语 法律 离婚 曾是 仅有的 可获得 如果 眼部 证据 的
[ə'dʌltəri] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,
adultery was forthcoming ,
通奸 曾是 即将推出 ,

[21] 根据俄罗斯法律，只有当有通奸的目击证据时才能获得离婚，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['pɜːrdʒəri][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .
and a great deal of perjury was usually involved in such cases .
和 一个 伟大的 交易 的 伪证 曾是 通常 涉及 在 这样的 案例 .

而且这类案件通常涉及大量的伪证行为。

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][ðə; ði][ɪn'truːdər] .
[22] It is I who am the intruder .
[-] 它 是 我 WHO 是 这 入侵者 .

[22] 我才是入侵者。

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['fɑːðər]
[23] It is surprising how he loves him — just as if he were his father
[-] 它 是 奇怪 如何 他 爱 他 — 只是 作为 如果 他 是 他的 父亲
.
:
·

[23] 令人惊讶的是，他爱他就像爱他的父亲一样。

[-] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !
[24] So much the better !
[-] 所以 很多 这 更好的 !

[24] 那就好多了!

[dʌz] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['fɑːðər] ?
Does he remember his real father ?
做 他 记住 他的 真实的 父亲 ?

他还记得自己的亲生父亲吗?

[-] [seɪ] [wʌt] [wʌn] [laɪks] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['ækʃ(ə)n] .
[25] Say what one likes — it is a fine action .
[-] 说 什么 一 点赞 — 它 是 一个 美好的 行动 .

[25] 想说什么就说什么——这是件好事。

[-] [hæd; həd] ['tɔlstɔi] [lɪvd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][rɪ'vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪ] ,
[26] Had Tolstoy lived to give a final revision to this play ,
[-] 有 托尔斯泰 居住地 到 给 一个 最终的 修订 到 这 玩 ,

[26] 如果托尔斯泰能活到最后修改这部剧作，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrər] [ðæt] - [sent] [ə; eɪ] ['mʌnθli] ['peɪmənt]
he would probably have made it clearer that Karénin sent a monthly payment
他 会 大概 有 制成 它 更清晰 那 - 发送 一个 月度 支付
[tuː; tə][ðə; ði] ['klɑːkˌmeɪkər] - ,
to the clockmaker Evgényev ,
到 这 钟表匠 - ,

他或许会更清楚地说明卡列宁每月都会向钟表匠叶夫根尼耶夫支付款项。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['letər] - [ə'drest] [tuː; tə]['liːsə]
in response to the request contained in the last letter Fédya addressed to Lisa
在 回复 到 这 要求 包含 在 这 最后的 信 - 已解决 到 丽莎
[ænd; ənd][hɪm'self] ;
and himself ;
和 他自己 ;

这是对费迪亚写给丽莎和他自己的最后一封信中所提出的请求的回应；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['mʌni] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə] - .
and that this money found its way to Fédya .
和 那 这 钱 成立 它是 方式 到 - .

而这笔钱最终落入了费迪亚的手中。

[-] - [dʌz] [nɑːt] [prə'duːs] - ['letər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd]
[27] Karénin does not produce Fédya's letter because it would have proved
[-] - 做 不是 生产 - 信 因为 它 会 有 已证实
[kə'naɪvəns] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [prə'siːdɪŋz] .
connivance in the divorce proceedings .
共谋 在 这 离婚 诉讼程序 .

[27] 卡列宁没有出示费迪娅的信，因为这可以证明离婚诉讼中的共谋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神